# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《抄写员巴特比：华尔街的故事(bartleby,) 000001

2. 《抄写员巴特比：华尔街的故事(bartleby,) 000002

3. 《抄写员巴特比：华尔街的故事(bartleby,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《抄写员巴特比：华尔街的故事(Bartleby,)
# 第1/3页

['bɑːrtəlbi] , [ðə; ði] ['skrɪvənər]
**Bartleby , The Scrivener**
巴特比 , 这 抄写员

抄写员巴特比

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wɔːl] - [striːt] .
**A STORY OF WALL - STREET .**
一个 故事 的 墙 - 街道 .

华尔街的故事。

[baɪ] ['hɜːrmən] ['melvɪl]
**by Herman Melville**
经过 赫尔曼 梅尔维尔

赫尔曼·梅尔维尔

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['ræðər] ['eldərli] [mæn] .
**I am a rather elderly man .**
我 是 一个 相当 老年 男人 .

我年纪比较大了。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌævə'keɪʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː]
**The nature of my avocations for the last thirty years has brought me into**
这 自然 的 我的 业余爱好 为了 这 最后的 三十 年 有 带来 我 进入
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʊd] [siːm] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]
**more than ordinary contact with what would seem an interesting and**
更多的 比 普通的 接触 和 什么 会 似乎 一个 有趣的 和
['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr] [set] [ʌv; əv] [men] ,
**somewhat singular set of men ,**
有些 单数 放 的 男人 ,

过去三十年来，我的业余爱好使我与一群看似有趣且有些古怪的人有了非同寻常的接触。

[ʌv; əv] [huːm] [æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] :
**of whom as yet nothing that I know of has ever been written :**
的 谁 作为 然而 没有什么 那 我 知道 的 有 曾经 到过 书面 :

据我所知，至今还没有关于他们的任何记载：

— [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [lɔː] - ['kɑːpiɪsts] [ɔːr] ['skrɪvənər] .
**— I mean the law - copyists or scriveners .**
— 我 意思是 这 法律 - 抄写员 或者 抄写员 .

——我是指法律抄写员或誊写员。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] ['veri] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [prə'feʃənəli] [ænd; ənd] ['praɪvətli] , [ænd; ənd] [ɪf]
**I have known very many of them , professionally and privately , and if**
我 有 已知 非常 许多 的 他们 , 专业地 和 私下 , 和 如果
[aɪ] [pliːzd] ,
**I pleased ,**
我 高兴 ,

我与他们中的许多人都有过工作和私人关系，如果我愿意的话，

[kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] ['daɪvərz] ['hɪstɘˌiːz, 'hɪstriːz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [smaɪl] ,
**could relate divers histories , at which good - natured gentlemen might smile ,**
可以 涉及 潜水员 历史 , 在 哪个 好的 - 自然 先生们 可能 微笑 ,
[ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [soʊlz] [maɪt] [wiːp] .
**and sentimental souls might weep .**
和 感伤的 灵魂 可能 哭泣 .

可以讲述各种各样的故事，善良的绅士听了可能会微笑，而多愁善感的人可能会落泪。

[bʌt; bət][aɪ] [weɪv] [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ['skrɪvənər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

| But | I | waive | the | biographies | of | all | other | scriveners | for | a | few | passages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 放弃 | 这 | 传记 | 的 | 全部 | 其他 | 抄写员 | 为了 | 一个 | 很少 | 段落 |

[ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['bɑ:rtəlbi] ,

| in | the | life | of | Bartleby | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 生活 | 的 | 巴特比 | , |

但我愿意忽略其他所有传记作者的传记，只保留巴特比生平中的几个片段。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['skrɪvənər][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst][aɪ]['evər] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .

| who | was | a | scrivener | of | the | strangest | I | ever | saw | or | heard | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 抄写员 | 的 | 这 | 最奇怪的 | 我 | 曾经 | 锯 | 或者 | 听到 | 的 | . |

他是一位抄写员，抄写了我见过或听过的最奇怪的事情。

[waɪl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lɔ:] - ['kɑ:pɪɪsts][aɪ] [maɪt] [raɪt] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [laɪf] ,

| While | of | other | law | - | copyists | I | might | write | the | complete | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的 | 其他 | 法律 | - | 抄写员 | 我 | 可能 | 写 | 这 | 完全的 | 生活 | , |

至于其他法律抄写员，我或许会写出他们的全部生平，

[ʌv; əv]['bɑ:rtəlbi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt][sɔ:rt][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .

| of | Bartleby | nothing | of | that | sort | can | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 巴特比 | 没有什么 | 的 | 那 | 种类 | 能 | 是 | 完毕 | . |

对于巴特比来说，这种事是做不了的。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [noʊ] [mə'tɪrɪəlz] [ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv] [ðɪs]

| I | believe | that | no | materials | exist | for | a | full | and | satisfactory | biography | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 不 | 材料 | 存在 | 为了 | 一个 | 满的 | 和 | 令人满意的 | 传 | 的 | 这 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

我认为目前没有任何资料可以完整、令人满意地撰写出这位人物的传记。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔ:s] [tu:; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| It | is | an | irreparable | loss | to | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 无法弥补的 | 损失 | 到 | 文学 | . |

这是文学界不可弥补的损失。

['bɑ:rtəlbi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bi:ɪŋs] [ʌv; əv] [hu:m] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ˌæsər'teɪnəbl] , [ɪk'sept]

| Bartleby | was | one | of | those | beings | of | whom | nothing | is | ascertainable | , | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴特比 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 生物 | 的 | 谁 | 没有什么 | 是 | 可确定的 | , | 除了 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɔ:rsɪz] ,

| from | the | original | sources | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 原来的 | 来源 | , |

巴特比是那种除了原始资料外，其他一切都无法确定其真实面貌的人之一。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðoʊz] [ɑ:r; ər] ['veri] [smɔ:l] .

| and | in | his | case | those | are | very | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 案件 | 那些 | 是 | 非常 | 小的 | . |

而对他来说，这些都微不足道。

[wʌt] [maɪ] [oʊn] [ə'stɑ:nɪʃt] [aɪz] [sɔ:] [ʌv; əv] ['bɑ:rtəlbi] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| What | my | own | astonished | eyes | saw | of | Bartleby | , | that | is | all | I | know | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我的 | 自己的 | 惊讶 | 眼睛 | 锯 | 的 | 巴特比 | , | 那 | 是 | 全部 | 我 | 知道 | 的 | 他 | , |

我亲眼所见的巴特比，就是我对他的全部了解。

[ɪk'sept] , [ɪn'di:d] , [wʌn] [veɪg] [rɪ'pɔ:rt] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['si:kwəl] .

| except | , | indeed | , | one | vague | report | which | will | appear | in | the | sequel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 的确 | , | 一 | 模糊的 | 报告 | 哪个 | 将要 | 出现 | 在 | 这 | 续集 | . |

但确实有一个模糊的报告，将在续集中出现。

[er] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði]['skrɪvənər] , [æz; əz][hi:; hi][fɜ:rst] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| Ere | introducing | the | scrivener | , | as | he | first | appeared | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 介绍 | 这 | 抄写员 | , | 作为 | 他 | 第一的 | 出现 | 到 | 我 | , |

在介绍抄写员之前，正如他最初给我的印象那样：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt][aɪ] [meɪk] [sʌm; səm]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ'self] , [maɪ] , [maɪ] ['bɪznəs] ,

| it | is | fit | I | make | some | mention | of | myself | , | my | employés | , | my | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 合身 | 我 | 制作 | 一些 | 提到 | 的 | 我 | , | 我的 | 员工 | , | 我的 | 商业 | , |

我应该简单介绍一下我自己、我的员工、我的公司。

[maɪ] ['tʃembər] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [sə'raʊndɪŋz] ;

| my | chambers | , | and | general | surroundings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 房间 | , | 和 | 一般的 | 周围环境 | ; |

我的房间及周围环境；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [sʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən] ['ædɪkwət] [ˌʌndər'stændɪŋ]

| because | some | such | description | is | indispensable | to | an | adequate | understanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一些 | 这样的 | 描述 | 是 | 必不可少 | 到 | 一个 | 足够的 | 理解 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['kærəktər] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] .

| of | the | chief | character | about | to | be | presented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 首席 | 特点 | 关于 | 到 | 是 | 呈现 | . |

因为对即将介绍的主角进行这样的描述是不可或缺的。

[ɪm'praɪmɪs] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [huː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] ['ʌpwərdz] ,

| Imprimis | : | I | am | a | man | who | , | from | his | youth | upwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首先 | : | 我 | 是 | 一个 | 男人 | WHO | , | 从 | 他的 | 青年 | 向上 | , |

首先：我是一个从青年时代起就……的人，

[hæz; həz] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ðə; ði]

| has | been | filled | with | a | profound | conviction | that | the | easiest | way | of | life | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已填 | 和 | 一个 | 深刻的 | 定罪 | 那 | 这 | 最容易 | 方式 | 的 | 生活 | 是 | 这 |

[best] .

| best | . |
|---|---|
| 最好的 | . |

一直以来，他都深信最简单的生活方式才是最好的。

[hens] , [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [prə'vɜːrbiəli] [ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,

| Hence | , | though | I | belong | to | a | profession | proverbially | energetic | and | nervous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 尽管 | 我 | 属于 | 到 | 一个 | 职业 | 俗语 | 精力充沛 | 和 | 紧张的 | , |

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['tɜːrbjələns] ,

| even | to | turbulence | , |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 湍流 | , |

因此，尽管我从事的职业素来以精力充沛、神经紧张，甚至充满动荡著称，

[æt; ət][taɪmz] , [jet] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][hæv; həv][aɪ]['evər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [maɪ] [piːs] .

| at | times | , | yet | nothing | of | that | sort | have | I | ever | suffered | to | invade | my | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | , | 然而 | 没有什么 | 的 | 那 | 种类 | 有 | 我 | 曾经 | 遭受 | 到 | 入侵 | 我的 | 和平 | . |

有时也会发生这种情况，但我从未遭受过任何此类事情的侵扰。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnæm'bɪʃəs] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [huː] ['nevər] [ə'dresiz] [ə; eɪ]['dʒʊri] ,

| I | am | one | of | those | unambitious | lawyers | who | never | addresses | a | jury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 不求上进 | 律师 | WHO | 绝不 | 地址 | 一个 | 陪审团 | , |

我是那种不求上庭陈述的、没有野心的律师之一。

[ɔːr][ɪn]['eni] [wei] [drɔːz] [daʊn] ['pʌblɪk] [ə'plɔːz] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [træŋ'kwɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌg]

| or | in | any | way | draws | down | public | applause | ; | but | in | the | cool | tranquility | of | a | snug |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 任何 | 方式 | 平局 | 向下 | 民众 | 掌声 | ; | 但 | 在 | 这 | 凉爽的 | 宁静 | 的 | 一个 | 舒适 |

[rɪ'triːt] ,

| retreat | , |
|---|---|
| 撤退 | , |

或者以任何方式招致公众的掌声；但在舒适静谧的休憩之所，

[duː][ə; eɪ] [snʌg] ['bɪznəs] [ə'mʌŋ] [rɪtʃ] [ menz ][bɑːndz][ænd; ənd]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] -
**do** **a** **snug** **business** **among** **rich** **men's** **bonds** **and** **mortgages** **and** **title** **-**
做 一个 舒适 商业 之中 富有的 男士 债券 和 抵押贷款 和 标题 -
[diːdz] .
**deeds** **.**
契约 .

在富人的债券、抵押贷款和产权证之间做着有利可图的生意。

[ɔːl] [huː] [noʊ] [ˌem 'iː] , [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][æn; ən] ['emɪnəntli] [seɪf] [mæn] .
**All** **who** **know** **me** **,** **consider** **me** **an** **eminently** **safe** **man** **.**
全部 WHO 知道 我 , 考虑 我 一个 非常 安全的 男人 .

认识我的人都认为我是一个非常可靠的人。

[ðə; ði] [leɪt] [dʒɑːn]['dʒeɪkəb]['æstər] , [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] ['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə][poʊ'etɪk][ɪn'θuːziæzəm] ,
**The** **late** **John** **Jacob** **Astor** **,** **a** **personage** **little** **given** **to** **poetic** **enthusiasm** **,**
这 晚的 约翰 雅各布 阿斯托 , 一个 人士 小的 给定 到 诗意的 热情 ,

已故的约翰·雅各布·阿斯特，一个不太热衷于诗歌创作的人，

[hæd; həd][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [maɪ][fɜːrst][grænd] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi]['pruːd(ə)ns] ; [maɪ]
**had** **no** **hesitation** **in** **pronouncing** **my** **first** **grand** **point** **to** **be** **prudence** **;** **my**
有 不 犹豫 在 发音 我的 第一的 盛大 观点 到 是 谨慎 ; 我的
[nekst] , ['meθəd] .
**next** **,** **method** **.**
下一个 , 方法 .

我毫不犹豫地提出我的第一个重要观点是谨慎；第二个重要观点是方法。

[aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['vænəti] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][fækt] ,
**I** **do** **not** **speak** **it** **in** **vanity** **,** **but** **simply** **record** **the** **fact** **,**
我 做 不是 说话 它 在 虚荣 , 但 简单地 记录 这 事实 ,

我并非出于虚荣心才说这些话，只是记录事实而已。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [dʒɑːn]['dʒeɪkəb]['æstər] ;
**that** **I** **was** **not** **unemployed** **in** **my** **profession** **by** **the** **late** **John** **Jacob** **Astor** **;**
那 我 曾是 不是 失业 在 我的 职业 经过 这 晚的 约翰 雅各布 阿斯托 ;

已故的约翰·雅各布·阿斯特让我没有失业；

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] , [aɪ][æd'mɪt] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ,
**a** **name** **which** **,** **I** **admit** **,** **I** **love** **to** **repeat** **,**
一个 姓名 哪个 , 我 承认 , 我 爱 到 重复 ,

我承认，我很喜欢重复这个名字。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] ['raʊndɪd] [ænd; ənd][ɔːr'bɪkjulər; ɔːr'bɪkjələr] [saʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪŋz]
**for** **it** **hath** **a** **rounded** **and** **orbicular** **sound** **to** **it** **,** **and** **rings**
为了 它 有 一个 圆润 和 圆形 声音 到 它 , 和 戒指
[laɪk]['ʌntəˌʌntu] ['bʊliən] .
**like** **unto** **bullion** **.**
喜欢 到 金条 .

因为它发出的声音圆润而圆润，如同金银条块敲击一般。

[aɪ] [wɪl] ['friːli] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [dʒɑːn]['dʒeɪkəb] ['æstɔz]
**I** **will** **freely** **add** **,** **that** **I** **was** **not** **insensible** **to** **the** **late** **John** **Jacob** **Astor's**
我 将要 自由 添加 , 那 我 曾是 不是 麻木不仁 到 这 晚的 约翰 雅各布 阿斯特的
[gʊd] [ə'pɪnjən] .
**good** **opinion** **.**
好的 观点 .

我还要补充一点，我并非对已故的约翰·雅各布·阿斯特的好评无动于衷。

[sʌm; səm] [taɪm] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'gɪnz] ,
**Some** **time** **prior** **to** **the** **period** **at** **which** **this** **little** **history** **begins** **,**
一些 时间 事先的 到 这 时期 在 哪个 这 小的 历史 开始 ,

在这段小历史开始之前的某个时期，

[maɪ][ˌævə'keɪʃənz][hæd; həd] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [ɪn'kriːst] .
**my** **avocations** **had** **been** **largely** **increased** **.**
我的 业余爱好 有 到过 很大程度上 增加 .

我的业余爱好大幅增加了。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['ɑːfɪs] , [naʊ] [ɪk'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][ɪn]
**The** **good** **old** **office** **,** **now** **extinct** **in** **the** **State** **of** **New** **York** **,** **of** **a** **Master** **in**
这 好的 老的 办公室 , 现在 灭绝 在 这 状态 的 新的 约克 , 的 一个 掌握 在
['tʃænsəri] ,
**Chancery** **,**
法院 ,

纽约州已不复存在的古老职位——衡平法院法官一职。

[hæd; həd] [bɪn] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
**had** **been** **conferred** **upon** **me** **.**
有 到过 授予 之上 我 .

已授予我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrdʒuəs] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət] ['veri] ['plezntli] [rɪ'mjuːnərətɪv] .
**It** **was** **not** **a** **very** **arduous** **office** **,** **but** **very** **pleasantly** **remunerative** **.**
它 曾是 不是 一个 非常 艰巨 办公室 , 但 非常 愉快 有报酬的 .

这份工作虽然不算很辛苦，但报酬却相当可观。

[aɪ] ['seldəm] [luːz] [maɪ] ['tempər] ; [mʌtʃ] [mɔːr] ['seldəm] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['deɪndʒərəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət]
**I** **seldom** **lose** **my** **temper** **;** **much** **more** **seldom** **indulge** **in** **dangerous** **indignation** **at**
我 很少 失去 我的 脾气 ; 很多 更多的 很少 放纵 在 危险的 愤慨 在
[rɔŋz] [ænd; ənd] ['autreidʒz] ;
**wrongs** **and** **outrages** **;**
错误 和 暴行 ;

我很少发脾气；更很少对错误和暴行表现出危险的愤慨；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ræʃ] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪ'kler] ,
**but** **I** **must** **be** **permitted** **to** **be** **rash** **here** **and** **declare** **,**
但 我 必须 是 允许 到 是 皮疹 这里 和 宣布 ,

但我必须允许我在这里草率地宣布：

[ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [ˌæbrə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['mæstər][ɪn]
**that** **I** **consider** **the** **sudden** **and** **violent** **abrogation** **of** **the** **office** **of** **Master** **in**
那 我 考虑 这 突然 和 暴力 废除 的 这 办公室 的 掌握 在
['tʃænsəri] ,
**Chancery** **,**
法院 ,

我认为，突然而暴力地废除大法官办公室主任一职，

[baɪ][ðə; ði] [nuː] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [æz; əz][ə; eɪ] — [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ækt] ;
**by** **the** **new** **Constitution** **,** **as** **a** **—** **premature** **act** **;**
经过 这 新的 宪法 , 作为 一个 — 过早 行为 ;

根据新宪法，这是一项——不合时宜的行动；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][laɪf] - [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts] ,
**inasmuch** **as** **I** **had** **counted** **upon** **a** **life** **-** **lease** **of** **the** **profits** **,**
因此 作为 我 有 计数 之上 一个 生活 - 租 的 这 利润 ,

因为我原本指望终身享有这些利润，

[ˌwer'æz] [aɪ]['oʊnli] [rɪ'siːvd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] .
**whereas** **I** **only** **received** **those** **of** **a** **few** **short** **years** **.**
然而 我 仅有的 已收到 那些 的 一个 很少 短的 年 .

而我只获得了短短几年的时间。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
**But** **this** **is** **by** **the** **way** **.**
但 这 是 经过 这 方式 .

但这只是顺便一提。

[maɪ] ['tʃembər] [wɜːr; wər][ʌp] [sterz] [æt; ət][noʊ] . — [wɔːl] - [striːt] .
**My chambers were up stairs at No . — Wall - street .**
我的 房间 是 向上 楼梯 在 不 . — 墙 - 街道 .

我的房间在楼上，地址是华尔街。

[æt; ət][wʌn][end] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [waɪt] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [skaɪ]
**At one end they looked upon the white wall of the interior of a spacious sky**
在 一 结尾 他们 看起来 之上 这 白色的 墙 的 这 内部的 的 一个 宽敞 天空
- [laɪt] [ʃæft] ,
**- light shaft ,**
- 光 轴 ,

在一端，他们望着宽敞的天窗井内壁的白色墙壁。

['penətreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] .
**penetrating the building from top to bottom .**
渗透 这 建筑 从 顶部 到 底部 .

从上到下贯穿整栋建筑物。

[ðɪs] [vjuː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['ræðər] [teɪm] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] , [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [wʌt]
**This view might have been considered rather tame than otherwise , deficient in what**
这 看法 可能 有 到过 经过考虑的 相当 驯服 比 否则 , 不足 在 什么
['lændskeɪp] ['peɪntəz] [kɔːl] “ [laɪf] .
**landscape painters call “ life .**
景观 画家 称呼 “ 生活 .

这种观点或许会被认为过于平淡，缺乏风景画家所谓的“生命力”。

” [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ðə; ðɪ] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][maɪ] ['tʃembər] ['ɔːfərd] ,
**” But if so , the view from the other end of my chambers offered ,**
” 但 如果 所以 , 这 看法 从 这 其他 结尾 的 我的 房间 提供 ,

“但如果真是这样，从我房间另一端看到的景色是……”

[æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ]['kɑːntræst] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
**at least , a contrast , if nothing more .**
在 至少 , 一个 对比 , 如果 没有什么 更多的 .

至少，这是一种对比，即便没有其他作用。

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][maɪ] ['wɪndoʊz] [kə'mɑːndɪd] [æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːfti]
**In that direction my windows commanded an unobstructed view of a lofty**
在 那 方向 我的 视窗 命令 一个 通畅 看法 的 一个 高远
[brɪk] [wɔːl] ,
**brick wall ,**
砖 墙 ,

朝那个方向望去，我的窗户可以毫无遮挡地看到一堵高耸的砖墙。

[blæk] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [ʃeɪd] ; [wɪtʃ] [wɔːl][rɪ'kwaɪərd][noʊ][spaɪ] - [glæs] [tuː; tə] [brɪŋ]
**black by age and everlasting shade ; which wall required no spy - glass to bring**
黑色的 经过 年龄 和 永恒 阴影 ; 哪个 墙 必需的 不 间谍 - 玻璃 到 带来
[aʊt] [ɪts] [ 'ləːkɪŋ ] ['bjuːtiːz] ,
**out its lurking beauties ,**
出去 它是 潜伏 美女 ,

因岁月和永恒的阴影而变得漆黑；无需借助望远镜，就能发现它隐藏的美丽。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [nɪr] - ['saɪtɪd] [ spek'teitəs ] ,
**but for the benefit of all near - sighted spectators ,**
但 为了 这 益处 的 全部 靠近 - 目击者 观众 ,

但为了所有近视观众的利益，

[wʌz; wəz] [pʊʃt] [ʌp][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] [peɪnz] .
**was pushed up to within ten feet of my window panes .**
曾是 推动 向上 到 之内 十 脚 的 我的 窗户 窗格 .

被推到了离我的窗户玻璃不到十英尺的地方。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][maɪ] ['tʃembər]

| Owing | to | the | great | height | of | the | surrounding | buildings | , | and | my | chambers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 伟大的 | 高度 | 的 | 这 | 周围 | 建筑物 | , | 和 | 我的 | 房间 |

['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] ,

| being | on | the | second | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 在 | 这 | 第二 | 地面 | , |

由于周围建筑物很高，而我的房间又在二楼，

[ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [wɔːl] [ænd; ənd] [maɪn] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ri'zembld] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [skwer]

| the | interval | between | this | wall | and | mine | not | a | little | resembled | a | huge | square |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 间隔 | 之间 | 这 | 墙 | 和 | 矿 | 不是 | 一个 | 小的 | 类似 | 一个 | 巨大的 | 正方形 |

['sɪstərn] .

| cistern | . |
|---|---|
| 水箱 | . |

这堵墙和我家墙之间的空隙，看起来很像一个巨大的方形蓄水池。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [dʒʌst] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['bɑːrtəlbi] ,

| At | the | period | just | preceding | the | advent | of | Bartleby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时期 | 只是 | 前 | 这 | 来临 | 的 | 巴特比 | , |

在巴特比出现之前的那段时期，

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['pɝːsənz] [æz; əz]['kɑːpiɪsts][ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [læd]

| I | had | two | persons | as | copyists | in | my | employment | , | and | a | promising | lad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 二 | 人 | 作为 | 抄写员 | 在 | 我的 | 就业 | , | 和 | 一个 | 有前途 | 小伙子 |

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] .

| as | an | office | - | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 办公室 | - | 男生 | . |

我雇佣了两名抄写员，还有一个很有前途的小伙子做办公室助理。

[fɜːrst] , ['tɜːrki] ; ['sekənd] , [ 'nipəz ] ; [θɜːrd] , ['dʒɪndʒər] [nʌt] .

| First | , | Turkey | ; | second | , | Nippers | ; | third | , | Ginger | Nut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 火鸡 | ; | 第二 | , | 小钳子 | ; | 第三 | , | 姜 | 坚果 | . |

第一名：火鸡；第二名：小钳子；第三名：姜饼人。

[ðiːz] [meɪ] [siːm] [neɪmz] , [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

| These | may | seem | names | , | the | like | of | which | are | not | usually | found | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 可能 | 似乎 | 姓名 | , | 这 | 喜欢 | 的 | 哪个 | 是 | 不是 | 通常 | 成立 | 在 | 这 |

[də'rektəri] .

| Directory | . |
|---|---|
| 目录 | . |

这些名称可能看起来像是目录中通常不会出现的。

[ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nikneimz] , ['mjuːtʃuəli] [kən'fɜːd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][maɪ] [θriː] [klɑːks]

| In | truth | they | were | nicknames | , | mutually | conferred | upon | each | other | by | my | three | clerks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | 他们 | 是 | 昵称 | , | 相互 | 授予 | 之上 | 每个 | 其他 | 经过 | 我的 | 三 | 职员 |

,

,

,

事实上，这些都是我的三个职员互相起的绰号。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [diːmd] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['pɝːsənz][ɔːr] ['kærəktərz] .

| and | were | deemed | expressive | of | their | respective | persons | or | characters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 被认为 | 富有表现力的 | 的 | 他们的 | 各自 | 人 | 或者 | 人物 | . |

并被认为体现了他们各自的个性和性格。

['tɜːrki] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ 'pəːsi ] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][ə'baʊt][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [ðæt] [ɪz] ,

| Turkey | was | a | short | , | pursy | Englishman | of | about | my | own | age | , | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火鸡 | 曾是 | 一个 | 短的 | , | 钱包 | 英国人 | 的 | 关于 | 我的 | 自己的 | 年龄 | , | 那 | 是 | , |

土耳其是个身材矮小、说话轻声细语的英国人，和我年纪相仿。

['sʌmwer] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm]['sɪksti] .

| somewhere | not | far | from | sixty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 不是 | 远的 | 从 | 六十 | . |

大概在六十岁左右。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['flɔ:rɪd][hju:] ,

| In | the | morning | , | one | might | say | , | his | face | was | of | a | fine | florid | hue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 一 | 可能 | 说 | , | 他的 | 脸 | 曾是 | 的 | 一个 | 美好的 | 佛罗里达 | 色调 | , |

清晨，他的脸色红润红润。

[bʌt; bət]['æftər] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] , [mə'rɪdiən] — [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['aʊər] — [ˌaɪ 'ti:] [bleizd] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt]

| but | after | twelve | o'clock | , | meridian | — | his | dinner | hour | — | it | blazed | like | a | grate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 十二 | 点钟 | , | 子午线 | — | 他的 | 晚餐 | 小时 | — | 它 | 燃烧的 | 喜欢 | 一个 | 格特 |

[fʊl] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [koʊl] ;

| full | of | Christmas | coals | ; |
|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 圣诞节 | 煤炭 | ; |

但过了中午十二点——他的晚餐时间——它就像装满圣诞煤炭的炉栅一样熊熊燃烧；

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['bleɪzɪŋ] — [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grædʒuəl] [weɪn] — [tɪl]

| and | continued | blazing | — | but | , | as | it | were | , | with | a | gradual | wane | — | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 炽烈 | — | 但 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 和 | 一个 | 逐渐地 | 衰落 | — | 直到 |

[sɪks][ ə'klɔk, əu- ] , [pi:] . [em] . [ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] ,

| 6 | o'clock | , | P | . | M | . | or | thereabouts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | 点钟 | , | P | . | M | . | 或者 | 大约 | , |

火焰继续熊熊燃烧——但仿佛逐渐减弱——直到下午6点左右。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

| after | which | I | saw | no | more | of | the | proprietor | of | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 我 | 锯 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | 业主 | 的 | 这 | 脸 | , |

之后我就再也没见过那位面容的主人。

[wɪtʃ] ['geɪnɪŋ] [ɪts] [mə'rɪdiən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , [si:md] [tu:; tə][set][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [raɪz] ,

| which | gaining | its | meridian | with | the | sun | , | seemed | to | set | with | it | , | to | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 获得 | 它是 | 子午线 | 和 | 这 | 太阳 | , | 似乎 | 到 | 放 | 和 | 它 | , | 到 | 上升 | , |

它随着太阳升起而升起，似乎也随着太阳落下，又随着太阳升起。

['kʌlmɪneɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk][ˌregju'lærəti][ænd; ənd]

| culminate | , | and | decline | the | following | day | , | with | the | like | regularity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | , | 和 | 衰退 | 这 | 下列的 | 天 | , | 和 | 这 | 喜欢 | 规律性 | 和 |

[ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['glɔ:ri] .

| undiminished | glory | . |
|---|---|---|
| 未减损 | 荣耀 | . |

达到顶峰，并在第二天以同样的规律性和丝毫不减的辉煌衰落。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

| There | are | many | singular | coincidences | I | have | known | in | the | course | of | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 单数 | 巧合 | 我 | 有 | 已知 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 我的 | 生活 | , |

我一生中经历过许多奇特的巧合。

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] ,

| not | the | least | among | which | was | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 至少 | 之中 | 哪个 | 曾是 | 这 | 事实 | , |

其中最重要的一点是：

[ðæt] [ɪg'zæktli] [wen] ['tɜ:rki] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] [bi:mz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [red] [ænd; ənd]['reɪdiənt]

| that | exactly | when | Turkey | displayed | his | fullest | beams | from | his | red | and | radiant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 确切地 | 什么时候 | 火鸡 | 显示 | 他的 | 最 | 光束 | 从 | 他的 | 红色的 | 和 | 辐射状 |

['kaʊntənəns] ,

| countenance | , |
|---|---|
| 面容 | , |

就在土耳其展现出它那红润灿烂的面容时，

[dʒʌst] [ðen] , [tuː] , [æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ,

| just | then | , | too | , | at | that | critical | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | , | 也 | , | 在 | 那 | 批判的 | 片刻 | , |

就在那时，就在那个关键时刻，

[bɪ'gæn][ðə; ði] ['deɪli] ['pɪriəd] [wen] [aɪ] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kə'pæsitiz] [æz; əz] ['sɪriəsli]

| began | the | daily | period | when | I | considered | his | business | capacities | as | seriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 这 | 日常的 | 时期 | 什么时候 | 我 | 经过考虑的 | 他的 | 商业 | 容量 | 作为 | 严重地 |

[dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

| disturbed | for | the | remainder | of | the | twenty | - | four | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 为了 | 这 | 余 | 的 | 这 | 二十 | - | 四 | 小时 | . |

每天的开始，我认为他在接下来的二十四小时内，其业务能力都受到了严重影响。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['aɪd(ə)l] , [ɔːr] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ðen] ; [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

| Not | that | he | was | absolutely | idle | , | or | averse | to | business | then | ; | far | from | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 曾是 | 绝对地 | 闲置的 | , | 或者 | 反 | 到 | 商业 | 然后 | ; | 远的 | 从 | 它 |

.

:

.

并非说他当时完全无所事事，或者厌恶生意；恰恰相反。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ˌenər'dʒetɪk] .

| The | difficulty | was | , | he | was | apt | to | be | altogether | too | energetic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困难 | 曾是 | , | 他 | 曾是 | 易于 | 到 | 是 | 共 | 也 | 精力充沛 | . |

问题在于，他往往精力过于旺盛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ɪn'fleɪmd] , ['flɜːrid] , ['flaɪti] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][ə'baʊt]

| There | was | a | strange | , | inflamed | , | flurried | , | flighty | recklessness | of | activity | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | , | 发炎的 | , | 恍 | , | 轻浮 | 鲁莽 | 的 | 活动 | 关于 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他身上有一种奇怪的、激动的、慌乱的、轻浮的鲁莽行为。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kɔːʃəs] [ɪn] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][pen]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɪŋkˌstænd] .

| He | would | be | incautious | in | dipping | his | pen | into | his | inkstand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 不谨慎 | 在 | 浸渍 | 他的 | 笔 | 进入 | 他的 | 墨水台 | . |

他蘸墨水时会很不小心。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [blɔts] [ə'pɑːn][maɪ]['dɑːkjuments] , [wɜːr; wər] [drɑːpt] [ðer; ðər]['æftər] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| All | his | blots | upon | my | documents | , | were | dropped | there | after | twelve | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 印迹 | 之上 | 我的 | 文件 | , | 是 | 掉落 | 那里 | 后 | 十二 | 点钟 | , |

[mə'rɪdiən] .

| meridian | . |
|---|---|
| 子午线 | . |

他所有在我文件上的污点，都是在正午十二点之后留下的。

[ɪn'diːd] , [nɑːt]['oʊnli] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['rekləs] [ænd; ənd] ['sædli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [blɔts] [ɪn]

| Indeed | , | not | only | would | he | be | reckless | and | sadly | given | to | making | blots | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 不是 | 仅有的 | 会 | 他 | 是 | 鲁莽 | 和 | 令人遗憾的是 | 给定 | 到 | 制作 | 印迹 | 在 |

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| the | afternoon | , |
|---|---|---|
| 这 | 下午 | , |

事实上，他不仅鲁莽行事，而且令人遗憾的是，他还经常在下午犯迷糊。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi] [went] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɑːðər] ['nɔɪzi] .

| but | some | days | he | went | further | , | and | was | rather | noisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 天 | 他 | 去 | 更远 | , | 和 | 曾是 | 相当 | 嘈杂 | . |

但有时他会走得更远，而且相当吵闹。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɔːg'mentɪd] ['bleɪzənri] ,

| At | such | times | , | too | , | his | face | flamed | with | augmented | blazonry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时代 | , | 也 | , | 他的 | 脸 | 火焰 | 和 | 增强 | 纹章学 | , |

每当此时，他的脸上也会泛起更加绚烂的怒容。

[æz; əz] [ɪf] ['kænəl] [koʊl][hæd; həd] [bɪn] [hiːpt] [ɑːn] ['ænθrəsaɪt] .

| as | if | cannel | coal | had | been | heaped | on | anthracite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 通道 | 煤炭 | 有 | 到过 | 堆积如山 | 在 | 无烟煤 | . |

就好像把煤渣堆在了无烟煤上一样。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['rækɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [spɪld] [hɪz; ɪz][sænd] - [bɑːks] ; [ɪn]

| He | made | an | unpleasant | racket | with | his | chair | ; | spilled | his | sand | - | box | ; | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 令人不快的 | 球拍 | 和 | 他的 | 椅子 | ; | 洒了 | 他的 | 沙 | - | 盒子 | ; | 在 |

['mendɪŋ] [hɪz; ɪz][penz] ,

| mending | his | pens | , |
|---|---|---|---|
| 修补 | 他的 | 钢笔 | , |

他搬动椅子时发出令人不悦的噪音；打翻了沙箱；在修补钢笔时，

[ɪm'peɪʃntli] [splɪt][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ]

| impatiently | split | them | all | to | pieces | , | and | threw | them | on | the | floor | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不耐烦地 | 分裂 | 他们 | 全部 | 到 | 件 | , | 和 | 扔 | 他们 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 一个 |

['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ;

| sudden | passion | ; |
|---|---|---|
| 突然 | 热情 | ; |

突然间，他不耐烦地将它们全部撕成碎片，扔到地上；

[stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , ['bɑːksɪŋ][hɪz; ɪz]['pepərz] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][moʊst]

| stood | up | and | leaned | over | his | table | , | boxing | his | papers | about | in | a | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 向上 | 和 | 倾斜 | 超过 | 他的 | 桌子 | , | 拳击 | 他的 | 文件 | 关于 | 在 | 一个 | 最多 |

[ɪn'dekərəs] ['mænər] ,

| indecorous | manner | , |
|---|---|---|
| 不得体 | 方式 | , |

他站起身，俯身趴在桌子上，以一种极其不雅的方式翻动着手中的文件。

['veri] [sæd][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ɪn][æn; ən] ['eldərli] [mæn][laɪk][hɪm; ɪm] .

| very | sad | to | behold | in | an | elderly | man | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 伤心 | 到 | 看哪 | 在 | 一个 | 老年 | 男人 | 喜欢 | 他 | . |

看到他这样一位老人出现这种情况，真是令人难过。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [weɪz] [ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| Nevertheless | , | as | he | was | in | many | ways | a | most | valuable | person | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 许多 | 方式 | 一个 | 最多 | 有价值的 | 人 | 到 | 我 | , |

然而，他在很多方面对我来说都是一个非常重要的人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [bɪ'fɔːr] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] , [mə'rɪdiən] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] , ['stɛdiɪst]

| and | all | the | time | before | twelve | o'clock | , | meridian | , | was | the | quickest | , | steadiest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 前 | 十二 | 点钟 | , | 子午线 | , | 曾是 | 这 | 最快 | , | 最稳定的 |

['kriːtʃər] [tuː] ,

| creature | too | , |
|---|---|---|
| 生物 | 也 | , |

而且在正午十二点之前，它也是速度最快、最稳定的生物。

[ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [mætʃt] —

| accomplishing | a | great | deal | of | work | in | a | style | not | easy | to | be | matched | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完成 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 工作 | 在 | 一个 | 风格 | 不是 | 简单的 | 到 | 是 | 匹配 | — |

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] ,

| for | these | reasons | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 原因 | , |

以难以匹敌的风格完成大量工作——正因如此，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ˌoʊvər'loʊk][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsɪti:z] , [ðoʊ] [ɪn'di:d] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [aɪ]

| I | was | willing | to | overlook | his | eccentricities | , | though | indeed | , | occasionally | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 俯瞰 | 他的 | 怪癖 | , | 尽管 | 的确 | , | 偶尔 | , | 我 |

[rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| remonstrated | with | him | . |
|---|---|---|---|
| 抗议 | 和 | 他 | . |

我愿意忽略他的怪癖，尽管偶尔我也会和他争论一番。

[aɪ][dɪd] [ðɪs] ['veri] ['dʒentli] , [haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['sɪvɪləst] , [neɪ] ,

| I | did | this | very | gently | , | however | , | because | , | though | the | civilest | , | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 这 | 非常 | 轻轻地 | , | 然而 | , | 因为 | , | 尽管 | 这 | 最文明的 | , | 不 | , |

然而，我做这件事非常温和，因为，尽管是最礼貌的，不，

[ðə; ðɪ] ['blændɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [jet] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nu:n]

| the | blandest | and | most | reverential | of | men | in | the | morning | , | yet | in | the | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最平淡的 | 和 | 最多 | 敬畏的 | 的 | 男人 | 在 | 这 | 早晨 | , | 然而 | 在 | 这 | 下午 |

[hi:; hi][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd] ,

| he | was | disposed | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 处置 | , |

早上他是最温和、最恭敬的人，但到了下午，他就变得很暴躁。

[ə'pɑ:n][ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][bi:; bi] ['slaɪtli] [ræʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ɪn][fækt] , ['ɪnsələnt] .

| upon | provocation | , | to | be | slightly | rash | with | his | tongue | , | in | fact | , | insolent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 挑衅 | , | 到 | 是 | 轻微地 | 皮疹 | 和 | 他的 | 舌头 | , | 在 | 事实 | , | 傲慢的 | . |

受到挑衅时，他会口无遮拦，实际上，他很傲慢无礼。

[naʊ] , ['væljuɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪsɪz] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z]

| Now | , | valuing | his | morning | services | as | I | did | , | and | resolved | not | to | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 估值 | 他的 | 早晨 | 服务 | 作为 | 我 | 做过 | , | 和 | 已解决 | 不是 | 到 | 失去 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

现在，我像以前一样珍视他早晨的服务，决心不失去这些服务；

[jet] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪmd] [weɪz] ['æftər] [twelv]

| yet | , | at | the | same | time | made | uncomfortable | by | his | inflamed | ways | after | twelve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 制成 | 不舒服 | 经过 | 他的 | 发炎的 | 方式 | 后 | 十二 |

[ ə'klɔk, əu- ] ;

| o'clock | ; |
|---|---|
| 点钟 | ; |

然而，与此同时，他十二点以后的暴躁脾气也让人感到不舒服；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pi:s] , [ʌn'wɪlɪŋ] [baɪ][maɪ] [ˌædmə'nɪʃənz] [tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:rθ]

| and | being | a | man | of | peace | , | unwilling | by | my | admonitions | to | call | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 一个 | 男人 | 的 | 和平 | , | 不情愿 | 经过 | 我的 | 告诫 | 到 | 称呼 | 前进 |

[ʌn'si:mli] [ri'tɔ:ts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

| unseemly | retorts | from | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不体面的 | 反驳 | 从 | 他 | ; |

他生性爱好和平，不愿因我的劝诫而做出不雅的反驳；

[aɪ] [tʊk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [wʌn] ['sætərdeɪ] [nu:n] ( [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:rs] [ɑ:n][ 'sætədiz; -deiz ] ) ,

| I | took | upon | me | , | one | Saturday | noon | ( | he | was | always | worse | on | Saturdays | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 之上 | 我 | , | 一 | 周六 | 中午 | ( | 他 | 曾是 | 总是 | 更糟 | 在 | 星期六 | ) | , |

一天星期六中午，我决定亲自去看看他（他星期六的病情总是更严重），

[tu:; tə][hɪnt][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['veri] ['kaɪndli] , [ðæt] [pər'hæps] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

| to | hint | to | him | , | very | kindly | , | that | perhaps | now | that | he | was | growing | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 暗示 | 到 | 他 | , | 非常 | 亲切地 | , | 那 | 也许 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 生长 | 老的 | , |

非常委婉地暗示他，也许他现在已经老了，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ə'brɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['leibəz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

| it | might | be | well | to | abridge | his | labors | ; | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 出色地 | 到 | 删节 | 他的 | 劳动 | ; | 在 | 短的 | , |

最好精简他的著作；简而言之，

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['tʃembər] ['æftər] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] , [bʌt; bət] , ['dɪnər] ['oʊvər] ,

| he | need | not | come | to | my | chambers | after | twelve | o'clock | , | but | , | dinner | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 不是 | 来 | 到 | 我的 | 房间 | 后 | 十二 | 点钟 | , | 但 | , | 晚餐 | 超过 | , |

他不必在十二点以后来我的房间，但是，晚餐结束后，

[hæd; həd][best][goʊ][hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd][rest] [hɪm'self] [tɪl] ['tiːtaɪm] .

| had | best | go | home | to | his | lodgings | and | rest | himself | till | teatime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 最好的 | 去 | 家 | 到 | 他的 | 住宿 | 和 | 休息 | 他自己 | 直到 | 下午茶时间 | . |

他最好回住处休息，等到下午茶时间再回来。

[bʌt; bət][noʊ] ; [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] [dɪ'voʊʃənz] .

| But | no | ; | he | insisted | upon | his | afternoon | devotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 他 | 坚持 | 之上 | 他的 | 下午 | 虔诚 | . |

但他坚持要进行下午的祷告。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəbli] ['fɜːrvɪd] ,

| His | countenance | became | intolerably | fervid | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 面容 | 成为 | 无法容忍地 | 狂热 | , |

他的脸色变得异常狂热，令人难以忍受。

[æz; əz][hiː; hi] [ɒrə´tɒrikəli] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] — [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ruːlər][æt; ət][ðə; ði]

| as | he | oratorically | assured | me | — | gesticulating | with | a | long | ruler | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 雄辩地 | 保证 | 我 | — | 做手势 | 和 | 一个 | 长的 | 统治者 | 在 | 这 |

['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər]['juːsf(ə)l] ,

| other | end | of | the | room | — | that | if | his | services | in | the | morning | were | useful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | — | 那 | 如果 | 他的 | 服务 | 在 | 这 | 早晨 | 是 | 有用 | , |

他滔滔不绝地向我保证——同时在房间另一头用长尺比划着——如果他早上的服务对您有用，

[haʊ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ?

| how | indispensable | , | then | , | in | the | afternoon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 必不可少 | , | 然后 | , | 在 | 这 | 下午 | ? |

那么，在下午就显得多么不可或缺了呢?

“ [wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , ” [sed] ['tɜːrki] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , “ [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self][jʊr; jər] [raɪt]

| “ | With | submission | , | sir | , | ” | said | Turkey | on | this | occasion | , | “ | I | consider | myself | your | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 提交 | , | 先生 | , | ” | 说 | 火鸡 | 在 | 这 | 场合 | , | “ | 我 | 考虑 | 我 | 你的 | 正确的 |

- [hænd][mæn] .

| - | hand | man | . |
|---|---|---|---|
| - | 手 | 男人 | . |

“先生，”土耳其在这次讲话中说道，“我谨以臣服之心，视自己为您的得力助手。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][bʌt; bət]['mɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'plɔɪ] [maɪ] ['kɑːləmz] ;

| In | the | morning | I | but | marshal | and | deploy | my | columns | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 我 | 但 | 元帅 | 和 | 部署 | 我的 | 列 | ; |

早上我只负责集结和部署我的部队；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [pʊt] [maɪ'self][æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [ænd; ənd] ['gæləntli] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]

| but | in | the | afternoon | I | put | myself | at | their | head | , | and | gallantly | charge | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 下午 | 我 | 放 | 我 | 在 | 他们的 | 头 | , | 和 | 英勇地 | 收费 | 这 |

[foʊ] ,

| foe | , |
|---|---|
| 敌人 | , |

但到了下午，我冲到他们最前面，英勇地向敌人发起冲锋。

[ðʌs] ! ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːlər] .

| thus | ! | ” | — | and | he | made | a | violent | thrust | with | the | ruler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | ! | ” | — | 和 | 他 | 制成 | 一个 | 暴力 | 推力 | 和 | 这 | 统治者 | . |

就这样！——然后他猛地用尺子刺了过去。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [blɔts] , ['tɜ:rki] , ” ['ɪntɪmətid] [aɪ] .

| “ | But | the | blots | , | Turkey | , | ” | intimated | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 这 | 印迹 | , | 火鸡 | , | ” | 暗示 | 我 | . |

“但是，土耳其，那些污点，”我暗示道。

“ [tru:] , — [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] , [bɪ'hoʊld] [ði:z] [her] !

| “ | True | , | — | but | , | with | submission | , | sir | , | behold | these | hairs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | , | 一 | 但 | , | 和 | 提交 | , | 先生 | , | 看哪 | 这些 | 头发 | ! |

“没错，——但是，先生，请您顺从地看看这些头发！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [oʊld] .

| I | am | getting | old | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 获得 | 老的 | . |

我老了。

['ʃʊrli] , [sɜ:r] ,

| Surely | , | sir | , |
|---|---|---|---|
| 一定 | , | 先生 | , |

当然可以，先生。

[ə; eɪ][blɑ:t][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:rm] [ˌæftər'nu:n] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'vɪrli] ['ɝ:dʒd] [ə'genst] [greɪ]

| a | blot | or | two | of | a | warm | afternoon | is | not | to | be | severely | urged | against | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 印迹 | 或者 | 二 | 的 | 一个 | 温暖的 | 下午 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 严重 | 敦促 | 反对 | 灰色的 |

[her] .

| hairs | . |
|---|---|
| 头发 | . |

午后一两滴阳光并不能严重阻止白发的出现。

[oʊld][eɪdʒ] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][blɑ:t][ðə; ði][peɪdʒ] — [ɪz]['ɑ:nərəb(ə)l] .

| Old | age | — | even | if | it | blot | the | page | — | is | honorable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 年龄 | 一 | 甚至 | 如果 | 它 | 印迹 | 这 | 页 | 一 | 是 | 光荣的 | . |

老年——即使会玷污历史——也是光荣的。

[wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] , [wi:; wi][bəuθ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [oʊld] .

| With | submission | , | sir | , | we | both | are | getting | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提交 | , | 先生 | , | 我们 | 两个都 | 是 | 获得 | 老的 | . |

先生，恕我直言，我们俩都老了。

” [ðɪs] [ə'pi:l] [tu:; tə][maɪ] ['feloʊ] - ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] .

| ” | This | appeal | to | my | fellow | - | feeling | was | hardly | to | be | resisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 上诉 | 到 | 我的 | 同伴 | - | 感觉 | 曾是 | 几乎 | 到 | 是 | 抵抗 | . |

“这种诉诸同情心的做法，我很难拒绝。”

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [goʊ][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] .

| At | all | events | , | I | saw | that | go | he | would | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 我 | 锯 | 那 | 去 | 他 | 会 | 不是 | . |

总之，我看到他不会去。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [steɪ] , [rɪ'zɑ:lvɪŋ] , [ˌnevərðə'les] , [tu:; tə] [si:] [tu:; tə]

| So | I | made | up | my | mind | to | let | him | stay | , | resolving | , | nevertheless | , | to | see | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 让 | 他 | 停留 | , | 解决 | , | 尽管如此 | , | 到 | 看 | 到 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

所以我决定让他留下，但同时也决心要好好管管这件事。

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['pepərz] .

| that | during | the | afternoon | he | had | to | do | with | my | less | important | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 期间 | 这 | 下午 | 他 | 有 | 到 | 做 | 和 | 我的 | 较少的 | 重要的 | 文件 | . |

那天下午他要处理一些不太重要的文件。

[ 'nipəz ] , [ðə; ði]['sekənd][ɑ:n][maɪ][lɪst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪskərd] , ['sæloʊ] , [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]
**Nippers** , **the** **second** **on** **my** **list** , **was** **a** **whiskered** , **sallow** , **and** , **upon** **the**
小钳子 , 这 第二 在 我的 列表 , 曾是 一个 胡须 , 黄褐色 , 和 , 之上 这
[hoʊl] ,
**whole** ,
所有的 ,

名单上的第二个人尼珀斯，是一只长着胡须、毛色蜡黄，而且总体来说.....

['ræðər] [ˌpaɪ'rætɪkl] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv][ænd; ənd] ['twenti] .
**rather** **piratical** **-** **looking** **young** **man** **of** **about** **five** **and** **twenty** **.**
相当 海盗 - 寻找 年轻的 男人 的 关于 五 和 二十 .

一个长相颇具海盗气质的年轻人，大约二十五岁。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [di:md] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [tu:] ['i:v(ə)l] ['paʊɚz] — [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
**I** **always** **deemed** **him** **the** **victim** **of** **two** **evil** **powers** **—** **ambition** **and**
我 总是 被认为 他 这 受害者 的 二 邪恶的 权力 — 志向 和
[ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
**indigestion** **.**
消化不良 .

我一直认为他是野心和消化不良这两种邪恶力量的受害者。

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ'vɪnst] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr]
**The** **ambition** **was** **evinced** **by** **a** **certain** **impatience** **of** **the** **duties** **of** **a** **mere**
这 志向 曾是 表现出 经过 一个 肯定 不耐烦 的 这 职责 的 一个 仅仅
['kɑ:pɪst] ,
**copyist** **,**
抄写员 ,

这种雄心壮志体现在他对仅仅担任抄写员这一角色所表现出的某种不耐烦。

[æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ˌju:zɜ:r'peɪʃn] [ʌv; əv] ['strɪktli] [prə'feʃən(ə)l] [ə'ferz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
**an** **unwarrantable** **usurpation** **of** **strictly** **professional** **affairs** **,** **such** **as** **the** **original**
一个 不合理的 篡位 的 严格 专业的 事务 , 这样的 作为 这 原来的
['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv]['li:g(ə)l]['dɑ:kjuments] .
**drawing** **up** **of** **legal** **documents** **.**
绘画 向上 的 合法的 文件 .

无端篡夺严格意义上的专业事务，例如法律文件的原始起草。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'dʒestʃən] [si:md] [bɪ'təʊkənd] [ɪn][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['nɜ:rvəs] ['testinəs] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ]
**The** **indigestion** **seemed** **betokened** **in** **an** **occasional** **nervous** **testiness** **and** **grinning**
这 消化不良 似乎 标记 在 一个 偶然 紧张的 易怒 和 咧嘴笑
[ˌɪrɪtə'bɪləti] ,
**irritability** **,**
易怒 ,

消化不良似乎表现为偶尔的神经质烦躁和带着笑容的易怒。

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [ti:θ] [tu:; tə] ['ɔ:dəbli] [graɪnd] [tə'geðər] ['oʊvər] [mɪ'steɪks] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['kɑ:piɪŋ] ;
**causing** **the** **teeth** **to** **audibly** **grind** **together** **over** **mistakes** **committed** **in** **copying** **;**
导致 这 牙齿 到 可听见的 研磨 一起 超过 错误 坚定的 在 复制 ;
[ʌn'nesəseri] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] ,
**unnecessary** **maledictions** **,**
不必要 诅咒 ,

因抄写错误而咬牙切齿；不必要的诅咒，

[hɪst] , ['ræðər] [ðæn; ðən]['spoʊkən] , [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;
**hissed** **,** **rather** **than** **spoken** **,** **in** **the** **heat** **of** **business** **;**
嘶嘶作响 , 相当 比 说 , 在 这 热 的 商业 ;

在紧张的商务场合，他不是开口说话，而是发出嘶嘶声；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wer]

| and | especially | by | a | continual | discontent | with | the | height | of | the | table | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 经过 | 一个 | 持续的 | 不满 | 和 | 这 | 高度 | 的 | 这 | 桌子 | 在哪里 |

[hiː; hi] [wɜːrkt] .

| he | worked | . |
|---|---|---|
| 他 | 工作 | . |

尤其是他对工作台的高度一直感到不满。

[ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [mə'kænɪk(ə)l][tɜːrn] , [ 'nipəz ] [kʊd; kəd]['nevər] [get] [ðɪs] ['teɪbl]

| Though | of | a | very | ingenious | mechanical | turn | , | Nippers | could | never | get | this | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的 | 一个 | 非常 | 巧妙 | 机械的 | 转动 | , | 小钳子 | 可以 | 绝不 | 得到 | 这 | 桌子 |

[tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] .

| to | suit | him | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 套装 | 他 | . |

尽管这张桌子的机械结构非常巧妙，但尼珀斯始终无法让它适合自己。

[hiː; hi][pʊt] [tʃɪps] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] , [blɑːks] [ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts] , ['bɪts][ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] ,

| He | put | chips | under | it | , | blocks | of | various | sorts | , | bits | of | pasteboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 芯片 | 在下面 | 它 | , | 积木 | 的 | 各种各样的 | 排序 | , | 比特 | 的 | 纸板 | , |

他在下面垫了木片、各种木块、纸板碎片等等。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'dʒʌstmənt] [baɪ]['faɪn(ə)l]

| and | at | last | went | so | far | as | to | attempt | an | exquisite | adjustment | by | final |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 试图 | 一个 | 精美的 | 调整 | 经过 | 最终的 |

['piːsɪz] [ʌv; əv]['foʊldɪd] [ 'blɔtiŋ ] ['peɪpər] .

| pieces | of | folded | blotting | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 件 | 的 | 折叠 | 印迹法 | 纸 | . |

最后甚至尝试用折叠好的吸墨纸进行精细的调整。

[bʌt; bət][noʊ][ɪn'venʃ(ə)n] [wʊd] ['ænsər] .

| But | no | invention | would | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 发明 | 会 | 回答 | . |

但没有任何发明能够解答这个问题。

[ɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['iːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

| If | , | for | the | sake | of | easing | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 缓解 | 他的 | 后退 | , |

如果，为了缓解他的背部疼痛，

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['teɪbl] [lɪd][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l] [wel] [ʌp] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

| he | brought | the | table | lid | at | a | sharp | angle | well | up | towards | his | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 这 | 桌子 | 盖 | 在 | 一个 | 锋利的 | 角度 | 出色地 | 向上 | 向 | 他的 | 下巴 | , |

他把桌盖以锐角举到下巴附近，

[ænd; ənd] [roʊt] [ðer; ðər] [laɪk][ə; eɪ][mæn]['juːzɪŋ][ðə; ði] [stiːp] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] [haʊs] [fɔːr; fər]

| and | wrote | there | like | a | man | using | the | steep | roof | of | a | Dutch | house | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写道 | 那里 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 使用 | 这 | 陡 | 屋顶 | 的 | 一个 | 荷兰语 | 房子 | 为了 |

[hɪz; ɪz][desk] :

| his | desk | : |
|---|---|---|
| 他的 | 桌子 | : |

他就像一个男人把荷兰房屋陡峭的屋顶当作书桌一样，在那里写作：

— [ðen] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| — | then | he | declared | that | it | stopped | the | circulation | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 然后 | 他 | 声明 | 那 | 它 | 停止 | 这 | 循环 | 在 | 他的 | 武器 | . |

——然后他宣称，它导致他手臂的血液循环停止了。

[ɪf] [naʊ] [hiː; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['weistbændz] , [ænd; ənd] [stuːpt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| If | now | he | lowered | the | table | to | his | waistbands | , | and | stooped | over | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 现在 | 他 | 降低 | 这 | 桌子 | 到 | 他的 | 腰带 | , | 和 | 弯腰 | 超过 | 它 | 在 |

['raɪtɪŋ] ,

| writing | , |
|---|---|
| 写作 | , |

如果他现在把桌子降到腰间，弯腰在上面写字，

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] ['eɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| then | there | was | a | sore | aching | in | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 疮 | 疼痛 | 在 | 他的 | 后退 | . |

然后，他的背部传来一阵剧痛。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [ 'nipəz ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

| In | short | , | the | truth | of | the | matter | was | , | Nippers | knew | not | what | he | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 这 | 真相 | 的 | 这 | 事情 | 曾是 | , | 小钳子 | 知道 | 不是 | 什么 | 他 | 通缉 | . |

简而言之，事实是，尼珀斯不知道自己想要什么。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ['eni] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [skrɪvnɝz] ['teɪbl]

| Or | , | if | he | wanted | any | thing | , | it | was | to | be | rid | of | a | scrivener's | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 如果 | 他 | 通缉 | 任何 | 事物 | , | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 摆脱 | 的 | 一个 | 抄写员的 | 桌子 |

[ˌɔːltə'geðər] .

| altogether | . |
|---|---|
| 共 | . |

或者，如果他想要什么的话，那就是彻底摆脱抄写员的桌子。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːzd] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [hiː; hi]

| Among | the | manifestations | of | his | diseased | ambition | was | a | fondness | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 表现 | 的 | 他的 | 患病的 | 志向 | 曾是 | 一个 | 喜爱 | 他 |

[hæd; həd][fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] ['vɪzɪts][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [æm'bɪgjuəs] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] [ɪn] ['siːdi] [koʊts]

| had | for | receiving | visits | from | certain | ambiguous | - | looking | fellows | in | seedy | coats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 为了 | 接收 | 访问 | 从 | 肯定 | 模糊的 | - | 寻找 | 伙伴们 | 在 | 肮脏的 | 外套 |

,

,

,

他病态野心的表现之一，就是喜欢接待一些穿着破旧外套、相貌可疑的家伙的拜访。

[huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] .

| whom | he | called | his | clients | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 称为 | 他的 | 客户 | . |

他称他们为他的客户。

[ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi] , [æt; ət] [taɪmz] , [kən'sɪdərəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

| Indeed | I | was | aware | that | not | only | was | he | , | at | times | , | considerable | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 我 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 不是 | 仅有的 | 曾是 | 他 | , | 在 | 时代 | , | 大量 | 的 | 一个 |

[wɔːrd] - [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

| ward | - | politician | , |
|---|---|---|---|
| 病房 | - | 政治家 | , |

事实上，我早就知道他不仅有时是一位相当厉害的选区政治家，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] - [kɔːrts] ,

| but | he | occasionally | did | a | little | business | at | the | Justices | ' | courts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 偶尔 | 做过 | 一个 | 小的 | 商业 | 在 | 这 | 法官们 | - | 法院 | , |

但他偶尔也会在法官法庭上做些小生意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːmz] .

| and | was | not | unknown | on | the | steps | of | the | Tombs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 未知 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 陵墓 | . |

在陵墓台阶上，他并非无人知晓。

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [haʊ'evər] , [ðæt][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [kɔːld] [ə'pɑːn]

| I | have | good | reason | to | believe | , | however | , | that | one | individual | who | called | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 好的 | 原因 | 到 | 相信 | , | 然而 | , | 那 | 一 | 个人 | WHO | 称为 | 之上 |

[hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] ['tʃembər] ,

| him | at | my | chambers | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 我的 | 房间 | , |

然而，我有充分的理由相信，曾到我办公室拜访他的那位人士，

[ænd; ənd] [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd][er] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['klaɪənt] , [wʌz; wəz][noʊ]

| and | who | , | with | a | grand | air | , | he | insisted | was | his | client | , | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 和 | 一个 | 盛大 | 空气 | , | 他 | 坚持 | 曾是 | 他的 | 客户 | , | 曾是 | 不 |

['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʌn] ,

| other | than | a | dun | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 比 | 一个 | 逼债 | , |

他摆出一副高高在上的姿态，坚称那是他的委托人，结果却发现那人不过是个收债的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['taɪt(ə)l] - [diːd] , [ə; eɪ] [bɪl] .

| and | the | alleged | title | - | deed | , | a | bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 据称 | 标题 | - | 契据 | , | 一个 | 账单 | . |

以及所谓的产权证和账单。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz] [hiː; hi] [kɔːzd] [ˌem 'iː] , [ 'nipəz ] ,

| But | with | all | his | failings | , | and | the | annoyances | he | caused | me | , | Nippers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 全部 | 他的 | 缺点 | , | 和 | 这 | 烦心事 | 他 | 导致 | 我 | , | 小钳子 | , |

[laɪk][hɪz; ɪz][kəm'peɪtrɪət] ['tɜːrki] ,

| like | his | compatriot | Turkey | , |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他的 | 同胞 | 火鸡 | , |

但是，尽管他缺点重重，也给我带来了诸多烦恼，尼珀斯，就像他的同胞土耳其一样，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l][mæn][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [roʊt] [ə; eɪ] [niːt] , [swɪft][hænd] ; [ænd; ənd] ,

| was | a | very | useful | man | to | me | ; | wrote | a | neat | , | swift | hand | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 非常 | 有用 | 男人 | 到 | 我 | ; | 写道 | 一个 | 整洁的 | , | 迅速 | 手 | ; | 和 | , |

他对我来说非常有用；字迹工整流畅；而且，

[wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] .

| when | he | chose | , | was | not | deficient | in | a | gentlemanly | sort | of | deportment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 选择 | , | 曾是 | 不是 | 不足 | 在 | 一个 | 绅士风度 | 种类 | 的 | 仪态 | . |

当他选择这样做时，他举止得体，不失绅士风度。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

| Added | to | this | , | he | always | dressed | in | a | gentlemanly | sort | of | way | ; | and | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 这 | , | 他 | 总是 | 穿着 | 在 | 一个 | 绅士风度 | 种类 | 的 | 方式 | ; | 和 | 所以 | , |

此外，他总是穿着得体，很有绅士风度；因此，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [rɪ'flektɪd] ['kredɪt][ə'pɑːn][maɪ] ['tʃembər] .

| incidentally | , | reflected | credit | upon | my | chambers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顺便 | , | 反映 | 信用 | 之上 | 我的 | 房间 | . |

顺便一提，这也为我的律师事务所增光添彩。

[ˌwer'æz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['tɜːrki] ,

| Whereas | with | respect | to | Turkey | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 和 | 尊重 | 到 | 火鸡 | , |

至于土耳其，

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| I | had | much | ado | to | keep | him | from | being | a | reproach | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 很多 | 阿多 | 到 | 保持 | 他 | 从 | 存在 | 一个 | 责备 | 到 | 我 | . |

我费了九牛二虎之力才让他不成为我的耻辱。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [lʊk] ['ɔɪli] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] - ['haʊzɪz] .

| His | clothes | were | apt | to | look | oily | and | smell | of | eating | - | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衣服 | 是 | 易于 | 到 | 看 | 油腻的 | 和 | 闻 | 的 | 吃 | - | 房屋 | . |

他的衣服往往看起来油腻腻的，散发着餐馆的味道。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] ['veri] [luːs] [ænd; ənd] ['bægi] [ɪn] ['sʌmər] .

| He | wore | his | pantaloons | very | loose | and | baggy | in | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 他的 | 灯笼裤 | 非常 | 松动的 | 和 | 宽松的 | 在 | 夏天 | . |

夏天的时候，他穿的灯笼裤非常宽松肥大。

[hɪz; ɪz] [koʊts] [wɜːr; wər] ['eksɪkrəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [hæt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hændəld] .

| His | coats | were | execrable | ; | his | hat | not | to | be | handled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外套 | 是 | 可憎的 | ; | 他的 | 帽子 | 不是 | 到 | 是 | 处理 | . |

他的外套破旧不堪；他的帽子更是不可碰。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ðiː] [hæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| But | while | the | hat | was | a | thing | of | indifference | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 帽子 | 曾是 | 一个 | 事物 | 的 | 漠不关心 | 到 | 我 | , |

但是，那顶帽子对我来说无关紧要。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [sə'vɪləti] [ænd; ənd] ['defərəns] , [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ['ɪŋglɪʃmən]

| inasmuch | as | his | natural | civility | and | deference | , | as | a | dependent | Englishman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 他的 | 自然的 | 礼貌 | 和 | 尊重 | , | 作为 | 一个 | 依赖 | 英国人 |

,

,

,

鉴于他作为一名依附于人的英国人所表现出的天性礼貌和谦逊，

['ɔːlweɪz] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| always | led | him | to | doff | it | the | moment | he | entered | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 引领 | 他 | 到 | 脱 | 它 | 这 | 片刻 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | , |

他一进房间就总是会脱掉它。

[jet] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

| yet | his | coat | was | another | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 外套 | 曾是 | 其他 | 事情 | . |

但他的外套又是另一回事了。

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊts] , [aɪ] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ɪ'fekt] .

| Concerning | his | coats | , | I | reasoned | with | him | ; | but | with | no | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 他的 | 外套 | , | 我 | 有理智的 | 和 | 他 | ; | 但 | 和 | 不 | 影响 | . |

关于他的外套，我和他讲道理，但毫无效果。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [soʊ] [smɔːl] [æn; ən] ['ɪnkʌm] ,

| The | truth | was | , | I | suppose | , | that | a | man | of | so | small | an | income | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , | 我 | 认为 | , | 那 | 一个 | 男人 | 的 | 所以 | 小的 | 一个 | 收入 | , |

我想，事实是，一个收入如此微薄的人，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [spɔːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌstrəs] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌstrəs] [koʊt] [æt; ət] [wʌn]

| could | not | afford | to | sport | such | a | lustrous | face | and | a | lustrous | coat | at | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 运动 | 这样的 | 一个 | 光泽的 | 脸 | 和 | 一个 | 光泽的 | 外套 | 在 | 一 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| and | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

他不可能同时拥有如此光鲜亮丽的脸庞和如此光鲜亮丽的外套。

[æz; əz] [ 'nipəz ] [wʌns] [əb'zɜːrvd] , ['tɜːkiːz] ['mʌni] [went] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [red] [ɪŋk] .

| As | Nippers | once | observed | , | Turkey's | money | went | chiefly | for | red | ink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 小钳子 | 一次 | 观察到 | , | 火鸡的 | 钱 | 去 | 主要 | 为了 | 红色的 | 墨水 | . |

正如尼珀斯曾经观察到的那样，土耳其的钱主要都花在了亏损上。

[wʌn] ['wɪntər] [deɪ] [aɪ] [prɪ'zentɪd] ['tɜːrki] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['haɪli] - [rɪ'spektəbl] ['lʊkɪŋ] [koʊt] [ʌv; əv] [maɪ]

| One | winter | day | I | presented | Turkey | with | a | highly | - | respectable | looking | coat | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 冬天 | 天 | 我 | 呈现 | 火鸡 | 和 | 一个 | 高度 | - | 可敬 | 寻找 | 外套 | 的 | 我的 |

[oʊn] ,

| own | , |
|---|---|
| 自己的 | , |

冬日的一天，我送给土耳其一件我自己的、看起来非常体面的外套。

[ə; eɪ] [pædɪd] [greɪ] [koʊt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɔːrmθ] ,

| a | padded | gray | coat | , | of | a | most | comfortable | warmth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 带衬垫 | 灰色的 | 外套 | , | 的 | 一个 | 最多 | 舒服的 | 温暖 | , |

一件灰色羽绒服，非常保暖舒适。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['bʌtnd] [streɪt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [niː] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] .

| and | which | buttoned | straight | up | from | the | knee | to | the | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 纽扣 | 直的 | 向上 | 从 | 这 | 膝盖 | 到 | 这 | 脖子 | . |

而且从膝盖到领口都是直扣设计。

[aɪ] [θɔːt] ['tɜːrki] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['feɪvər] , [ænd; ənd] [ə'beɪt] [hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] [ænd; ənd]

| I | thought | Turkey | would | appreciate | the | favor | , | and | abate | his | rashness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 火鸡 | 会 | 欣赏 | 这 | 偏爱 | , | 和 | 减弱 | 他的 | 鲁莽 | 和 |

[ɒb'strɛpərəsnəs] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːnz] .

| obstreperousness | of | afternoons | . |
|---|---|---|---|
| 喧闹 | 的 | 下午 | . |

我以为土耳其会感激这份恩情，并会收敛他下午的鲁莽和喧闹。

[bʌt; bət][noʊ] .

| But | no | . |
|---|---|---|
| 但 | 不 | . |

但并非如此。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ 'bʌtnɪŋ ] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][soʊ] ['daʊni] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] - [laɪk][ə; eɪ][koʊt]

| I | verily | believe | that | buttoning | himself | up | in | so | downy | and | blanket | - | like | a | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 确实 | 相信 | 那 | 扣纽扣 | 他自己 | 向上 | 在 | 所以 | 绒毛状 | 和 | 毯子 | - | 喜欢 | 一个 | 外套 |

[hæd; həd][ə; eɪ] [pər'nɪʃəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

| had | a | pernicious | effect | upon | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 有害 | 影响 | 之上 | 他 | ; |

我深信，他把自己裹在如此柔软蓬松、像毯子一样的外套里，对他产生了有害的影响；

[ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [oʊts] [ɑːr; ər][bæd][fɔːr; fər]['hɔːrsɪz] .

| upon | the | same | principle | that | too | much | oats | are | bad | for | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 相同的 | 原则 | 那 | 也 | 很多 | 燕麦 | 是 | 坏的 | 为了 | 马匹 | . |

道理和燕麦吃多了对马不好一样。

[ɪn][fækt] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ə; eɪ] [ræʃ] , ['restɪv] [hɔːrs] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz][oʊts] ,

| In | fact | , | precisely | as | a | rash | , | restive | horse | is | said | to | feel | his | oats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 恰恰 | 作为 | 一个 | 皮疹 | , | 不安分 | 马 | 是 | 说 | 到 | 感觉 | 他的 | 燕麦 | , |

事实上，就像人们常说的，一匹性情暴躁、躁动不安的马感到兴奋一样，

[soʊ] ['tɜːrki] [felt] [hɪz; ɪz][koʊt] .

| so | Turkey | felt | his | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 火鸡 | 毛毡 | 他的 | 外套 | . |

于是土耳其摸了摸自己的外套。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪnsələnt] .

| It | made | him | insolent | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 他 | 傲慢的 | . |

这让他变得傲慢无礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [prɑː'sperəti] [hɑːmd] .

| He | was | a | man | whom | prosperity | harmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 谁 | 繁荣 | 受到伤害 | . |

他是一个因富裕而变得有害的人。

[ðoʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][self] - [ɪn'dʌldʒənt]['hæbɪts][ʌv; əv] ['tɜːrki] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['praɪvət]

| Though | concerning | the | self | - | indulgent | habits | of | Turkey | I | had | my | own | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 有关 | 这 | 自己 | - | 放纵的 | 习惯 | 的 | 火鸡 | 我 | 有 | 我的 | 自己的 | 私人的 |

[sə'maɪziz] ,

| surmises | , |
|---|---|
| 推测 | , |

虽然我对土耳其人的放纵习惯有一些私下的猜测，

[jet] ['tʌtʃɪŋ] [ 'nipəz ] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [pə'sweidid] [ðæt] [wət'evər] [maɪt] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [ɪn]
**yet** **touching** **Nippers** **I** **was** **well** **persuaded** **that** **whatever** **might** **be** **his** **faults** **in**
然而 接触 小钳子 我 曾是 出色地 被说服 那 任何 可能 是 他的 故障 在
['ʌðər] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,
**other** **respects** **,**
其他 尊重 ,

然而，当我触摸到尼珀斯时，我深信无论他在其他方面有什么缺点，

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [li:st] , [ə; eɪ] ['tempərət] [jʌŋ] [mæn] .
**he** **was** **,** **at** **least** **,** **a** **temperate** **young** **man** **.**
他 曾是 , 在 至少 , 一个 温带 年轻的 男人 .

他至少是个性格温和的年轻人。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] , ['neɪtʃər][hɜ:r'self] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]['vɪntnər] ,
**But** **indeed** **,** **nature** **herself** **seemed** **to** **have** **been** **his** **vintner** **,**
但 的确 , 自然 她自己 似乎 到 有 到过 他的 酿酒师 ,

但事实上，大自然本身似乎就是他的酿酒师。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['θɜ:rəli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l] , ['brændi] -
**and** **at** **his** **birth** **charged** **him** **so** **thoroughly** **with** **an** **irritable** **,** **brandy** **-**
和 在 他的 出生 带电 他 所以 彻底 和 一个 易怒的 , 白兰地 -
[laɪk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
**like** **disposition** **,**
喜欢 处置 ,

他一出生就被赋予了易怒、像白兰地一样暴躁的性情。

[ðæt] [ɔ:l] ['sʌbsɪkwənt] [poʊ'teɪʃən] [wɜ:r; wər] ['ni:dləs] .
**that** **all** **subsequent** **potations** **were** **needless** **.**
那 全部 随后的 饮料 是 不必要 .

之后所有的加注都是不必要的。

[wen] [aɪ][kən'sɪdər] [haʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃembər] ,
**When** **I** **consider** **how** **,** **amid** **the** **stillness** **of** **my** **chambers** **,**
什么时候 我 考虑 如何 , 之中 这 寂静 的 我的 房间 ,

当我想到，在我静谧的房间里，

[ 'nipəz ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'peɪʃntli] [raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] ['oʊvər]
**Nippers** **would** **sometimes** **impatiently** **rise** **from** **his** **seat** **,** **and** **stooping** **over**
小钳子 会 有时 不耐烦地 上升 从 他的 座位 , 和 弯腰 超过
[hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,
**his** **table** **,**
他的 桌子 ,

尼珀斯有时会不耐烦地从座位上站起来，弯腰趴在桌子上，

[spred] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][waɪd][ə'pɑ:rt] , [si:z] [ðə; ði] [hoʊl] [desk] , [ænd; ənd] [mu:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][dʒɜ:rk]
**spread** **his** **arms** **wide** **apart** **,** **seize** **the** **whole** **desk** **,** **and** **move** **it** **,** **and** **jerk**
传播 他的 武器 宽的 除 , 抢占 这 所有的 桌子 , 和 移动 它 , 和 混蛋
[ˌaɪ 'ti:] ,
**it** **,**
它 ,

他张开双臂，抓住整张桌子，用力移动，猛地一拽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] , ['graɪndɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]
**with** **a** **grim** **,** **grinding** **motion** **on** **the** **floor** **,** **as** **if** **the** **table** **were** **a**
和 一个 严峻 , 研磨 运动 在 这 地面 , 作为 如果 这 桌子 是 一个
[pər'vɜ:rs] ['vɑ:ləntəri] ['eɪdʒənt] ,
**perverse** **voluntary** **agent** **,**
变态 自愿 代理人 ,

桌子在地板上发出一种阴沉、嘎吱作响的摩擦声，仿佛它是一个反常的、自愿行动的个体。

[ɪn'tent] [ɑ:n] ['θwɔ:rtɪŋ] [ænd; ənd] ['veksɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] ['pleɪnli] [pər'si:v] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ 'nipəz ] ,

| intent | on | thwarting | and | vexing | him | ; | I | plainly | perceive | that | for | Nippers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 在 | 挫败 | 和 | 令人恼火 | 他 | ; | 我 | 显然 | 感知 | 那 | 为了 | 小钳子 | , |

一心想阻挠和刁难他；我清楚地意识到，对于尼珀斯来说，

['brændi] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] [wɜ:r; wər] [ˌɔ:ltə'geðər] [su:'pɜ:rfluəs] .

| brandy | and | water | were | altogether | superfluous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 白兰地 | 和 | 水 | 是 | 共 | 多余 | . |

白兰地和水完全是多余的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] [pɪ'kju:liər] [kɔ:z] — [ˌɪndɪ'dʒestʃən] —

| It | was | fortunate | for | me | that | , | owing | to | its | peculiar | cause | — | indigestion | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 幸运 | 为了 | 我 | 那 | , | 欠款 | 到 | 它是 | 奇特 | 原因 | — | 消化不良 | — |

[ðə; ði] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwent] ['nɜ:rvəsnəs] [ʌv; əv] [ 'nipəz ] ,

| the | irritability | and | consequent | nervousness | of | Nippers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 易怒 | 和 | 后果 | 紧张 | 的 | 小钳子 | , |

幸运的是，由于尼珀斯烦躁不安的病因特殊——消化不良——导致他烦躁易怒，进而变得紧张不安。

[wɜ:r; wər] ['meɪnli] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

| were | mainly | observable | in | the | morning | , | while | in | the | afternoon | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 主要 | 可观察的 | 在 | 这 | 早晨 | , | 尽管 | 在 | 这 | 下午 | 他 | 曾是 |

[kəm'pærətɪvli] [maɪld] .

| comparatively | mild | . |
|---|---|---|
| 比较 | 温和的 | . |

他主要在上午表现出异常，而下午则相对温和。

[soʊ] [ðæt] ['tɝ:ki:z] ['pærəkˌsɪzəmz] ['oʊnli] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [ə'baʊt] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| So | that | Turkey's | paroxysms | only | coming | on | about | twelve | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 火鸡的 | 阵发性 | 仅有的 | 未来 | 在 | 关于 | 十二 | 点钟 | , |

所以土耳其的暴动只会在中午十二点左右发生，

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .

| I | never | had | to | do | with | their | eccentricities | at | one | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 有 | 到 | 做 | 和 | 他们的 | 怪癖 | 在 | 一 | 时间 | . |

我从未经历过他们的种种怪癖。

[ðer; ðər] [fɪts] [rɪ'li:vd] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk] [gɑ:rdz] .

| Their | fits | relieved | each | other | like | guards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 适合 | 松了口气 | 每个 | 其他 | 喜欢 | 守卫 | . |

他们的发作互相缓解，就像守卫一样。

[wen] [ 'nipəz ] - [wʌz; wəz] [ɑ:n] , ['tɝ:ki:z] [wʌz; wəz] [ɔ:f] ; [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜ:rsə] .

| When | Nippers | ' | was | on | , | Turkey's | was | off | ; | and | vice | versa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 小钳子 | - | 曾是 | 在 | , | 火鸡的 | 曾是 | 离开 | ; | 和 | 副 | 反之亦然 | . |

Nippers 的节目播出时，Turkey 的节目就停播；反之亦然。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

| This | was | a | good | natural | arrangement | under | the | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 好的 | 自然的 | 安排 | 在下面 | 这 | 情况 | . |

在当时的情况下，这是一个很好的自然安排。

['dʒɪndʒər] [nʌt] , [ðə; ði] [θɜ:rd] [ɑ:n] [maɪ] [lɪst] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læd] [sʌm; səm] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

| Ginger | Nut | , | the | third | on | my | list | , | was | a | lad | some | twelve | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姜 | 坚果 | , | 这 | 第三 | 在 | 我的 | 列表 | , | 曾是 | 一个 | 小伙子 | 一些 | 十二 | 年 | 老的 | . |

名单上的第三个人“姜饼人”大约十二岁。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:rmən] , [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪn'sted]

| His | father | was | a | carman | , | ambitious | of | seeing | his | son | on | the | bench | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 卡曼 | , | 雄心勃勃 | 的 | 看到 | 他的 | 儿子 | 在 | 这 | 长椅 | 反而 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑ:rt] ,

| of | a | cart | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 大车 | , |

他的父亲是一名车夫，一心想让儿子坐在长椅上而不是车厢里。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

| **before** | **he** | **died** | **.** |
|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 死亡 | . |

在他去世之前。

[soʊ][hiː; hi][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] [æz; əz]['stuːd(ə)nt][æt; ət] [lɔː] , ['erənd] [bɔɪ] ,

| **So** | **he** | **sent** | **him** | **to** | **my** | **office** | **as** | **student** | **at** | **law** | **,** | **errand** | **boy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 发送 | 他 | 到 | 我的 | 办公室 | 作为 | 学生 | 在 | 法律 | , | 差事 | 男生 | , |

所以他派他到我的办公室来，当法律学生的跑腿。

[ænd; ənd] ['kliːnər] [ænd; ənd] ['swiːpər] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][wʌn]['dɑːlər][ə; eɪ] [wiːk] .

| **and** | **cleaner** | **and** | **sweeper** | **,** | **at** | **the** | **rate** | **of** | **one** | **dollar** | **a** | **week** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 清洁工 | 和 | 清扫器 | , | 在 | 这 | 速度 | 的 | 一 | 美元 | 一个 | 星期 | . |

清洁工和扫地工，每周工资一美元。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][desk][tuː; tə][hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

| **He** | **had** | **a** | **little** | **desk** | **to** | **himself** | **,** | **but** | **he** | **did** | **not** | **use** | **it** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 小的 | 桌子 | 到 | 他自己 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 使用 | 它 | 很多 | . |

他有一张自己的小桌子，但他很少用。

[ə'pɑːn][ɪn'spekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [drɔːr] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ʌv; əv] ['veriəs]

| **Upon** | **inspection** | **,** | **the** | **drawer** | **exhibited** | **a** | **great** | **array** | **of** | **the** | **shells** | **of** | **various** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 检查 | , | 这 | 抽屉 | 展出 | 一个 | 伟大的 | 大批 | 的 | 这 | 贝壳 | 的 | 各种各样的 |

['sɔrts] [ʌv; əv] [nʌts] .

| **sorts** | **of** | **nuts** | **.** |
|---|---|---|---|
| 排序 | 的 | 坚果 | . |

经检查，抽屉里摆放着各种各样的坚果壳。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ðɪs] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [juːθ] [ðə; ði] [hoʊl] ['noʊb(ə)l] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz]

| **Indeed** | **,** | **to** | **this** | **quick** | **-** | **witted** | **youth** | **the** | **whole** | **noble** | **science** | **of** | **the** | **law** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 到 | 这 | 快的 | - | 机智的 | 青年 | 这 | 所有的 | 高贵 | 科学 | 的 | 这 | 法律 | 曾是 |

[kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [nʌt] - [ʃel] .

| **contained** | **in** | **a** | **nut** | **-** | **shell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 在 | 一个 | 坚果 | - | 壳 | . |

事实上，对于这位机智的年轻人来说，整个高尚的法律科学都浓缩在了法律的精髓之中。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] [nʌt] ,

| **Not** | **the** | **least** | **among** | **the** | **employments** | **of** | **Ginger** | **Nut** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 至少 | 之中 | 这 | 就业 | 的 | 姜 | 坚果 | , |

在姜饼人的众多用途中，这绝非最不重要的一项。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ dis'tʃaːdʒd ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ə'lækrəti] ,

| **as** | **well** | **as** | **one** | **which** | **he** | **discharged** | **with** | **the** | **most** | **alacrity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 一 | 哪个 | 他 | 出院 | 和 | 这 | 最多 | 敏捷 | , |

以及他以最迅速的方式完成的一项任务，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz] [keɪk] [ænd; ənd]['æp(ə)l] [pər'veɪər] [fɔːr; fər] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [ 'nipəz ] .

| **was** | **his** | **duty** | **as** | **cake** | **and** | **apple** | **purveyor** | **for** | **Turkey** | **and** | **Nippers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 责任 | 作为 | 蛋糕 | 和 | 苹果 | 供应商 | 为了 | 火鸡 | 和 | 小钳子 | . |

他的职责是为 Turkey and Nippers 供应蛋糕和苹果。

['kɑːpiɪŋ] [lɔː] ['pepərz] ['biːɪŋ] [prə'vɜːrbiəli] [draɪ] , ['hʌski] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

| **Copying** | **law** | **papers** | **being** | **proverbially** | **dry** | **,** | **husky** | **sort** | **of** | **business** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复制 | 法律 | 文件 | 存在 | 俗语 | 干燥 | , | 沙哑 | 种类 | 的 | 商业 | , |

抄写法律文件是出了名的枯燥乏味、枯燥乏味的工作。

[maɪ] [tuː] ['skrɪvənər] [wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə]['mɔɪs(ə)n][ðer; ðər] [maʊðz] ['veri]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]

| my | two | scriveners | were | fain | to | moisten | their | mouths | very | often | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 二 | 抄写员 | 是 | 欣然 | 到 | 濡 | 他们的 | 嘴 | 非常 | 经常 | 和 |

\- [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['nuːmərəs] [stɔːlz] [naɪ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs]

| Spitzenbergs | to | be | had | at | the | numerous | stalls | nigh | the | Custom | House |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 是 | 有 | 在 | 这 | 很多的 | 摊位 | 夜 | 这 | 风俗 | 房子 |

[ænd; ənd][poʊst] ['ɑːfɪs] .

| and | Post | Office | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 邮政 | 办公室 | . |

我的两位抄写员经常喜欢在海关和邮局附近的众多摊位上买些斯皮岑贝格香烟来润润嘴。

['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [sent]['dʒɪndʒər] [nʌt] ['veri] ['friːkwəntli] [fɔːr; fər] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [keɪk] — [smɔːl] , [flæt] ,

| Also | , | they | sent | Ginger | Nut | very | frequently | for | that | peculiar | cake | — | small | , | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 他们 | 发送 | 姜 | 坚果 | 非常 | 频繁地 | 为了 | 那 | 奇特 | 蛋糕 | — | 小的 | , | 平坦的 | , |

[raʊnd] ,

| round | , |
|---|---|
| 圆形的 | , |

此外，他们还经常送姜饼人来买那种奇特的蛋糕——小巧、扁平、圆形的。

[ænd; ənd] ['veri] ['spaɪsi] — ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] [baɪ][ðem; ðəm] .

| and | very | spicy | — | after | which | he | had | been | named | by | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 辛辣的 | — | 后 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 命名 | 经过 | 他们 | . |

而且非常辛辣——这也是他们给他取的名字。

[ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [dʌl] , ['tɜːrki] [wʊd] ['gɑːb(ə)l][ʌp] [skɔːrz]

| Of | a | cold | morning | when | business | was | but | dull | , | Turkey | would | gobble | up | scores |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 寒冷的 | 早晨 | 什么时候 | 商业 | 曾是 | 但 | 乏味的 | , | 火鸡 | 会 | 咕噜 | 向上 | 得分 |

[ʌv; əv] [ðiːz] [keɪks] ,

| of | these | cakes | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 蛋糕 | , |

在寒冷的早晨，生意清淡的时候，火鸡会狼吞虎咽地吃掉几十块这样的蛋糕。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] ['weɪfəz] — [ɪn'diːd] [ðeɪ] [sel] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][sɪks]

| as | if | they | were | mere | wafers | — | indeed | they | sell | them | at | the | rate | of | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 仅仅 | 晶圆 | — | 的确 | 他们 | 卖 | 他们 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 六 |

[ɔːr] [eɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] — [ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʌntʃɪŋ]

| or | eight | for | a | penny | — | the | scrape | of | his | pen | blending | with | the | crunching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 八 | 为了 | 一个 | 一分钱 | — | 这 | 刮 | 的 | 他的 | 笔 | 混合 | 和 | 这 | 嘎吱作响 |

[ʌv; əv][ðə; ði][krɪsp]['pɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| of | the | crisp | particles | in | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 脆 | 颗粒 | 在 | 他的 | 嘴 | . |

仿佛它们只是薄脆饼干——事实上，它们六块或八块才卖一便士——他笔尖刮擦的声音与他嘴里嘎吱作响的脆脆颗粒混杂在一起。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['faɪəri] [ˌæftər'nuːn] ['blʌndərz] [ænd; ənd] ['flɜːrid] ['ræʃnəs] [ʌv; əv] ['tɜːrki] ,

| Of | all | the | fiery | afternoon | blunders | and | flurried | rashnesses | of | Turkey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 火热 | 下午 | 失误 | 和 | 恍 | 皮疹 | 的 | 火鸡 | , |

在土耳其所有那些火爆的午后失误和慌乱的鲁莽行为中，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌns] ['mɔɪsnɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɪndʒər] - [keɪk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

| was | his | once | moistening | a | ginger | - | cake | between | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 一次 | 润湿 | 一个 | 姜 | - | 蛋糕 | 之间 | 他的 | 嘴唇 | , |

他曾经用嘴唇沾湿一块姜饼。

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːl] .

| and | clapping | it | on | to | a | mortgage | for | a | seal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼓掌 | 它 | 在 | 到 | 一个 | 抵押 | 为了 | 一个 | 海豹 | . |

然后把它拍在抵押贷款合同上作为印章。

[aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [dis'misɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðen] .

| I | came | within | an | ace | of | dismissing | him | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 之内 | 一个 | 高手 | 的 | 解雇 | 他 | 然后 | . |

我当时差点就解雇他了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['mɔlə,faɪd] [ˌem 'i:] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] — " [wɪð; wɪθ]

| But | he | mollified | me | by | making | an | oriental | bow | , | and | saying | — | " | With |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 柔和的 | 我 | 经过 | 制作 | 一个 | 东方 | 弓 | , | 和 | 说 | — | " | 和 |

[səb'mɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] ,

| submission | , | sir | , |
|---|---|---|---|
| 提交 | , | 先生 | , |

但他行了个东方礼，鞠了一躬，安抚我说："先生，我谨致敬意。"

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] [ɪn] ['steɪʃəneri] [ɑ:n] [maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

| it | was | generous | of | me | to | find | you | in | stationery | on | my | own | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 慷慨的 | 的 | 我 | 到 | 寻找 | 你 | 在 | 静止的 | 在 | 我的 | 自己的 | 帐户 | . |

我自己主动找你来买文具，真是太慷慨了。

" [naʊ] [maɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪznəs] — [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'veɪənsər] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)l] ['hʌntər] ,

| " | Now | my | original | business | — | that | of | a | conveyancer | and | title | hunter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我的 | 原来的 | 商业 | — | 那 | 的 | 一个 | 产权转让 | 和 | 标题 | 猎人 | , |

"现在我原来的生意——产权转让律师和产权调查员——

[ænd; ənd] [drɔ:r] - [ʌp] [ʌv; əv] ['rekəndaɪt] ['dɑ:kjuments] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['sɔrts] — [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli]

| and | drawer | - | up | of | recondite | documents | of | all | sorts | — | was | considerably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抽屉 | - | 向上 | 的 | 深奥的 | 文件 | 的 | 全部 | 排序 | — | 曾是 | 相当 |

[ɪn'kri:st] [baɪ] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['ɑ:fɪs] .

| increased | by | receiving | the | master's | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 经过 | 接收 | 这 | 硕士学位 | 办公室 | . |

获得院长职位后，各种晦涩难懂的文件的起草工作大大增加。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [greɪt] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] ['skrɪvənər] .

| There | was | now | great | work | for | scriveners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 现在 | 伟大的 | 工作 | 为了 | 抄写员 | . |

现在抄写员有了大忙。

[nɑ:t] ['oʊnli] [mʌst; məst] [aɪ] [pʊʃ] [ðə; ði] [klɑ:ks] [ɔ:l'redi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

| Not | only | must | I | push | the | clerks | already | with | me | , | but | I | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 必须 | 我 | 推 | 这 | 职员 | 已经 | 和 | 我 | , | 但 | 我 | 必须 | 有 |

[ə'dɪʃən(ə)l] [help] .

| additional | help | . |
|---|---|---|
| 额外的 | 帮助 | . |

我不仅要督促手下的店员，还需要额外的人手。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [maɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ə; eɪ] ['moʊʃnləs] [jʌŋ] [mæn] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [stʊd] [ə'pɑ:n]

| In | answer | to | my | advertisement | , | a | motionless | young | man | one | morning | , | stood | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | 到 | 我的 | 广告 | , | 一个 | 静止不动 | 年轻的 | 男人 | 一 | 早晨 | , | 站立 | 之上 |

[maɪ] ['ɑ:fɪs] ['θreʃhoʊld] ,

| my | office | threshold | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 办公室 | 临界点 | , |

一天早晨，一位年轻男子看到我的广告后，一动不动地站在我办公室门口。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['bi:ɪŋ] ['oʊpən] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmər] .

| the | door | being | open | , | for | it | was | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 存在 | 打开 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 夏天 | . |

因为是夏天，所以门是开着的。

[aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðæt] ['fɪgjər] [naʊ] — [ 'pælidli ] [ni:t] , ['pɪtiəbli] [rɪ'spektəbl] , [ɪn'kjʊrəbli] [fər'lɔ:rn] !

| I | can | see | that | figure | now | — | pallidly | neat | , | pitiably | respectable | , | incurably | forlorn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 那 | 数字 | 现在 | — | 苍白地 | 整洁的 | , | 可悲地 | 可敬 | , | 无可救药 | 绝望 | ! |

我现在仿佛看到了那个身影——面色苍白，衣着整洁，令人怜悯地体面，却又无可救药地孤独！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɑːrtəlbi] .

| It | was | Bartleby | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 巴特比 | . |

是巴特比。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] ,

| After | a | few | words | touching | his | qualifications | , | I | engaged | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 字 | 接触 | 他的 | 资格 | , | 我 | 已订婚的 | 他 | , |

在简要介绍了他的资历之后，我与他展开了对话。

[glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'mʌŋ] [maɪ] [kɔːr] [ʌv; əv]['kɑːpɪɪsts][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][soʊ] ['sɪŋgjələrli] [sɪ'deɪt]

| glad | to | have | among | my | corps | of | copyists | a | man | of | so | singularly | sedate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 到 | 有 | 之中 | 我的 | 兵团 | 的 | 抄写员 | 一个 | 男人 | 的 | 所以 | 单独地 | 稳重 |

[æn; ən]['æspekt] ,

| an | aspect | , |
|---|---|---|
| 一个 | 方面 | , |

很高兴我的抄写员队伍里有一位如此沉稳内敛的人。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] ['ɑːpəreɪt] [ˌbenɪ'fɪʃəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaɪti] ['tempər] [ʌv; əv] ['tɜːrki] ,

| which | I | thought | might | operate | beneficially | upon | the | flighty | temper | of | Turkey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 想法 | 可能 | 操作 | 有益地 | 之上 | 这 | 轻浮 | 脾气 | 的 | 火鸡 | , |

我原以为这或许能对土耳其反复无常的脾气起到积极作用。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri][wʌn][ʌv; əv] [ 'nipəz ] .

| and | the | fiery | one | of | Nippers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火热 | 一 | 的 | 小钳子 | . |

还有那个脾气火爆的尼珀斯。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['steɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [graʊnd] [glæs] ['foʊldɪŋ] - [ dɔːz ] [dɪ'vaɪdɪd][maɪ] ['premɪsɪz] ['ɪntuː]

| I | should | have | stated | before | that | ground | glass | folding | - | doors | divided | my | premises | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 声明 | 前 | 那 | 地面 | 玻璃 | 折叠式的 | - | 门 | 分割 | 我的 | 前提 | 进入 |

[tuː] [pɑːrts] ,

| two | parts | , |
|---|---|---|
| 二 | 部分 | , |

我应该事先说明，我的房屋用磨砂玻璃折叠门隔成了两部分。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][maɪ] ['skrɪvənər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][maɪ'self] .

| one | of | which | was | occupied | by | my | scriveners | , | the | other | by | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 哪个 | 曾是 | 占领 | 经过 | 我的 | 抄写员 | , | 这 | 其他 | 经过 | 我 | . |

其中一间由我的抄写员使用，另一间由我使用。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['hjuːmər][aɪ] [θruː] ['oʊpən] [ðiːz] [ dɔːz ] , [ɔːr][kloʊzd][ðem; ðəm] .

| According | to | my | humor | I | threw | open | these | doors | , | or | closed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 我的 | 幽默 | 我 | 扔 | 打开 | 这些 | 门 | , | 或者 | 关闭 | 他们 | . |

根据我的幽默感，我时而敞开这些门，时而关上这些门。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'saɪn] ['bɑːrtəlbi] [ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði]['foʊldɪŋ] - [ dɔːz ] , [bʌt; bət][ɑːn][maɪ][saɪd]

| I | resolved | to | assign | Bartleby | a | corner | by | the | folding | - | doors | , | but | on | my | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 到 | 分配 | 巴特比 | 一个 | 角落 | 经过 | 这 | 折叠式的 | - | 门 | , | 但 | 在 | 我的 | 边 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| of | them | , |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | , |

我决定给巴特比安排折叠门旁边的一个角落，但要安排在我这边。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['kwaɪət][mæn] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [kɔːl] ,

| so | as | to | have | this | quiet | man | within | easy | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 有 | 这 | 安静的 | 男人 | 之内 | 简单的 | 称呼 | , |

这样就能随时联系到这位安静的男人了。

[ɪn] [keɪs] ['eni] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| in | case | any | trifling | thing | was | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 任何 | 琐事 | 事物 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | . |

以防万一有什么小事要做。

[aɪ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [desk] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] - ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

| I | placed | his | desk | close | up | to | a | small | side | - | window | in | that | part | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放置 | 他的 | 桌子 | 关闭 | 向上 | 到 | 一个 | 小的 | 边 | - | 窗户 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 房间 | , |

我把他的书桌放在房间那边的小窗户旁边。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] [hæd; həd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['lætərəl] [vjuː] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['graɪmi] [bæk] -

| a | window | which | originally | had | afforded | a | lateral | view | of | certain | grimy | back | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 窗户 | 哪个 | 起初 | 有 | 提供 | 一个 | 侧 | 看法 | 的 | 肯定 | 肮脏的 | 后退 | - |

[ jaːdz ] [ænd; ənd] [brɪks] ,

| yards | and | bricks | , |
|---|---|---|---|
| 码 | 和 | 砖块 | , |

原本可以从侧面看到某些肮脏的后院和砖墙的窗户

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'rekʃənz] , [kə'mɑːndid] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [noʊ] [vjuː] [æt; ət]

| but | which | , | owing | to | subsequent | erections | , | commanded | at | present | no | view | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | , | 欠款 | 到 | 随后的 | 勃起 | , | 命令 | 在 | 展示 | 不 | 看法 | 在 |

[ɔːl] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

但由于后来的建筑物，目前已经完全看不见了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [sʌm; səm] [laɪt] .

| though | it | gave | some | light | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 给予 | 一些 | 光 | . |

虽然它带来了一些启发。

[wɪ'ðɪn] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪnz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [daʊn]

| Within | three | feet | of | the | panes | was | a | wall | , | and | the | light | came | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 三 | 脚 | 的 | 这 | 窗格 | 曾是 | 一个 | 墙 | , | 和 | 这 | 光 | 来了 | 向下 |

[frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'bʌv] ,

| from | far | above | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 远的 | 多于 | , |

离窗户不到三英尺的地方就是一堵墙，光线从很高的地方照射下来。

[bɪ'twiːn] [tuː] ['lɔːfti] ['bɪldɪŋz] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [doʊm] .

| between | two | lofty | buildings | , | as | from | a | very | small | opening | in | a | dome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 二 | 高远 | 建筑物 | , | 作为 | 从 | 一个 | 非常 | 小的 | 开幕 | 在 | 一个 | 穹顶 | . |

在两座高楼之间，如同从穹顶上的一个小开口处望去。

[stɪl] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'reɪndʒmənt] , [aɪ] [prəʊ'kjʊəd] [ə; eɪ] [haɪ] [griːn] ['foʊldɪŋ] [skriːn]

| Still | further | to | a | satisfactory | arrangement | , | I | procured | a | high | green | folding | screen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更远 | 到 | 一个 | 令人满意的 | 安排 | , | 我 | 采购 | 一个 | 高的 | 绿色的 | 折叠式的 | 屏幕 |

,

| , |
|---|
| , |

为了进一步达成令人满意的安排，我购置了一块高档的绿色折叠屏风。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'taɪərli] ['aɪsəleɪt] ['bɑːrtəlbi] [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪt] , [ðoʊ] [nɑːt] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm]

| which | might | entirely | isolate | Bartleby | from | my | sight | , | though | not | remove | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 完全 | 隔离 | 巴特比 | 从 | 我的 | 视线 | , | 尽管 | 不是 | 消除 | 他 |

[frʌm; frəm] [maɪ] [vɔɪs] .

| from | my | voice | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 嗓音 | . |

这或许会让巴特比完全从我的视线中消失，但不会让他从我的声音中消失。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] , ['praɪvəsi] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] [wɜːr; wər] [kən'dʒɔɪnd] .

| And | thus | , | in | a | manner | , | privacy | and | society | were | conjoined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 在 | 一个 | 方式 | , | 隐私 | 和 | 社会 | 是 | 连体 | . |

因此，从某种意义上说，隐私与社会融为一体。

[æt; ət][fɜ:rst]['bɑ:rtəlbi][dɪd][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

| At | first | Bartleby | did | an | extraordinary | quantity | of | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 巴特比 | 做过 | 一个 | 非凡的 | 数量 | 的 | 写作 | . |

巴特比起初写作量惊人。

[æz; əz] [ɪf] [lɔ:ŋ] ['fæmɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['kɑ:pi] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][gɔ:rdʒ][hɪm'self][ɑ:n]

| As | if | long | famishing | for | something | to | copy | , | he | seemed | to | gorge | himself | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 长的 | 饥饿 | 为了 | 某物 | 到 | 复制 | , | 他 | 似乎 | 到 | 峡谷 | 他自己 | 在 |

[maɪ]['dɑ:kjuments] .

| my | documents | . |
|---|---|---|
| 我的 | 文件 | . |

仿佛很久没见过什么东西可以复制似的，他狼吞虎咽地翻阅着我的文件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][daɪ'dʒestʃən] .

| There | was | no | pause | for | digestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 暂停 | 为了 | 消化 | . |

没有时间消化。

[hi:; hi][ræn][ə; eɪ][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [laɪn] , ['kɑ:piɪŋ] [baɪ][sʌn] - [laɪt] [ænd; ənd][baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] .

| He | ran | a | day | and | night | line | , | copying | by | sun | - | light | and | by | candle | - | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 一个 | 天 | 和 | 夜晚 | 线 | , | 复制 | 经过 | 太阳 | - | 光 | 和 | 经过 | 蜡烛 | - | 光 | . |

他日夜不停地抄写，在阳光下抄写，也在烛光下抄写。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn]

| I | should | have | been | quite | delighted | with | his | application | , | had | he | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到过 | 相当 | 高兴极了 | 和 | 他的 | 应用 | , | 有 | 他 | 到过 |

['tʃɪrfəli] [ɪn'dʌstriəs] .

| cheerfully | industrious | . |
|---|---|---|
| 愉快地 | 勤劳 | . |

如果他勤奋努力，我会对他的申请感到非常满意。

[bʌt; bət][hi:; hi] [roʊt] [ɑ:n]['saɪləntli] , ['peɪlli] , [mə'kænɪkli] .

| But | he | wrote | on | silently | , | palely | , | mechanically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 写道 | 在 | 默默 | , | 苍白 | , | 机械地 | . |

但他默默地、苍白地、机械地继续写作。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| It | is | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 的 | 课程 | , |

当然是这样。

[æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skrɪvnɚz] ['bɪznəs] [tu:; tə]['verɪfaɪ][ðə; ðɪ] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]

| an | indispensable | part | of | a | scrivener's | business | to | verify | the | accuracy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 必不可少 | 部分 | 的 | 一个 | 抄写员的 | 商业 | 到 | 核实 | 这 | 准确性 | 的 |

[hɪz; ɪz]['kɑ:pi] , [wɜ:rd][baɪ][wɜ:rd] .

| his | copy | , | word | by | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 复制 | , | 单词 | 经过 | 单词 | . |

逐字逐句地核对文稿的准确性，是抄写员工作中不可或缺的一部分。

[wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] ['skrɪvənər] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:fɪs] , [ðeɪ] [ə'sɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs]

| Where | there | are | two | or | more | scriveners | in | an | office | , | they | assist | each | other | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 二 | 或者 | 更多的 | 抄写员 | 在 | 一个 | 办公室 | , | 他们 | 协助 | 每个 | 其他 | 在 | 这 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| examination | , |
|---|---|
| 考试 | , |

如果办公室里有两个或两个以上的抄写员，他们会在这项检查中互相协助。

[wʌn] ['ri:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑ:pi] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] .

| one | reading | from | the | copy | , | the | other | holding | the | original | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 阅读 | 从 | 这 | 复制 | , | 这 | 其他 | 保持 | 这 | 原来的 | . |

一人看着复印件，另一人拿着原件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dʌl] , ['wɪrisəm] , [ænd; ənd][lə'θɑːrdʒɪk] [ə'fer] .

| It | is | a | very | dull | , | wearisome | , | and | lethargic | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 非常 | 乏味的 | , | 令人厌倦的 | , | 和 | 昏昏欲睡的 | 事务 | . |

这是一件非常枯燥乏味、令人厌倦、提不起精神的事情。

[aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['sæŋgwɪn] ['tempərəmənts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

| I | can | readily | imagine | that | to | some | sanguine | temperaments | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 容易 | 想象 | 那 | 到 | 一些 | 乐观 | 性情 | 它 | 会 | 是 |

[ˌɔːltə'geðər] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

| altogether | intolerable | . |
|---|---|---|
| 共 | 无法容忍 | . |

我完全可以想象，对于某些乐观的人来说，这简直是无法忍受的。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

| For | example | , |
|---|---|---|
| 为了 | 例子 | , |

例如，

[aɪ]['kænɑːt]['kredɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['metlsəm] ['poʊət]['baɪrən] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tentɪdli] [sæt] [daʊn]

| I | cannot | credit | that | the | mettlesome | poet | Byron | would | have | contentedly | sat | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 信用 | 那 | 这 | 勇敢的 | 诗人 | 拜伦 | 会 | 有 | 心满意足地 | 卫星 | 向下 |

[wɪð; wɪθ]['bɑːrtəlbi][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ə; eɪ] [lɔː] ['dɑːkjumənt][ʌv; əv] ,

| with | Bartleby | to | examine | a | law | document | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴特比 | 到 | 检查 | 一个 | 法律 | 文档 | 的 | , |

我无法相信，英勇无畏的诗人拜伦会心甘情愿地与巴特比坐下来仔细研读一份法律文件。

[seɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] , ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪmpi] [hænd] .

| say | five | hundred | pages | , | closely | written | in | a | crimpy | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 五 | 百 | 页面 | , | 密切 | 书面 | 在 | 一个 | 皱巴巴的 | 手 | . |

大约五百页，字迹工整，字迹潦草。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

| Now | and | then | , | in | the | haste | of | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | , | 在 | 这 | 匆忙 | 的 | 商业 | , |

有时，在忙碌的业务中，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [sʌm; səm] [briːf] ['dɑːkjumənt][maɪ'self] ,

| it | had | been | my | habit | to | assist | in | comparing | some | brief | document | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 我的 | 习惯 | 到 | 协助 | 在 | 比较 | 一些 | 简短的 | 文档 | 我 | , |

我一直以来都有亲自协助比较一些简短文件的习惯。

['kɔːlɪŋ] ['tɜːrki] [ɔːr] [ 'nipəz ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

| calling | Turkey | or | Nippers | for | this | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 火鸡 | 或者 | 小钳子 | 为了 | 这 | 目的 | . |

为此，请呼叫 Turkey 或 Nippers。

[wʌn]['ɑːbdʒekt][aɪ][hæd; həd][ɪn] ['pleɪsɪŋ] ['bɑːrtəlbi][soʊ]['hændi][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] ,

| One | object | I | had | in | placing | Bartleby | so | handy | to | me | behind | the | screen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 目的 | 我 | 有 | 在 | 放置 | 巴特比 | 所以 | 便利 | 到 | 我 | 在后面 | 这 | 屏幕 | , |

我把巴特比放在屏风后面，方便我随时取用，这其中就包括一件东西。

[wʌz; wəz][tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz][ɑːn] [sʌtʃ] ['trɪviəl] [ə'keiʒənz] .

| was | to | avail | myself | of | his | services | on | such | trivial | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 可用 | 我 | 的 | 他的 | 服务 | 在 | 这样的 | 琐碎的 | 场合 | . |

我本想在这些琐事上利用他的服务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| It | was | on | the | third | day | , | I | think | , | of | his | being | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 第三 | 天 | , | 我 | 思考 | , | 的 | 他的 | 存在 | 和 | 我 | , |

我想，那是他和我在一起的第三天。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [nəˈsesəti] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈraɪtɪŋ] [ɪgˈzæmɪnd] ,

| and | before | any | necessity | had | arisen | for | having | his | own | writing | examined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 任何 | 必要性 | 有 | 出现 | 为了 | 拥有 | 他的 | 自己的 | 写作 | 检查 | , |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

在他自己的文字需要被检验之前，

[ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [ˈhɜːrid] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈfer] [aɪ][hæd; həd][ɪn][hænd] , [aɪ] [əˈbrʌptli] [kɔːld]

| being | much | hurried | to | complete | a | small | affair | I | had | in | hand | , | I | abruptly | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 很多 | 慌忙 | 到 | 完全的 | 一个 | 小的 | 事务 | 我 | 有 | 在 | 手 | , | 我 | 突然 | 称为 |

[tuː; tə] [ˈbɑːrtəlbi] .

| to | Bartleby | . |
|---|---|---|
| 到 | 巴特比 | . |

由于急于完成手头上的一件小事，我匆匆给巴特比打了个电话。

[ɪn][maɪ] [heɪst] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪkˈspektənsi] [ʌv; əv] [ˈɪnstənt] [kəmˈplaɪəns] ,

| In | my | haste | and | natural | expectancy | of | instant | compliance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 匆忙 | 和 | 自然的 | 预期 | 的 | 立即的 | 遵守 | , |

由于我急于求成，并且自然而然地期望立即得到服从，

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ɑːn][maɪ][desk] , [ænd; ənd][maɪ] [raɪt] [hænd]

| I | sat | with | my | head | bent | over | the | original | on | my | desk | , | and | my | right | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 和 | 我的 | 头 | 弯曲 | 超过 | 这 | 原来的 | 在 | 我的 | 桌子 | , | 和 | 我的 | 正确的 | 手 |

[ˈsaɪdweɪz] ,

| sideways | , |
|---|---|
| 侧身 | , |

我低着头，俯身看着桌上的原作，右手横放在一边。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈnɜːrvəsli] [ɪkˈstendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːpi] , [soʊ] [ðæt] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɑːn]

| and | somewhat | nervously | extended | with | the | copy | , | so | that | immediately | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有些 | 紧张地 | 扩展 | 和 | 这 | 复制 | , | 所以 | 那 | 立即地 | 之上 |

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] ,

| emerging | from | his | retreat | , |
|---|---|---|---|---|
| 新兴 | 从 | 他的 | 撤退 | , |

他有些紧张地递上副本，以便他一从隐蔽处出来，

[ˈbɑːrtəlbi] [maɪt] [snætʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][proʊˈsiːd][tuː; tə] [ˈbɪznəs] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [dɪˈleɪ] .

| Bartleby | might | snatch | it | and | proceed | to | business | without | the | least | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴特比 | 可能 | 抢夺 | 它 | 和 | 继续 | 到 | 商业 | 没有 | 这 | 至少 | 延迟 | . |

巴特比可能会一把抢走它，然后毫不耽搁地开始行动。

[ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈætɪtuːd] [dɪd][aɪ][sɪt] [wen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| In | this | very | attitude | did | I | sit | when | I | called | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 态度 | 做过 | 我 | 坐 | 什么时候 | 我 | 称为 | 到 | 他 | , |

我正是以这种姿势坐着呼唤他。

[ˈræpɪdli] [ˈsteɪtɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ][ˈwɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] — [ˈneɪmli] , [tuː; tə][ɪgˈzæmɪn][ə; eɪ]

| rapidly | stating | what | it | was | I | wanted | him | to | do | — | namely | , | to | examine | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 声明 | 什么 | 它 | 曾是 | 我 | 通缉 | 他 | 到 | 做 | — | 即 | , | 到 | 检查 | 一个 |

[smɔːl] [ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

| small | paper | with | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 纸 | 和 | 我 | . |

我迅速说明我想让他做什么——也就是和我一起查看一份小文件。

[ɪˈmædʒɪn][maɪ] [sərˈpraɪz] , [neɪ] , [maɪ][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] , [wen] [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| Imagine | my | surprise | , | nay | , | my | consternation | , | when | without | moving | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 我的 | 惊喜 | , | 不 | , | 我的 | 惊愕 | , | 什么时候 | 没有 | 移动 | 从 | 他的 |

[ˈpraɪvəsi] , [ˈbɑːrtəlbi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrli] [maɪld] ,

| privacy | , | Bartleby | in | a | singularly | mild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐私 | , | 巴特比 | 在 | 一个 | 单独地 | 温和的 | , |

想象一下我的惊讶，不，应该说是我的震惊，巴特比在保持私密空间的同时，以一种异常温和的方式，

[fɜːrm] [vɔɪs] , [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [nɑːt] [tuː; tə] .

| **firm** | **voice** | **,** | **replied** | **,** | **“** | **I** | **would** | **prefer** | **not** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 嗓音 | , | 回复 | , | “ | 我 | 会 | 更喜欢 | 不是 | 到 | . |

语气坚定地回答道：“我宁愿不这样做。”

” [aɪ] [sæt] [əˈwaɪl] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsaɪləns] , [ˈræliɪŋ] [maɪ] [stʌnd] [ˈfækltiz] .

| **”** | **I** | **sat** | **awhile** | **in** | **perfect** | **silence** | **,** | **rallying** | **my** | **stunned** | **faculties** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 卫星 | 一会儿 | 在 | 完美的 | 沉默 | , | 集结 | 我的 | 目瞪口呆 | 学院 | . |

我静静地坐了一会儿，努力平复自己震惊的情绪。

[ɪˈmiːdiətli] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ɪrz] [hæd; həd] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː] ,

| **Immediately** | **it** | **occurred** | **to** | **me** | **that** | **my** | **ears** | **had** | **deceived** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 它 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 我的 | 耳朵 | 有 | 受骗 | 我 | , |

我立刻意识到我的耳朵欺骗了我。

[ɔːr] [ˈbɑːrtəlbi] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] .

| **or** | **Bartleby** | **had** | **entirely** | **misunderstood** | **my** | **meaning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 巴特比 | 有 | 完全 | 被误解 | 我的 | 意义 | . |

或者巴特比完全误解了我的意思。

[aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [maɪ] [rɪˈkwest] [ɪn] [ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [toʊn] [aɪ] [kʊd; kəd] [əˈsuːm] .

| **I** | **repeated** | **my** | **request** | **in** | **the** | **clearest** | **tone** | **I** | **could** | **assume** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 重复 | 我的 | 要求 | 在 | 这 | 最清晰 | 语气 | 我 | 可以 | 认为 | . |

我尽可能用最清晰的语气再次提出了我的请求。

[bʌt; bət] [ɪn] [kwaɪt] [æz; əz] [klɪr] [ə; eɪ] [wʌn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [rɪˈplaɪ] , “ [aɪ] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [nɑːt] [tuː; tə]

| **But** | **in** | **quite** | **as** | **clear** | **a** | **one** | **came** | **the** | **previous** | **reply** | **,** | **“** | **I** | **would** | **prefer** | **not** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 相当 | 作为 | 清除 | 一个 | 一 | 来了 | 这 | 以前的 | 回复 | , | “ | 我 | 会 | 更喜欢 | 不是 | 到 |

. ”
: **”**
. ”

但之前的回复却同样清晰明了：“我宁愿不这样做。”

“ [prɪˈfɜːr] [nɑːt] [tuː; tə] , ” [ˈekəud] [aɪ] , [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [haɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm]

| **“** | **Prefer** | **not** | **to** | **,** | **”** | **echoed** | **I** | **,** | **rising** | **in** | **high** | **excitement** | **,** | **and** | **crossing** | **the** | **room** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更喜欢 | 不是 | 到 | , | ” | 回声 | 我 | , | 上升 | 在 | 高的 | 激动 | , | 和 | 过境 | 这 | 房间 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [straɪd] .

| **with** | **a** | **stride** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 步幅 | . |

“我宁愿不要，”我兴奋地站起身，大步穿过房间，附和道。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

| **“** | **What** | **do** | **you** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“你是什么意思?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [muːn] - [strʌk] ?

| **Are** | **you** | **moon** | **-** | **struck** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 月亮 | - | 击 | ? |

你被月亮迷住了吗?

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [kəmˈper] [ðɪs] [ʃiːt] [hɪr] — [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| **I** | **want** | **you** | **to** | **help** | **me** | **compare** | **this** | **sheet** | **here** | **—** | **take** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 帮助 | 我 | 比较 | 这 | 床单 | 这里 | — | 拿 | 它 | , |

请你帮我对比一下这张表格——拿着吧。

” [ænd; ənd] [aɪ] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| **”** | **and** | **I** | **thrust** | **it** | **towards** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 推力 | 它 | 向 | 他 | . |

于是我把它递给了他。

“ [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə] , ” [sed] [hiː; hi] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **would** | **prefer** | **not** | **to** | **,** | **”** | **said** | **he** | **.** |
| “ | 我 | 会 | 更喜欢 | 不是 | 到 | , | ” | 说 | 他 | . |

“我宁愿不这样做，”他说。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedfæstli] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **looked** | **at** | **him** | **steadfastly** | **.** |
| 我 | 看起来 | 在 | 他 | 坚定不移 | . |

我目不转睛地看着他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['liːnli] [kəm'poʊzd] ; [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪ] ['dɪmli] [kɑːm] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **His** | **face** | **was** | **leanly** | **composed** | **;** | **his** | **gray** | **eye** | **dimly** | **calm** | **.** |
| 他的 | 脸 | 曾是 | 精瘦地 | 由 | ; | 他的 | 灰色的 | 眼睛 | 依稀 | 冷静的 | . |

他面容清瘦而沉稳；灰色的眼睛里透着一丝平静。

[nɑːt][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['rɪpld] [hɪm; ɪm] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Not** | **a** | **wrinkle** | **of** | **agitation** | **rippled** | **him** | **.** |
| 不是 | 一个 | 皱纹 | 的 | 搅动 | 涟漪 | 他 | . |

他脸上没有一丝激动的表情。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [ ʌn'iːzinis ] , ['æŋgər] , [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɔːr] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Had** | **there** | **been** | **the** | **least** | **uneasiness** | **,** | **anger** | **,** | **impatience** | **or** | **impertinence** | **in** | **his** |
| 有 | 那里 | 到过 | 这 | 至少 | 不安 | , | 愤怒 | , | 不耐烦 | 或者 | 无礼 | 在 | 他的 |

['mænər] ;

| |
|---|
| **manner** **;** |
| 方式 ; |

如果他举止中流露出哪怕一丝不安、愤怒、不耐烦或无礼；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [θɪŋ] [ˌɔːrdn'erəli] ['hjuːmən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **in** | **other** | **words** | **,** | **had** | **there** | **been** | **any** | **thing** | **ordinarily** | **human** | **about** | **him** | **,** |
| 在 | 其他 | 字 | , | 有 | 那里 | 到过 | 任何 | 事物 | 按说 | 人类 | 关于 | 他 | , |

换句话说，如果他身上还有任何正常人性的话，

['daʊtləs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['vaɪələntli] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **doubtless** | **I** | **should** | **have** | **violently** | **dismissed** | **him** | **from** | **the** | **premises** | **.** |
| 毫无疑问 | 我 | 应该 | 有 | 暴力 | 解雇 | 他 | 从 | 这 | 前提 | . |

毫无疑问，我应该把他粗暴地赶出去。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **But** | **as** | **it** | **was** | **,** |
| 但 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

但事实是，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æz; əz] [suːn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [peɪl] ['plæstər] - [ʌv; əv] - ['pærɪs] [bʌst]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **should** | **have** | **as** | **soon** | **thought** | **of** | **turning** | **my** | **pale** | **plaster** | **-** | **of** | **-** | **paris** | **bust** |
| 我 | 应该 | 有 | 作为 | 很快 | 想法 | 的 | 转弯 | 我的 | 苍白 | 石膏 | - | 的 | - | 巴黎 | 摔碎 |

[ʌv; əv][ 'sisərəu ][aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **of** | **Cicero** | **out** | **of** | **doors** | **.** |
| 的 | 西塞罗 | 出去 | 的 | 门 | . |

我早该想到把我的那尊苍白的西塞罗石膏半身像搬到室外去。

[aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'waɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **stood** | **gazing** | **at** | **him** | **awhile** | **,** | **as** | **he** | **went** | **on** | **with** | **his** | **own** | **writing** | **,** |
| 我 | 站立 | 凝视 | 在 | 他 | 一会儿 | , | 作为 | 他 | 去 | 在 | 和 | 他的 | 自己的 | 写作 | , |

我站在那里凝视了他一会儿，他继续写着自己的字。

[ænd; ənd] [ðen] [riː'siːtid] [maɪ'self][æt; ət][maɪ] [desk] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **then** | **reseated** | **myself** | **at** | **my** | **desk** | **.** |
| 和 | 然后 | 重新就座 | 我 | 在 | 我的 | 桌子 | . |

然后我重新坐回办公桌前。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [θɔ:t] [aɪ] . [wʌt] [hæd; həd][wʌn] [best] [du:] ?

| This | is | very | strange | , | thought | I | . | What | had | one | best | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 非常 | 奇怪的 | , | 想法 | 我 | . | 什么 | 有 | 一 | 最好的 | 做 | ? |

我心想，这真是太奇怪了。我们该怎么办呢?

[bʌt; bət][maɪ] ['bɪznəs] ['hɜ:rid] [ˌem 'i:] .

| But | my | business | hurried | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 商业 | 慌忙 | 我 | . |

但我的公务让我不得不匆匆忙忙。

[aɪ] [kən'klu:did] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [rɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ]

| I | concluded | to | forget | the | matter | for | the | present | , | reserving | it | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 结束 | 到 | 忘记 | 这 | 事情 | 为了 | 这 | 展示 | , | 预订 | 它 | 为了 | 我的 |

['fju:tʃər] ['li:ʒər] .

| future | leisure | . |
|---|---|---|
| 未来 | 闲暇 | . |

我决定暂时搁置此事，留待日后有空时再处理。

[soʊ] ['kɔ:lɪŋ] [ 'nipəz ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] , [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [ɪg'zæmɪnd] .

| So | calling | Nippers | from | the | other | room | , | the | paper | was | speedily | examined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 呼叫 | 小钳子 | 从 | 这 | 其他 | 房间 | , | 这 | 纸 | 曾是 | 迅速地 | 检查 | . |

于是，他从另一个房间叫来尼珀斯，迅速查看了那份文件。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , ['bɑ:rtəlbi] [kən'klu:did] [fɔ:r] ['leŋθi] ['dɑ:kjuments] ,

| A | few | days | after | this | , | Bartleby | concluded | four | lengthy | documents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 后 | 这 | , | 巴特比 | 结束 | 四 | 冗长 | 文件 | , |

几天后，巴特比完成了四份篇幅很长的文件。

['bi:ɪŋ] [kwɑ:'dru:pləkət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:ks] ['testɪmoʊni]['teɪkən] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [haɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]

| being | quadruplicates | of | a | week's | testimony | taken | before | me | in | my | High | Court | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 四份 | 的 | 一个 | 本周 | 见证 | 已采取 | 前 | 我 | 在 | 我的 | 高的 | 法庭 | 的 |

['tʃænsəri] .

| Chancery | . |
|---|---|
| 法院 | . |

是我在高等衡平法院听取的一周证词的四份副本。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .

| It | became | necessary | to | examine | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 必要的 | 到 | 检查 | 他们 | . |

因此有必要对它们进行检查。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][su:t] , [ænd; ənd] [greɪt] ['ækjərəsi] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] .

| It | was | an | important | suit | , | and | great | accuracy | was | imperative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 重要的 | 套装 | , | 和 | 伟大的 | 准确性 | 曾是 | 至关重要的 | . |

这是一起重要的诉讼，因此必须保证高度的准确性。

['hævɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ə'reɪndʒd] [aɪ] [kɔ:ld] ['tɜ:rki] , [ 'nipəz ] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] [nʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Having | all | things | arranged | I | called | Turkey | , | Nippers | and | Ginger | Nut | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 全部 | 事物 | 安排 | 我 | 称为 | 火鸡 | , | 小钳子 | 和 | 姜 | 坚果 | 从 | 这 |

[nekst] [ru:m] ,

| next | room | , |
|---|---|---|
| 下一个 | 房间 | , |

一切安排妥当后，我从隔壁房间叫来了Turkey、Nippers和Ginger Nut。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [fɔ:r] ['kɑ:piz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [fɔ:r] [klɑ:ks] ,

| meaning | to | place | the | four | copies | in | the | hands | of | my | four | clerks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 到 | 地方 | 这 | 四 | 副本 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 我的 | 四 | 职员 | , |

意思是将这四份副本分别交给我的四位职员。

[waɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

| while | I | should | read | from | the | original | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 应该 | 读 | 从 | 这 | 原来的 | . |

我应该阅读原文。

[əˈkɔːrdɪŋli] ['tɜːrki] , [ 'nipəz ] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] [nʌt] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [siːts] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
**Accordingly** **Turkey** **,** **Nippers** **and** **Ginger** **Nut** **had** **taken** **their** **seats** **in** **a** **row** **,**
因此 火鸡 , 小钳子 和 姜 坚果 有 已采取 他们的 座位 在 一个 排 ,

于是，火鸡、尼珀斯和姜饼人并排坐了下来。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dɑːkjumənt][ɪn][hænd] , [wen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] ['bɑːrtəlbi] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðɪs]
**each** **with** **his** **document** **in** **hand** **,** **when** **I** **called** **to** **Bartleby** **to** **join** **this**
每个 和 他的 文档 在 手 , 什么时候 我 称为 到 巴特比 到 加入 这
['ɪntrəstɪŋ] [gruːp] .
**interesting** **group** **.**
有趣的 团体 .

我打电话给巴特比，邀请他加入这个有趣的团体，他每个人都拿着自己的文件。

“ ['bɑːrtəlbi] !
**“** **Bartleby** **!**
“ 巴特比 !

“巴特比！

[kwɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] .
**quick** **,** **I** **am** **waiting** **.**
快的 , 我 是 等待 .

快点，我在等。

” [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sloʊ] [skreɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [legz][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌʌnˈkɑːpitid] [flɔːr] ,
**”** **I** **heard** **a** **slow** **scrape** **of** **his** **chair** **legs** **on** **the** **uncarpeted** **floor** **,**
” 我 听到 一个 慢的 刮 的 他的 椅子 腿 在 这 未铺地毯 地面 ,

我听到他的椅子腿在没有铺地毯的地板上发出缓慢的刮擦声。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [əˈpɪrd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .
**and** **soon** **he** **appeared** **standing** **at** **the** **entrance** **of** **his** **hermitage** **.**
和 很快 他 出现 常设 在 这 入口 的 他的 隐居处 .

不久，他出现在他的隐居处门口。

“ [wʌt] [ɪz]['wɑːntɪd] ? ” [sed] [hiː; hi]['maɪldli] .
**“** **What** **is** **wanted** **?** **”** **said** **he** **mildly** **.**
“ 什么 是 通缉 ? ” 说 他 轻微地 .

“想要什么？”他淡淡地问道。

“ [ðə; ðɪ]['kɑːpiz] , [ðə; ðɪ]['kɑːpiz] , ” [sed] [aɪ] ['hɜːrɪdli] .
**“** **The** **copies** **,** **the** **copies** **,** **”** **said** **I** **hurriedly** **.**
“ 这 副本 , 这 副本 , ” 说 我 匆匆 .

“复印件，复印件，”我急忙说道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪgˈzæmɪn][ðem; ðəm] .
**“** **We** **are** **going** **to** **examine** **them** **.**
“ 我们 是 去 到 检查 他们 .

“我们将对它们进行检查。”

[ðer; ðər] ” — [ænd; ənd][aɪ][held] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [kwɑːˈdruːpləkət] .
**There** **”** **—** **and** **I** **held** **towards** **him** **the** **fourth** **quadruplicate** **.**
那里 ” — 和 我 握住 向 他 这 第四 四份 .

“就在那里”——我把第四份四份副本递给他。

“ [aɪ] [wʊd] [prɪˈfɜːr][nɑːt][tuː; tə] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]['dʒentli] ['dɪsəˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [skriːn] .
**“** **I** **would** **prefer** **not** **to** **,** **”** **he** **said** **,** **and** **gently** **disappeared** **behind** **the** **screen** **.**
“ 我 会 更喜欢 不是 到 , ” 他 说 , 和 轻轻地 消失 在后面 这 屏幕 .

“我还是不要了，”他说，然后轻轻地消失在屏风后面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][sɔːlt] ,
**For** **a** **few** **moments** **I** **was** **turned** **into** **a** **pillar** **of** **salt** **,**
为了 一个 很少 时刻 我 曾是 转向 进入 一个 支柱 的 盐 ,

那一瞬间，我变成了一根盐柱。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] ['siːtɪd] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [klɑːks] .

| standing | at | the | head | of | my | seated | column | of | clerks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 头 | 的 | 我的 | 坐着 | 柱子 | 的 | 职员 | . |

站在我坐着的职员队伍的最前面。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]

| Recovering | myself | , | I | advanced | towards | the | screen | , | and | demanded | the | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复中 | 我 | , | 我 | 先进的 | 向 | 这 | 屏幕 | , | 和 | 要求 | 这 | 原因 |

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'dʌkt] .

| for | such | extraordinary | conduct | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 非凡的 | 执行 | . |

我回过神来，走到屏幕前，质问对方为何做出如此反常的行为。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ？ ”

| “ | Why | do | you | refuse | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 做 | 你 | 拒绝 | ？ | ” |

你为什么拒绝?

“ [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə] .

| “ | I | would | prefer | not | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 更喜欢 | 不是 | 到 | . |

我宁愿不这样做。

” [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [floʊn] ['aʊtraɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

| ” | With | any | other | man | I | should | have | flown | outright | into | a | dreadful | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 任何 | 其他 | 男人 | 我 | 应该 | 有 | 飞行 | 直接 | 进入 | 一个 | 可怕 | 热情 | , |

“如果换作其他男人，我早就立刻陷入可怕的激情之中了。”

[skɔːnd] [ɔːl] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [frʌm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] .

| scorned | all | further | words | , | and | thrust | him | ignominiously | from | my | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被鄙视 | 全部 | 更远 | 字 | , | 和 | 推力 | 他 | 耻辱地 | 从 | 我的 | 在场 | . |

我嗤之以鼻，将他羞辱地赶出了我的视线。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɑːrtəlbi] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] ['streɪndʒli] [ dis'aːrmd ][ˌem 'iː] ,

| But | there | was | something | about | Bartleby | that | not | only | strangely | disarmed | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 巴特比 | 那 | 不是 | 仅有的 | 奇怪的 | 解除武装 | 我 | , |

但巴特比身上有一种特质，不仅奇怪地卸下了我的防备，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['mænər] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ˌem 'iː] .

| but | in | a | wonderful | manner | touched | and | disconcerted | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 精彩的 | 方式 | 感动 | 和 | 不安 | 我 | . |

但它以一种奇妙的方式感动了我，也让我感到不安。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| I | began | to | reason | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 原因 | 和 | 他 | . |

我开始和他讲道理。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːpiz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .

| “ | These | are | your | own | copies | we | are | about | to | examine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这些 | 是 | 你的 | 自己的 | 副本 | 我们 | 是 | 关于 | 到 | 检查 | . |

“这些是你们自己的副本，我们即将检查。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['leɪbər] ['seɪvɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

| It | is | labor | saving | to | you | , | because | one | examination | will | answer | for | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 劳动 | 保存 | 到 | 你 | , | 因为 | 一 | 考试 | 将要 | 回答 | 为了 | 你的 |

[fɔːr] ['pepərz] .

| four | papers | . |
|---|---|---|
| 四 | 文件 | . |

这能为你节省精力，因为一次考试就能回答你四份试卷的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɑːmən] [ˈjuːsɪdʒ] .

| It | is | common | usage | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 常见的 | 用法 | . |

这是常用用法。

[ˈevri] [ˈkɑːpiɪst][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][help] [ɪgˈzæmɪn] [hɪz; ɪz][ˈkɑːpi] .

| Every | copyist | is | bound | to | help | examine | his | copy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 抄写员 | 是 | 边界 | 到 | 帮助 | 检查 | 他的 | 复制 | . |

每个抄写员都有义务协助检查自己的抄写稿。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?

| Is | it | not | so | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 所以 | ? |

难道不是这样吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] ?

| Will | you | not | speak | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 不是 | 说话 | ? |

你不说话吗?

[ˈænsər] ! ”

| Answer | ! | ” |
|---|---|---|
| 回答 | ! | ” |

回答! ”

“ [aɪ][prɪˈfɜːr][nɑːt][tuː; tə] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fluːt] - [laɪk] [toʊn] .

| “ | I | prefer | not | to | , | ” | he | replied | in | a | flute | - | like | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 更喜欢 | 不是 | 到 | , | ” | 他 | 回复 | 在 | 一个 | 长笛 | - | 喜欢 | 语气 | . |

“我宁愿不这样做,”他用一种如笛声般悦耳的语调回答道。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| It | seemed | to | me | that | while | I | had | been | addressing | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 尽管 | 我 | 有 | 到过 | 解决 | 他 | , |

我觉得，在我跟他说话的时候，

[hiː; hi] [ˈkerfəli] [riˈvɔlvd] [ˈevri] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [aɪ] [meɪd] ; [ˈfʊli] [ˌkɔmpriˈhendid] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] ;

| he | carefully | revolved | every | statement | that | I | made | ; | fully | comprehended | the | meaning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 小心 | 旋转 | 每一个 | 陈述 | 那 | 我 | 制成 | ; | 完全 | 理解 | 这 | 意义 | ; |

他仔细斟酌我说的每一句话，完全理解了其中的含义;

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌgeɪnˈseɪ] [ðə; ði][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [kənˈklʊʒənz] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| could | not | gainsay | the | irresistible | conclusions | ; | but | , | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 否定 | 这 | 无法抗拒 | 结论 | ; | 但 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

无法反驳这些无可辩驳的结论；但是，与此同时，

[sʌm; səm] [ˈpærəmaʊnt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [priˈveɪld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈplaɪ][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

| some | paramount | consideration | prevailed | with | him | to | reply | as | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 派拉蒙 | 考虑 | 最终获胜 | 和 | 他 | 到 | 回复 | 作为 | 他 | 做过 | . |

他之所以这样回答，是因为他心中有某种至关重要的考虑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪˈsaɪdɪd] , [ðen] ,

| “ | You | are | decided | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 决定 | , | 然后 | , |

“那么，你已经决定了。”

[nɑːt][tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪˈkwest] — [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [meɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːmən] [ˈjuːsɪdʒ]

| not | to | comply | with | my | request | — | a | request | made | according | to | common | usage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 遵守 | 和 | 我的 | 要求 | — | 一个 | 要求 | 制成 | 根据 | 到 | 常见的 | 用法 |

[ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [sens] ?

| and | common | sense | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 常见的 | 感觉 | ? |

不遵守我的请求——一个符合常理和惯例的请求?

" [hiː; hi] ['briːfli] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [saʊnd]

| " | He | briefly | gave | me | to | understand | that | on | that | point | my | judgment | was | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 简要地 | 给予 | 我 | 到 | 理解 | 那 | 在 | 那 | 观点 | 我的 | 判断 | 曾是 | 声音 |

.

:

.

"他简要地让我明白，在这一点上我的判断是正确的。"

[jes] : [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'vɜːrsəb(ə)l] .

| Yes | : | his | decision | was | irreversible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | : | 他的 | 决定 | 曾是 | 不可逆转 | . |

是的，他的决定已无法挽回。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['seldəm][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ 'braubiːtən ] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'presɪdentɪd]

| It | is | not | seldom | the | case | that | when | a | man | is | browbeaten | in | some | unprecedented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 很少 | 这 | 案件 | 那 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 是 | 受欺凌 | 在 | 一些 | 空前的 |

[ænd; ənd]['vaɪələntli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wei] ,

| and | violently | unreasonable | way | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴力 | 不合理 | 方式 | , |

经常会出现这样的情况：当一个人受到前所未有的、极其不合理的暴力欺凌时，

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['stægər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleɪnɪst] [feɪθ] .

| he | begins | to | stagger | in | his | own | plainest | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 错开 | 在 | 他的 | 自己的 | 最朴素的 | 信仰 | . |

他开始动摇自己最纯粹的信仰。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['veɪgli] [tuː; tə] [sər'maɪz] [ðæt] , ['wʌndərf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

| He | begins | , | as | it | were | , | vaguely | to | surmise | that | , | wonderful | as | it | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 依稀 | 到 | 推测 | 那 | , | 精彩的 | 作为 | 它 | 可能 |

[biː; bi] ,

| be | , |
|---|---|
| 是 | , |

他开始含糊地推测，尽管这很美好，

[ɔːl][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| all | the | justice | and | all | the | reason | is | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 正义 | 和 | 全部 | 这 | 原因 | 是 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

所有的正义和理性都在另一边。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪf] ['eni] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt] ,

| Accordingly | , | if | any | disinterested | persons | are | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 如果 | 任何 | 无私的 | 人 | 是 | 展示 | , |

因此，如果有任何不相关的人员在场，

[hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːltərɪŋ] [maɪnd] .

| he | turns | to | them | for | some | reinforcement | for | his | own | faltering | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转弯 | 到 | 他们 | 为了 | 一些 | 加强 | 为了 | 他的 | 自己的 | 摇摇欲坠 | 头脑 | . |

他向他们寻求一些精神慰藉，以振奋自己摇摇欲坠的心智。

" ['tɜːrki] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

| " | Turkey | , | " | said | I | , | " | what | do | you | think | of | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火鸡 | , | " | 说 | 我 | , | " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 这 | ? |

"土耳其，"我说，"你觉得怎么样？"

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] ? "

| Am | I | not | right | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | 正确的 | ? | " |

难道我说的不对吗？

“ [wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , ” [sed] ['tɜːrki] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['blændɪst] [toʊn] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt]
“ With submission , sir , ” said Turkey , with his blandest tone , “ I think that
“ 和 提交 , 先生 , ” 说 火鸡 , 和 他的 最平淡的 语气 , “ 我 思考 那
[juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
you are . ”
你 是 . ”

“恕我直言，先生，”土耳其用他最平淡的语气说道，“我认为您是。”

“ [ 'nipəz ] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Nippers , ” said I , “ what do you think of it ? ”
“ 小钳子 , ” 说 我 , “ 什么 做 你 思考 的 它 ? ”

“尼珀斯，”我说，“你觉得怎么样？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] .
“ I think I should kick him out of the office .
“ 我 思考 我 应该 踢 他 出去 的 这 办公室 .

“我觉得我应该把他赶出办公室。”

” ( [ðə; ðɪ] ['riːdər] [ʌv; əv][naɪs] [pəˈsɛpʃən] [wɪl] [hɪr] [pər'siːv] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
” ( The reader of nice perceptions will here perceive that , it being morning ,
” ( 这 读者 的 好的 感知 将要 这里 感知 那 , 它 存在 早晨 ,

”(有敏锐洞察力的读者会意识到，由于正值清晨，

['tɝːkiːz] ['ænsər] [ɪz] ['kaʊtʃt] [ɪn][pə'laɪt][ænd; ənd]['træŋkwɪl][tɜːrmz] , [bʌt; bət] [ 'nipəz ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɪn]
Turkey's answer is couched in polite and tranquil terms , but Nippers replies in
火鸡的 回答 是 卧倒 在 有礼貌的 和 宁静 条款 , 但 小钳子 回复 在
[ɪl] - ['tempərd] [wʌnz] .
ill - tempered ones .
患病的 - 淬火 一个 .

土耳其的回答礼貌而平静，但尼珀斯的回答却很不耐烦。

[ɔːr] , [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] ['priːviəs] ['sentəns] , [ 'nipəz ] - ['ʌgli] [muːd] [wʌz; wəz][ɑːn]['duːti][ænd; ənd]
Or , to repeat a previous sentence , Nippers ' ugly mood was on duty and
或者 , 到 重复 一个 以前的 句子 , 小钳子 ' 丑陋的 情绪 曾是 在 责任 和
['tɝːkiːz] [ɔːf] . )
Turkey's off . )
火鸡的 离开 . )

或者，重复前一句，尼珀斯心情不好，而火鸡心情不好。）

“ ['dʒɪndʒər] [nʌt] , ” [sed] [aɪ] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['sʌfrɪdʒ] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] ,
“ Ginger Nut , ” said I , willing to enlist the smallest suffrage in my behalf ,
“ 姜 坚果 , ” 说 我 , 愿意的 到 入伍 这 最小 选举权 在 我的 代表 ,

“姜饼人，”我说，我愿意争取哪怕是最微弱的支持。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ what do you think of it ? ”
“ 什么 做 你 思考 的 它 ? ”

你觉得怎么样?

“ [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , ['hiːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['luːni] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒɪndʒər] [nʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
“ I think , sir , he's a little luny , ” replied Ginger Nut with a grin .
“ 我 思考 , 先生 , 他是 一个 小的 卢尼 , ” 回复 姜 坚果 和 一个 咧嘴笑 .

“先生，我觉得他有点疯疯癫癫的，”姜饼人咧嘴一笑，回答道。

“ [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , ” [sed] [aɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [skriːn] ,
“ You hear what they say , ” said I , turning towards the screen ,
“ 你 听到 什么 他们 说 , ” 说 我 , 转弯 向 这 屏幕 ,

“你听到他们说什么了吗？”我一边说着，一边转向屏幕。

“ [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd][duː][jʊr; jər]['duːti] .
“ come forth and do your duty .
“ 来 前进 和 做 你的 责任 .

“出来履行你的职责。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [vaʊtʃˈseɪft] [noʊ][rɪˈplaɪ] .

| ” | But | he | vouchsafed | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他 | 担保 | 不 | 回复 | . |

但他没有作任何回应。

[aɪ] [ˈpɒndəd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [sɔːr] [pərˈpleksəti] .

| I | pondered | a | moment | in | sore | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 沉思 | 一个 | 片刻 | 在 | 疮 | 困惑 | . |

我困惑地沉思了一会儿。

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [ˈbɪznəs] [ˈhɜːrid] [ˌem ˈiː] .

| But | once | more | business | hurried | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 更多的 | 商业 | 慌忙 | 我 | . |

但另一次，繁忙的事务又让我不得不匆匆赶来。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈgen] [tuː; tə][poʊˈspoʊn][ðə; ði][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈlemə] [tuː; tə][maɪ][ˈfjuːtʃər]

| I | determined | again | to | postpone | the | consideration | of | this | dilemma | to | my | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 再次 | 到 | 推迟 | 这 | 考虑 | 的 | 这 | 困境 | 到 | 我的 | 未来 |

['liːʒər] .

| leisure | . |
|---|---|
| 闲暇 | . |

我再次决定将这个问题的考虑推迟到以后有空的时候。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [wiː; wi] [meɪd] [aʊt][tuː; tə][ɪgˈzæmɪn][ðə; ði][ˈpepərz] [wɪˈðaʊt] [ˈbɑːrtəlbi] ,

| With | a | little | trouble | we | made | out | to | examine | the | papers | without | Bartleby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 麻烦 | 我们 | 制成 | 出去 | 到 | 检查 | 这 | 文件 | 没有 | 巴特比 | , |

我们费了些周折才得以在没有巴特比的情况下查阅文件。

[ðoʊ] [æt; ət] [ˈevri] [peɪdʒ][ɔːr] [tuː] ,

| though | at | every | page | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 每一个 | 页 | 或者 | 二 | , |

虽然每隔一两页就会出现这种情况，

[ˈtɜːrki] [ˌdefəˈrenʃəli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][əˈpɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [prəˈsiːdɪŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

| Turkey | deferentially | dropped | his | opinion | that | this | proceeding | was | quite | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火鸡 | 恭敬地 | 掉落 | 他的 | 观点 | 那 | 这 | 进行中 | 曾是 | 相当 | 出去 | 的 | 这 |

['kɑːmən] ;

| common | ; |
|---|---|
| 常见的 | ; |

土耳其恭敬地放弃了此前认为此举完全不合常规的观点；

[waɪl] [ 'nipəz ] , [ˈtwɪtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈpeptɪk] [ˈnɜːrvəsnəs] ,

| while | Nippers | , | twitching | in | his | chair | with | a | dyspeptic | nervousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 小钳子 | , | 抽搐 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 一个 | 消化不良 | 紧张 | , |

而尼珀斯则因为消化不良而紧张地在椅子上抽搐着，

[graʊnd] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [hɪsɪŋ] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['stʌbərn]

| ground | out | between | his | set | teeth | occasional | hissing | maledictions | against | the | stubborn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | 出去 | 之间 | 他的 | 放 | 牙齿 | 偶然 | 嘶嘶声 | 诅咒 | 反对 | 这 | 固执的 |

[oʊf][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] .

| oaf | behind | the | screen | . |
|---|---|---|---|---|
| 笨蛋 | 在后面 | 这 | 屏幕 | . |

他咬牙切齿地偶尔发出嘶嘶的咒骂声，咒骂着屏幕后面那个顽固的笨蛋。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ( [ 'nipəz ] - ) [pɑːrt] ,

| And | for | his | ( | Nippers | ' | ) | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 他的 | ( | 小钳子 | - | ) | 部分 | , |

至于他（尼珀斯）那边，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][læst][taɪm][hiː; hi] [wʊd] [duː] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [ˈbɪznəs]

| this | was | the | first | and | the | last | time | he | would | do | another | man's | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 和 | 这 | 最后的 | 时间 | 他 | 会 | 做 | 其他 | 男人的 | 商业 |

[wɪˈðaʊt] [peɪ] .

| without | pay | . |
|---|---|---|
| 没有 | 支付 | . |

这是他第一次也是最后一次无偿为他人做生意。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈbɑːrtəlbi] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] , [əˈblɪviəs] [tuː; tə] [ˈevri] [θɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn]

| Meanwhile | Bartleby | sat | in | his | hermitage | , | oblivious | to | every | thing | but | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 巴特比 | 卫星 | 在 | 他的 | 隐居处 | , | 浑然不觉 | 到 | 每一个 | 事物 | 但 | 他的 | 自己的 |

[pɪˈkjuːliər] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər] .

| peculiar | business | there | . |
|---|---|---|---|
| 奇特 | 商业 | 那里 | . |

与此同时，巴特比坐在他的隐居处，对周围的一切都漠不关心，只专注于他自己在那里做着一件奇怪的事情。

[sʌm; səm] [deɪz] [pæst] , [ðə; ði] [ˈskrɪvənər] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈplɔɪd] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [ˈleŋθi] [wɜːrk] .

| Some | days | passed | , | the | scrivener | being | employed | upon | another | lengthy | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 通过了 | , | 这 | 抄写员 | 存在 | 受雇 | 之上 | 其他 | 冗长 | 工作 | . |

几天过去了，抄写员又开始从事另一项耗时很长的工作。

[hɪz; ɪz] [leɪt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [kənˈdʌkt] [led][ˌem ˈiː][tuː; tə][rɪˈgɑːrd][hɪz; ɪz] [weɪz] [ˈnæroʊli] .

| His | late | remarkable | conduct | led | me | to | regard | his | ways | narrowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 晚的 | 卓越 | 执行 | 引领 | 我 | 到 | 看待 | 他的 | 方式 | 勉强 | . |

他晚年的非凡行为让我对他另眼相看。

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [went] [tuː; tə] ['dɪnər] ; [ɪnˈdiːd] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [went] ['eni] [wer] .

| I | observed | that | he | never | went | to | dinner | ; | indeed | that | he | never | went | any | where | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观察到 | 那 | 他 | 绝不 | 去 | 到 | 晚餐 | ; | 的确 | 那 | 他 | 绝不 | 去 | 任何 | 在哪里 | . |

我注意到他从不去吃晚饭；事实上，他哪里也不去。

[æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd]['nevər][ʌv; əv][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˌaʊt'saɪd]

| As | yet | I | had | never | of | my | personal | knowledge | known | him | to | be | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 我 | 有 | 绝不 | 的 | 我的 | 个人的 | 知识 | 已知 | 他 | 到 | 是 | 外部 |

[ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] .

| of | my | office | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 办公室 | . |

据我个人所知，我之前从未见过他离开我的办公室。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pərˈpetʃuəl] ['sentri] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

| He | was | a | perpetual | sentry | in | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 永久 | 哨兵 | 在 | 这 | 角落 | . |

他就像个永远站在角落里的哨兵。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][ əˈklɔk, əu- ] [ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| At | about | eleven | o'clock | though | , | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 十一 | 点钟 | 尽管 | , | 在 | 这 | 早晨 | , |

不过，大约在上午十一点，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['dʒɪndʒər] [nʌt] [wʊd] [ædˈvæns] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ɪn] [bɑːrtəlbiːz] [skriːn] ,

| I | noticed | that | Ginger | Nut | would | advance | toward | the | opening | in | Bartleby's | screen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 姜 | 坚果 | 会 | 进步 | 朝向 | 这 | 开幕 | 在 | 巴特比的 | 屏幕 | , |

我注意到姜饼人会朝着巴特比屏幕上的开口走去，

[æz; əz] [ɪf] ['saɪləntli] ['bekənd] ['ðɪðər] [baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wer] [aɪ][sæt] .

| as | if | silently | beckoned | thither | by | a | gesture | invisible | to | me | where | I | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 默默 | 招手 | 那里 | 经过 | 一个 | 手势 | 无形的 | 到 | 我 | 在哪里 | 我 | 卫星 | . |

仿佛有一个我坐着却看不见的手势，在无声地召唤我到那里去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [ðen] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['dʒɪŋglɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [pens] ,

| The | boy | would | then | leave | the | office | jingling | a | few | pence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 会 | 然后 | 离开 | 这 | 办公室 | 叮当 | 一个 | 很少 | 便士 | , |

男孩离开办公室时，手里会揣着几便士硬币。

[ænd; ənd] [ˌriːəˈpɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['dʒɪndʒər] - [nʌts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði]

| and | reappear | with | a | handful | of | ginger | - | nuts | which | he | delivered | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再现 | 和 | 一个 | 少数 | 的 | 姜 | - | 坚果 | 哪个 | 他 | 发表 | 在 | 这 |

['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

| hermitage | , |
|---|---|
| 隐居处 | , |

然后他带着一把姜饼再次出现，这些姜饼是他送到隐居处的。

[rɪ'siːvɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

| receiving | two | of | the | cakes | for | his | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接收 | 二 | 的 | 这 | 蛋糕 | 为了 | 他的 | 麻烦 | . |

他因此获得了两个蛋糕作为奖励。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ðen] , [ɑːn]['dʒɪndʒər] - [nʌts] , [θɔːt] [aɪ] ; ['nevər] [iːts] [ə; eɪ] ['dɪnər] , ['prɑːpərli]

| He | lives | , | then | , | on | ginger | - | nuts | , | thought | I | ; | never | eats | a | dinner | , | properly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生活 | , | 然后 | , | 在 | 姜 | - | 坚果 | , | 想法 | 我 | ; | 绝不 | 吃 | 一个 | 晚餐 | , | 适当地 |

['spiːkɪŋ] ;

| speaking | ; |
|---|---|
| 请讲 | ; |

我心想，那他岂不是靠姜饼过活吗？他从来不吃正餐。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən] [ðen] ; [bʌt; bət][noʊ] ; [hiː; hi]['nevər] [iːts] ['iːv(ə)n]['vedʒtəb(ə)lz] ,

| he | must | be | a | vegetarian | then | ; | but | no | ; | he | never | eats | even | vegetables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 一个 | 素食 | 然后 | ; | 但 | 不 | ; | 他 | 绝不 | 吃 | 甚至 | 蔬菜 | , |

那他一定是素食主义者；但是不是；他连蔬菜都不吃。

[hiː; hi] [iːts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒɪndʒər] - [nʌts] .

| he | eats | nothing | but | ginger | - | nuts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 没有什么 | 但 | 姜 | - | 坚果 | . |

他只吃姜饼。

[maɪ][maɪnd] [ðen] [ræn][ɑːn][ɪn] ['revəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hjuːmən]

| My | mind | then | ran | on | in | reveries | concerning | the | probable | effects | upon | the | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 然后 | 跑 | 在 | 在 | 遐想 | 有关 | 这 | 可能 | 效果 | 之上 | 这 | 人类 |

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn'taɪərli][ɑːn]['dʒɪndʒər] - [nʌts] .

| constitution | of | living | entirely | on | ginger | - | nuts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宪法 | 的 | 活的 | 完全 | 在 | 姜 | - | 坚果 | . |

我的思绪开始飘忽不定，思考完全以姜饼为生会对人体健康产生哪些影响。

['dʒɪndʒər] - [nʌts] [ɑːr; ər][soʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kən'teɪn]['dʒɪndʒər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

| Ginger | - | nuts | are | so | called | because | they | contain | ginger | as | one | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姜 | - | 坚果 | 是 | 所以 | 称为 | 因为 | 他们 | 包含 | 姜 | 作为 | 一 | 的 | 他们的 |

[pɪ'kjuːliər][ kən'stituənts ] ,

| peculiar | constituents | , |
|---|---|---|
| 奇特 | 成分 | , |

姜饼之所以得名，是因为其特有成分之一就是生姜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['fleɪvərɪŋ] [wʌn] .

| and | the | final | flavoring | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最终的 | 调味 | 一 | . |

最后还要加上调味料。

[naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['dʒɪndʒər] ?

| Now | what | was | ginger | ? |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 曾是 | 姜 | ? |

姜是什么?

[ə; eɪ][hɑːt] , ['spaɪsi] [θɪŋ] .

| A | hot | , | spicy | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 热的 | , | 辛辣的 | 事物 | . |

辛辣的东西。

[wʌz; wəz] ['bɑ:rtəlbi] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['spaɪsi] ?
**Was** **Bartleby** **hot** **and** **spicy** **?**
曾是 巴特比 热的 和 辛辣的 ?

巴特比是又辣又热的吗?

[nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] .
**Not** **at** **all** **.**
不是 在 全部 .

一点也不。

['dʒɪndʒər] , [ðen] , [hæd; həd] [noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] ['bɑ:rtəlbi] .
**Ginger** **,** **then** **,** **had** **no** **effect** **upon** **Bartleby** **.**
姜 , 然后 , 有 不 影响 之上 巴特比 .

姜对巴特比没有产生任何作用。

['prɑ:bəbli] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nʌn] .
**Probably** **he** **preferred** **it** **should** **have** **none** **.**
大概 他 首选 它 应该 有 没有任何 .

或许他更希望它什么都不要有。

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['ægrəveits] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] ['pɜ:rs(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns] .
**Nothing** **so** **aggravates** **an** **earnest** **person** **as** **a** **passive** **resistance** **.**
没有什么 所以 加剧 一个 认真 人 作为 一个 被动的 反抗 .

没有什么比消极抵抗更能激怒一个认真的人了。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [soʊ] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ˌɪnhju:'meɪn] ['tempər] ,
**If** **the** **individual** **so** **resisted** **be** **of** **a** **not** **inhumane** **temper** **,**
如果 这 个人 所以 抵抗 是 的 一个 不是 不人道 脾气 ,

如果进行这种抵抗的人性情并非残暴无情,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zɪstɪŋ] [wʌn] ['pɜ:rfɪktli] ['hɑ:rmləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæ'sɪvəti] ; [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] ['betər]
**and** **the** **resisting** **one** **perfectly** **harmless** **in** **his** **passivity** **;** **then** **,** **in** **the** **better**
和 这 抵抗 一 完美 无害 在 他的 被动性 ; 然后 , 在 这 更好的
[mudz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ,
**moods** **of** **the** **former** **,**
情绪 的 这 以前的 ,

而那个抵抗者则完全无害,因为他是被动的;然后,在前者心情较好的时候,

[hi:; hi] [wɪl] [ɪn'devər] ['tʃærətəbli] [tu:; tə] [kən'stru:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌt] [pru:vz]
**he** **will** **endeavor** **charitably** **to** **construe** **to** **his** **imagination** **what** **proves**
他 将要 努力 慈善地 到 解释 到 他的 想像力 什么 证明
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɑ:lvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] .
**impossible** **to** **be** **solved** **by** **his** **judgment** **.**
不可能的 到 是 已解决 经过 他的 判断 .

他会尽力以仁慈的态度,用自己的想象力去解释那些他的判断力无法解决的问题。

['i:v(ə)n] [soʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] , [aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['bɑ:rtəlbi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [weɪz] .
**Even** **so** **,** **for** **the** **most** **part** **,** **I** **regarded** **Bartleby** **and** **his** **ways** **.**
甚至 所以 , 为了 这 最多 部分 , 我 认为 巴特比 和 他的 方式 .

即便如此,在大多数情况下,我还是尊重巴特比和他的行事方式。

[pʊr] ['feloʊ] !
**Poor** **fellow** **!**
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[θɔ:t] [aɪ] , [hi:; hi] [mi:nz] [noʊ] ['mɪstʃɪf] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pleɪn] [hi:; hi] [in'tendz] [noʊ] ['ɪnsələns] ;
**thought** **I** **,** **he** **means** **no** **mischief** **;** **it** **is** **plain** **he** **intends** **no** **insolence** **;**
想法 我 , 他 方法 不 恶作剧 ; 它 是 清楚的 他 意图 不 傲慢 ;

我认为他并无恶意;很明显他没有傲慢无礼的意思;

[hɪz; ɪz]['æspekt] [sə'fɪʃntli] [ɪ'vɪnsiz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [ɑ:r; ər] [ɪn'vɑ:lənteri] .

| his | aspect | sufficiently | evinces | that | his | eccentricities | are | involuntary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方面 | 足够 | 表现 | 那 | 他的 | 怪癖 | 是 | 非自愿 | . |

他的外表足以证明他的怪癖并非出于自愿。

[hi:; hi][ɪz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .

| He | is | useful | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 有用 | 到 | 我 | . |

他对我很有用。

[aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| I | can | get along | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 得到 | 沿着 | 和 | 他 | . |

我能和他相处融洽。

[ɪf] [aɪ][tɜ:rn][hɪm; ɪm][ə'weɪ] , [ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər][hi:; hi] [wɪl] [fɔ:l][ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [les]

| If | I | turn | him | away | , | the | chances | are | he | will | fall | in | with | some | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 转动 | 他 | 离开 | , | 这 | 机会 | 是 | 他 | 将要 | 落下 | 在 | 和 | 一些 | 较少的 |

[ɪn'dʌldʒənt] [ɪm'plɔɪər] ,

| indulgent | employer | , |
|---|---|---|
| 放纵的 | 雇主 | , |

如果我拒绝他，他很可能会去找个不那么宽容的雇主。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['ru:dli] ['tri:tɪd] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['drɪvn] [fɔ:rθ] ['mɪzrəbli] [tu:; tə]

| and | then | he | will | be | rudely | treated | , | and | perhaps | driven | forth | miserably | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 将要 | 是 | 粗鲁地 | 治疗 | , | 和 | 也许 | 驱动 | 前进 | 惨痛地 | 到 |

[stɑ:rv] .

| starve | . |
|---|---|
| 饿死 | . |

然后他会受到粗暴对待，甚至可能被悲惨地驱逐到饿死。

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[hɪr] [aɪ][kæn; kən] ['tʃi:pli] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [self] - [ə'pru:v(ə)l] .

| Here | I | can | cheaply | purchase | a | delicious | self | - | approval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 能 | 便宜 | 购买 | 一个 | 可口的 | 自己 | - | 赞同 | . |

在这里，我可以廉价地买到一份美味的自我认可。

[tu:; tə] [bɪ'frend] ['bɑ:rtəlbi] ; [tu:; tə]['hju:mər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [ 'wilfəlnis ] , [wɪl] [kɔ:st][ˌem 'i:]

| To | befriend | Bartleby | ; | to | humor | him | in | his | strange | willfulness | , | will | cost | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 交朋友 | 巴特比 | ; | 到 | 幽默 | 他 | 在 | 他的 | 奇怪的 | 任性 | , | 将要 | 成本 | 我 |

['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] ,

| little | or | nothing | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 或者 | 没有什么 | , |

与巴特比交朋友，顺从他古怪任性的行为，对我来说几乎不需要任何代价。

[waɪl] [aɪ] [leɪ] [ʌp][ɪn][maɪ][soʊl] [wʌt] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [pru:v] [ə; eɪ] [swi:t] ['mɔ:rs(ə)l][fɔ:r; fər][maɪ]

| while | I | lay | up | in | my | soul | what | will | eventually | prove | a | sweet | morsel | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 躺 | 向上 | 在 | 我的 | 灵魂 | 什么 | 将要 | 最终 | 证明 | 一个 | 甜的 | 小块 | 为了 | 我的 |

['kɑ:nʃəns] .

| conscience | . |
|---|---|
| 良心 | . |

当我的灵魂深处萦绕着最终会成为我良心慰藉的甜蜜回忆时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mu:d] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn'veriəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

| But | this | mood | was | not | invariable | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 情绪 | 曾是 | 不是 | 不变的 | 和 | 我 | . |

但我并非一直都有这种情绪。

[ðə; ði] [ 'pæsivnis ] [ʌv; əv] ['bɑ:rtəlbi] ['sʌmtaɪmz] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'i:] .

| **The** | **passiveness** | **of** | **Bartleby** | **sometimes** | **irritated** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被动 | 的 | 巴特比 | 有时 | 受刺激 | 我 | . |

巴特比的被动有时让我感到恼火。

[aɪ] [felt] ['streɪndʒli] [gəʊdid] [ɑ:n] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [nu:] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

| **I** | **felt** | **strangely** | **goaded** | **on** | **to** | **encounter** | **him** | **in** | **new** | **opposition** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 奇怪的 | 被激怒 | 在 | 到 | 遇到 | 他 | 在 | 新的 | 反对 | , |

我莫名地感到一种被激怒的感觉，促使我在新的反对派中与他再次相遇。

[tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt] [sʌm; səm] ['æŋgri] [spɑ:rk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['ænsərəb(ə)l] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] .

| **to** | **elicit** | **some** | **angry** | **spark** | **from** | **him** | **answerable** | **to** | **my** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 引出 | 一些 | 生气的 | 火花 | 从 | 他 | 可回答的 | 到 | 我的 | 自己的 | . |

激起他内心深处的愤怒，以回应我内心的愤怒。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] [straɪk] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['nʌklz]

| **But** | **indeed** | **I** | **might** | **as** | **well** | **have** | **essayed** | **to** | **strike** | **fire** | **with** | **my** | **knuckles** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的确 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 尝试 | 到 | 罢工 | 火 | 和 | 我的 | 指关节 |

[ə'genst] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['wɪnzər] [soʊp] .

| **against** | **a** | **bit** | **of** | **Windsor** | **soap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 一个 | 少量 | 的 | 温莎 | 肥皂 | . |

但实际上，我这样做就好比试图用指关节在温莎肥皂上点火一样徒劳无功。

[bʌt; bət] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɪn] [ˌem 'i:] ['mæstərd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

| **But** | **one** | **afternoon** | **the** | **evil** | **impulse** | **in** | **me** | **mastered** | **me** | **,** | **and** | **the** | **following** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 下午 | 这 | 邪恶的 | 冲动 | 在 | 我 | 精通 | 我 | , | 和 | 这 | 下列的 |

['lɪt(ə)l] [si:n] [in'sju:d] :

| **little** | **scene** | **ensued** | **:** |
|---|---|---|---|
| 小的 | 场景 | 随后 | : |

但一天下午，我内心的邪恶冲动战胜了我，于是发生了下面这一幕：

“ ['bɑ:rtəlbi] , ” [sed] [aɪ] , “ [wen] [ðoʊz] ['pepərz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['kɑ:pɪd] , [aɪ] [wɪl] [kəm'per] [ðem; ðəm]

| **“** | **Bartleby** | **,** | **”** | **said** | **I** | **,** | **“** | **when** | **those** | **papers** | **are** | **all** | **copied** | **,** | **I** | **will** | **compare** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 巴特比 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 什么时候 | 那些 | 文件 | 是 | 全部 | 复制 | , | 我 | 将要 | 比较 | 他们 |

[wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . ”

| **with** | **you** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|
| 和 | 你 | . | ” |

“巴特比，”我说，“等那些文件都复印完毕，我会和你比较一下。”

“ [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [nɑ:t] [tu:; tə] . ”

| **“** | **I** | **would** | **prefer** | **not** | **to** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 更喜欢 | 不是 | 到 | . | ” |

我宁愿不这样做。

“ [haʊ] ?

| **“** | **How** | **?** |
|---|---|---|
| “ | 如何 | ? |

“如何?

['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [pər'sɪst] [ɪn] [ðæt] ['mju:lɪʃ] ['veɪgəri] ?

| **Surely** | **you** | **do** | **not** | **mean** | **to** | **persist** | **in** | **that** | **mulish** | **vagary** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 做 | 不是 | 意思是 | 到 | 坚持 | 在 | 那 | 固执己见 | 反复无常 | ? |

你不会真的打算继续固执己见吧?

” [noʊ] ['ænsər] .

| **”** | **No** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 不 | 回答 | . |

没有回答。

[aɪ] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði]['foʊldɪŋ] - [ dɔːz ] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] ['tɜːrki] [ænd; ənd]

| I | threw | open | the | folding | - | doors | near | by | , | and | turning | upon | Turkey | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 打开 | 这 | 折叠式的 | - | 门 | 靠近 | 经过 | , | 和 | 转弯 | 之上 | 火鸡 | 和 |

[ 'nipəz ] ,

| Nippers | , |
|---|---|
| 小钳子 | , |

我猛地打开附近的折叠门，转身看向土耳其和尼珀斯，

[ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['mænər] —

| exclaimed | in | an | excited | manner | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | 在 | 一个 | 兴奋的 | 方式 | — |

激动地喊道——

“ [hiː; hi] [sez] , [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [hiː; hi][wəʊnt][ɪg'zæmɪn][hɪz; ɪz]['pepərz] .

| “ | He | says | , | a | second | time | , | he | won't | examine | his | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 说道 | , | 一个 | 第二 | 时间 | , | 他 | 惯于 | 检查 | 他的 | 文件 | . |

“他第二次说，他不会检查他的文件。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['tɜːrki] ?

| What | do | you | think | of | it | , | Turkey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 它 | , | 火鸡 | ? |

土耳其，你对此有何看法?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌæftər'nuːn] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] .

| ” | It | was | afternoon | , | be | it | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 下午 | , | 是 | 它 | 记得 | . |

“请记住，当时是下午。”

['tɜːrki] [sæt] ['gloʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bræs] ['bɔɪlər] , [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ['stiːmɪŋ] ,

| Turkey | sat | glowing | like | a | brass | boiler | , | his | bald | head | steaming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火鸡 | 卫星 | 发光 | 喜欢 | 一个 | 黄铜 | 锅炉 | , | 他的 | 秃 | 头 | 蒸煮 | , |

火鸡像个黄铜锅炉一样闪闪发光，光秃秃的脑袋上冒着热气。

[hɪz; ɪz][hændz] ['riːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [blɔtid] ['pepərz] .

| his | hands | reeling | among | his | blotted | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 卷轴 | 之中 | 他的 | 印迹 | 文件 | . |

他的双手在沾满墨迹的纸张间来回翻动。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [rɔːrd] ['tɜːrki] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst][step][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [skriːn] ,

| “ | Think | of | it | ? | ” | roared | Turkey | ; | “ | I | think | I'll | just | step | behind | his | screen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 思考 | 的 | 它 | ? | ” | 咆哮 | 火鸡 | ; | “ | 我 | 思考 | 患病的 | 只是 | 步 | 在后面 | 他的 | 屏幕 | , |

“想想看？”火鸡吼道，“我想我还是躲到他屏风后面去吧。”

[ænd; ənd] [blæk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

| and | black | his | eyes | for | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑色的 | 他的 | 眼睛 | 为了 | 他 | ! |

替他把眼睛打黑!

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['tɜːrki] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk]

| ” | So | saying | , | Turkey | rose | to | his | feet | and | threw | his | arms | into | a | pugilistic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 说 | , | 火鸡 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 扔 | 他的 | 武器 | 进入 | 一个 | 拳击手 |

[pə'zɪʃ(ə)n] .

| position | . |
|---|---|
| 位置 | . |

“说完，土耳其站起身来，摆出拳击姿势。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [wen] [aɪ] [di'teind] [hɪm; ɪm] ,

| He | was | hurrying | away | to | make | good | his | promise | , | when | I | detained | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 匆忙 | 离开 | 到 | 制作 | 好的 | 他的 | 承诺 | , | 什么时候 | 我 | 被拘留 | 他 | , |

他正急着去履行承诺，却被我拦住了。

[ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪn'kɔ:ʃəsli] ['raʊzɪŋ] ['tɝ:ki:z] [ kəm'bætivnis ] ['æftər] ['dɪnər] .

| **alarmed** | **at** | **the** | **effect** | **of** | **incautiously** | **rousing** | **Turkey's** | **combativeness** | **after** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 在 | 这 | 影响 | 的 | 不谨慎地 | 振奋人心的 | 火鸡的 | 好斗性 | 后 | 晚餐 | . |

晚餐后，不慎激起土耳其的斗志，结果令人担忧。

“ [sɪt] [daʊn] , ['tɜ:rki] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ 'nipəz ] [hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] .

| **“** | **Sit** | **down** | **,** | **Turkey** | **,** | **”** | **said** | **I** | **,** | **“** | **and** | **hear** | **what** | **Nippers** | **has** | **to** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 坐 | 向下 | , | 火鸡 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 和 | 听到 | 什么 | 小钳子 | 有 | 到 | 说 | . |

“坐下，火鸡，”我说，“听听尼珀斯要说什么。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ 'nipəz ] ?

| **What** | **do** | **you** | **think** | **of** | **it** | **,** | **Nippers** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 它 | , | 小钳子 | ? |

小家伙们，你们觉得怎么样？

[wʊd] [aɪ][nɑ:t][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪ'mi:diətli] [dis'misɪŋ] ['bɑ:rtəlbi] ? ”

| **Would** | **I** | **not** | **be** | **justified** | **in** | **immediately** | **dismissing** | **Bartleby** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 我 | 不是 | 是 | 合理的 | 在 | 立即地 | 解雇 | 巴特比 | ? | ” |

我难道没有理由立即解雇巴特比吗？

“ [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'saɪd] , [sɜ:r] .

| **“** | **Excuse** | **me** | **,** | **that** | **is** | **for** | **you** | **to** | **decide** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 原谅 | 我 | , | 那 | 是 | 为了 | 你 | 到 | 决定 | , | 先生 | . |

“恕我直言，先生，这由您来决定。”

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [kwaɪt][ʌn'ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌʌn'dʒʌst] , [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] ['tɜ:rki]

| **I** | **think** | **his** | **conduct** | **quite** | **unusual** | **,** | **and** | **indeed** | **unjust** | **,** | **as** | **regards** | **Turkey** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他的 | 执行 | 相当 | 异常 | , | 和 | 的确 | 不公正 | , | 作为 | 问候 | 火鸡 |

[ænd; ənd][maɪ'self] .

| **and** | **myself** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 我 | . |

我认为他的行为非常不寻常，而且就土耳其和我而言，确实很不公正。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['oʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɪm] . ”

| **But** | **it** | **may** | **only** | **be** | **a** | **passing** | **whim** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可能 | 仅有的 | 是 | 一个 | 通过 | 一时兴起 | . | ” |

但这可能只是一时的念头。

“ [ɑ:] , ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] [ðen] — [ju:; jʊ] [spi:k]

| **“** | **Ah** | **,** | **”** | **exclaimed** | **I** | **,** | **“** | **you** | **have** | **strangely** | **changed** | **your** | **mind** | **then** | **—** | **you** | **speak** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | ” | 惊呼 | 我 | , | “ | 你 | 有 | 奇怪的 | 已更改 | 你的 | 头脑 | 然后 | — | 你 | 说话 |

['veri] ['dʒentli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] . ”

| **very** | **gently** | **of** | **him** | **now** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 轻轻地 | 的 | 他 | 现在 | . | ” |

“啊，”我惊呼道，“你的想法突然改变了——你现在对他说话非常温柔。”

“ [ɔ:l] [bɪr] , ” [kraɪd] ['tɜ:rki] ; “ ['dʒent(ə)lnəs][ɪz] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [bɪr] — [ 'nipəz ] [ænd; ənd][aɪ][daind]

| **“** | **All** | **beer** | **,** | **”** | **cried** | **Turkey** | **;** | **“** | **gentleness** | **is** | **effects** | **of** | **beer** | **—** | **Nippers** | **and** | **I** | **dined** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 啤酒 | , | ” | 哭 | 火鸡 | ; | “ | 温柔 | 是 | 效果 | 的 | 啤酒 | — | 小钳子 | 和 | 我 | 用餐 |

[tə'geðər] [tu:; tə] - [deɪ] .

| **together** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一起 | 到 | - | 天 | . |

“全是啤酒，”土耳其喊道；“温柔是啤酒的作用——今天我和尼珀斯一起吃饭了。”

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['dʒent(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜ:r] .

| **You** | **see** | **how** | **gentle** | **I** | **am** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 如何 | 温和的 | 我 | 是 | , | 先生 | . |

您看我多么温柔啊，先生。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [blæk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ? ”

| **Shall** | **I** | **go** | **and** | **black** | **his** | **eyes** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 去 | 和 | 黑色的 | 他的 | 眼睛 | ? | ” |

要不要我去把他的眼睛打青？

“ [juː; jʊ][rɪˈfɜːr][tuː; tə]['bɑːrtəlbi] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
“ You refer to Bartleby , I suppose .
“ 你 参考 到 巴特比 , 我 认为 .

“我想你指的是巴特比吧。”

[noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , ['tɜːrki] , ” [aɪ][rɪˈplaɪd] ; “ [preɪ] , [pʊt][ʌp][jʊr; jər][fɪsts] .
No , not to - day , Turkey , ” I replied ; “ pray , put up your fists .
不 , 不是 到 - 天 , 火鸡 , ” 我 回复 ; “ 祈祷 , 放 向上 你的 拳头 .

“不，今天不行，土耳其，”我回答说；“请举起你们的拳头。”

” [aɪ][kloʊzd][ðə; ði] [ dɔːz ] , [ænd; ənd][əˈgen] [ədˈvænst] [tɔːrdz] ['bɑːrtəlbi] .
” I closed the doors , and again advanced towards Bartleby .
” 我 关闭 这 门 , 和 再次 先进的 向 巴特比 .

我关上门，再次向巴特比走去。

[aɪ][felt] [əˈdɪʃən(ə)l] [ɪnˈsentɪvz] ['temptɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] .
I felt additional incentives tempting me to my fate .
我 毛毡 额外的 激励措施 诱人的 我 到 我的 命运 .

我感到一些额外的诱惑在引诱我走向我的命运。

[aɪ] [ bəːnd ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [əˈgen] .
I burned to be rebelled against again .
我 烧伤 到 是 叛乱 反对 再次 .

我渴望再次被反抗。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] ['bɑːrtəlbi] ['nevər] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
I remembered that Bartleby never left the office .
我 记得 那 巴特比 绝不 左边 这 办公室 .

我记得巴特比从没离开过办公室。

“ ['bɑːrtəlbi] , ” [sed] [aɪ] , “ ['dʒɪndʒər] [nʌt] [ɪz] [əˈweɪ] ; [dʒʌst][step] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ,
“ Bartleby , ” said I , “ Ginger Nut is away ; just step round to the Post Office ,
“ 巴特比 , ” 说 我 , “ 姜 坚果 是 离开 ; 只是 步 圆形的 到 这 邮政 办公室 ,
[wəʊnt][juː; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?

“巴特比，”我说，“姜饼人不在家；你只要去邮局一趟就行了，好吗？”

( [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θriː] ['mɪnɪt] [wɔːk] , ) [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər]
( it was but a three minute walk , ) and see if there is any thing for
( 它 曾是 但 一个 三 分钟 走 , ) 和 看 如果 那里 是 任何 事物 为了
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

（步行只需三分钟，）看看有没有什么我需要的东西。

“ [aɪ] [wʊd] [prɪˈfɜːr][nɑːt][tuː; tə] . ”
“ I would prefer not to . ”
“ 我 会 更喜欢 不是 到 . ”

我宁愿不这样做。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ? ”
“ You will not ? ”
“ 你 将要 不是 ? ”

“你不愿意吗？”

“ [aɪ][prɪˈfɜːr][nɑːt] .
“ I prefer not .
“ 我 更喜欢 不是 .

我宁愿不这样做。

” [aɪ] ['stægərd] [tuː; tə][maɪ][desk] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['stʌdi] .

| ” | I | staggered | to | my | desk | , | and | sat | there | in | a | deep | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 交错 | 到 | 我的 | 桌子 | , | 和 | 卫星 | 那里 | 在 | 一个 | 深的 | 学习 | . |

我踉跄地走到书桌前，坐在那里陷入了沉思。

[maɪ][blaɪnd] [ɪn'vetərəsi] [rɪ'tɜːrnd] .

| My | blind | inveteracy | returned | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 瞎的 | 顽固 | 返回 | . |

我的盲目固执又回来了。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪgnə'mɪniəsli]

| Was | there | any | other | thing | in | which | I | could | procure | myself | to | be | ignominiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 任何 | 其他 | 事物 | 在 | 哪个 | 我 | 可以 | 采购 | 我 | 到 | 是 | 耻辱地 |

[rɪ'pʌlst] [baɪ] [ðɪs] [liːn] ,

| repulsed | by | this | lean | , |
|---|---|---|---|---|
| 反感 | 经过 | 这 | 倾斜 | , |

还有什么其他事情能让我如此羞愧地被这种倾斜所厌恶呢?

['peniləs] [waɪt] ? — [maɪ][haɪrd][klɜːrk] ?

| penniless | wight | ? | — | my | hired | clerk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身无分文 | 怀特岛 | ? | — | 我的 | 雇用 | 职员 | ? |

身无分文的家伙？——我雇的办事员?

[wʌt] ['ædɪd] [θɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] , ['pɜːrfɪktli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz]

| What | added | thing | is | there | , | perfectly | reasonable | , | that | he | will | be | sure | to | refuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 额外 | 事物 | 是 | 那里 | , | 完美 | 合理的 | , | 那 | 他 | 将要 | 是 | 当然 | 到 | 拒绝 |

[tuː; tə][duː] ?

| to | do | ? |
|---|---|---|
| 到 | 做 | ? |

还有什么完全合情合理的事情，他一定会拒绝去做?

“ ['bɑːrtəlbi] !

| “ | Bartleby | ! |
|---|---|---|
| “ | 巴特比 | ! |

“巴特比!

” [noʊ] ['ænsər] .

| ” | No | answer | . |
|---|---|---|---|
| ” | 不 | 回答 | . |

没有回答。

“ ['bɑːrtəlbi] , ” [ɪn][ə; eɪ]['laʊdər] [toʊn] .

| “ | Bartleby | , | ” | in | a | louder | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 巴特比 | , | ” | 在 | 一个 | 更大声 | 语气 | . |

“巴特比，”他提高了音量说道。

[noʊ] ['ænsər] .

| No | answer | . |
|---|---|---|
| 不 | 回答 | . |

没有回应。

“ ['bɑːrtəlbi] , ” [aɪ] [rɔːrd] .

| “ | Bartleby | , | ” | I | roared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 巴特比 | , | ” | 我 | 咆哮 | . |

“巴特比！”我吼道。

[laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [goʊst] , [ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['mædʒɪk(ə)l] [ˌɪnvə'keɪʃn] , [æt; ət][ðə; ði]

| Like | a | very | ghost | , | agreeably | to | the | laws | of | magical | invocation | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 非常 | 鬼 | , | 欣然 | 到 | 这 | 法律 | 的 | 神奇 | 调用 | , | 在 | 这 |

[θɜːrd] ['sʌmənz] ,

| third | summons | , |
|---|---|---|
| 第三 | 传票 | , |

就像一个幽灵，按照魔法召唤的法则，在第三次召唤时，

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] .

| he | appeared | at | the | entrance | of | his | hermitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 他的 | 隐居处 | . |

他出现在隐居处的门口。

“ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] [tel] [ ˈnipəz ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

| “ | Go | to | the | next | room | , | and | tell | Nippers | to | come | to | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 到 | 这 | 下一个 | 房间 | , | 和 | 告诉 | 小钳子 | 到 | 来 | 到 | 我 | . | ” |

“去隔壁房间，告诉尼珀斯过来找我。”

“ [aɪ][prɪˈfɜːr][nɑːt][tuː; tə] , ” [hiː; hi] [rɪˈspektfəli] [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [sed] , [ænd; ənd][ˈmaɪldli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

| “ | I | prefer | not | to | , | ” | he | respectfully | and | slowly | said | , | and | mildly | disappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 更喜欢 | 不是 | 到 | , | ” | 他 | 尊敬 | 和 | 缓慢地 | 说 | , | 和 | 轻微地 | 消失 |

.

:

.

“我不想去，”他恭敬而缓慢地说，然后平静地消失了。

“ [ˈveri] [gʊd] , [ˈbɑːrtəlbi] , ” [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][sɔːrt][ʌv; əv] [səˈriːnli] [sɪˈvɪr] [self] - [pəˈzest] [toʊn] ,

| “ | Very | good | , | Bartleby | , | ” | said | I | , | in | a | quiet | sort | of | serenely | severe | self | - | possessed | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 好的 | , | 巴特比 | , | ” | 说 | 我 | , | 在 | 一个 | 安静的 | 种类 | 的 | 平静地 | 严重 | 自己 | - | 拥有 | 语气 | , |

“很好，巴特比，”我用一种平静而沉稳、略带严肃的语气说道。

[ˈɪntɪmətɪŋ] [ðə; ði][ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l][ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] [ˈveri] [kloʊz][æt; ət] [hænd] .

| intimating | the | unalterable | purpose | of | some | terrible | retribution | very | close | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 这 | 不可更改的 | 目的 | 的 | 一些 | 糟糕的 | 报应 | 非常 | 关闭 | 在 | 手 | . |

暗示着某种可怕的报复即将到来，而且这种报复是不可改变的。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][hæf] [ɪnˈtendɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

| At | the | moment | I | half | intended | something | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 我 | 一半 | 故意的 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | . |

当时我确实有这方面的打算。

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tɔːrdz] [maɪ] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] ,

| But | upon | the | whole | , | as | it | was | drawing | towards | my | dinner | - | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之上 | 这 | 所有的 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 绘画 | 向 | 我的 | 晚餐 | - | 小时 | , |

但总的来说，随着晚餐时间的临近，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [wɔːk] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] ,

| I | thought | it | best | to | put | on | my | hat | and | walk | home | for | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 放 | 在 | 我的 | 帽子 | 和 | 走 | 家 | 为了 | 这 | 天 | , |

我觉得最好还是戴上帽子，步行回家。

[ˈsʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][pərˈpleksəti][ænd; ənd] [dɪˈstres] [ʌv; əv][maɪnd] .

| suffering | much | from | perplexity | and | distress | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 很多 | 从 | 困惑 | 和 | 痛苦 | 的 | 头脑 | . |

饱受困惑和精神痛苦的折磨。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| Shall | I | acknowledge | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 承认 | 它 | ? |

我该承认吗?

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fɪkst] [fækt]

| The | conclusion | of | this | whole | business | was | , | that | it | soon | became | a | fixed | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结论 | 的 | 这 | 所有的 | 商业 | 曾是 | , | 那 | 它 | 很快 | 成为 | 一个 | 固定的 | 事实 |

[ʌv; əv][maɪ] ['tʃembər] ,

| of | my | chambers | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 房间 | , |

整件事的最终结果是，它很快就成了我办公室里一个既定的事实。

[ðæt] [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] ['skrɪvənər] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['bɑːrtəlbi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][desk][ðer; ðər] ;

| that | a | pale | young | scrivener | , | by | the | name | of | Bartleby | , | and | a | desk | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 苍白 | 年轻的 | 抄写员 | , | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 巴特比 | , | 和 | 一个 | 桌子 | 那里 | ; |

那里有一位名叫巴特比的面色苍白的年轻抄写员，还有一张桌子；

[ðæt] [hiː; hi] ['kɑːpɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [reɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] [sents] [ə; eɪ]['foʊlioʊ] ( [wʌn]

| that | he | copied | for | me | at | the | usual | rate | of | four | cents | a | folio | ( | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 复制 | 为了 | 我 | 在 | 这 | 通常 | 速度 | 的 | 四 | 分 | 一个 | 对开本 | ( | 一 |

['hʌndrəd] [wɜːrdz] ) ;

| hundred | words | ) | ; |
|---|---|---|---|
| 百 | 字 | ) | ; |

他按每页（一百字）四美分的价格为我抄写；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrmənəntli] [ɪg'zempt][frʌm; frəm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

| but | he | was | permanently | exempt | from | examining | the | work | done | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 永久的 | 豁免 | 从 | 检查 | 这 | 工作 | 完毕 | 经过 | 他 | , |

但他永久免于审查自己所做的工作。

[ðæt] ['duːti] ['biːɪŋ] [ træns'fəːd ] [tuː; tə] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [ 'nipəz ] , [wʌn][ʌv; əv]['kɑːmplɪmənt] ['daʊtləs]

| that | duty | being | transferred | to | Turkey | and | Nippers | , | one | of | compliment | doubtless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 责任 | 存在 | 转移 | 到 | 火鸡 | 和 | 小钳子 | , | 一 | 的 | 赞扬 | 毫无疑问 |

[tuː; tə][ðer; ðər][suː'pɪriər] [ə'kjuːtnəs] ; [mɔːr'oʊvər] ,

| to | their | superior | acuteness | ; | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 优越的 | 急性 | ; | 而且 | , |

这项职责被移交给土耳其和尼珀斯，无疑是对他们卓越敏锐能力的赞扬；此外，

[sed] ['bɑːrtəlbi] [wʌz; wəz]['nevər][ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃt] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]['trɪviəl]

| said | Bartleby | was | never | on | any | account | to | be | dispatched | on | the | most | trivial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 巴特比 | 曾是 | 绝不 | 在 | 任何 | 帐户 | 到 | 是 | 已派出 | 在 | 这 | 最多 | 琐碎的 |

['erənd] [ʌv; əv] ['eni][sɔːrt] ;

| errand | of | any | sort | ; |
|---|---|---|---|---|
| 差事 | 的 | 任何 | 种类 | ; |

巴特比说，无论如何，他都绝不会派他去执行任何最琐碎的任务；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [en'triːtid] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ,

| and | that | even | if | entreated | to | take | upon | him | such | a | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 甚至 | 如果 | 恳求 | 到 | 拿 | 之上 | 他 | 这样的 | 一个 | 事情 | , |

即使有人恳求他处理此事，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

| it | was | generally | understood | that | he | would | prefer | not | to | — | in | other | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一般来说 | 理解 | 那 | 他 | 会 | 更喜欢 | 不是 | 到 | — | 在 | 其他 | 字 | , |

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ˌpɔɪnt'blæŋk] .

| that | he | would | refuse | pointblank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 拒绝 | 近距离 | . |

人们普遍认为他宁愿不这样做——换句话说，他会断然拒绝。

[æz; əz] [deɪz] [pæst] [ɑːn] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [kən'sɪdərəbli] [ 'rekənsaild ][tuː; tə]['bɑːrtəlbi] .

| As | days | passed | on | , | I | became | considerably | reconciled | to | Bartleby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 天 | 通过了 | 在 | , | 我 | 成为 | 相当 | 和解 | 到 | 巴特比 | . |

随着时间推移，我对巴特比的态度也渐渐缓和了下来。

[hɪz; ɪz] ['stedinəs] , [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

| **His** | **steadiness** | **,** | **his** | **freedom** | **from** | **all** | **dissipation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 稳定性 | , | 他的 | 自由 | 从 | 全部 | 耗散 | , |

他的沉稳，他远离一切放荡不羁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《抄写员巴特比：华尔街的故事(Bartleby,)
# 第2/3页

[hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] ['ɪndəstri] ( [ɪk'sept] [wen] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['stændɪŋ]
**his** **incessant** **industry** **(** **except** **when** **he** **chose** **to** **throw** **himself** **into** **a** **standing**
他的 不停歇 行业 ( 除了 什么时候 他 选择 到 扔 他自己 进入 一个 常设
['revəri] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [skri:n] ) ,
**revery** **behind** **his** **screen** **)** **,**
梦想 在后面 他的 屏幕 ) ,

他孜孜不倦地工作（除了当他选择躲在屏风后陷入沉思的时候），

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['stɪlnəs] , [hɪz; ɪz] [ʌn'ɔ:ltərəbḷnəs] [ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] ['ʌndər] [ɔ:l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [meɪd]
**his** **great** **stillness** **,** **his** **unalterableness** **of** **demeanor** **under** **all** **circumstances** **,** **made**
他的 伟大的 寂静 , 他的 不可改变性 的 风度 在下面 全部 情况 , 制成
[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .
**him** **a** **valuable** **acquisition** **.**
他 一个 有价值的 获得 .

他沉稳的性格，无论在任何情况下都保持着不变的举止，使他成为一位极具价值的人才。

[wʌn] [praɪm] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] , — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] ; — [fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
**One** **prime** **thing** **was** **this** **,** **—** **he** **was** **always** **there** **;** **—** **first** **in** **the** **morning** **,**
一 主要的 事物 曾是 这 , — 他 曾是 总是 那里 ; — 第一的 在 这 早晨 ,

其中最重要的一点是，他总是在那里；——每天早上第一个到。

[kən'tɪnjuəli] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][æt; ət] [naɪt] .
**continually** **through** **the** **day** **,** **and** **the** **last** **at** **night** **.**
持续 通过 这 天 , 和 这 最后的 在 夜晚 .

白天持续不断地进行，最后一次是在晚上。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:nəsti] .
**I** **had** **a** **singular** **confidence** **in** **his** **honesty** **.**
我 有 一个 单数 信心 在 他的 诚实 .

我对他诚实的品格有着绝对的信任。

[aɪ][felt][maɪ][moʊst] ['preʃəs] ['pepərz] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
**I** **felt** **my** **most** **precious** **papers** **perfectly** **safe** **in** **his** **hands** **.**
我 毛毡 我的 最多 宝贵的 文件 完美 安全的 在 他的 双手 .

我感到我最珍贵的文件在他手中绝对安全。

['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [soʊl][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
**Sometimes** **to** **be** **sure** **I** **could** **not** **,** **for** **the** **very** **soul** **of** **me** **,**
有时 到 是 当然 我 可以 不是 , 为了 这 非常 灵魂 的 我 ,

有时我当然不能，为了我的灵魂深处，

[ə'vɔɪd] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] [spæz'mɑ:dɪk] ['pæʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**avoid** **falling** **into** **sudden** **spasmodic** **passions** **with** **him** **.**
避免 坠落 进入 突然 痉挛性的 激情 和 他 .

避免与他陷入突然而激烈的激情之中。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ber] [ɪn][maɪnd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðoʊz] [streɪndʒ]
**For** **it** **was** **exceeding** **difficult** **to** **bear** **in** **mind** **all** **the** **time** **those** **strange**
为了 它 曾是 超过 难的 到 熊 在 头脑 全部 这 时间 那些 奇怪的
[pɪˌkju:li:'ærəti:z] ,
**peculiarities** **,**
特殊性 ,

因为要时刻记住那些奇怪的特点是极其困难的。

['prɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] [ɪg'zempʃənz] ,

| **privileges** | **,** | **and** | **unheard** | **of** | **exemptions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特权 | , | 和 | 闻所未闻 | 的 | 豁免 | , |

特权，以及闻所未闻的豁免，

[ 'fɔ:miŋ ] [ðə; ði]['tæsɪt] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] [ɑ:n] [bɑ:rtəlbi:z] [pɑ:rt]['ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] ['ɑ:fɪs]

| **forming** | **the** | **tacit** | **stipulations** | **on** | **Bartleby's** | **part** | **under** | **which** | **he** | **remained** | **in** | **my** | **office** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 这 | 默契 | 规定 | 在 | 巴特比的 | 部分 | 在下面 | 哪个 | 他 | 剩余 | 在 | 我的 | 办公室 |

.

**:**

·

巴特比默许了我让他留在我办公室的条件。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃɪŋ] ['presɪŋ] ['bɪznəs] , [aɪ] [wʊd]

| **Now** | **and** | **then** | **,** | **in** | **the** | **eagerness** | **of** | **dispatching** | **pressing** | **business** | **,** | **I** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | , | 在 | 这 | 渴望 | 的 | 调度 | 紧迫 | 商业 | , | 我 | 会 |

[ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] ['sʌmən] ['bɑ:rtəlbi] ,

| **inadvertently** | **summon** | **Bartleby** | **,** |
|---|---|---|---|
| 无意中 | 召唤 | 巴特比 | , |

有时，在急于处理紧急事务时，我会不小心召唤出巴特比。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['ræpɪd][toʊn] , [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [seɪ] ,

| **in** | **a** | **short** | **,** | **rapid** | **tone** | **,** | **to** | **put** | **his** | **finger** | **,** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | , | 迅速的 | 语气 | , | 到 | 放 | 他的 | 手指 | , | 说 | , |

用短促而快速的语气，比如，把他的手指放在.....

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] [taɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [red] [teɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt]

| **on** | **the** | **incipient** | **tie** | **of** | **a** | **bit** | **of** | **red** | **tape** | **with** | **which** | **I** | **was** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 初期 | 领带 | 的 | 一个 | 少量 | 的 | 红色的 | 磁带 | 和 | 哪个 | 我 | 曾是 | 关于 |

[ kəm'presɪŋ ] [sʌm; səm]['pepərz] .

| **compressing** | **some** | **papers** | **.** |
|---|---|---|---|
| 压缩 | 一些 | 文件 | . |

在我准备用一小段红色胶带捆扎一些文件的时候。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['ænsər] , " [aɪ][prɪ'fɜ:r][nɑ:t][tu:; tə] ,

| **Of** | **course** | **,** | **from** | **behind** | **the** | **screen** | **the** | **usual** | **answer** | **,** | **"** | **I** | **prefer** | **not** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 从 | 在后面 | 这 | 屏幕 | 这 | 通常 | 回答 | , | " | 我 | 更喜欢 | 不是 | 到 | , |

当然，屏幕后面通常会传来这样的回答："我宁愿不这样做。"

" [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| **"** | **was** | **sure** | **to** | **come** | **;** | **and** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 当然 | 到 | 来 | ; | 和 | 然后 | , |

"肯定会到来；然后，

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['hju:mən] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['neɪtʃər] ,

| **how** | **could** | **a** | **human** | **creature** | **with** | **the** | **common** | **infirmities** | **of** | **our** | **nature** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 一个 | 人类 | 生物 | 和 | 这 | 常见的 | 弱点 | 的 | 我们的 | 自然 | , |

一个拥有人类天性中常见弱点的生物，怎么可能.....

[rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['bɪtərli] [iks'kleimɪŋ] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ pə'və:snis ] — [sʌtʃ] [ʌn'ri:znəblnəs] .

| **refrain** | **from** | **bitterly** | **exclaiming** | **upon** | **such** | **perverseness** | **—** | **such** | **unreasonableness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避免 | 从 | 苦涩地 | 惊呼 | 之上 | 这样的 | 反常 | — | 这样的 | 不合理 | . |

不要对这种悖逆、这种不合理行为发出愤慨的叫喊。

[haʊ'evər] ,

| **However** | **,** |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

['evri] ['ædɪd] [rɪ'pʌls] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vd] ['oʊnli] [tendid] [tu:; tə]['les(ə)n][ðə; ði]

| every | added | repulse | of | this | sort | which | I | received | only | tended | to | lessen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 额外 | 击退 | 的 | 这 | 种类 | 哪个 | 我 | 已收到 | 仅有的 | 倾向于 | 到 | 减少 | 这 |

[ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ns] .

| probability | of | my | repeating | the | inadvertence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能性 | 的 | 我的 | 重复 | 这 | 无意 | . |

我所受到的每一次此类拒绝，只会降低我再次犯下这种错误的可能性。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] ,

| Here | it | must | be | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 必须 | 是 | 说 | , |

这里必须指出，

[ðæt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][moʊst]['li:g(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ['ɔkjupaiŋ] ['tʃembər] [ɪn]

| that | according | to | the | custom | of | most | legal | gentlemen | occupying | chambers | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 根据 | 到 | 这 | 风俗 | 的 | 最多 | 合法的 | 先生们 | 占领 | 房间 | 在 |

['densli] - ['pɑ:pjuleɪtid] [lɔ:] ['bɪldɪŋz] ,

| densely | - | populated | law | buildings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 密集地 | - | 人口稠密 | 法律 | 建筑物 | , |

根据大多数在人口密集的律师事务所办公的法律绅士的惯例，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [ki:z] [tu:; tə][maɪ] [dɔ:r] .

| there | were | several | keys | to | my | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 钥匙 | 到 | 我的 | 门 | . |

我家门有好几把钥匙。

[wʌn] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,

| One | was | kept | by | a | woman | residing | in | the | attic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 保留 | 经过 | 一个 | 女士 | 居住 | 在 | 这 | 阁楼 | , |

其中一本由住在阁楼里的女人保存着。

[wɪtʃ] ['pɜ:rs(ə)n] ['wi:kli] [skrʌbd] [ænd; ənd] ['deɪli] [swept] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [maɪ] [ə'pɑ:rtmənts] .

| which | person | weekly | scrubbed | and | daily | swept | and | dusted | my | apartments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 人 | 每周 | 擦洗过 | 和 | 日常的 | 扫荡 | 和 | 掸去灰尘 | 我的 | 公寓 | . |

每周负责我公寓的清洁，每天负责我公寓的清扫和除尘。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ] ['tɜ:rki] [fɔ:r; fər] [kən'vi:niəns] [seɪk] .

| Another | was | kept | by | Turkey | for | convenience | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 曾是 | 保留 | 经过 | 火鸡 | 为了 | 方便 | 清酒 | . |

土耳其为了方便起见保留了另一处。

[ðə; ði][θɜ:rd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['kærid] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɑ:kɪt] .

| The | third | I | sometimes | carried | in | my | own | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 我 | 有时 | 携带 | 在 | 我的 | 自己的 | 口袋 | . |

第三个我有时会放在自己的口袋里。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [hu:] [hæd; həd] .

| The | fourth | I | knew | not | who | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第四 | 我 | 知道 | 不是 | WHO | 有 | . |

第四个我不知道是谁的。

[naʊ] , [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['trɪnəti] [tʃɜ:rtʃ] , [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ]

| Now | , | one | Sunday | morning | I | happened | to | go | to | Trinity | Church | , | to | hear | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 一 | 星期日 | 早晨 | 我 | 发生 | 到 | 去 | 到 | 三位一体 | 教会 | , | 到 | 听到 | 一个 |

['selɪbreɪtɪd] ['pri:tʃər] ,

| celebrated | preacher | , |
|---|---|---|
| 著名 | 牧师 | , |

那天是星期天早上，我碰巧去了三一教堂，去听一位有名的牧师布道。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][maɪ'self]['ræðər] ['ɜ:rli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

| and | finding | myself | rather | early | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 我 | 相当 | 早期的 | 在 | 这 | 地面 | , |

我发现自己很早就倒在了地上，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [tu:; tə][maɪ] ['tʃembər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| I | thought | I | would | walk | around | to | my | chambers | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 会 | 走 | 大约 | 到 | 我的 | 房间 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

我想先回房间走走。

['lʌkɪli] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [ki:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][ə'pɑ:n] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:k] ,

| Luckily | I | had | my | key | with | me | ; | but | upon | applying | it | to | the | lock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 我 | 有 | 我的 | 钥匙 | 和 | 我 | ; | 但 | 之上 | 申请 | 它 | 到 | 这 | 锁 | , |

幸好我随身带着钥匙；但当我把钥匙插进锁孔时，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ in'sə:tid ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

| I | found | it | resisted | by | something | inserted | from | the | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 它 | 抵抗 | 经过 | 某物 | 插入 | 从 | 这 | 里面 | . |

我发现它被从里面插入的某个东西阻碍了。

[kwaɪt] [sər'praɪzd] , [aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] ; [wen] [tu:; tə][maɪ][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [ki:] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd]

| Quite | surprised | , | I | called | out | ; | when | to | my | consternation | a | key | was | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 惊讶 | , | 我 | 称为 | 出去 | ; | 什么时候 | 到 | 我的 | 惊愕 | 一个 | 钥匙 | 曾是 | 转向 |

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ;

| from | within | ; |
|---|---|---|
| 从 | 之内 | ; |

我十分惊讶地喊了一声；令我惊愕的是，一把钥匙从里面转动了出来；

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [li:n] ['vɪzɪdʒ] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] , [ðə; ði]

| and | thrusting | his | lean | visage | at | me | , | and | holding | the | door | ajar | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推进 | 他的 | 倾斜 | 面容 | 在 | 我 | , | 和 | 保持 | 这 | 门 | 半开 | , | 这 |

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɑ:rtəlbi] [ə'pɪrd] ,

| apparition | of | Bartleby | appeared | , |
|---|---|---|---|---|
| 幻影 | 的 | 巴特比 | 出现 | , |

巴特比的幻影出现在我面前，他瘦削的脸庞对着我，门也半开着。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [sli:vz] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['tætərd] [ˌdɪsə'bi:l; ˌdɪsə'bi:] , ['seɪɪŋ]

| in | his | shirt | sleeves | , | and | otherwise | in | a | strangely | tattered | dishabille | , | saying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 衬衫 | 袖子 | , | 和 | 否则 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 破烂 | 便装 | , | 说 |

['kwaɪətli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] ,

| quietly | that | he | was | sorry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 那 | 他 | 曾是 | 对不起 | , |

他衬衫袖子敞开着，其他地方也显得异常破烂不堪，他低声说着对不起。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] [ɪn'geɪdʒd][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] — [prɪ'fɜ:rd] [nɑ:t][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]

| but | he | was | deeply | engaged | just | then | , | and | — | preferred | not | admitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 深 | 已订婚的 | 只是 | 然后 | , | 和 | — | 首选 | 不是 | 承认 |

[ˌem 'i:][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| me | at | present | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 展示 | . |

但他当时正忙于其他事情，所以暂时不想让我进去。

[ɪn][ə; eɪ] [bri:f] [wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] , [hi:; hi][mɔ:r'oʊvər] ['ædɪd] ,

| In | a | brief | word | or | two | , | he | moreover | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 简短的 | 单词 | 或者 | 二 | , | 他 | 而且 | 额外 | , |

他还简要地补充道：

[ðæt] [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði] [blɑ:k] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ,

| that | perhaps | I | had | better | walk | round | the | block | two | or | three | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 也许 | 我 | 有 | 更好的 | 走 | 圆形的 | 这 | 堵塞 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | , |

或许我最好绕着街区走两三圈，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

| and | by | that | time | he | would | probably | have | concluded | his | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 那 | 时间 | 他 | 会 | 大概 | 有 | 结束 | 他的 | 事务 | . |

到那时，他可能已经处理完自己的事务了。

[naʊ] , [ðə; ði] ['ʌtərli] [ˌʌnsər'maɪzd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bɑːrtəlbi] , ['tenənt] [maɪ] [lɔː] - ['tʃembər]

| Now | , | the | utterly | unsurmised | appearance | of | Bartleby | , | tenanting | my | law | - | chambers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 完全地 | 未预料到的 | 外貌 | 的 | 巴特比 | , | 租户 | 我的 | 法律 | - | 房间 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| of | a | Sunday | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 星期日 | 早晨 | , |

现在，巴特比的出现完全出乎我的意料，他在一个星期天的早晨入住了我的律师事务所。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'dævərəsli] ['dʒentlmənli] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] , [jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][fɜːrm][ænd; ənd][self] -

| with | his | cadaverously | gentlemanly | nonchalance | , | yet | withal | firm | and | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 死气沉沉地 | 绅士风度 | 漫不经心 | , | 然而 | 此外 | 公司 | 和 | 自己 | - |

[pə'zest] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

| possessed | , | had | such | a | strange | effect | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | , | 有 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 影响 | 之上 | 我 | , |

他那种冷漠得近乎麻木的绅士风度，同时又坚定沉着，对我产生了一种奇特的影响。

[ðæt] [in'kɔntinəntli] [aɪ] [slʌŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [dɔːr] , [ænd; ənd][dɪd][æz; əz] [dɪ'zaɪrd] .

| that | incontinently | I | slunk | away | from | my | own | door | , | and | did | as | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 失禁 | 我 | 斯伦克 | 离开 | 从 | 我的 | 自己的 | 门 | , | 和 | 做过 | 作为 | 想要的 | . |

我情不自禁地溜出家门，照他们所愿做了。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sʌndri] [twɪndʒz] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði][maɪld] [ɪ'frʌntəri]

| But | not | without | sundry | twinges | of | impotent | rebellion | against | the | mild | effrontery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 没有 | 杂项 | 轻微的刺痛 | 的 | 阳痿 | 叛乱 | 反对 | 这 | 温和的 | 厚颜无耻 |

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['skrɪvənər] .

| of | this | unaccountable | scrivener | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 无法解释 | 抄写员 | . |

但对于这位不知廉耻的抄写员的轻微冒犯，心中也涌起一丝无力的反抗之情。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l]['maɪldnəs] ['tʃiːfli] , [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli][ dis'aːrmd ][ˌem 'iː] ,

| Indeed | , | it | was | his | wonderful | mildness | chiefly | , | which | not | only | disarmed | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 曾是 | 他的 | 精彩的 | 温和 | 主要 | , | 哪个 | 不是 | 仅有的 | 解除武装 | 我 | , |

[bʌt; bət] [ˌʌn'mænd] [ˌem 'iː] ,

| but | unmanned | me | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 无人 | 我 | , |

事实上，正是他那令人称奇的温和，不仅卸下了我的防备，也让我失去了男子气概。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

| as | it | were | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | . |

就好像是这样。

[fɔːr; fər][aɪ][kən'sɪdər] [ðæt] [wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

| For | I | consider | that | one | , | for | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 考虑 | 那 | 一 | , | 为了 | 这 | 时间 | , |

因为我认为，就目前而言，

[ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌn'mænd] [wen] [hiː; hi] ['træŋkwɪli] [pə'mits] [hɪz; ɪz] [haɪrd] [klɜːrk][tuː; tə] ['dɪkteɪt]

| is | a | sort | of | unmanned | when | he | tranquilly | permits | his | hired | clerk | to | dictate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 种类 | 的 | 无人 | 什么时候 | 他 | 平静地 | 许可证 | 他的 | 雇用 | 职员 | 到 | 听写 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

当他平静地允许他雇佣的职员向他口述时，他就像一个无人值守的人。

[ænd; ənd]['ɔːrdər][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['premɪsɪz] .

| and | order | him | away | from | his | own | premises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命令 | 他 | 离开 | 从 | 他的 | 自己的 | 前提 | . |

并命令他离开自己的住所。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,
**Furthermore** **,**
此外 ,

此外，

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ ʌnˈiːzinis ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˈbɑːrtəlbi] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ɪn]
**I** **was** **full** **of** **uneasiness** **as** **to** **what** **Bartleby** **could** **possibly** **be** **doing** **in**
我 曾是 满的 的 不安 作为 到 什么 巴特比 可以 可能 是 正在做 在
[maɪ] [ˈɑːfɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] ,
**my** **office** **in** **his** **shirt** **sleeves** **,**
我的 办公室 在 他的 衬衫 袖子 ,

我心里充满了不安，不知道巴特比穿着衬衫袖子在我办公室里到底在干什么。

[ænd; əndˈ][ɪn][æn; ən] [ˈʌðərwaɪz] [disˈmæntld] [kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
**and** **in** **an** **otherwise** **dismantled** **condition** **of** **a** **Sunday** **morning** **.**
和 在 一个 否则 拆卸 状况 的 一个 星期日 早晨 .

整个建筑在周日早晨显得杂乱无章。

[wʌz; wəz] [ˈeni] [θɪŋ] [əˈmɪs] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ?
**Was** **any** **thing** **amiss** **going** **on** **?**
曾是 任何 事物 错误 去 在 ?

是不是出了什么事?

[neɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈkwestʃən] .
**Nay** **,** **that** **was** **out** **of** **the** **question** **.**
不 , 那 曾是 出去 的 这 问题 .

不，那绝对不可能。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈbɑːrtəlbi] [wʌz; wəz][æn; ən]
**It** **was** **not** **to** **be** **thought** **of** **for** **a** **moment** **that** **Bartleby** **was** **an**
它 曾是 不是 到 是 想法 的 为了 一个 片刻 那 巴特比 曾是 一个
[ɪˈmɔːrəl] [ˈpɜːrs(ə)n] .
**immoral** **person** **.**
不道德 人 .

人们丝毫没有想到巴特比是个不道德的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] ? — [ˈkɑːpiɪŋ] ?
**But** **what** **could** **he** **be** **doing** **there** **?** **—** **copying** **?**
但 什么 可以 他 是 正在做 那里 ? — 复制 ?

但他去那里究竟在做什么？——抄写吗?

[neɪ] [əˈgen] , [wətˈevər] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˌeksenˈtrɪsɪtiːz] , [ˈbɑːrtəlbi] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈemɪnəntli]
**Nay** **again** **,** **whatever** **might** **be** **his** **eccentricities** **,** **Bartleby** **was** **an** **eminently**
不 再次 , 任何 可能 是 他的 怪癖 , 巴特比 曾是 一个 非常
[ˈdekərəs] [ˈpɜːrs(ə)n] .
**decorous** **person** **.**
得体 人 .

不，不管巴特比有什么怪癖，他都是一个举止得体的人。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk][ɪn][ˈeni] [steɪt] [əˈproʊtʃɪŋ]
**He** **would** **be** **the** **last** **man** **to** **sit** **down** **to** **his** **desk** **in** **any** **state** **approaching**
他 会 是 这 最后的 男人 到 坐 向下 到 他的 桌子 在 任何 状态 接近
[tuː; tə][ˈnuːdəti] .
**to** **nudity** **.**
到 裸露 .

他绝不会以接近裸体的状态坐在办公桌前。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] ;
**Besides** **,** **it** **was** **Sunday** **;**
除了 , 它 曾是 星期日 ;

此外，那天是星期天;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɑːrtəlbi] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt]

| and | there | was | something | about | Bartleby | that | forbade | the | supposition | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 巴特比 | 那 | 禁止 | 这 | 假设 | 那 |

[hiː; hi] [wʊd] [baɪ] ['eni] ['sekjələr][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]['vaɪəleɪt][ðə; ði][ prə'praiətiz ][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

| he | would | by | any | secular | occupation | violate | the | proprieties | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 经过 | 任何 | 世俗 | 职业 | 违反 | 这 | 礼仪 | 的 | 这 | 天 | . |

巴特比身上有一种特质，让人无法想象他会通过任何世俗职业来违反当时的礼仪。

[ˌnevərðə'les] , [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] ['pæsɪfaɪ] ; [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

| Nevertheless | , | my | mind | was | not | pacified | ; | and | full | of | a | restless | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 我的 | 头脑 | 曾是 | 不是 | 安抚 | ; | 和 | 满的 | 的 | 一个 | 不安 | 好奇心 | , |

然而，我的心绪并未平静下来；取而代之的是不安的好奇心，

[æt; ət][læst][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| at | last | I | returned | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 返回 | 到 | 这 | 门 | . |

最后我回到了门口。

[wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] [aɪ] [ in'sɜːtid ][maɪ] [kiː] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['entərd] .

| Without | hindrance | I | inserted | my | key | , | opened | it | , | and | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 障碍 | 我 | 插入 | 我的 | 钥匙 | , | 打开 | 它 | , | 和 | 进入 | . |

我顺利地插入钥匙，打开门，走了进去。

['bɑːrtəlbi] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| Bartleby | was | not | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴特比 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 已见 | . |

巴特比不见踪影。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ['æŋkʃəsli] , [piːpt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [skriːn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn]

| I | looked | round | anxiously | , | peeped | behind | his | screen | ; | but | it | was | very | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 圆形的 | 焦虑地 | , | 偷窥 | 在后面 | 他的 | 屏幕 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 非常 | 清楚的 |

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| that | he | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 已消失 | . |

我焦急地四处张望，偷偷地从屏风后面往里看；但很明显，他已经走了。

[ə'pɑːn] [mɔːr] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [sər'maɪzd] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd]

| Upon | more | closely | examining | the | place | , | I | surmised | that | for | an | indefinite | period |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 更多的 | 密切 | 检查 | 这 | 地方 | , | 我 | 推测 | 那 | 为了 | 一个 | 不定 | 时期 |

['bɑːrtəlbi] [mʌst; məst][hæv; həv] [eɪt] ,

| Bartleby | must | have | ate | , |
|---|---|---|---|---|
| 巴特比 | 必须 | 有 | 吃 | , |

仔细观察后，我推测巴特比一定在很长一段时间内都在这里进食。

[drest] , [ænd; ənd] [slept] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [wɪ'ðaʊt] [pleɪt] , ['mɪrər] , [ɔːr][bed] .

| dressed | , | and | slept | in | my | office | , | and | that | too | without | plate | , | mirror | , | or | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | , | 和 | 睡着了 | 在 | 我的 | 办公室 | , | 和 | 那 | 也 | 没有 | 盘子 | , | 镜子 | , | 或者 | 床 | . |

我穿好衣服，睡在办公室里，而且办公室里没有盘子、镜子和床。

[ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪkəti] [oʊld]['soʊfə][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] [bɔːr] [ðə; ði][feɪnt] [ɪm'pres]

| The | cushioned | seat | of | a | rickety | old | sofa | in | one | corner | bore | the | faint | impress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缓冲 | 座位 | 的 | 一个 | 摇摇晃晃的 | 老的 | 沙发 | 在 | 一 | 角落 | 钻孔 | 这 | 头晕的 | 令人印象深刻 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [liːn] ,

| of | a | lean | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 倾斜 | , |

角落里一张摇摇晃晃的老旧沙发，其软垫座椅上隐约留有倚靠的痕迹。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [fɔːrm] .

| reclining | form | . |
|---|---|---|
| 斜倚 | 形式 | . |

斜倚的姿势。

[roʊld] [ə'weɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [desk] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ; ['ʌndər] [ðə; ði] ['empti] [greɪt] ,

| Rolled | away | under | his | desk | , | I | found | a | blanket | ; | under | the | empty | grate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 离开 | 在下面 | 他的 | 桌子 | , | 我 | 成立 | 一个 | 毯子 | ; | 在下面 | 这 | 空的 | 格特 | , |

滚到他桌子底下，我找到了一条毯子；在空荡荡的炉栅下面，

[ə; eɪ] ['blækɪŋ] [bɑ:ks] [ænd; ənd] [brʌʃ] ; [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ] [tɪn] ['beɪs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [soʊp] [ænd; ənd]

| a | blacking | box | and | brush | ; | on | a | chair | , | a | tin | basin | , | with | soap | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑化 | 盒子 | 和 | 刷子 | ; | 在 | 一个 | 椅子 | , | 一个 | 锡 | 盆地 | , | 和 | 肥皂 | 和 |

[ə; eɪ] ['rægɪd] ['taʊəl] ;

| a | ragged | towel | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 破烂不堪 | 毛巾 | ; |

一把鞋油盒和一把刷子；椅子上放着一个锡盆，里面有肥皂和一条破毛巾；

[ɪn] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ə; eɪ] [fju:] [krʌmz] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒər] - [nʌts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɔ:rs(ə)l] [ʌv; əv] [tʃi:z] .

| in | a | newspaper | a | few | crumbs | of | ginger | - | nuts | and | a | morsel | of | cheese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 报纸 | 一个 | 很少 | 面包屑 | 的 | 姜 | - | 坚果 | 和 | 一个 | 小块 | 的 | 奶酪 | . |

报纸里夹着几块姜饼碎屑和一小块奶酪。

[jes] , [θɔ:t] [aɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['bɑ:rtəlbi] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hɪr] ,

| Yes | , | thought | I | , | it | is | evident | enough | that | Bartleby | has | been | making | his | home | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 想法 | 我 | , | 它 | 是 | 明显 | 足够的 | 那 | 巴特比 | 有 | 到过 | 制作 | 他的 | 家 | 这里 | , |

“没错，”我心想，“很明显，巴特比已经把这里当成了家。”

['ki:pɪŋ] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [hɔ:l] [ɔ:l] [baɪ] [hɪm'self] .

| keeping | bachelor's | hall | all | by | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 学士 | 大厅 | 全部 | 经过 | 他自己 | . |

他独自一人守着单身汉宿舍。

[ɪ'mi:diətli] [ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] ['swi:pɪŋ] [ə'krɔ:s] [ˌem 'i:] , [wʌt] ['mɪzrəb(ə)l] ['frɛndləsnəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ɑ:r; ər] [hɪr] [rɪ'vi:ld] !

| Immediately | then | the | thought | came | sweeping | across | me | , | What | miserable | friendlessness | and | loneliness | are | here | revealed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 然后 | 这 | 想法 | 来了 | 扫荡 | 穿过 | 我 | , | 什么 | 悲惨的 | 缺乏友谊 | 和 | 孤独 | 是 | 这里 | 揭晓 | ! |

那一刻，一个念头立刻涌上心头：这里暴露出了多么悲惨的孤独和无友！

[hɪz; ɪz] ['pɑ:vərti] [ɪz] [greɪt] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['sɑ:lətu:d] , [haʊ] ['hɔ:rəb(ə)l] !

| His | poverty | is | great | ; | but | his | solitude | , | how | horrible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 贫困 | 是 | 伟大的 | ; | 但 | 他的 | 孤独 | , | 如何 | 可怕 | ! |

他贫穷得很厉害；但他的孤独，多么可怕啊！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

| Think | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 它 | . |

想想看。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [wɔ:l] - [stri:t] [ɪz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [æz; əz] ['pi:trə] ;

| Of | a | Sunday | , | Wall | - | street | is | deserted | as | Petra | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 星期日 | , | 墙 | - | 街道 | 是 | 荒凉的 | 作为 | 佩特拉 | ; |

星期天，华尔街空无一人，如同佩特拉古城一般。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['emptinəs] .

| and | every | night | of | every | day | it | is | an | emptiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 夜晚 | 的 | 每一个 | 天 | 它 | 是 | 一个 | 空虚 | . |

每一天，每个夜晚，都只有空虚。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [tuː] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [wiːk] - [deɪz] [hʌmz] [wɪð; wɪθ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [laɪf] , [æt; ət]

| This | building | too | , | which | of | week | - | days | hums | with | industry | and | life | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑 | 也 | , | 哪个 | 的 | 星期 | - | 天 | 嗡嗡声 | 和 | 行业 | 和 | 生活 | , | 在 |

['naɪtfɔːl] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] ['veɪkənsi] ,

| nightfall | echoes | with | sheer | vacancy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 黄昏 | 回声 | 和 | 透明 | 空缺 | , |

这座建筑平日里熙熙攘攘，充满工业气息，而到了夜晚却空无一人。

[ænd; ənd] [ɔːl] [θruː] ['sʌndeɪ] [ɪz] [fər'lɔːrn] .

| and | all | through | Sunday | is | forlorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 通过 | 星期日 | 是 | 绝望 | . |

整个星期天都笼罩在凄凉之中。

[ænd; ənd] [hɪr] ['bɑːrtəlbi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ;

| And | here | Bartleby | makes | his | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 巴特比 | 制作 | 他的 | 家 | ; |

巴特比就住在这里;

[soʊl] ['spektɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːlətuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [ɔːl] ['pɑːpjələs] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

| sole | spectator | of | a | solitude | which | he | has | seen | all | populous | — | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唯一 | 旁观者 | 的 | 一个 | 孤独 | 哪个 | 他 | 有 | 已见 | 全部 | 人口众多 | — | 一个 | 种类 | 的 |

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [træns'fɔːmd] ['mɑːriːəs] ['bruːdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ] !

| innocent | and | transformed | Marius | brooding | among | the | ruins | of | Carthage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | 和 | 转变 | 马里乌斯 | 沉思 | 之中 | 这 | 废墟 | 的 | 迦太基 | ! |

他曾目睹过人烟稠密的迦太基如今却只剩下孤独的旁观者——一个天真无邪、却又蜕变的马略，在迦太基的废墟中沉思!

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['stɪŋɪŋ] ['meləŋkɑːli] [siːzd]

| For | the | first | time | in | my | life | a | feeling | of | overpowering | stinging | melancholy | seized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | 一个 | 感觉 | 的 | 压倒性的 | 刺痛 | 忧郁 | 查获 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我生平第一次感到一种难以承受的、刺痛般的忧郁感攫住了我。

[bɪ'fɔːr] , [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ɔːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [nɑːt] - [ʌn'plizɪŋ] ['sædnəs] .

| Before | , | I | had | never | experienced | aught | but | a | not | - | unpleasing | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 我 | 有 | 绝不 | 经验丰富的 | 零 | 但 | 一个 | 不是 | - | 令人不快 | 悲伤 | . |

在此之前，我从未体验过除了令人不快的悲伤之外的任何情绪。

[ðə; ði] [bɑːnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] [naʊ] [druː] [ˌem 'iː] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə] [gluːm] .

| The | bond | of | a | common | humanity | now | drew | me | irresistibly | to | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纽带 | 的 | 一个 | 常见的 | 人类 | 现在 | 画 | 我 | 无法抗拒地 | 到 | 愁云 | . |

人类共同的纽带此刻却让我不由自主地陷入了忧郁之中。

[ə; eɪ] [frə'tɜːrn(ə)l] ['meləŋkɑːli] !

| A | fraternal | melancholy | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 兄弟 | 忧郁 | ! |

兄弟间的忧伤!

[fɔːr; fər] [bəuθ] [aɪ] [ænd; ənd] ['bɑːrtəlbi] [wɜːr; wər] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ædəm] .

| For | both | I | and | Bartleby | were | sons | of | Adam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两个都 | 我 | 和 | 巴特比 | 是 | 儿子们 | 的 | 亚当 | . |

我和巴特比都是亚当的儿子。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [braɪt] [sɪlks] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['feɪsɪz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [deɪ] ,

| I | remembered | the | bright | silks | and | sparkling | faces | I | had | seen | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 这 | 明亮的 | 帛 | 和 | 闪闪发光 | 面孔 | 我 | 有 | 已见 | 那 | 天 | , |

我记起了那天看到的鲜艳丝绸和闪亮的脸庞。

[ɪn]['geɪlə; 'gælə][trɪm] , [swɑːn] - [laɪk] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] ;

| in | gala | trim | , | swan | - | like | sailing | down | the | Mississippi | of | Broadway | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 节日 | 修剪 | ， | 天鹅 | - | 喜欢 | 帆船 | 向下 | 这 | 密西西比州 | 的 | 百老汇 | ； |

盛装打扮，如天鹅般顺着百老汇的密西西比河航行；

[ænd; ənd][aɪ] ['kɔntræstid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pælɪd]['kɑːpiɪst] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| and | I | contrasted | them | with | the | pallid | copyist | , | and | thought | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 对比 | 他们 | 和 | 这 | 苍白 | 抄写员 | ， | 和 | 想法 | 到 | 我 | ， |

[ɑː] ,

| Ah | , |
|---|---|
| 啊 | ， |

我把他们和那位面色苍白的抄写员做了对比，心想：啊，

['hæpinəs] [kɔːrts] [ðə; ði] [laɪt] , [soʊ][wiː; wi] [diːm] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [geɪ] ; [bʌt; bət] ['mɪzəri] ['haɪdz] [ə'luːf]

| happiness | courts | the | light | , | so | we | deem | the | world | is | gay | ; | but | misery | hides | aloof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 法院 | 这 | 光 | ， | 所以 | 我们 | 认为 | 这 | 世界 | 是 | 同性恋 | ； | 但 | 苦难 | 隐藏 | 超然 |

,

| , |
|---|
| ， |

幸福拥抱光明，所以我们认为世界是快乐的；而痛苦则隐匿于黑暗之中。

[soʊ][wiː; wi] [diːm] [ðæt] ['mɪzəri] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .

| so | we | deem | that | misery | there | is | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 认为 | 那 | 苦难 | 那里 | 是 | 没有任何 | . |

所以我们认为那里没有苦难。

[ðiːz] [sæd] ['fænsɪ] — [kaɪ'mɪrəz] , ['daʊtləs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɪli] [breɪn] — [led][ɑːn]

| These | sad | fancyings | — | chimeras | , | doubtless | , | of | a | sick | and | silly | brain | — | led | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 伤心 | 幻想 | — | 嵌合体 | ， | 毫无疑问 | ， | 的 | 一个 | 生病的 | 和 | 愚蠢的 | 脑 | — | 引领 | 在 |

[tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['speʃ(ə)l] [θɔːts] ,

| to | other | and | more | special | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 其他 | 和 | 更多的 | 特别的 | 想法 | ， |

这些悲哀的幻想——无疑是病态而愚蠢的大脑所产生的幻想——又引出了其他更特殊的想法。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv] ['bɑːrtəlbi] .

| concerning | the | eccentricities | of | Bartleby | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 这 | 怪癖 | 的 | 巴特比 | . |

关于巴特比的怪癖。

[pri'zentimənts] [ʌv; əv][streɪndʒ] [dis'kʌvəriz] ['hɔvəd] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

| Presentiments | of | strange | discoveries | hovered | round | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预感 | 的 | 奇怪的 | 发现 | 悬停 | 圆形的 | 我 | . |

我隐隐感到将会发生一些奇怪的发现。

[ðə; ði] [skrɪvnɝz] [peɪl] [fɔːrm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][leɪd] [aʊt] , [ə'mʌŋ] [ʌn'kerɪŋ] [st'reɪndʒəz] , [ɪn][ɪts]

| The | scrivener's | pale | form | appeared | to | me | laid | out | , | among | uncaring | strangers | , | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抄写员的 | 苍白 | 形式 | 出现 | 到 | 我 | 铺设 | 出去 | ， | 之中 | 冷漠 | 陌生人 | ， | 在 | 它是 |

[ 'ʃivəriŋ ] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] .

| shivering | winding | sheet | . |
|---|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | 绕线 | 床单 | . |

我看到抄写员苍白的身躯躺在瑟瑟发抖的裹尸布里，周围是冷漠的陌生人。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [bɑːrtəlbiːz] [kloʊzd] [desk] , [ðə; ði] [kiː] [ɪn]['oʊpən] [saɪt] [left][ɪn]

| Suddenly | I | was | attracted | by | Bartleby's | closed | desk | , | the | key | in | open | sight | left | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我 | 曾是 | 吸引 | 经过 | 巴特比的 | 关闭 | 桌子 | ， | 这 | 钥匙 | 在 | 打开 | 视线 | 左边 | 在 |

[ðə; ði] [lɑːk] .

| the | lock | . |
|---|---|---|
| 这 | 锁 | . |

突然，我被巴特比紧闭的办公桌吸引住了，钥匙就插在锁里，明晃晃地摆在那里。

[aɪ] [miːn] [noʊ] ['mɪstʃɪf] , [siːk] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][noʊ] ['hɑːrtləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [θɔːt] [aɪ] ;

| I | mean | no | mischief | , | seek | the | gratification | of | no | heartless | curiosity | , | thought | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 不 | 恶作剧 | , | 寻找 | 这 | 满足感 | 的 | 不 | 狠心 | 好奇心 | , | 想法 | 我 | ; |

我并无恶意，也并非出于冷酷的好奇心；

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][desk][ɪz][maɪn] , [ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents] [tuː] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [lʊk]

| besides | , | the | desk | is | mine | , | and | its | contents | too | , | so | I | will | make | bold | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 桌子 | 是 | 矿 | , | 和 | 它是 | 内容 | 也 | , | 所以 | 我 | 将要 | 制作 | 大胆的 | 到 | 看 |

[wɪ'ðɪn] .

| within | . |
|---|---|
| 之内 | . |

此外，这张桌子是我的，里面的东西也是我的，所以我大胆地往里看了看。

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [mə'θɑːdɪkli] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði]['pepərz] ['smuːðli] [pleɪst] .

| Every | thing | was | methodically | arranged | , | the | papers | smoothly | placed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 事物 | 曾是 | 有条不紊 | 安排 | , | 这 | 文件 | 顺利 | 放置 | . |

一切都安排得井井有条，文件摆放得也很整齐。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [hoʊlz][wɜːr; wər] [diːp] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][faɪlz][ʌv; əv]['dɑːkjuments] , [aɪ] [graʊpt]

| The | pigeon | holes | were | deep | , | and | removing | the | files | of | documents | , | I | groped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸽子 | 孔 | 是 | 深的 | , | 和 | 移除 | 这 | 文件 | 的 | 文件 | , | 我 | 摸索 |

['ɪntuː][ðer; ðər] [rɪ'sesɪz] .

| into | their | recesses | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他们的 | 凹陷处 | . |

鸽子笼很深，我取出文件后，摸索着伸进它们的深处。

['prez(ə)ntli][aɪ][felt] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

| Presently | I | felt | something | there | , | and | dragged | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我 | 毛毡 | 某物 | 那里 | , | 和 | 拖拽 | 它 | 出去 | . |

我当时感觉到了那里有什么东西，就把它拉了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [bæn'dænə] ['hæŋkərtʃɪf] , ['hevi] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] .

| It | was | an | old | bandanna | handkerchief | , | heavy | and | knotted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 老的 | 头巾 | 手帕 | , | 重的 | 和 | 打结的 | . |

那是一条旧的、厚重的、打结的头巾。

[aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] .

| I | opened | it | , | and | saw | it | was | a | savings | ' | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 它 | , | 和 | 锯 | 它 | 曾是 | 一个 | 节省 | - | 银行 | . |

我打开一看，发现这是一个储蓄银行。

[aɪ] [naʊ] [ri'kɔːld] [ɔːl][ðə; ði]['kwaɪət] [ 'mistəriz ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði][mæn] .

| I | now | recalled | all | the | quiet | mysteries | which | I | had | noted | in | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 召回 | 全部 | 这 | 安静的 | 谜团 | 哪个 | 我 | 有 | 著名的 | 在 | 这 | 男人 | . |

我现在回想起我曾在这个人身上注意到的所有那些静谧的谜团。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [spoʊk] [bʌt; bət][tuː; tə] ['ænsər] ;

| I | remembered | that | he | never | spoke | but | to | answer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 那 | 他 | 绝不 | 辐 | 但 | 到 | 回答 | ; |

我记得他除了回答问题之外从不说话；

[ðæt] [ðoʊ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][tuː; tə][hɪm'self] , [jet] [aɪ][hæd; həd]

| that | though | at | intervals | he | had | considerable | time | to | himself | , | yet | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尽管 | 在 | 间隔 | 他 | 有 | 大量 | 时间 | 到 | 他自己 | , | 然而 | 我 | 有 |

['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] — [noʊ] ,

| never | seen | him | reading | — | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 已见 | 他 | 阅读 | — | 不 | , |

虽然他偶尔会有相当多的独处时间，但我从未见过他读书——没有，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ; [ðæt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

| not | even | a | newspaper | ; | that | for | long | periods | he | would | stand | looking | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 一个 | 报纸 | ; | 那 | 为了 | 长的 | 时期 | 他 | 会 | 站立 | 寻找 | 出去 | , |

连份报纸都没有；他常常长时间站在那里向外眺望。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [peɪl] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] [brɪk] [wɔ:l] ;

| at | his | pale | window | behind | the | screen | , | upon | the | dead | brick | wall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 苍白 | 窗户 | 在后面 | 这 | 屏幕 | , | 之上 | 这 | 死的 | 砖 | 墙 | ; |

在他苍白的窗户后面，透过屏风，望着那面死气沉沉的砖墙；

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [hi:; hi]['nevər] ['vɪzɪtɪd] ['eni] [rɪ'fektəri] [ɔ:r] ['i:tɪŋ] [haʊs] ;

| I | was | quite | sure | he | never | visited | any | refectory | or | eating | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 当然 | 他 | 绝不 | 到访 | 任何 | 食堂 | 或者 | 吃 | 房子 | ; |

我非常肯定他从未去过任何食堂或餐馆；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi]['nevər][dræŋk] [bɪr] [laɪk] ['tɜ:rki] ,

| while | his | pale | face | clearly | indicated | that | he | never | drank | beer | like | Turkey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 苍白 | 脸 | 清楚地 | 表明的 | 那 | 他 | 绝不 | 喝 | 啤酒 | 喜欢 | 火鸡 | , |

他苍白的脸色清楚地表明，他不像土耳其人那样喝啤酒。

[ɔ:r] [ti:] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] ['i:v(ə)n] , [laɪk] ['ʌðər] [men] ;

| or | tea | and | coffee | even | , | like | other | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 茶 | 和 | 咖啡 | 甚至 | , | 喜欢 | 其他 | 男人 | ; |

或者像其他男人一样，喝茶或咖啡；

[ðæt] [hi:; hi]['nevər] [went] ['eni] [wer] [ɪn][pər'tɪkjələr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] ;

| that | he | never | went | any | where | in | particular | that | I | could | learn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 绝不 | 去 | 任何 | 在哪里 | 在 | 特别的 | 那 | 我 | 可以 | 学习 | ; |

他从未去过任何我能了解到的地方；

['nevər] [went] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] , [ən'les] [ɪn'di:d] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;

| never | went | out | for | a | walk | , | unless | indeed | that | was | the | case | at | present | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 走 | , | 除非 | 的确 | 那 | 曾是 | 这 | 案件 | 在 | 展示 | ; |

除非现在确实需要外出散步，否则我从不出去散步；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] ['telɪŋ] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɔ:r] [wens] [hi:; hi] [keɪm] ,

| that | he | had | declined | telling | who | he | was | , | or | whence | he | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 拒绝 | 讲述 | WHO | 他 | 曾是 | , | 或者 | 何处 | 他 | 来了 | , |

他拒绝透露自己的身份和来历。

[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ; [ðæt] [ðoʊ] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,

| or | whether | he | had | any | relatives | in | the | world | ; | that | though | so | thin | and | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他 | 有 | 任何 | 亲属 | 在 | 这 | 世界 | ; | 那 | 尽管 | 所以 | 薄的 | 和 | 苍白 | , |

或者他是否在世上还有亲人；尽管他如此瘦弱苍白，

[hi:; hi]['nevər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ɪl] [helθ] .

| he | never | complained | of | ill | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 抱怨 | 的 | 患病的 | 健康 | . |

他从未抱怨过身体不适。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ʌn'kɑ:nʃəs] [er] [ʌv; əv]['pælɪd] — [haʊ]

| And | more | than | all | , | I | remembered | a | certain | unconscious | air | of | pallid | — | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 全部 | , | 我 | 记得 | 一个 | 肯定 | 无意识 | 空气 | 的 | 苍白 | — | 如何 |

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ?

| shall | I | call | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 称呼 | 它 | ? |

而且，我最记得的，是某种无意识的苍白气息——该怎么形容呢?

— [ʌv; əv]['pælɪd] ['hɔ:tinəs] , [seɪ] , [ɔ:r] ['ræðər] [æn; ən] [ɔ:'stɪr] [rɪ'zɜ:rv] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

| — | of | pallid | haughtiness | , | say | , | or | rather | an | austere | reserve | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 的 | 苍白 | 傲气 | , | 说 | , | 或者 | 相当 | 一个 | 简朴 | 预订 | 关于 | 他 | , |

——比如说，他有一种苍白的傲慢，或者更确切地说，他身上有一种冷峻的矜持。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['pɑ:zətɪvli] [ɔ:d] [ˌem 'i:]['ɪntu:][maɪ] [teɪm] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsɪti:z] ,

| which | had | positively | awed | me | into | my | tame | compliance | with | his | eccentricities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 积极地 | 敬畏 | 我 | 进入 | 我的 | 驯服 | 遵守 | 和 | 他的 | 怪癖 | , |

他的古怪行为让我感到无比敬畏，以至于我只能默默地顺从他。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]

| when | I | had | feared | to | ask | him | to | do | the | slightest | incidental | thing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 害怕 | 到 | 问 | 他 | 到 | 做 | 这 | 丝毫 | 偶然的 | 事物 | 为了 |

[ˌem 'i:] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

当我连请他帮我做一件最不起眼的小事都害怕的时候，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [noʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [kən'tɪnju:d] ['moʊʃənləsnəs] ,

| even | though | I | might | know | , | from | his | long | - | continued | motionlessness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 我 | 可能 | 知道 | , | 从 | 他的 | 长的 | - | 持续 | 静止 | , |

即使我可能从他长时间的静止不动中看出，

[ðæt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [skri:n] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ded] - [wɔ:l]

| that | behind | his | screen | he | must | be | standing | in | one | of | those | dead | - | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在后面 | 他的 | 屏幕 | 他 | 必须 | 是 | 常设 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 死的 | - | 墙 |

['revəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

| reveries | of | his | . |
|---|---|---|---|
| 遐想 | 的 | 他的 | . |

在他的屏幕后面，他一定正沉浸在他那些与世隔绝的白日梦中。

[rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ,

| Revolving | all | these | things | , |
|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 全部 | 这些 | 事物 | , |

围绕所有这些事情，

[ænd; ənd] ['kʌplɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:s(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [maɪ] ['ɑ:fɪs]

| and | coupling | them | with | the | recently | discovered | fact | that | he | made | my | office |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耦合 | 他们 | 和 | 这 | 最近 | 发现 | 事实 | 那 | 他 | 制成 | 我的 | 办公室 |

[hɪz; ɪz]['kɑ:nstənt][ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd][hoʊm] ,

| his | constant | abiding | place | and | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 持续的 | 遵守 | 地方 | 和 | 家 | , |

再加上最近发现他把我的办公室当成了他常住的地方和家，

[ænd; ənd][nɑ:t] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔ:rbɪd] ['mu:dinəs] ; [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ,

| and | not | forgetful | of | his | morbid | moodiness | ; | revolving | all | these | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 健忘 | 的 | 他的 | 病态的 | 情绪波动 | ; | 旋转 | 全部 | 这些 | 事物 | , |

而且不要忘记他那阴郁的情绪；围绕着所有这些事情，

[ə; eɪ][pru:'denʃ(ə)l] ['fi:lɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sti:l] ['oʊvər][ˌem 'i:] .

| a | prudential | feeling | began | to | steal | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 审慎 | 感觉 | 开始 | 到 | 偷 | 超过 | 我 | . |

一种谨慎的情绪开始在我心中蔓延。

[maɪ][fɜ:rst][ i'məuʃənz ][hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrɪst] ['pɪti] ;

| My | first | emotions | had | been | those | of | pure | melancholy | and | sincerest | pity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 情绪 | 有 | 到过 | 那些 | 的 | 纯的 | 忧郁 | 和 | 最真诚的 | 遗憾 | ; |

我最初的情绪是纯粹的忧郁和最真挚的怜悯；

[bʌt; bət][dʒʌst][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][fər'lɔ:rnɪsnəs][ʌv; əv]['bɑ:rtəlbi] [gru:] [ænd; ənd] [gru:] [tu:; tə]

| but | just | in | proportion | as | the | forlornness | of | Bartleby | grew | and | grew | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 在 | 部分 | 作为 | 这 | 孤独 | 的 | 巴特比 | 生长 | 和 | 生长 | 到 |

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| my | imagination | , |
|---|---|---|
| 我的 | 想像力 | , |

但随着巴特比的凄凉在我脑海中不断加深，这种凄凉感也与日俱增。

[dɪd] [ðæt] [seɪm] ['meləŋkɑ:li] [mɜ:rdʒ]['ɪntu:] [fɪr] , [ðæt] ['pɪti]['ɪntu:] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

| did | that | same | melancholy | merge | into | fear | , | that | pity | into | repulsion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 那 | 相同的 | 忧郁 | 合并 | 进入 | 害怕 | , | 那 | 遗憾 | 进入 | 排斥 | . |

同样的忧郁是否融入了恐惧，同样的怜悯是否融入了厌恶？

[soʊ] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][soʊ]['terəb(ə)l] [tuː] ,

| So | true | it | is | , | and | so | terrible | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 真的 | 它 | 是 | , | 和 | 所以 | 糟糕的 | 也 | , |

确实如此，也令人感到无比可怕。

[ðæt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɔːr] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [in'lists] ['aʊər; ɑːr] [best]

| that | up | to | a | certain | point | the | thought | or | sight | of | misery | enlists | our | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 向上 | 到 | 一个 | 肯定 | 观点 | 这 | 想法 | 或者 | 视线 | 的 | 苦难 | 入伍 | 我们的 | 最好的 |

[ə'fekʃənz] ;

| affections | ; |
|---|---|
| 情感 | ; |

在某种程度上，想到或看到苦难会唤起我们最美好的情感；

[bʌt; bət] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['speʃ(ə)l]['keɪsɪz] , [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] .

| but | , | in | certain | special | cases | , | beyond | that | point | it | does | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 肯定 | 特别的 | 案例 | , | 超过 | 那 | 观点 | 它 | 做 | 不是 | . |

但是，在某些特殊情况下，超过这个点就不会了。

[ðeɪ] [er] [huː] [wʊd] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ɪn'veriəbli] [ðɪs] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'herənt] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv]

| They | err | who | would | assert | that | invariably | this | is | owing | to | the | inherent | selfishness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 犯错 | WHO | 会 | 断言 | 那 | 总是 | 这 | 是 | 欠款 | 到 | 这 | 固有 | 自私 | 的 |

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

| the | human | heart | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 人类 | 心 | . |

那些断言这必然是由于人心固有的自私所致的人是错误的。

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] ['remidiŋ] [ɪk'sesɪv] [ænd; ənd]

| It | rather | proceeds | from | a | certain | hopelessness | of | remedying | excessive | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 相当 | 收益 | 从 | 一个 | 肯定 | 绝望 | 的 | 补救措施 | 过多的 | 和 |

[ɔːr'gænɪk] [ɪl] .

| organic | ill | . |
|---|---|---|
| 有机的 | 患病的 | . |

它实际上是源于对治疗过度和器质性疾病的某种绝望感。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['biːɪŋ] , ['pɪti][ɪz][nɑːt]['seldəm] [peɪn] .

| To | a | sensitive | being | , | pity | is | not | seldom | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 敏感的 | 存在 | , | 遗憾 | 是 | 不是 | 很少 | 疼痛 | . |

对于敏感的人来说，怜悯往往也是一种痛苦。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'siːvd] [ðæt] [sʌtʃ] ['pɪti] ['kænɑːt] [liːd] [tuː; tə] [ɪ'fektʃuəl] ['sʌkər]

| And | when | at | last | it | is | perceived | that | such | pity | cannot | lead | to | effectual | succor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 它 | 是 | 感知 | 那 | 这样的 | 遗憾 | 不能 | 带领 | 到 | 有效的 | 救助 |

,

,

,

而当最终意识到这种怜悯无法带来有效的帮助时，

['kɑːmən] [sens] [bɪdz][ðə; ði][soʊl][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| common | sense | bids | the | soul | rid | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 感觉 | 出价 | 这 | 灵魂 | 摆脱 | 的 | 它 | . |

常识会驱使灵魂摆脱它。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [pə'sweidid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪvənər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv]

| What | I | saw | that | morning | persuaded | me | that | the | scrivener | was | the | victim | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 锯 | 那 | 早晨 | 被说服 | 我 | 那 | 这 | 抄写员 | 曾是 | 这 | 受害者 | 的 |

[ɪ'neɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kjʊrəbl] [dɪs'ɔːrdər] .

| innate | and | incurable | disorder | . |
|---|---|---|---|---|
| 先天 | 和 | 不治之症 | 紊乱 | . |

那天早上我看到的情景使我确信，这位抄写员患有先天性且无法治愈的疾病。

[aɪ] [maɪt] [gɪv] [ɑːmz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑːdi][dɪd][nɑːt][peɪn][hɪm; ɪm] ;

| I | might | give | alms | to | his | body | ; | but | his | body | did | not | pain | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 给 | 施舍 | 到 | 他的 | 身体 | ; | 但 | 他的 | 身体 | 做过 | 不是 | 疼痛 | 他 | ; |

我或许可以施舍给他的身体，但他的身体却不让他感到痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [ðæt] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] .

| it | was | his | soul | that | suffered | , | and | his | soul | I | could | not | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 灵魂 | 那 | 遭受 | , | 和 | 他的 | 灵魂 | 我 | 可以 | 不是 | 抵达 | . |

是他的灵魂在受苦，而我的灵魂却无法触及。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['trɪnəti] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

| I | did | not | accomplish | the | purpose | of | going | to | Trinity | Church | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 完成 | 这 | 目的 | 的 | 去 | 到 | 三位一体 | 教会 | 那 | 早晨 | . |

那天早上我去三一教堂并没有达到目的。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ]

| Somehow | , | the | things | I | had | seen | disqualified | me | for | the | time | from | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 这 | 事物 | 我 | 有 | 已见 | 取消资格 | 我 | 为了 | 这 | 时间 | 从 | 教会 |

- ['goʊɪŋ] .

| - | going | . |
|---|---|---|
| - | 去 | . |

不知何故，我所看到的那些事情让我暂时失去了去教堂的资格。

[aɪ] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ]['bɑːrtəlbi] .

| I | walked | homeward | , | thinking | what | I | would | do | with | Bartleby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 回家 | , | 思维 | 什么 | 我 | 会 | 做 | 和 | 巴特比 | . |

我一边往家走，一边想着该如何处置巴特比。

['faɪnəli] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ; — [aɪ] [wʊd] [pʊt]['sɜːrt(ə)n][kɑːm] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

| Finally | , | I | resolved | upon | this | ; | — | I | would | put | certain | calm | questions | to | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 我 | 已解决 | 之上 | 这 | ; | — | 我 | 会 | 放 | 肯定 | 冷静的 | 问题 | 到 | 他 | 这 |

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

| next | morning | , |
|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | , |

最后，我决定这样做：第二天早上，我会冷静地向他提出一些问题。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

| touching | his | history | , | etc | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 他的 | 历史 | , | ETC | . | , |

触及他的过往经历等等。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm]['oʊpənli][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] ( [ænd; ənd][aɪ]

| and | if | he | declined | to | answer | them | openly | and | unreservedly | ( | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 拒绝 | 到 | 回答 | 他们 | 公然 | 和 | 毫无保留 | ( | 和 | 我 |

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr][nɑːt] ) ,

| supposed | he | would | prefer | not | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 他 | 会 | 更喜欢 | 不是 | ) | , |

如果他拒绝坦诚无保留地回答这些问题（我想他可能更不愿意这样做），

[ðen] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['twenti] ['dɑːlər] [bɪl] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [wət'evər] [aɪ] [maɪt] [oʊ]

| then | to | give | him | a | twenty | dollar | bill | over | and | above | whatever | I | might | owe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 二十 | 美元 | 账单 | 超过 | 和 | 多于 | 任何 | 我 | 可能 | 欠 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

然后，除了我可能欠他的钱之外，我还额外给了他二十美元。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][rɪ'kwaɪərd] ;

| and | tell | him | his | services | were | no | longer | required | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他 | 他的 | 服务 | 是 | 不 | 更长 | 必需的 | ; |

并告诉他，不再需要他的服务了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ,

| **but** | **that** | **if** | **in** | **any** | **other** | **way** | **I** | **could** | **assist** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 如果 | 在 | 任何 | 其他 | 方式 | 我 | 可以 | 协助 | 他 | , |

但如果我能以其他任何方式帮助他，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| **I** | **would** | **be** | **happy** | **to** | **do** | **so** | **,** | **especially** | **if** | **he** | **desired** | **to** | **return** | **to** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 是 | 快乐的 | 到 | 做 | 所以 | , | 尤其 | 如果 | 他 | 想要的 | 到 | 返回 | 到 | 他的 |

['neɪtɪv] [pleɪs] ,

| **native** | **place** | **,** |
|---|---|---|
| 本国的 | 地方 | , |

我很乐意这样做，特别是如果他想回到家乡的话。

[wer'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [help] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] .

| **wherever** | **that** | **might** | **be** | **,** | **I** | **would** | **willingly** | **help** | **to** | **defray** | **the** | **expenses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 那 | 可能 | 是 | , | 我 | 会 | 心甘情愿 | 帮助 | 到 | 支付 | 这 | 开支 | . |

无论在哪里，我都愿意帮忙分担费用。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] , ['æftər] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [eɪd] ,

| **Moreover** | **,** | **if** | **,** | **after** | **reaching** | **home** | **,** | **he** | **found** | **himself** | **at** | **any** | **time** | **in** | **want** | **of** | **aid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 如果 | , | 后 | 到达 | 家 | , | 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 任何 | 时间 | 在 | 想 | 的 | 援助 | , |

此外，如果他到家后发现自己需要任何帮助，

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

| **a** | **letter** | **from** | **him** | **would** | **be** | **sure** | **of** | **a** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 从 | 他 | 会 | 是 | 当然 | 的 | 一个 | 回复 | . |

他的来信肯定会得到回复。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] .

| **The** | **next** | **morning** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 来了 | . |

第二天早上来了。

“ ['bɑːrtəlbi] , ” [sed] [aɪ] , ['dʒentli] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [skriːn] .

| **“** | **Bartleby** | **,** | **”** | **said** | **I** | **,** | **gently** | **calling** | **to** | **him** | **behind** | **his** | **screen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 巴特比 | , | ” | 说 | 我 | , | 轻轻地 | 呼叫 | 到 | 他 | 在后面 | 他的 | 屏幕 | . |

“巴特比，”我轻声唤着屏风后面的他。

[noʊ][rɪ'plaɪ] .

| **No** | **reply** | **.** |
|---|---|---|
| 不 | 回复 | . |

无回复。

“ ['bɑːrtəlbi] , ” [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['dʒentlər] [toʊn] , “ [kʌm] [hɪr] ;

| **“** | **Bartleby** | **,** | **”** | **said** | **I** | **,** | **in** | **a** | **still** | **gentler** | **tone** | **,** | **“** | **come** | **here** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 巴特比 | , | ” | 说 | 我 | , | 在 | 一个 | 仍然 | 更温和 | 语气 | , | “ | 来 | 这里 | ; |

“巴特比，”我用更加温和的语气说，“过来；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː]['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə][duː] —

| **I** | **am** | **not** | **going** | **to** | **ask** | **you** | **to** | **do** | **any** | **thing** | **you** | **would** | **prefer** | **not** | **to** | **do** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 问 | 你 | 到 | 做 | 任何 | 事物 | 你 | 会 | 更喜欢 | 不是 | 到 | 做 | — |

[aɪ] ['sɪmpli] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| **I** | **simply** | **wish** | **to** | **speak** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 希望 | 到 | 说话 | 到 | 你 | . |

我不会要求你做任何你不愿意做的事情——我只是想和你谈谈。

” [ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] ['nɔɪzləsli] [slɪd]['ɪntuː] [vjuː] .

| **”** | **Upon** | **this** | **he** | **noiselessly** | **slid** | **into** | **view** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 之上 | 这 | 他 | 无声 | 滑行 | 进入 | 看法 | . |

于是他悄无声息地滑入了视线。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , ['bɑːrtəlbi] , [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ? ”

| “ | **Will** | **you** | **tell** | **me** | **,** | **Bartleby** | **,** | **where** | **you** | **were** | **born** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | , | 巴特比 | , | 在哪里 | 你 | 是 | 出生 | ? | ” |

“巴特比，你能告诉我你出生在哪里吗？”

“ [aɪ] [wʊd] [prɪˈfɜːr][nɑːt][tuː; tə] . ”

| “ | **I** | **would** | **prefer** | **not** | **to** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 会 | 更喜欢 | 不是 | 到 | . | ” |

我宁愿不这样做。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ? ”

| “ | **Will** | **you** | **tell** | **me** | **any** | **thing** | **about** | **yourself** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 任何 | 事物 | 关于 | 你自己 | ? | ” |

“你愿意告诉我一些关于你自己的事情吗？”

“ [aɪ] [wʊd] [prɪˈfɜːr][nɑːt][tuː; tə] . ”

| “ | **I** | **would** | **prefer** | **not** | **to** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 会 | 更喜欢 | 不是 | 到 | . | ” |

我宁愿不这样做。

“ [bʌt; bət] [wʌt] ['riːz(ə)nəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

| “ | **But** | **what** | **reasonable** | **objection** | **can** | **you** | **have** | **to** | **speak** | **to** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么 | 合理的 | 异议 | 能 | 你 | 有 | 到 | 说话 | 到 | 我 | ? |

“但是你有什么合理的理由反对和我交谈呢？”

[aɪ] [fiːl] ['frendli] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .

| **I** | **feel** | **friendly** | **towards** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 友好的 | 向 | 你 | . |

我对你感觉很友好。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ][spoʊk] ,

| ” | **He** | **did** | **not** | **look** | **at** | **me** | **while** | **I** | **spoke** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 我 | 尽管 | 我 | 辐 | , |

“我说话的时候，他没有看我。”

[bʌt; bət][kept][hɪz; ɪz] [glæns] [fɪkst] [ə'pɑːn][maɪ][bʌst][ʌv; əv][ 'sisərəu ] , [wɪtʃ] [æz; əz][aɪ] [ðen] [sæt] ,

| **but** | **kept** | **his** | **glance** | **fixed** | **upon** | **my** | **bust** | **of** | **Cicero** | **,** | **which** | **as** | **I** | **then** | **sat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保留 | 他的 | 瞥一眼 | 固定的 | 之上 | 我的 | 摔碎 | 的 | 西塞罗 | , | 哪个 | 作为 | 我 | 然后 | 卫星 | , |

但他目光始终停留在我那尊西塞罗半身像上，当时我正坐着，

[wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ˌem ˈiː] , [sʌm; səm][sɪks] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

| **was** | **directly** | **behind** | **me** | **,** | **some** | **six** | **inches** | **above** | **my** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 直接地 | 在后面 | 我 | , | 一些 | 六 | 英寸 | 多于 | 我的 | 头 | . |

就在我身后，离我头顶大约六英寸的地方。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['ænsər] , ['bɑːrtəlbi] ? ” [sed] [aɪ] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][fɔːr; fər]

| “ | **What** | **is** | **your** | **answer** | **,** | **Bartleby** | **?** | **”** | **said** | **I** | **,** | **after** | **waiting** | **a** | **considerable** | **time** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 你的 | 回答 | , | 巴特比 | ? | ” | 说 | 我 | , | 后 | 等待 | 一个 | 大量 | 时间 | 为了 |

[ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

| **a** | **reply** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 回复 | , |

“巴特比，你的答案是什么？”我等了很久才等到他的回答，然后问道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] ,

| **during** | **which** | **his** | **countenance** | **remained** | **immovable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 他的 | 面容 | 剩余 | 不可移动的 | , |

在此期间，他的面容始终纹丝不动。

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'siːvəb(ə)l] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ə'tenjueɪtɪd] [maʊθ] .

| **only** | **there** | **was** | **the** | **faintest** | **conceivable** | **tremor** | **of** | **the** | **white** | **attenuated** | **mouth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那里 | 曾是 | 这 | 最微弱 | 可以想象的 | 震颤 | 的 | 这 | 白色的 | 减弱 | 嘴 | . |

只有那张苍白而纤细的嘴唇微微颤抖了一下。

“ [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [gɪv] [noʊ] ['ænsər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **At** | **present** | **I** | **prefer** | **to** | **give** | **no** | **answer** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** | **and** | **retired** | **into** | **his** |
| ” | 在 | 展示 | 我 | 更喜欢 | 到 | 给 | 不 | 回答 | , | ” | 他 | 说 | , | 和 | 退休 | 进入 | 他的 |

['hɜːrmɪtɪdʒ] .

| | |
|---|---|
| **hermitage** | **.** |
| 隐居处 | . |

“目前我不愿作答,”他说，然后遁入自己的隐居处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [wiːk] [ɪn][ˌem 'iː][aɪ] [kən'fes] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['nɛtəld]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **rather** | **weak** | **in** | **me** | **I** | **confess** | **,** | **but** | **his** | **manner** | **on** | **this** | **occasion** | **nettled** | |
| 它 | 曾是 | 相当 | 虚弱的 | 在 | 我 | 我 | 承认 | , | 但 | 他的 | 方式 | 在 | 这 | 场合 | 荨麻 | |

[ˌem 'iː] .

| | |
|---|---|
| **me** | **.** |
| 我 | . |

我承认，我在这方面有些软弱，但他这次的态度让我很恼火。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][lɜːrk][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kɑːm][dɪs'deɪn] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Not** | **only** | **did** | **there** | **seem** | **to** | **lurk** | **in** | **it** | **a** | **certain** | **calm** | **disdain** | **,** |
| 不是 | 仅有的 | 做过 | 那里 | 似乎 | 到 | 潜伏 | 在 | 它 | 一个 | 肯定 | 冷静的 | 蔑视 | , |

不仅如此，其中似乎还潜藏着某种平静的轻蔑，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ pə'vəːsnis ] [siːmd] [ʌn'greɪtfl] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [gʊd] ['juːsɪdʒ]

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **his** | **perverseness** | **seemed** | **ungrateful** | **,** | **considering** | **the** | **undeniable** | **good** | **usage** |
| 但 | 他的 | 反常 | 似乎 | 忘恩负义 | , | 考虑 | 这 | 无可否认 | 好的 | 用法 |

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **indulgence** | **he** | **had** | **received** | **from** | **me** | **.** |
| 和 | 放纵 | 他 | 有 | 已收到 | 从 | 我 | . |

但考虑到我给予他的无可否认的优待和纵容，他的这种任性行为似乎显得忘恩负义。

[ə'gen] [aɪ][sæt]['ruːməˌneɪtɪŋ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Again** | **I** | **sat** | **ruminating** | **what** | **I** | **should** | **do** | **.** |
| 再次 | 我 | 卫星 | 反刍 | 什么 | 我 | 应该 | 做 | . |

我又坐下来思考我应该怎么做。

[ 'mɔːtifaid ][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Mortified** | **as** | **I** | **was** | **at** | **his** | **behavior** | **,** |
| 羞愧难当 | 作为 | 我 | 曾是 | 在 | 他的 | 行为 | , |

我为他的行为感到羞愧难当。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] ['entərd] [maɪ]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **resolved** | **as** | **I** | **had** | **been** | **to** | **dismiss** | **him** | **when** | **I** | **entered** | **my** | |
| 和 | 已解决 | 作为 | 我 | 有 | 到过 | 到 | 解雇 | 他 | 什么时候 | 我 | 进入 | 我的 | |

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

| | |
|---|---|
| **offices** | **,** |
| 办公室 | , |

我决心像我进入办公室时那样解雇他，

[ˌnevərðə'les] [aɪ] ['streɪndʒli] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **nevertheless** | **I** | **strangely** | **felt** | **something** | **superstitious** | **knocking** | **at** | **my** | **heart** | **,** |
| 尽管如此 | 我 | 奇怪的 | 毛毡 | 某物 | 迷信的 | 敲门 | 在 | 我的 | 心 | , |

然而，我却莫名其妙地感到某种迷信的东西在敲打我的心。

[ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ] ['pɜːrpəs] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **forbidding** | **me** | **to** | **carry** | **out** | **my** | **purpose** | **,** |
| 和 | 禁止 | 我 | 到 | 携带 | 出去 | 我的 | 目的 | , |

并禁止我实现我的目标，

[ænd; ənd] [di'naunsɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪlən] [ɪf] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [briːð] [wʌn] ['bɪtər] [wɜːrd]
**and denouncing me for a villain if I dared to breathe one bitter word**
和 谴责 我 为了 一个 恶棍 如果 我 敢于 到 呼吸 一 苦的 单词
[ə'genst] [ðɪs] [fə'lɔːn] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
**against this forlornest of mankind .**
反对 这 孤寂 的 人类 .

如果我胆敢对这个最悲惨的人说一句恶言恶语，他们就会谴责我是恶棍。

[æt; ət][læst] , [fə'mɪliərli] ['drɔːɪŋ] [maɪ] [tʃer] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [skriːn] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] :
**At last , familiarly drawing my chair behind his screen , I sat down and said :**
在 最后的 , 熟悉地 绘画 我的 椅子 在后面 他的 屏幕 , 我 卫星 向下 和 说 :

最后，我像往常一样把椅子拉到屏风后面坐下，说道：

“ ['bɑːrtəlbi] , ['nevər][maɪnd] [ðen] [ə'baʊt] [rɪ'viːlɪŋ] [jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [ɪn'triːt]
**“ Bartleby , never mind then about revealing your history ; but let me entreat**
“ 巴特比 , 绝不 头脑 然后 关于 揭示 你的 历史 ; 但 让 我 恳求
[juː; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

“巴特比，那么就别在意揭露你的过去了；但请允许我恳求你，

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [tuː; tə][kəm'plaɪ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz]
**as a friend , to comply as far as may be with the usages**
作为 一个 朋友 , 到 遵守 作为 远的 作为 可能 是 和 这 用法
[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːfɪs] .
**of this office .**
的 这 办公室 .

作为朋友，尽可能遵守本办公室的惯例。

[seɪ] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['pepərz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] : [ɪn] [ʃɔːrt] ,
**Say now you will help to examine papers to - morrow or next day : in short ,**
说 现在 你 将要 帮助 到 检查 文件 到 - 明天 或者 下一个 天 : 在 短的 ,

现在就说你会在明天或后天帮忙批改文件：简而言之，

[seɪ] [naʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['riːz(ə)nəb(ə)l] :
**say now that in a day or two you will begin to be a little reasonable :**
说 现在 那 在 一个 天 或者 二 你 将要 开始 到 是 一个 小的 合理的 :

现在就说，过一两天你就会开始变得通情达理一些：

— [seɪ] [soʊ] , ['bɑːrtəlbi] . ”
**— say so , Bartleby . ”**
— 说 所以 , 巴特比 . ”

“——这么说吧，巴特比。”

“ [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
**“ At present I would prefer not to be a little reasonable , ” was his**
“ 在 展示 我 会 更喜欢 不是 到 是 一个 小的 合理的 , ” 曾是 他的
['maɪldli] [kə'dævərəs] [rɪ'plaɪ] .
**mildly cadaverous reply .**
轻微地 尸体的 回复 .

“目前我宁愿不要稍微讲道理一些，”他面无表情地回答道。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['foʊldɪŋ] - [ dɔːz ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ 'nipəz ] [ə'proʊtʃt] .
**Just then the folding - doors opened , and Nippers approached .**
只是 然后 这 折叠式的 - 门 打开 , 和 小钳子 接近 .

就在这时，折叠门打开了，尼珀斯走了过来。

[hiː; hi] [siːmd] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][bæd] ['naɪts] [rest] , [ɪn'djʊst] [baɪ]

| He | seemed | suffering | from | an | unusually | bad | night's | rest | , | induced | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 痛苦 | 从 | 一个 | 异常地 | 坏的 | 夜晚 | 休息 | , | 诱导 | 经过 |

[siˈviə] [ˌɪndɪˈdʒestʃən][ðæn; ðən] ['kɑːmən] .

| severer | indigestion | than | common | . |
|---|---|---|---|---|
| 更严重 | 消化不良 | 比 | 常见的 | . |

他似乎昨晚睡眠质量很差，原因是消化不良比平常更严重。

[hiː; hi][ˌoʊvər'hɜːrd] [ðoʊz] ['faɪn(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv]['bɑːrtəlbi] .

| He | overheard | those | final | words | of | Bartleby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 无意中听到 | 那些 | 最终的 | 字 | 的 | 巴特比 | . |

他无意中听到了巴特比的遗言。

“ [prɪˈfɜːr][nɑːt] , [eɪ] ? ” ['grɪtɪd] [ 'nipəz ] — “ [aɪ'd][prɪ'fɜːr][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

| “ | Prefer | not | , | eh | ? | ” | gritted | Nippers | — | “ | I'd | prefer | him | , | if | I | were | you | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更喜欢 | 不是 | , | 嗯 | ? | ” | 磨碎的 | 小钳子 | — | “ | ID | 更喜欢 | 他 | , | 如果 | 我 | 是 | 你 | , | 先生 | , |

“你不想，是吗？”尼珀斯咬牙切齿地说，“如果我是你，我会选择他，先生。”

” [əˈdresɪŋ] [ˌem ˈiː] — “ [aɪ'd][prɪ'fɜːr][hɪm; ɪm] ; [aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['pref(ə)rənsɪz] , [ðə; ði] ['stʌbərn] [mjuːl]

| ” | addressing | me | — | “ | I'd | prefer | him | ; | I'd | give | him | preferences | , | the | stubborn | mule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 解决 | 我 | — | “ | ID | 更喜欢 | 他 | ; | ID | 给 | 他 | 偏好 | , | 这 | 固执的 | 骡子 |

!

!

!

”对我说——“我更喜欢他；我会优先考虑他，这头固执的骡子！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , [preɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [priˈfəːz] [nɑːt][tuː; tə][duː] [naʊ] ?

| What | is | it | , | sir | , | pray | , | that | he | prefers | not | to | do | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | , | 先生 | , | 祈祷 | , | 那 | 他 | 偏好 | 不是 | 到 | 做 | 现在 | ? |

先生，请问他现在最不想做的是什么？

” ['bɑːrtəlbi] [muːvd] [nɑːt][ə; eɪ] [lɪm] .

| ” | Bartleby | moved | not | a | limb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 巴特比 | 已搬 | 不是 | 一个 | 肢 | . |

巴特比一动不动。

“ ['mɪstər] . [ 'nipəz ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ'd][prɪ'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪð'drɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| “ | Mr | . | Nippers | , | ” | said | I | , | “ | I'd | prefer | that | you | would | withdraw | for | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 小钳子 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | ID | 更喜欢 | 那 | 你 | 会 | 提取 | 为了 | 这 | 展示 | . |

“尼珀斯先生，”我说，“我希望您暂时退出。”

” ['sʌmhaʊ] ,

| ” | Somehow | , |
|---|---|---|
| ” | 不知何故 | , |

“不知何故，

[ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['juːzɪŋ] [ðɪs] [wɜːrd] “ [prɪˈfɜːr] ” [ə'pɑːn]

| of | late | I | had | got | into | the | way | of | involuntarily | using | this | word | “ | prefer | ” | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 晚的 | 我 | 有 | 得到 | 进入 | 这 | 方式 | 的 | 不由自主 | 使用 | 这 | 单词 | “ | 更喜欢 | ” | 之上 |

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][nɑːt][ɪgˈzæktli]['suːtəb(ə)l] [ə'keiʒənz] .

| all | sorts | of | not | exactly | suitable | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 排序 | 的 | 不是 | 确切地 | 合适的 | 场合 | . |

最近我不自觉地在各种不太合适的场合使用“更喜欢”这个词。

[ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skrɪvənər] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

| And | I | trembled | to | think | that | my | contact | with | the | scrivener | had | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 颤抖 | 到 | 思考 | 那 | 我的 | 接触 | 和 | 这 | 抄写员 | 有 | 已经 |

[ænd; ənd] ['sɪriəsli] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['ment(ə)l] [weɪ] .

| and | seriously | affected | me | in | a | mental | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 严重地 | 做作的 | 我 | 在 | 一个 | 精神的 | 方式 | . |

想到我与抄写员的接触已经对我的精神产生了严重影响，我不禁感到不寒而栗。

[ænd; ənd] [wʌt] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [diːpər] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [jet] [prə'duːs] ?

| **And** | **what** | **further** | **and** | **deeper** | **aberration** | **might** | **it** | **not** | **yet** | **produce** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 更远 | 和 | 更深 | 像差 | 可能 | 它 | 不是 | 然而 | 生产 | ? |

而且，它还可能产生哪些更深层次的偏差?

[ðɪs] [ˌæprɪ'henʃn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['efɪkəsi] [ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌməri]

| **This** | **apprehension** | **had** | **not** | **been** | **without** | **efficacy** | **in** | **determining** | **me** | **to** | **summary** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忧虑 | 有 | 不是 | 到过 | 没有 | 功效 | 在 | 确定 | 我 | 到 | 概括 |

[miːnz] .

| **means** | **.** |
|---|---|
| 方法 | . |

这种担忧并非毫无作用，它促使我采取了简易手段。

[æz; əz] [ 'nipəz ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['saʊər][ænd; ənd] ['sʌlki] , [wʌz; wəz] [diˈpɑːtɪŋ] , ['tɜːrki] ['blændli]

| **As** | **Nippers** | **,** | **looking** | **very** | **sour** | **and** | **sulky** | **,** | **was** | **departing** | **,** | **Turkey** | **blandly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 小钳子 | , | 寻找 | 非常 | 酸的 | 和 | 闷闷不乐的 | , | 曾是 | 离开 | , | 火鸡 | 平淡地 |

[ænd; ənd] [ˌdefə'renʃəli] [ə'proʊtʃt] .

| **and** | **deferentially** | **approached** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 恭敬地 | 接近 | . |

尼珀斯一脸不高兴，闷闷不乐地要走了，这时，火鸡温顺恭敬地走了过来。

“ [wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['bɑːrtəlbi]

| **“** | **With** | **submission** | **,** | **sir** | **,** | **”** | **said** | **he** | **,** | **“** | **yesterday** | **I** | **was** | **thinking** | **about** | **Bartleby** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 提交 | , | 先生 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 昨天 | 我 | 曾是 | 思维 | 关于 | 巴特比 |

[hɪr] ,

| **here** | **,** |
|---|---|
| 这里 | , |

“恕我直言，先生，”他说，“昨天我一直在想巴特比的事。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [gʊd] [eɪl]

| **and** | **I** | **think** | **that** | **if** | **he** | **would** | **but** | **prefer** | **to** | **take** | **a** | **quart** | **of** | **good** | **ale** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 那 | 如果 | 他 | 会 | 但 | 更喜欢 | 到 | 拿 | 一个 | 夸脱 | 的 | 好的 | 麦芽酒 |

['evri] [deɪ] ,

| **every** | **day** | **,** |
|---|---|---|
| 每一个 | 天 | , |

而且我认为，如果他宁愿每天喝一夸脱优质麦芽酒的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] [tɔːrdz] ['mendɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn]

| **it** | **would** | **do** | **much** | **towards** | **mending** | **him** | **,** | **and** | **enabling** | **him** | **to** | **assist** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 做 | 很多 | 向 | 修补 | 他 | , | 和 | 使能 | 他 | 到 | 协助 | 在 |

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['pepərz] . ”

| **examining** | **his** | **papers** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| 检查 | 他的 | 文件 | . | ” |

这将对他康复大有帮助，并使他能够协助审查他的文件。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][wɜːrd] [tuː] , ” [sed] [aɪ] , ['slaɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .

| **“** | **So** | **you** | **have** | **got** | **the** | **word** | **too** | **,** | **”** | **said** | **I** | **,** | **slightly** | **excited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 你 | 有 | 得到 | 这 | 单词 | 也 | , | ” | 说 | 我 | , | 轻微地 | 兴奋的 | . |

“所以你也收到消息了，”我略带兴奋地说。

“ [wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] , [wʌt] [wɜːrd] , [sɜːr] , ” [æskt] ['tɜːrki] ,

| **“** | **With** | **submission** | **,** | **what** | **word** | **,** | **sir** | **,** | **”** | **asked** | **Turkey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 提交 | , | 什么 | 单词 | , | 先生 | , | ” | 问 | 火鸡 | , |

“以臣服之名，先生？”土耳其问道。

[rɪ'spektfəli] ['kraʊdɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'træktɪd] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd][baɪ]

| **respectfully** | **crowding** | **himself** | **into** | **the** | **contracted** | **space** | **behind** | **the** | **screen** | **,** | **and** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊敬 | 拥挤 | 他自己 | 进入 | 这 | 合同 | 空间 | 在后面 | 这 | 屏幕 | , | 和 | 经过 |

[soʊ] ['duːɪŋ] ,

| **so** | **doing** | **,** |
|---|---|---|
| 所以 | 正在做 | , |

他恭敬地挤进屏幕后狭小的空间，就这样，

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['dʒɑːs(ə)l][ðə; ði]['skrɪvənər] .

| making | me | jostle | the | scrivener | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 推搡 | 这 | 抄写员 | . |

这让我撞到了抄写员。

“ [wʌt] [wɜːrd] , [sɜːr] ? ”

| “ | What | word | , | sir | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 单词 | , | 先生 | ? | ” |

“什么词，先生？”

“ [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi][left][ə'loʊn] [hɪr] , ” [sed] ['bɑːrtəlbi] ,

| “ | I | would | prefer | to | be | left | alone | here | , | ” | said | Bartleby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 更喜欢 | 到 | 是 | 左边 | 独自的 | 这里 | , | ” | 说 | 巴特比 | , |

“我宁愿一个人待在这里，”巴特比说道。

[æz; əz] [ɪf] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['mɑːbd] [ɪn][hɪz; ɪz]['praɪvəsi] .

| as | if | offended | at | being | mobbed | in | his | privacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 被冒犯了 | 在 | 存在 | 暴徒 | 在 | 他的 | 隐私 | . |

仿佛对在私人空间被围堵感到冒犯。

“ [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd] , ['tɜːrki] , ” [sed] [aɪ] — “ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | That's | the | word | , | Turkey | , | ” | said | I | — | “ | that's | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 这 | 单词 | , | 火鸡 | , | ” | 说 | 我 | — | “ | 那就是 | 它 | . | ” |

“就是这个词，土耳其，”我说，“就是它。”

“ [oʊ] , [prɪ'fɜːr] ?

| “ | Oh | , | prefer | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 更喜欢 | ? |

“哦，更喜欢哪种？”

[oʊ] [jes] — [kwɪr] [wɜːrd] .

| oh | yes | — | queer | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | — | 酷儿 | 单词 | . |

哦，是的——这个词很古怪。

[aɪ]['nevər][juːz][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

| I | never | use | it | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 使用 | 它 | 我 | . |

我本人从来不用。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][prɪ'fɜːr] — ”

| But | , | sir | , | as | I | was | saying | , | if | he | would | but | prefer | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 先生 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 说 | , | 如果 | 他 | 会 | 但 | 更喜欢 | — | ” |

但是，先生，正如我刚才所说，如果他愿意——”

“ ['tɜːrki] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [aɪ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [wɪð'drɔː] . ”

| “ | Turkey | , | ” | interrupted | I | , | “ | you | will | please | withdraw | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 火鸡 | , | ” | 中断 | 我 | , | “ | 你 | 将要 | 请 | 提取 | . | ” |

“土耳其，”我打断道，“请你撤退。”

“ [oʊ] ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

| “ | Oh | certainly | , | sir | , | if | you | prefer | that | I | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 当然 | , | 先生 | , | 如果 | 你 | 更喜欢 | 那 | 我 | 应该 | . |

“哦，当然可以，先生，如果您愿意的话。

” [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['foʊldɪŋ] - [dɔːr] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , [ 'nipəz ] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] [kɔːt] [ə; eɪ]

| ” | As | he | opened | the | folding | - | door | to | retire | , | Nippers | at | his | desk | caught | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 打开 | 这 | 折叠式的 | - | 门 | 到 | 退休 | , | 小钳子 | 在 | 他的 | 桌子 | 捕捉 | 一个 |

[glɪmps] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| glimpse | of | me | , |
|---|---|---|---|
| 一瞥 | 的 | 我 | , |

“当他打开折叠门准备休息时，坐在办公桌前的尼珀斯瞥见了我。”

[ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['peɪpər]['kɑ:pɪd][ɑ:n] [blu:]

| and | asked | whether | I | would | prefer | to | have | a | certain | paper | copied | on | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 无论 | 我 | 会 | 更喜欢 | 到 | 有 | 一个 | 肯定 | 纸 | 复制 | 在 | 蓝色的 |

['peɪpər][ɔ:r] [waɪt] .

| paper | or | white | . |
|---|---|---|---|
| 纸 | 或者 | 白色的 | . |

然后问我希望将某份文件复印在蓝色纸上还是白色纸上。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['roʊgɪʃli] ['æksent][ðə; ði][wɜ:rd][prɪ'fɜ:r] .

| He | did | not | in | the | least | roguishly | accent | the | word | prefer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 狡猾地 | 口音 | 这 | 单词 | 更喜欢 | . |

他丝毫没有故意强调"prefer"这个词。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [roʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| It | was | plain | that | it | involuntarily | rolled | from | his | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 它 | 不由自主 | 滚动 | 从 | 他的 | 舌头 | . |

很明显，这句话是他不由自主地脱口而出的。

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] , ['ʃʊrli] [aɪ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] [mæn] ,

| I | thought | to | myself | , | surely | I | must | get | rid | of | a | demented | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 到 | 我 | , | 一定 | 我 | 必须 | 得到 | 摆脱 | 的 | 一个 | 精神错乱 | 男人 | , |

我心想，我一定要除掉这个疯子。

[hu:] [ɔ:l'redi] [hæz; həz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [tʌŋz] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]

| who | already | has | in | some | degree | turned | the | tongues | , | if | not | the | heads | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已经 | 有 | 在 | 一些 | 程度 | 转向 | 这 | 舌头 | , | 如果 | 不是 | 这 | 头部 | 的 |

[maɪ'self][ænd; ənd] [klɑ:ks] .

| myself | and | clerks | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 职员 | . |

他已经在某种程度上引起了我和其他职员的议论，甚至让他们感到困惑。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pru:d(ə)nt][nɑ:t][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ dis'miʃən ] [æt; ət][wʌns] .

| But | I | thought | it | prudent | not | to | break | the | dismission | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 它 | 谨慎 | 不是 | 到 | 休息 | 这 | 解雇 | 在 | 一次 | . |

但我认为谨慎起见，不要立即打破解雇令。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['bɑ:rtəlbi] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][stænd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ɪn]

| The | next | day | I | noticed | that | Bartleby | did | nothing | but | stand | at | his | window | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 我 | 注意到 | 那 | 巴特比 | 做过 | 没有什么 | 但 | 站立 | 在 | 他的 | 窗户 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ded] - [wɔ:l] ['revəri] .

| his | dead | - | wall | revery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 死的 | - | 墙 | 梦想 | . |

第二天我注意到巴特比什么也不做，只是站在窗前，陷入沉思。

[ə'pɑ:n] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [raɪt] ,

| Upon | asking | him | why | he | did | not | write | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 问 | 他 | 为什么 | 他 | 做过 | 不是 | 写 | , |

问他为什么不写作时，

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n] ['du:ɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] ['raɪtɪŋ] .

| he | said | that | he | had | decided | upon | doing | no | more | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 他 | 有 | 决定 | 之上 | 正在做 | 不 | 更多的 | 写作 | . |

他说他决定不再写作了。

" [waɪ] , [haʊ] [naʊ] ?

| " | Why | , | how | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 如何 | 现在 | ? |

"为什么？现在怎么办？"

[wʌt] [nekst] ? " [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , " [du:][noʊ] [mɔ:r] ['raɪtɪŋ] ? "

| what | next | ? | " | exclaimed | I | , | " | do | no | more | writing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 下一个 | ? | " | 惊呼 | 我 | , | " | 做 | 不 | 更多的 | 写作 | ? | " |

接下来呢？"我惊呼道，"不再写作了吗？"

“ [noʊ] [mɔːr] . ”
**“ No more . ”**
“ 不 更多的 . ”

“不再。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ? ”
**“ And what is the reason ? ”**
“ 和 什么 是 这 原因 ? ”

“原因是什么？”

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ” [hiː; hi] [ɪn'dɪfrəntli] [rɪ'plaɪd] .
**“ Do you not see the reason for yourself , ” he indifferently replied .**
“ 做 你 不是 看 这 原因 为了 你自己 , ” 他 漠不关心 回复 .

“你自己难道看不出原因吗？”他冷漠地回答道。

[aɪ] [lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [dʌl] [ænd; ənd]
**I looked steadfastly at him , and perceived that his eyes looked dull and**
我 看起来 坚定不移 在 他 , 和 感知 那 他的 眼睛 看起来 乏味的 和
[gleɪzd] .
**glazed .**
釉面 .

我直直地看着他，发现他的眼神黯淡无光。

['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Instantly it occurred to me ,**
即刻 它 发生 到 我 ,

我立刻想到了这一点。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ ˌʌnig'zɑːmpld ] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn] ['kɑːpiɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪm] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː]
**that his unexampled diligence in copying by his dim window for the first few**
那 他的 史无前例 勤勉 在 复制 经过 他的 暗淡 窗户 为了 这 第一的 很少
[wiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [maɪt] [hæv; həv] [ˌtempə'rerəli] [ɪm'perd] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
**weeks of his stay with me might have temporarily impaired his vision .**
周 的 他的 停留 和 我 可能 有 暂时地 受损 他的 想象 .

他最初几周在我这里居住期间，在昏暗的窗户边孜孜不倦地抄写，这种前所未有的勤奋可能暂时损害了他的视力。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
**I was touched .**
我 曾是 感动 .

我深受感动。

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [kən'doʊləns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**I said something in condolence with him .**
我 说 某物 在 慰问 和 他 .

我向他表达了慰问。

[aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] ['waɪzli] [ɪn] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
**I hinted that of course he did wisely in abstaining from writing for**
我 暗示 那 的 课程 他 做过 明智地 在 禁欲 从 写作 为了
[ə; eɪ] [waɪl] ;
**a while ;**
一个 尽管 ;

我暗示说，他暂时停止写作当然是明智之举；

[ænd; ənd]['ɜːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['hoʊlsəm] ['eksərsaɪz][ɪn]
**and urged him to embrace that opportunity of taking wholesome exercise in**
和 敦促 他 到 拥抱 那 机会 的 采取 健康 锻炼 在
[ðə; ði]['oʊpən] [er] .
**the open air .**
这 打开 空气 .

并敦促他抓住这个机会，到户外进行有益健康的锻炼。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] .

| This | , | however | , | he | did | not | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然而 | , | 他 | 做过 | 不是 | 做 | . |

但他并没有这样做。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] , [maɪ] [ˈʌðər] [klɑːks] [ˈbiːɪŋ] [ˈæbsənt] ,

| A | few | days | after | this | , | my | other | clerks | being | absent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 后 | 这 | , | 我的 | 其他 | 职员 | 存在 | 缺席的 | , |

几天后，我的其他职员都缺勤了，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈletərz] [baɪ][ðə; ðɪ][meɪl] ,

| and | being | in | a | great | hurry | to | dispatch | certain | letters | by | the | mail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 在 | 一个 | 伟大的 | 匆忙 | 到 | 派遣 | 肯定 | 信件 | 经过 | 这 | 邮件 | , |

并且急于通过邮寄方式寄出某些信件，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈɜːrθli] [tuː; tə][duː] , [ˈbɑːrtəlbi] [wʊd] [ˈʃʊrli] [biː; bi] [les]

| I | thought | that | , | having | nothing | else | earthly | to | do | , | Bartleby | would | surely | be | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | , | 拥有 | 没有什么 | 别的 | 尘世的 | 到 | 做 | , | 巴特比 | 会 | 一定 | 是 | 较少的 |

[ɪnˈfleksəb(ə)l][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,

| inflexible | than | usual | , |
|---|---|---|---|
| 不灵活的 | 比 | 通常 | , |

我当时想，巴特比既然无事可做，肯定会比平时更灵活一些。

[ænd; ənd] [ˈkæri] [ðiːz] [ˈletərz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][poʊst] - [ˈɑːfɪs] .

| and | carry | these | letters | to | the | post | - | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 这些 | 信件 | 到 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | . |

并将这些信件送到邮局。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈblæŋkli] [dɪˈklaɪnd] .

| But | he | blankly | declined | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 茫然地 | 拒绝 | . |

但他茫然地拒绝了。

[soʊ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ˌɪnkənˈviːniəns] , [aɪ] [went] [maɪˈself] .

| So | , | much | to | my | inconvenience | , | I | went | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 很多 | 到 | 我的 | 不便 | , | 我 | 去 | 我 | . |

所以，尽管很不方便，我还是亲自去了。

[stɪl] [ˈædɪd] [deɪz] [went] [baɪ] .

| Still | added | days | went | by | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 额外 | 天 | 去 | 经过 | . |

日子又一天天过去了。

[ˈweðər] [bɑːrtəlbiːz] [aɪz] [ɪmˈpruːvd] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] .

| Whether | Bartleby's | eyes | improved | or | not | , | I | could | not | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 巴特比的 | 眼睛 | 改进 | 或者 | 不是 | , | 我 | 可以 | 不是 | 说 | . |

巴特比的视力是否有所好转，我无法断定。

[tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd] .

| To | all | appearance | , | I | thought | they | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 外貌 | , | 我 | 想法 | 他们 | 做过 | . |

从表面上看，我以为他们确实这么做了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [hiː; hi] [vaʊtʃˈseɪft] [noʊ] [ˈænsər] .

| But | when | I | asked | him | if | they | did | , | he | vouchsafed | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 问 | 他 | 如果 | 他们 | 做过 | , | 他 | 担保 | 不 | 回答 | . |

但当我问他他们是否真的有时，他却无法回答。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi] [wʊd] [duː][noʊ] [ˈkɑːpiɪŋ] .

| At | all | events | , | he | would | do | no | copying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 他 | 会 | 做 | 不 | 复制 | . |

无论如何，他都不会抄袭。

[æt; ət][læst] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][maɪ]['ɝ:dʒɪŋz] , [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɜ:rmənəntli]

| At | last | , | in | reply | to | my | urgings | , | he | informed | me | that | he | had | permanently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 在 | 回复 | 到 | 我的 | 敦促 | , | 他 | 知情的 | 我 | 那 | 他 | 有 | 永久的 |

['gɪv(ə)n][ʌp] ['kɑ:pɪŋ] .

| given | up | copying | . |
|---|---|---|---|
| 给定 | 向上 | 复制 | . |

最后，在我的再三劝说下，他告诉我他已经彻底放弃了抄写。

“ [wʌt] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] ;

| “ | What | ! | ” | exclaimed | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | ! | ” | 惊呼 | 我 | ; |

“什么！”我惊呼道;

“ [sə'poʊz] [jʊr; jər] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɪn'taɪərli] [wel] — ['betər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] — [wʊd] [ju:; jʊ]

| “ | suppose | your | eyes | should | get | entirely | well | — | better | than | ever | before | — | would | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 认为 | 你的 | 眼睛 | 应该 | 得到 | 完全 | 出色地 | — | 更好的 | 比 | 曾经 | 前 | — | 会 | 你 |

[nɑ:t]['kɑ:pi] [ðen] ? ”

| not | copy | then | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 复制 | 然后 | ? | ” |

“假设你的眼睛完全康复了——甚至比以前任何时候都好——你难道不会照搬吗？”

“ [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] ['kɑ:pɪŋ] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][slɪd][ə'saɪd] .

| “ | I | have | given | up | copying | , | ” | he | answered | , | and | slid | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 给定 | 向上 | 复制 | , | ” | 他 | 回答 | , | 和 | 滑行 | 旁边 | . |

“我已经放弃抄写了，”他回答道，然后滑到一边。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]['evər] , [ə; eɪ]['fɪkstʃər][ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] .

| He | remained | as | ever | , | a | fixture | in | my | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 作为 | 曾经 | , | 一个 | 固定装置 | 在 | 我的 | 房间 | . |

他一如既往地待在我的房间里，形影不离。

[neɪ] — [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] — [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪkstʃər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r]

| Nay | — | if | that | were | possible | — | he | became | still | more | of | a | fixture | than | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 如果 | 那 | 是 | 可能的 | — | 他 | 成为 | 仍然 | 更多的 | 的 | 一个 | 固定装置 | 比 | 前 |

.

:

.

不——如果这可能的话——他甚至比以前更加不可或缺了。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

| What | was | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

该怎么办?

[hi:; hi] [wʊd] [du:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [steɪ] [ðer; ðər] ?

| He | would | do | nothing | in | the | office | : | why | should | he | stay | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 做 | 没有什么 | 在 | 这 | 办公室 | : | 为什么 | 应该 | 他 | 停留 | 那里 | ? |

他在办公室里什么也不做：他为什么要留在那里?

[ɪn] [pleɪn][fækt] , [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [nɑ:t]['oʊnli] ['ju:sləs] [æz; əz]

| In | plain | fact | , | he | had | now | become | a | millstone | to | me | , | not | only | useless | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 清楚的 | 事实 | , | 他 | 有 | 现在 | 变得 | 一个 | 磨石 | 到 | 我 | , | 不是 | 仅有的 | 无用 | 作为 |

[ə; eɪ] ['nekləs] ,

| a | necklace | , |
|---|---|---|
| 一个 | 项链 | , |

事实上，他现在对我来说已经成了一块磨盘，不仅像项链一样毫无用处，

[bʌt; bət] [ə'flɪktɪv] [tu:; tə] [ber] .

| but | afflictive | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 痛苦的 | 到 | 熊 | . |

但难以忍受。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| Yet | I | was | sorry | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 他 | . |

但我还是为他感到难过。

[aɪ] [spiːk] [les] [ðæn; ðən] [truːθ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi] [ɔ'keɪʒənd]

| I | speak | less | than | truth | when | I | say | that | , | on | his | own | account | , | he | occasioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 较少的 | 比 | 真相 | 什么时候 | 我 | 说 | 那 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 帐户 | , | 他 | 引发 |

[ˌem 'iː] [ ʌn'iːzinis ] .

| me | uneasiness | . |
|---|---|---|
| 我 | 不安 | . |

我说他的行为让我感到不安，这并非实话。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [neɪmd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['relətɪv] [ɔːr] [frend] , [aɪ] [wʊd] ['ɪnstəntli]

| If | he | would | but | have | named | a | single | relative | or | friend | , | I | would | instantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 会 | 但 | 有 | 命名 | 一个 | 单身的 | 相对的 | 或者 | 朋友 | , | 我 | 会 | 即刻 |

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

| have | written | , |
|---|---|---|
| 有 | 书面 | , |

如果他能说出哪怕一个亲戚或朋友的名字，我都会立刻回复：

[ænd; ənd]['ɝːdʒd][ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [kən'viːniənt] [rɪ'triːt] .

| and | urged | their | taking | the | poor | fellow | away | to | some | convenient | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敦促 | 他们的 | 采取 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 离开 | 到 | 一些 | 方便的 | 撤退 | . |

并敦促他们将这个可怜的人带到某个合适的地方避难。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ə'loʊn] , [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

| But | he | seemed | alone | , | absolutely | alone | in | the | universe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 似乎 | 独自的 | , | 绝对地 | 独自的 | 在 | 这 | 宇宙 | . |

但他似乎孤身一人，在这个宇宙中绝对孤身一人。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rek] [ɪn][ðə; ði][mɪd][ət'læntɪk] .

| A | bit | of | wreck | in | the | mid | Atlantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 的 | 破坏 | 在 | 这 | 中 | 大西洋 | . |

大西洋中部的一些沉船残骸。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [nɪ'sesɪtɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɪznəs] ['tɪrənaɪz] ['oʊvər][ɔːl] ['ʌðər]

| At | length | , | necessities | connected | with | my | business | tyrannized | over | all | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 必需品 | 连接 | 和 | 我的 | 商业 | 暴政 | 超过 | 全部 | 其他 |

[kənsɪdə'reɪʃnz] .

| considerations | . |
|---|---|
| 考虑因素 | . |

最终，与我的业务相关的必要性凌驾于所有其他考虑之上。

['diːsntli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

| Decently | as | I | could | , |
|---|---|---|---|---|
| 体面地 | 作为 | 我 | 可以 | , |

我尽我所能地保持体面，

[aɪ][toʊld]['bɑːrtəlbi] [ðæt] [ɪn][sɪks] [deɪz] - [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

| I | told | Bartleby | that | in | six | days | ' | time | he | must | unconditionally | leave | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 巴特比 | 那 | 在 | 六 | 天 | - | 时间 | 他 | 必须 | 无条件地 | 离开 | 这 | 办公室 | . |

我告诉巴特比，六天之内他必须无条件离开办公室。

[aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['meʒərz] , [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [fɔːr; fər][prəʊ'kjʊərɪŋ][sʌm; səm] ['ʌðər]

| I | warned | him | to | take | measures | , | in | the | interval | , | for | procuring | some | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 警告 | 他 | 到 | 拿 | 措施 | , | 在 | 这 | 间隔 | , | 为了 | 采购 | 一些 | 其他 |

[ə'boʊd] .

| abode | . |
|---|---|
| 住所 | . |

我警告他，在此期间，要采取措施寻找其他住处。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ɪn'devər] ,
**I offered to assist him in this endeavor ,**
我 提供 到 协助 他 在 这 努力 ,

我主动提出协助他完成这项工作。

[ɪf] [hiː; hi][hɪm'self] [wʊd] [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrdz] [ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l] .
**if he himself would but take the first step towards a removal .**
如果 他 他自己 会 但 拿 这 第一的 步 向 一个 移动 .

如果他本人愿意迈出移除的第一步。

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]['faɪnəli][kwɪt][ˌem 'iː] , ['bɑːrtəlbi] , ” ['ædɪd] [aɪ] ,
**“ And when you finally quit me , Bartleby , ” added I ,**
“ 和 什么时候 你 最后 辞职 我 , 巴特比 , ” 额外 我 ,

“而当你最终离开我的时候，巴特比，”我补充道，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ][nɑːt] [ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] .
**“ I shall see that you go not away entirely unprovided .**
“ 我 将 看 那 你 去 不是 离开 完全 未提供 .

“我会确保你离开时不会一无所有。”

[sɪks] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] , [rɪ'membər] .
**Six days from this hour , remember .**
六 天 从 这 小时 , 记住 .

记住，距离现在还有六天。

” [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] , [aɪ] [piːpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd][loʊ] !
**” At the expiration of that period , I peeped behind the screen , and lo !**
” 在 这 到期日 的 那 时期 , 我 偷窥 在后面 这 屏幕 , 和 洛 !

“期限一到，我就偷偷地从屏风后面往里看了一眼，瞧！

['bɑːrtəlbi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
**Bartleby was there .**
巴特比 曾是 那里 .

巴特比当时也在场。

[aɪ] ['bʌtnd] [ʌp][maɪ][koʊt] , ['bæləns t] [maɪ'self] ; [əd'vænst] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]
**I buttoned up my coat , balanced myself ; advanced slowly towards him , touched his**
我 纽扣 向上 我的 外套 , 均衡 我 ; 先进的 缓慢地 向 他 , 感动 他的
['ʃoʊldər] ,
**shoulder ,**
肩膀 ,

我扣好外套，稳住身子，慢慢走向他，轻轻碰了碰他的肩膀。

[ænd; ənd] [sed] , “ [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt] [ðɪs] [pleɪs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri]
**and said , “ The time has come ; you must quit this place ; I am sorry**
和 说 , “ 这 时间 有 来 ; 你 必须 辞职 这 地方 ; 我 是 对不起
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
**for you ;**
为了 你 ;

他说：“时候到了；你必须离开这里；我为你感到难过；

[hɪr] [ɪz] ['mʌni] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] . ”
**here is money ; but you must go . ”**
这里 是 钱 ; 但 你 必须 去 . ”

这里有钱，但你必须走。

“ [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr][nɑːt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [stɪl] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
**“ I would prefer not , ” he replied , with his back still towards me .**
“ 我 会 更喜欢 不是 , ” 他 回复 , 和 他的 后退 仍然 向 我 .

“我宁愿不，”他回答道，背对着我。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] .
**“ You must .**
“ 你 必须 .

你必须这样做。

” [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
**” He remained silent .**
” 他 剩余 沉默的 .

他保持沉默。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] ['kɑːmən] ['ɑːnəsti] .
**Now I had an unbounded confidence in this man's common honesty .**
现在 我 有 一个 无界 信心 在 这 男人的 常见的 诚实 .

现在我对这个人的诚实毫无保留。

[hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] ['kerləsli] [drɑːpt]
**He had frequently restored to me sixpences and shillings carelessly dropped**
他 有 频繁地 恢复 到 我 六便士 和 先令 粗心大意 掉落
[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
**upon the floor ,**
之上 这 地面 ,

他经常把我不小心掉在地上的六便士和六先令硬币还给我。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['rekləs] [ɪn] [sʌtʃ] [ʃɜːrt] - ['bʌt(ə)n] [ə'ferz] .
**for I am apt to be very reckless in such shirt - button affairs .**
为了 我 是 易于 到 是 非常 鲁莽 在 这样的 衬衫 - 按钮 事务 .

因为我在这种小事上往往非常鲁莽。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [ðen] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [diːmd] [ɪk'strɔːrdəneri] .
**The proceeding then which followed will not be deemed extraordinary .**
这 进行中 然后 哪个 随后 将要 不是 是 被认为 非凡的 .

随后的诉讼程序不应被视为异常。

“ ['bɑːrtəlbi] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn] [ə'kaʊnt] ; [hɪr] [ɑːr; ər] ['θɜːrti] -
**“ Bartleby , ” said I , “ I owe you twelve dollars on account ; here are thirty -**
“ 巴特比 , ” 说 我 , “ 我 欠 你 十二 美元 在 帐户 ; 这里 是 三十 -
[tuː] ;
**two ;**
二 ;

“巴特比,”我说，“我欠你十二美元的账款；这里有三十二美元；

[ðə; ði] [ɑːd] ['twenti] [ɑːr; ər] [jɔːrz] . — [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
**the odd twenty are yours . — Will you take it ?**
这 奇怪的 二十 是 你的 . — 将要 你 拿 它 ?

那零头二十块是你的——你要吗?

” [ænd; ənd][aɪ]['hændɪd][ðə; ði] [bɪlz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
**” and I handed the bills towards him .**
” 和 我 递交 这 账单 向 他 .

我把账单递给了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n] .
**But he made no motion .**
但 他 制成 不 运动 .

但他没有做出任何动作。

“ [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪr] [ðen] , ” ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
**“ I will leave them here then , ” putting them under a weight on the table .**
“ 我 将要 离开 他们 这里 然后 , ” 推杆 他们 在下面 一个 重量 在 这 桌子 .

“那我就把它们留在这里吧,”说着，我把它们放在桌子上，用重物压住。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [keɪn] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] ['træŋkwɪli] [tɜːrnd]

| Then | taking | my | hat | and | cane | and | going | to | the | door | I | tranquilly | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 采取 | 我的 | 帽子 | 和 | 甘蔗 | 和 | 去 | 到 | 这 | 门 | 我 | 平静地 | 转向 |

[ænd; ənd] ['ædɪd] — “ ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [jʊr; jər] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

| and | added | — | “ | After | you | have | removed | your | things | from | these | offices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外 | — | “ | 后 | 你 | 有 | 已移除 | 你的 | 事物 | 从 | 这些 | 办公室 | , |

然后我拿起帽子和手杖，走到门口，平静地转身补充道：“等你们把东西从这些办公室搬走之后，

['bɑːrtəlbi] ,

| Bartleby | , |
|---|---|
| 巴特比 | , |

巴特比，

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] — [sɪns] ['evri] [wʌn][ɪz] [naʊ] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ]

| you | will | of | course | lock | the | door | — | since | every | one | is | now | gone | for | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 的 | 课程 | 锁 | 这 | 门 | — | 自从 | 每一个 | 一 | 是 | 现在 | 已消失 | 为了 | 这 | 天 |

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

| but | you | — | and | if | you | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | — | 和 | 如果 | 你 | 请 | , |

你当然会锁上门——因为除了你以外，其他人都走了——如果你愿意的话，

[slɪp][jʊr; jər] [kiː] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][mæt] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| slip | your | key | underneath | the | mat | , | so | that | I | may | have | it | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑 | 你的 | 钥匙 | 下 | 这 | 垫 | , | 所以 | 那 | 我 | 可能 | 有 | 它 | 在 | 这 | 早晨 | . |

请把钥匙放在地垫下面，这样我早上就能拿到了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [soʊ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | shall | not | see | you | again | ; | so | good | - | bye | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 看 | 你 | 再次 | ; | 所以 | 好的 | - | 再见 | 到 | 你 | . |

我不会再见到你了；所以，再见。

[ɪf] [ˌhɪr'æftər] [ɪn][jʊr; jər] [nuː] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| If | hereafter | in | your | new | place | of | abode | I | can | be | of | any | service | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 此后 | 在 | 你的 | 新的 | 地方 | 的 | 住所 | 我 | 能 | 是 | 的 | 任何 | 服务 | 到 | 你 | , |

如果今后我在您新的住处能为您提供任何帮助，

[duː][nɑːt][feɪl][tuː; tə][əd'vaɪz][ˌem 'iː][baɪ] ['letər] .

| do | not | fail | to | advise | me | by | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 失败 | 到 | 建议 | 我 | 经过 | 信 | . |

请务必以信件形式通知我。

[gʊd] - [baɪ] , ['bɑːrtəlbi] , [ænd; ənd] [fer] [juː; jʊ] [wel] .

| Good | - | bye | , | Bartleby | , | and | fare | you | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 巴特比 | , | 和 | 票价 | 你 | 出色地 | . |

再见了，巴特比，祝你一切顺利。

” [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; [laɪk][ðə; ði][læst] ['kɑːləm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l]

| ” | But | he | answered | not | a | word | ; | like | the | last | column | of | some | ruined | temple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他 | 回答 | 不是 | 一个 | 单词 | ; | 喜欢 | 这 | 最后的 | 柱子 | 的 | 一些 | 毁坏 | 寺庙 |

,

,

,

但他一言不发，如同残破神庙的最后一根石柱。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [mjuːt] [ænd; ənd]['sɑːlətəri][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz]

| he | remained | standing | mute | and | solitary | in | the | middle | of | the | otherwise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 常设 | 沉默的 | 和 | 孤 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 否则 |

[dɪ'zɜːrtɪd] [ruːm] .

| deserted | room | . |
|---|---|---|
| 荒凉的 | 房间 | . |

他独自一人，沉默地站在空荡荡的房间中央。

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] [mu:d] , [maɪ]['vænəti][gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][maɪ]['pɪti] .

| As | I | walked | home | in | a | pensive | mood | , | my | vanity | got | the | better | of | my | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 步行 | 家 | 在 | 一个 | 沉思的 | 情绪 | , | 我的 | 虚荣 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 我的 | 遗憾 | . |

我心事重重地走在回家的路上，虚荣心战胜了怜悯之心。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] ['haɪli] [plu:m] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] ['mæstərli] ['mænɪdʒmənt] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd]

| I | could | not | but | highly | plume | myself | on | my | masterly | management | in | getting | rid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 但 | 高度 | 羽 | 我 | 在 | 我的 | 精湛 | 管理 | 在 | 获得 | 摆脱 |

[ʌv; əv] ['bɑ:rtəlbi] .

| of | Bartleby | . |
|---|---|---|
| 的 | 巴特比 | . |

我不得不高度赞扬自己出色的管理能力，成功除掉了巴特比。

['mæstərli] [aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['eni] [dɪs'pæʃənət] ['θɪŋkər] .

| Masterly | I | call | it | , | and | such | it | must | appear | to | any | dispassionate | thinker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精湛 | 我 | 称呼 | 它 | , | 和 | 这样的 | 它 | 必须 | 出现 | 到 | 任何 | 冷静 | 思想家 | . |

我称之为大师之作，任何冷静的思考者也必然会这么认为。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][maɪ] [prə'si:dʒər] [si:md] [tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn][ɪts] ['pɜ:rfɪkt] ['kwaɪətnəs] .

| The | beauty | of | my | procedure | seemed | to | consist | in | its | perfect | quietness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽 | 的 | 我的 | 程序 | 似乎 | 到 | 由 | 在 | 它是 | 完美的 | 寂静 | . |

我的手术过程最美妙的地方似乎在于它的绝对安静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['vʌlgər] ['bʊliɪŋ] , [noʊ][brə'vɑ:doʊ][ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] , [noʊ] ['kɑ:lərɪk] ['hektərɪŋ] ,

| There | was | no | vulgar | bullying | , | no | bravado | of | any | sort | , | no | choleric | hectoring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 庸俗 | 欺凌 | , | 不 | 虚张声势 | 的 | 任何 | 种类 | , | 不 | 胆汁质 | 训斥 | , |

没有粗俗的欺凌，没有任何形式的炫耀，也没有暴躁的训斥。

[ænd; ənd] [straidɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ,

| and | striding | to | and | fro | across | the | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大步走 | 到 | 和 | 弗 | 穿过 | 这 | 公寓 | , |

在公寓里来回踱步，

[ dʒə:kiŋ ] [aʊt] ['vi:əmənt] [ kə'mændz ] [fɔ:r; fər] ['bɑ:rtəlbi] [tu:; tə]['bʌnd(ə)l] [hɪm'self] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| jerking | out | vehement | commands | for | Bartleby | to | bundle | himself | off | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽搐 | 出去 | 慷慨 | 命令 | 为了 | 巴特比 | 到 | 捆 | 他自己 | 离开 | 和 | 他的 |

['begərli] [træps] .

| beggarly | traps | . |
|---|---|---|
| 乞丐 | 陷阱 | . |

他猛地发出激烈的命令，让巴特比带着他那破烂的陷阱滚蛋。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

| Nothing | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | . |

绝非如此。

[wɪ'ðaʊt] ['laʊdli] ['bɪdɪŋ] ['bɑ:rtəlbi] [dɪ'pɑ:rt] — [æz; əz][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['dʒi:niəs] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]

| Without | loudly | bidding | Bartleby | depart | — | as | an | inferior | genius | might | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 高声 | 投标 | 巴特比 | 离开 | — | 作为 | 一个 | 下 | 天才 | 可能 | 有 | 完毕 |

— [aɪ] [ə'su:md] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [dɪ'pɑ:rt][hi:; hi][mʌst; məst] ;

| — | I | assumed | the | ground | that | depart | he | must | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 假定 | 这 | 地面 | 那 | 离开 | 他 | 必须 | ; |

我没有像一个平庸的天才那样大声叫巴特比离开，而是认定他必须离开；

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðæt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [bɪlt] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .

| and | upon | that | assumption | built | all | I | had | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 那 | 假设 | 建造 | 全部 | 我 | 有 | 到 | 说 | . |

我的所有论述都建立在这个假设之上。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɔ:t] ['oʊvər][maɪ] [prə'si:dʒər] , [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

| The | more | I | thought | over | my | procedure | , | the | more | I | was | charmed | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 想法 | 超过 | 我的 | 程序 | , | 这 | 更多的 | 我 | 曾是 | 迷住了 | 和 | 它 | . |

我越是仔细考虑我的手术过程，就越是喜欢它。

[ˌnevərðə'les] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'pɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [dauts] ,
**Nevertheless** , **next** **morning** , **upon** **awakening** , **I** **had** **my** **doubts** ,
尽管如此 , 下一个 早晨 , 之上 唤醒 , 我 有 我的 疑虑 ,

然而，第二天早上醒来后，我却心生疑虑。

— [aɪ][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [slept] [ɔːf][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv]['vænəti] .
**—** **I** **had** **somehow** **slept** **off** **the** **fumes** **of** **vanity** **.**
— 我 有 不知何故 睡着了 离开 这 烟雾 的 虚荣 .

—我不知怎的睡着了，就摆脱了虚荣心的毒害。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kuːlɪst] [ænd; ənd]['waɪzɪst]['aʊərz][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ,
**One** **of** **the** **coolest** **and** **wisest** **hours** **a** **man** **has** **,**
一 的 这 最酷 和 最明智的 小时 一个 男人 有 ,

男人一生中最冷静、最睿智的时刻之一，

[ɪz][dʒʌst]['æftər][hiː; hi] [ə'weiks] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
**is** **just** **after** **he** **awakes** **in** **the** **morning** **.**
是 只是 后 他 醒来 在 这 早晨 .

就在他早上刚醒来的时候。

[maɪ] [prə'siːdʒər] [siːmd] [æz; əz] [sə'geɪʃəs] [æz; əz]['evər] . — [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] ['θiːəri] .
**My** **procedure** **seemed** **as** **sagacious** **as** **ever** **.** **—** **but** **only** **in** **theory** **.**
我的 程序 似乎 作为 明智 作为 曾经 . — 但 仅有的 在 理论 .

我的做法看起来一如既往地明智——但那只是理论上的。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ɪn] ['præktɪs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][rʌb] .
**How** **it** **would** **prove** **in** **practice** **—** **there** **was** **the** **rub** **.**
如何 它 会 证明 在 实践 — 那里 曾是 这 擦 .

实践中会如何证明——这才是问题的关键。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'suːmd] [bɑːrtəlbiːz] [dɪ'pɑːrtʃər] ;
**It** **was** **truly** **a** **beautiful** **thought** **to** **have** **assumed** **Bartleby's** **departure** **;**
它 曾是 真的 一个 美丽的 想法 到 有 假定 巴特比的 离开 ;
[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,
**but** , **after** **all** ,
但 , 后 全部 ,

设想巴特比的离开确实是一个美好的想法；但是，毕竟，

[ðæt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [bɑːrtəlbiːz] .
**that** **assumption** **was** **simply** **my** **own** , **and** **none** **of** **Bartleby's** **.**
那 假设 曾是 简单地 我的 自己的 , 和 没有任何 的 巴特比的 .

那只是我个人的假设，与巴特比无关。

[ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] , [nɑːt] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kwɪt][ˌem 'iː] ,
**The** **great** **point** **was** , **not** **whether** **I** **had** **assumed** **that** **he** **would** **quit** **me** **,**
这 伟大的 观点 曾是 , 不是 无论 我 有 假定 那 他 会 辞职 我 ,

关键不在于我是否预料到他会离开我，

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr][soʊ][tuː; tə][duː] .
**but** **whether** **he** **would** **prefer** **so** **to** **do** **.**
但 无论 他 会 更喜欢 所以 到 做 .

但他是否愿意这样做呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['pref(ə)rənsɪz][ðæn; ðən] [ə'sʌmpʃnz] .
**He** **was** **more** **a** **man** **of** **preferences** **than** **assumptions** **.**
他 曾是 更多的 一个 男人 的 偏好 比 假设 .

他更注重个人喜好而非既定假设。

['æftər] ['brekfəst] , [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [taʊn] , ['ɑːrgjuːɪŋ][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [proʊ][ænd; ənd][kɑːn] .
**After** **breakfast** , **I** **walked** **down** **town** , **arguing** **the** **probabilities** **pro** **and** **con** **.**
后 早餐 , 我 步行 向下 镇 , 争论 这 概率 专业 和 康 .

早餐后，我走到市中心，一边走一边和人争论各种可能性。

[wʌn]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] ['feɪljər] ,
**One moment I thought it would prove a miserable failure ,**
一 片刻 我 想法 它 会 证明 一个 悲惨的 失败 ,

我一度以为这会以惨败告终，

[ænd; ənd]['bɑːrtəlbi] [wʊd] [biː; bi][faʊnd] [ɔːl][ə'laɪv][æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] [æz; əz]['juːʒuəl] ;
**and Bartleby would be found all alive at my office as usual ;**
和 巴特比 会 是 成立 全部 活 在 我的 办公室 作为 通常 ;

巴特比像往常一样安然无恙地出现在我的办公室；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['empti] .
**the next moment it seemed certain that I should see his chair empty .**
这 下一个 片刻 它 似乎 肯定 那 我 应该 看 他的 椅子 空的 .

下一刻，我确信他的椅子会空着。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kept] [vɪrɪŋ] [ə'baʊt] .
**And so I kept veering about .**
和 所以 我 保留 转向 关于 .

于是我便不断地变换方向。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd][kə'næl] - [striːt] ,
**At the corner of Broadway and Canal - street ,**
在 这 角落 的 百老汇 和 运河 - 街道 ,

在百老汇大街和运河街的拐角处，

[aɪ] [sɔː] [kwaɪt][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [gruːp] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**I saw quite an excited group of people standing in earnest conversation .**
我 锯 相当 一个 兴奋的 团体 的 人们 常设 在 认真 对话 .

我看到一群人兴致勃勃地站着，认真地交谈着。

“ [aɪl] [teɪk] [ɑːdz] [hiː; hi] ['dʌznt] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ] [pæst] .
**“ I'll take odds he doesn't , ” said a voice as I passed .**
“ 患病的 拿 赔率 他 不 , ” 说 一个 嗓音 作为 我 通过了 .

“我赌他不会，”我经过时，一个声音说道。

“ ['dʌznt] [goʊ] ? — [dʌn] ! ” [sed] [aɪ] , “ [pʊt] [ʌp][jʊr; jər] ['mʌni] .
**“ Doesn't go ? — done ! ” said I , “ put up your money .**
“ 不 去 ? — 完毕 ! ” 说 我 , “ 放 向上 你的 钱 .

“不行？——搞定！”我说，“拿出你的钱来。”

” [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [prə'duːs] [maɪ] [oʊn] ,
**” I was instinctively putting my hand in my pocket to produce my own ,**
” 我 曾是 本能地 推杆 我的 手 在 我的 口袋 到 生产 我的 自己的 ,

“我本能地把手伸进口袋，想掏出自己的钱来。”

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] .
**when I remembered that this was an election day .**
什么时候 我 记得 那 这 曾是 一个 选举 天 .

当我意识到今天是选举日时。

[ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] [bɔːr] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə]['bɑːrtəlbi] ,
**The words I had overheard bore no reference to Bartleby ,**
这 字 我 有 无意中听到 钻孔 不 参考 到 巴特比 ,

我无意中听到的那些话与巴特比无关。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ɔːr][nɑːn] - [sək'ses] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪərəlti] .
**but to the success or non - success of some candidate for the mayoralty .**
但 到 这 成功 或者 非 - 成功 的 一些 候选人 为了 这 市长 .

但与某位市长候选人的成败有关。

[ɪn][maɪ][ɪn'tent] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [aɪ][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
**In my intent frame of mind , I had , as it were ,**
在 我的 意图 框架 的 头脑 , 我 有 , 作为 它 是 ,

在我当时的意识状态下，我仿佛已经.....

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɔ:l] ['brɔ:dweɪ] [ʃerd] [ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

| **imagined** | **that** | **all** | **Broadway** | **shared** | **in** | **my** | **excitement** | **,** | **and** | **were** | **debating** | **the** | **same** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 那 | 全部 | 百老汇 | 共享 | 在 | 我的 | 激动 | , | 和 | 是 | 辩论 | 这 | 相同的 |

['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

| **question** | **with** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 问题 | 和 | 我 | . |

我当时想象着百老汇的所有人都和我一样兴奋，并且正在和我讨论同一个问题。

[aɪ] [pæst] [ɑ:n] , ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [skri:nd] [maɪ] ['moʊmənteri]

| **I** | **passed** | **on** | **,** | **very** | **thankful** | **that** | **the** | **uproar** | **of** | **the** | **street** | **screened** | **my** | **momentary** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 在 | , | 非常 | 感恩 | 那 | 这 | 骚动 | 的 | 这 | 街道 | 筛选 | 我的 | 瞬间 |

['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] .

| **absent** | **-** | **mindedness** | **.** |
|---|---|---|---|
| 缺席的 | - | 心智 | . |

我继续往前走，非常庆幸街上的喧闹声掩盖了我一时的心不在焉。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][æt; ət][maɪ] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] .

| **As** | **I** | **had** | **intended** | **,** | **I** | **was** | **earlier** | **than** | **usual** | **at** | **my** | **office** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 故意的 | , | 我 | 曾是 | 早些时候 | 比 | 通常 | 在 | 我的 | 办公室 | 门 | . |

正如我计划的那样，我比平时更早地到达了办公室门口。

[aɪ] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| **I** | **stood** | **listening** | **for** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 聆听 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

我站在那里听了一会儿。

[ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] .

| **All** | **was** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 仍然 | . |

一切都静了下来。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [gɔ:n] .

| **He** | **must** | **be** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 已消失 | . |

他肯定走了。

[aɪ][traɪd][ðə; ði] [nɑ:b] .

| **I** | **tried** | **the** | **knob** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 这 | 旋钮 | . |

我试了试旋钮。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ lɔkt ] .

| **The** | **door** | **was** | **locked** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 已锁定 | . |

门锁着。

[jes] , [maɪ] [prə'si:dʒər] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] ; [hi:; hi] [ɪn'di:d] [mʌst; məst][bi:; bi]

| **Yes** | **,** | **my** | **procedure** | **had** | **worked** | **to** | **a** | **charm** | **;** | **he** | **indeed** | **must** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我的 | 程序 | 有 | 工作 | 到 | 一个 | 魅力 | ; | 他 | 的确 | 必须 | 是 |

['vænɪʃt] .

| **vanished** | **.** |
|---|---|
| 消失了 | . |

是的，我的方法非常奏效；他确实已经消失了。

[jet] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['meləŋkɑ:li] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] : [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][maɪ] ['brɪliənt]

| **Yet** | **a** | **certain** | **melancholy** | **mixed** | **with** | **this** | **:** | **I** | **was** | **almost** | **sorry** | **for** | **my** | **brilliant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 肯定 | 忧郁 | 混合 | 和 | 这 | : | 我 | 曾是 | 几乎 | 对不起 | 为了 | 我的 | 杰出的 |

[sək'ses] .

| **success** | **.** |
|---|---|
| 成功 | . |

然而，其中还夹杂着一丝忧伤：我几乎为自己取得的巨大成功感到遗憾。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [dɔːr] [mæt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] ,

| I | was | fumbling | under | the | door | mat | for | the | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 笨拙 | 在下面 | 这 | 门 | 垫 | 为了 | 这 | 钥匙 | , |

我当时正在门垫下面摸索钥匙，

[wɪtʃ] ['bɑːrtəlbi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][left][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wen] [ˌæksɪ'dentəli] [maɪ] [niː]

| which | Bartleby | was | to | have | left | there | for | me | , | when | accidentally | my | knee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 巴特比 | 曾是 | 到 | 有 | 左边 | 那里 | 为了 | 我 | , | 什么时候 | 偶然 | 我的 | 膝盖 |

[nɑːkt] [ə'genst] [ə; eɪ]['pæn(ə)l] ,

| knocked | against | a | panel | , |
|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 反对 | 一个 | 控制板 | , |

巴特比原本要把东西留在那里给我，结果我不小心膝盖撞到了一块木板上。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmənɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑːns] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| producing | a | summoning | sound | , | and | in | response | a | voice | came | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 一个 | 召唤 | 声音 | , | 和 | 在 | 回复 | 一个 | 嗓音 | 来了 | 到 | 我 |

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] — “ [nɑːt] [jet] ;

| from | within | — | “ | Not | yet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 之内 | — | “ | 不是 | 然而 | ; |

发出召唤的声音，作为回应，我内心传来一个声音——“还没到时候；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɑːkjupaɪd] .

| I | am | occupied | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 占领 | . |

我很忙。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bɑːrtəlbi] .

| ” | It | was | Bartleby | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 巴特比 | . |

是巴特比。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] .

| I | was | thunderstruck | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 雷击 | . |

我震惊不已。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][aɪ] [stʊd] [laɪk][ðə; ði][mæn] [huː] , [paɪp][ɪn] [maʊθ] ,

| For | an | instant | I | stood | like | the | man | who | , | pipe | in | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 我 | 站立 | 喜欢 | 这 | 男人 | WHO | , | 管道 | 在 | 嘴 | , |

那一刻，我像那个嘴里叼着烟斗的人一样站着，

[wʌz; wəz] [kɪld] [wʌn] ['klaʊdləs] [ˌæftər'nuːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][vər'dʒɪniə] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] ;

| was | killed | one | cloudless | afternoon | long | ago | in | Virginia | , | by | a | summer | lightning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 被杀 | 一 | 无云 | 下午 | 长的 | 前 | 在 | 弗吉尼亚州 | , | 经过 | 一个 | 夏天 | 闪电 | ; |

很久以前，在一个晴朗的下午，他在弗吉尼亚州被夏日闪电击中身亡；

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːrm]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] ,

| at | his | own | warm | open | window | he | was | killed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 温暖的 | 打开 | 窗户 | 他 | 曾是 | 被杀 | , |

他被杀害时正坐在自己温暖敞开的窗户旁。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['liːnɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['driːmi] [ˌæftər'nuːn] , [tɪl] [sʌm; səm][wʌn]

| and | remained | leaning | out | there | upon | the | dreamy | afternoon | , | till | some | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 倾斜 | 出去 | 那里 | 之上 | 这 | 梦幻般的 | 下午 | , | 直到 | 一些 | 一 |

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [fel] .

| touched | him | , | when | he | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 他 | , | 什么时候 | 他 | 跌倒 | . |

他就这样倚在外面，度过了梦幻般的午后，直到有人碰了他一下，他才倒了下去。

“ [nɑːt] [gɔːn] !

| “ | Not | gone | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 已消失 | ! |

“没走！”

" [aɪ] ['mɝ:mɝd] [æt; ət][læst] .

| " | I | murmured | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 低声说道 | 在 | 最后的 | . |

我终于低声说道。

[bʌt; bət] [ə'gen] [əu'beiŋ] [ðæt] ['wʌndrəs] [ə'sendənsi] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l] ['skrɪvənər] [hæd; həd]

| But | again | obeying | that | wondrous | ascendancy | which | the | inscrutable | scrivener | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 再次 | 服从 | 那 | 奇妙的 | 优势 | 哪个 | 这 | 难以捉摸 | 抄写员 | 有 |

['oʊvər][ˌem 'i:] ,

| over | me | , |
|---|---|---|
| 超过 | 我 | , |

但我再次服从了那位神秘莫测的抄写员对我拥有的奇妙的支配权，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə'sendənsi] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] ['tʃeɪfɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kəm'pli:tli]

| and | from | which | ascendancy | , | for | all | my | chafing | , | I | could | not | completely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | 优势 | , | 为了 | 全部 | 我的 | 摩擦 | , | 我 | 可以 | 不是 | 完全地 |

[ɪ'skeɪp] ,

| escape | , |
|---|---|
| 逃脱 | , |

尽管我百般不满，却始终无法完全摆脱这种主导地位。

[aɪ] ['sloʊli] [went] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [waɪl] ['wɔ:kɪŋ] [raʊnd]

| I | slowly | went | down | stairs | and | out | into | the | street | , | and | while | walking | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 缓慢地 | 去 | 向下 | 楼梯 | 和 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | , | 和 | 尽管 | 步行 | 圆形的 |

[ðə; ði] [blɑ:k] ,

| the | block | , |
|---|---|---|
| 这 | 堵塞 | , |

我慢慢地走下楼梯，来到街上，绕着街区走了一圈，

[kən'sɪdərd] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nekst][du:][ɪn] [ðɪs] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv][pər'pleksəti] .

| considered | what | I | should | next | do | in | this | unheard | - | of | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 什么 | 我 | 应该 | 下一个 | 做 | 在 | 这 | 闻所未闻 | - | 的 | 困惑 | . |

我思考着在这种前所未有的困惑中，下一步应该怎么做。

[tɜ:rn][ðə; ði][mæn][aʊt][baɪ][æn; ən]['æktʃuəl] ['θrʌstɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ;

| Turn | the | man | out | by | an | actual | thrusting | I | could | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 这 | 男人 | 出去 | 经过 | 一个 | 实际的 | 推进 | 我 | 可以 | 不是 | ; |

我无法通过实际的抽插将他弄出来；

[tu:; tə][draɪv][hɪm; ɪm][ə'weɪ][baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][hɑ:rd] [neɪmz] [wʊd] [nɑ:t][du:] ;

| to | drive | him | away | by | calling | him | hard | names | would | not | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 驾驶 | 他 | 离开 | 经过 | 呼叫 | 他 | 难的 | 姓名 | 会 | 不是 | 做 | ; |

用恶语相向来赶走他是行不通的；

['kɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [aɪ'di:ə] ; [ænd; ənd] [jet] ,

| calling | in | the | police | was | an | unpleasant | idea | ; | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 在 | 这 | 警察 | 曾是 | 一个 | 令人不快的 | 主意 | ; | 和 | 然而 | , |

报警是个令人不快的主意；然而，

[pər'mɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [kə'dævərəs] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ˌem 'i:] , — [ðɪs] [tu:]

| permit | him | to | enjoy | his | cadaverous | triumph | over | me | , | — | this | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 他 | 到 | 享受 | 他的 | 尸体的 | 胜利 | 超过 | 我 | , | — | 这 | 也 |

就让他享受他那死气沉沉的胜利吧——这也一样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

| I | could | not | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | . |

我想不起来。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

| What | was | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

该怎么办?

[ɔ:r] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ,
**or , if nothing could be done ,**
或者，如果 没有什么 可以 是 完毕 ，

或者，如果什么都做不了，

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [θɪŋ] ['fɜ:rðər] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [ə'su:m] [ɪn][ðə; ði]['mætər] ?
**was there any thing further that I could assume in the matter ?**
曾是 那里 任何 事物 更远 那 我 可以 认为 在 这 事情 ？

关于这件事，我还能做其他假设吗?

[jes] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [prə'spektɪvli] [ə'su:md] [ðæt] ['bɑ:rtəlbi] [wʊd] [dɪ'pɑ:rt] ,
**Yes , as before I had prospectively assumed that Bartleby would depart ,**
是的 ， 作为 前 我 有 前瞻性 假定 那 巴特比 会 离开 ，

是的，就像之前一样，我预料到巴特比会离开。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [maɪt] [ˌretrə'spektɪvli] [ə'su:m] [ðæt] [dɪ'pɑ:rtɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
**so now I might retrospectively assume that departed he was .**
所以 现在 我 可能 回顾性地 认为 那 已离开 他 曾是 .

所以现在我或许可以事后推断他已经离开了。

[ɪn][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['kæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , [aɪ] [maɪt] ['entər][maɪ] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ə; eɪ]
**In the legitimate carrying out of this assumption , I might enter my office in a**
在 这 合法的 携带 出去 的 这 假设 ， 我 可能 进入 我的 办公室 在 一个
[greɪt] ['hɜ:ri] ,
**great hurry ,**
伟大的 匆忙 ，

如果这一假设成立，我可能会匆匆忙忙地走进办公室。

[ænd; ənd] [pri:'tɛndɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] ['bɑ:rtəlbi][æt; ət][ɔ:l] , [wɔ:k] [streɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf]
**and pretending not to see Bartleby at all , walk straight against him as if**
和 假装 不是 到 看 巴特比 在 全部 ， 走 直的 反对 他 作为 如果
[hi:; hi][wɜ:r; wər] [er] .
**he were air .**
他 是 空气 .

假装完全没看见巴特比，径直迎着他走去，仿佛他只是空气。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [dɪ'gri:] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm]
**Such a proceeding would in a singular degree have the appearance of a home**
这样的 一个 进行中 会 在 一个 单数 程度 有 这 外貌 的 一个 家
- [θrʌst] .
**- thrust .**
- 推力 .

这样的诉讼程序在某种程度上会给人一种强行推进的感觉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:rdli]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['bɑ:rtəlbi] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
**It was hardly possible that Bartleby could withstand such an application of**
它 曾是 几乎 可能的 那 巴特比 可以 经受 这样的 一个 应用 的
[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ə'sʌmpʃnz] .
**the doctrine of assumptions .**
这 教义 的 假设 .

巴特比几乎不可能经受住这种假设原则的运用。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n]['sekənd] [θɔ:ts] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [si:md] ['ræðər] ['du:biəs] .
**But upon second thoughts the success of the plan seemed rather dubious .**
但 之上 第二 想法 这 成功 的 这 计划 似乎 相当 可疑 .

但仔细想想，这个计划的成功似乎相当可疑。

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
**I resolved to argue the matter over with him again .**
我 已解决 到 争论 这 事情 超过 和 他 再次 .

我决定再和他争论这件事。

“ ['bɑ:rtəlbi] , ” [sed] [aɪ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪətli] [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [aɪ]

| “ | **Bartleby** | , | ” | **said** | **I** | , | **entering** | **the** | **office** | , | **with** | **a** | **quietly** | **severe** | **expression** | , | “ | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 巴特比 | , | ” | 说 | 我 | , | 进入 | 这 | 办公室 | , | 和 | 一个 | 悄悄 | 严重 | 表达 | , | “ | 我 |

[ˌeɪ 'em] ['sɪriəsli] [dɪs'pli:zd] .

| **am** | **seriously** | **displeased** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 严重地 | 不高兴 | . |

“巴特比，”我走进办公室，神情严肃地说，“我非常不满意。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [peɪnd] , ['bɑ:rtəlbi] .

| **I** | **am** | **pained** | **,** | **Bartleby** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 痛苦 | , | 巴特比 | . |

巴特比，我很痛苦。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

| **I** | **had** | **thought** | **better** | **of** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 更好的 | 的 | 你 | . |

我原以为你会更好。

[aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

| **I** | **had** | **imagined** | **you** | **of** | **such** | **a** | **gentlemanly** | **organization** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想象 | 你 | 的 | 这样的 | 一个 | 绅士风度 | 组织 | , |

我一直以为你们的组织会如此绅士风度十足。

[ðæt] [ɪn] ['eni] ['delɪkət] [dɪ'lemə] [ə; eɪ] [slaɪt] [hɪnt] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faɪs] — [ɪn] [ʃɔ:rt] , [æn; ən]

| **that** | **in** | **any** | **delicate** | **dilemma** | **a** | **slight** | **hint** | **would** | **have** | **suffice** | **—** | **in** | **short** | **,** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 任何 | 精美的 | 困境 | 一个 | 轻微 | 暗示 | 会 | 有 | 足够了 | — | 在 | 短的 | , | 一个 |

[ə'sʌmpʃ(ə)n] .

| **assumption** | **.** |
|---|---|
| 假设 | . |

在任何棘手的困境中，只需稍加暗示——简而言之，只需一个假设——就足够了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [di'si:vd] .

| **But** | **it** | **appears** | **I** | **am** | **deceived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 出现 | 我 | 是 | 受骗 | . |

但我似乎被骗了。

[waɪ] , ” [aɪ] ['ædɪd] , [ʌnə´fektidli] [ 'sta:tiŋ ] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t]['i:v(ə)n] [tʌtʃt] [ðæt] ['mʌni] [jet]

| **Why** | **,** | **”** | **I** | **added** | **,** | **unaffectedly** | **starting** | **,** | **“** | **you** | **have** | **not** | **even** | **touched** | **that** | **money** | **yet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | ” | 我 | 额外 | , | 不受影响地 | 开始 | , | “ | 你 | 有 | 不是 | 甚至 | 感动 | 那 | 钱 | 然而 |

,

**,**

,

“为什么？”我故作镇定地补充道，“你甚至还没动过那笔钱呢。”

” ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst] [wer] [aɪ][hæd; həd][left][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pri:viəs] .

| **”** | **pointing** | **to** | **it** | **,** | **just** | **where** | **I** | **had** | **left** | **it** | **the** | **evening** | **previous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 指向 | 到 | 它 | , | 只是 | 在哪里 | 我 | 有 | 左边 | 它 | 这 | 晚上 | 以前的 | . |

指着它，说它就在我前一天晚上放在那里的地方。

[hi:; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

| **He** | **answered** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | 没有什么 | . |

他什么也没回答。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [kwɪt][ˌem 'i:] ?

| **“** | **Will** | **you** | **,** | **or** | **will** | **you** | **not** | **,** | **quit** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 你 | , | 或者 | 将要 | 你 | 不是 | , | 辞职 | 我 | ? |

你到底要不要离开我?

” [aɪ] [naʊ] [di'mɑ:ndid] [ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , [əd'vænsɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| **”** | **I** | **now** | **demanded** | **in** | **a** | **sudden** | **passion** | **,** | **advancing** | **close** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 现在 | 要求 | 在 | 一个 | 突然 | 热情 | , | 前进 | 关闭 | 到 | 他 | . |

“我突然怒火中烧，走近他，大声质问。”

“ [aɪ] [wʊd] [prɪˈfɜːr][nɑːt][tuː; tə][kwɪt][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈdʒentli] [ˈemfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði][nɑːt] .

| “ | I | would | prefer | not | to | quit | you | , | ” | he | replied | , | gently | emphasizing | the | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 更喜欢 | 不是 | 到 | 辞职 | 你 | , | ” | 他 | 回复 | , | 轻轻地 | 强调 | 这 | 不是 | . |

“我不想离开你，”他回答道，语气中带着一丝不易察觉的“不想”。

“ [wʌt] [ˈɜːrθli] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ?

| “ | What | earthly | right | have | you | to | stay | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 尘世的 | 正确的 | 有 | 你 | 到 | 停留 | 这里 | ? |

“你凭什么留在这里？”

[duː][juː; jʊ] [peɪ] [ˈeni] [rent] ?

| Do | you | pay | any | rent | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 支付 | 任何 | 租 | ? |

你需要付房租吗?

[duː][juː; jʊ] [peɪ] [maɪ][ˈtæksɪz] ?

| Do | you | pay | my | taxes | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 支付 | 我的 | 税收 | ? |

你帮我缴税吗?

[ɔːr][ɪz] [ðɪs] [ˈprɑːpərti] [jɔːrz] ?

| Or | is | this | property | yours | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 这 | 财产 | 你的 | ? |

或者，这处房产是你的?

” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] .

| ” | He | answered | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 回答 | 没有什么 | . |

他什么也没回答。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] ?

| “ | Are | you | ready | to | go | on | and | write | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 准备好 | 到 | 去 | 在 | 和 | 写 | 现在 | ? |

你准备好继续写作了吗?

[ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] [rɪˈkʌvərd] ?

| Are | your | eyes | recovered | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 眼睛 | 恢复 | ? |

你的眼睛恢复了吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ]['kɑːpi][ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?

| Could | you | copy | a | small | paper | for | me | this | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 复制 | 一个 | 小的 | 纸 | 为了 | 我 | 这 | 早晨 | ? |

今天早上你能帮我复印一份小文件吗?

[ɔːr] [help] [ɪgˈzæmɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ?

| or | help | examine | a | few | lines | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 帮助 | 检查 | 一个 | 很少 | 线条 | ? |

或者帮忙检查几行代码?

[ɔːr] [step] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ?

| or | step | round | to | the | post | - | office | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 步 | 圆形的 | 到 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | ? |

或者去邮局一趟?

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [wɪl] [juː; jʊ][duː] ['eni] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

| In | a | word | , | will | you | do | any | thing | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , | 将要 | 你 | 做 | 任何 | 事物 | 在 | 全部 | , |

总之，你到底会不会做点什么?

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈkʌlərɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə][dɪˈpɑːrt][ðə; ði] ['premɪsɪz] ?

| to | give | a | coloring | to | your | refusal | to | depart | the | premises | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 一个 | 染色 | 到 | 你的 | 拒绝 | 到 | 离开 | 这 | 前提 | ? |

给你的拒绝离开行为赋予某种含义?

” [hiː; hi]['saɪləntli][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

| ” | He | silently | retired | into | his | hermitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 默默 | 退休 | 进入 | 他的 | 隐居处 | . |

他默默地隐居起来。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]

| I | was | now | in | such | a | state | of | nervous | resentment | that | I | thought | it | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 现在 | 在 | 这样的 | 一个 | 状态 | 的 | 紧张的 | 怨恨 | 那 | 我 | 想法 | 它 | 但 |

['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [tʃek] [maɪ'self][æt; ət]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ˌdemən'streɪʃənz] .

| prudent | to | check | myself | at | present | from | further | demonstrations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎 | 到 | 查看 | 我 | 在 | 展示 | 从 | 更远 | 示威游行 | . |

我当时情绪激动，充满愤恨，所以我觉得现在最好还是克制自己，不再进行进一步的示威活动。

['bɑːrtəlbi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn] .

| Bartleby | and | I | were | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 巴特比 | 和 | 我 | 是 | 独自的 | . |

当时只有我和巴特比两个人。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ædəmz][ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr]

| I | remembered | the | tragedy | of | the | unfortunate | Adams | and | the | still | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 这 | 悲剧 | 的 | 这 | 不幸 | 亚当斯 | 和 | 这 | 仍然 | 更多的 |

[ʌn'fɔːrtʃənət] [koʊlt][ɪn][ðə; ði]['sɑːləteri] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ;

| unfortunate | Colt | in | the | solitary | office | of | the | latter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸 | 小马 | 在 | 这 | 孤 | 办公室 | 的 | 这 | 后者 | ; |

在柯尔特独自的办公室里，我想起了不幸的亚当斯和更加不幸的柯尔特的悲剧；

[ænd; ənd] [haʊ] [pʊr] [koʊlt] , ['biːɪŋ] ['dredfəli] [ɪn'senst] [baɪ]['ædəmz] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːdntli]

| and | how | poor | Colt | , | being | dreadfully | incensed | by | Adams | , | and | imprudently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 贫穷的 | 小马 | , | 存在 | 极其糟糕 | 愤怒 | 经过 | 亚当斯 | , | 和 | 轻率地 |

[pə'mitɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][get]['waɪldli][ɪk'saɪtɪd] ,

| permitting | himself | to | get | wildly | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 他自己 | 到 | 得到 | 疯狂地 | 兴奋的 | , |

可怜的柯尔特，被亚当斯激怒得怒不可遏，竟鲁莽地让自己情绪失控，

[wʌz; wəz][æt; ət] [ˌʌnə'werz] ['hɜːrid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l][ækt] — [æn; ən][ækt] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli][noʊ][mæn]

| was | at | unawares | hurried | into | his | fatal | act | — | an | act | which | certainly | no | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 不知情 | 慌忙 | 进入 | 他的 | 致命的 | 行为 | — | 一个 | 行为 | 哪个 | 当然 | 不 | 男人 |

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [dɪ'plɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æktər][hɪm'self] .

| could | possibly | deplore | more | than | the | actor | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 可能 | 遗憾 | 更多的 | 比 | 这 | 演员 | 他自己 | . |

他毫无防备地匆忙实施了致命的行为——当然，没有人会比他本人更痛恨这种行为。

['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['pɑːndərɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| Often | it | had | occurred | to | me | in | my | ponderings | upon | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 它 | 有 | 发生 | 到 | 我 | 在 | 我的 | 沉思 | 之上 | 这 | 主题 | , |

在思考这个问题时，我常常会想到：

[ðæt] [hæd; həd] [ðæt] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːt] , [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət]

| that | had | that | altercation | taken | place | in | the | public | street | , | or | at | a | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 那 | 争吵 | 已采取 | 地方 | 在 | 这 | 民众 | 街道 | , | 或者 | 在 | 一个 | 私人的 |

['rezɪdəns] ,

| residence | , |
|---|---|
| 住宅 | , |

如果那场争执发生在公共街道上，或者私人住宅里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['tɜːmɪneɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

| it | would | not | have | terminated | as | it | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 有 | 终止 | 作为 | 它 | 做过 | . |

它原本不会以这种方式结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['ɑːfɪs] , [ʌp] [sterz] ,
**It** **was** **the** **circumstance** **of** **being** **alone** **in** **a** **solitary** **office** **,** **up** **stairs** **,**
它 曾是 这 环境 的 存在 独自的 在 一个 孤 办公室 , 向上 楼梯 ,

当时的情况是，我独自一人待在楼上那间孤零零的办公室里。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ʌn'hæloʊd] [baɪ]['hjuːmənaɪzɪŋ] [də'mestɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] — [æn; ən]
**of** **a** **building** **entirely** **unhallowed** **by** **humanizing** **domestic** **associations** **—** **an**
的 一个 建筑 完全 不神圣的 经过 人性化 国内的 协会 — 一个
[ˌʌn'kɑːpitid] ['ɑːfɪs] , ['daʊtləs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌsti] ,
**uncarpeted** **office** **,** **doubtless** **,** **of** **a** **dusty** **,**
未铺地毯 办公室 , 毫无疑问 , 的 一个 尘土飞扬 ,

一座完全没有家庭氛围的建筑——无疑是一间没有铺地毯、布满灰尘的办公室。

['hægərd] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'pɪrəns] ; — [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,
**haggard** **sort** **of** **appearance** **;** **—** **this** **it** **must** **have** **been** **,**
枯槁 种类 的 外貌 ; — 这 它 必须 有 到过 ,

面容憔悴；——一定是这样。

[wɪtʃ] ['greɪtli] [helpt] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] [koʊlt] .
**which** **greatly** **helped** **to** **enhance** **the** **irritable** **desperation** **of** **the** **hapless** **Colt** **.**
哪个 非常 帮助 到 提高 这 易怒的 绝望 的 这 不幸的 小马 .

这大大加剧了不幸的柯尔特的焦躁绝望。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [oʊld]['ædəm][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [roʊz][ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['temptɪd] [ˌem 'iː]
**But** **when** **this** **old** **Adam** **of** **resentment** **rose** **in** **me** **and** **tempted** **me**
但 什么时候 这 老的 亚当 的 怨恨 玫瑰 在 我 和 受诱惑 我
[kən'sɜːrnɪŋ] ['bɑːrtəlbi] ,
**concerning** **Bartleby** **,**
有关 巴特比 ,

但是，当我心中那份怨恨的旧日情绪再次涌上心头，诱惑我去想巴特比的事情时，

[aɪ] ['græpəld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] .
**I** **grappled** **him** **and** **threw** **him** **.**
我 缠斗 他 和 扔 他 .

我抓住他，把他扔了出去。

[haʊ] ?
**How** **?**
如何 ?

如何?

[waɪ] , ['sɪmpli] [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɪn'dʒʌŋkʃn] : “ [ə; eɪ] [nuː] [kə'mændmənt] [gɪv] [aɪ]['ʌntəˌ'ʌntu]
**Why** **,** **simply** **by** **recalling** **the** **divine** **injunction** **:** **“** **A** **new** **commandment** **give** **I** **unto**
为什么 , 简单地 经过 回忆 这 神圣的 禁令 : “ 一个 新的 诫命 给 我 到
[juː; jʊ] ,
**you** **,**
你 ,

为什么呢？只需回想一下神的诫命：“我赐给你们一条新命令，

[ðæt] [jiː; ji] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] .
**that** **ye** **love** **one** **another** **.**
那 是的 爱 一 其他 .

你们要彼此相爱。

” [jes] , [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'iː] .
**”** **Yes** **,** **this** **it** **was** **that** **saved** **me** **.**
” 是的 , 这 它 曾是 那 已保存 我 .

“是的，正是它救了我。”

[ə'saɪd][frʌm; frəm] ['haɪər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
**Aside** **from** **higher** **considerations** **,**
旁边 从 更高 考虑因素 ,

除了更高层次的考量之外，

['tʃærəti] ['ɔ:f(ə)n] ['ɔpəreits] [æz; əz][ə; eɪ]['væstli] [waɪz][ænd; ənd]['pru:d(ə)nt]['prɪnsəp(ə)l] — [ə; eɪ] [greɪt]
**charity** **often** **operates** **as** **a** **vastly** **wise** **and** **prudent** **principle** **—** **a** **great**
慈善机构 经常 运作 作为 一个 非常 明智的 和 谨慎 原则 — 一个 伟大的
['seɪfgɑ:rd] [tu:; tə][ɪts] [pə'zesər] .
**safeguard** **to** **its** **possessor** **.**
保障 到 它是 拥有者 .

慈善往往是一种极其明智和审慎的原则——是拥有它的人的一大保障。

[men][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['mɜ:rdər][fɔ:r; fər] - [seɪk] , [ænd; ənd]['æŋgərz] [seɪk] , [ænd; ənd]
**Men** **have** **committed** **murder** **for** **jealousy's** **sake** **,** **and** **anger's** **sake** **,** **and**
男人 有 坚定的 谋杀 为了 - 清酒 , 和 愤怒的 清酒 , 和
[-] [seɪk] ,
**hatred's** **sake** **,**
仇恨的 清酒 ,

有人因嫉妒、愤怒、仇恨而杀人。

[ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] - [seɪk] , [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [praɪdz] [seɪk] ; [bʌt; bət][noʊ][mæn] [ðæt] ['evər][aɪ]
**and** **selfishness** **'** **sake** **,** **and** **spiritual** **pride's** **sake** **;** **but** **no** **man** **that** **ever** **I**
和 自私 - 清酒 , 和 精神 骄傲的 清酒 ; 但 不 男人 那 曾经 我
[hɜ:rd] [ʌv; əv] ,
**heard** **of** **,**
听到 的 ,

出于自私和属灵的骄傲；但我所听说的，没有一个人，

['evər] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l]['mɜ:rdər][fɔ:r; fər] [swi:t] ['tʃɛrəti:z] [seɪk] .
**ever** **committed** **a** **diabolical** **murder** **for** **sweet** **charity's** **sake** **.**
曾经 坚定的 一个 邪恶的 谋杀 为了 甜的 慈善机构的 清酒 .

曾有人为了行善而犯下滔天罪行吗?

[mɪr] [self] - ['ɪntrəst] , [ðen] , [ɪf] [noʊ] ['betər] ['moʊtɪv][kæn; kən][bi:; bi] [ɪn'lɪstɪd] , [ʃʊd; ʃəd] , [ɪ'speʃəli]
**Mere** **self** **-** **interest** **,** **then** **,** **if** **no** **better** **motive** **can** **be** **enlisted** **,** **should** **,** **especially**
仅仅 自己 - 兴趣 , 然后 , 如果 不 更好的 动机 能 是 入伍 , 应该 , 尤其
[wɪð; wɪθ] [haɪ] - ['tempərd] [men] ,
**with** **high** **-** **tempered** **men** **,**
和 高的 - 淬火 男人 ,

因此，如果找不到更好的动机，那么单纯的利己主义就应该成为首要动机，尤其对于脾气暴躁的人来说更是如此。

[prɑ:mpt][ɔ:l] ['bi:ɪŋs] [tu:; tə] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpi] .
**prompt** **all** **beings** **to** **charity** **and** **philanthropy** **.**
迅速的 全部 生物 到 慈善机构 和 慈善事业 .

劝导一切众生行善积德。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪn] ['kwestʃən] ,
**At** **any** **rate** **,** **upon** **the** **occasion** **in** **question** **,**
在 任何 速度 , 之上 这 场合 在 问题 ,

总之，就当时的情况而言，

[aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [draʊn] [maɪ][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['skrɪvənər] [baɪ] [bə'nevələntli]
**I** **strove** **to** **drown** **my** **exasperated** **feelings** **towards** **the** **scrivener** **by** **benevolently**
我 努力 到 溺水 我的 恼怒 情怀 向 这 抄写员 经过 仁慈地
[kən'stru:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
**construing** **his** **conduct** **.**
构造 他的 执行 .

我努力用善意的眼光去理解抄写员的行为，以此来压抑我对他的恼怒之情。

[pʊr] ['feloʊ] , [pʊr] ['feloʊ] !
**Poor** **fellow** **,** **poor** **fellow** **!**
贫穷的 同伴 , 贫穷的 同伴 !

可怜的人，可怜的人!

[θɔːt] [aɪ] , [hiː; hi][dəunt] [miːn] ['eni] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [hɑːrd] [taɪmz] ,

| thought | I | , | he | don't | mean | any | thing | ; | and | besides | , | he | has | seen | hard | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 我 | , | 他 | 不 | 意思是 | 任何 | 事物 | ; | 和 | 除了 | , | 他 | 有 | 已见 | 难的 | 时代 | , |

我心想，他说的没什么特别的；而且，他经历过很多艰难困苦。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [in'dʌldʒd] .

| and | ought | to | be | indulged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 到 | 是 | 沉溺其中 | . |

应该予以纵容。

[aɪ] [en'devəd] ['ɔːlsoʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə]

| I | endeavored | also | immediately | to | occupy | myself | , | and | at | the | same | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 努力 | 还 | 立即地 | 到 | 占据 | 我 | , | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 到 |

['kʌmfərt] [maɪ] [dɪ'spɑːndənsi] .

| comfort | my | despondency | . |
|---|---|---|---|
| 舒适 | 我的 | 沮丧 | . |

我立即努力让自己忙起来，同时也想缓解自己的沮丧情绪。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| I | tried | to | fancy | that | in | the | course | of | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 想要 | 那 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 早晨 | , |

我试着在上午想象这件事，

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [maɪt] [pruːv] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['bɑːrtəlbi] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː]

| at | such | time | as | might | prove | agreeable | to | him | , | Bartleby | , | of | his | own | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时间 | 作为 | 可能 | 证明 | 同意 | 到 | 他 | , | 巴特比 | , | 的 | 他的 | 自己的 | 自由的 |

[ə'kɔːrd] ,

| accord | , |
|---|---|
| 符合 | , |

巴特比先生在他认为合适的时间，自愿地

[wʊd] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

| would | emerge | from | his | hermitage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 出现 | 从 | 他的 | 隐居处 | , |

他将走出隐居处，

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm][dɪ'saɪdɪd][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

| and | take | up | some | decided | line | of | march | in | the | direction | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 向上 | 一些 | 决定 | 线 | 的 | 行进 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 门 | . |

然后朝着门口的方向，采取明确的行进路线。

[bʌt; bət][noʊ] .

| But | no | . |
|---|---|---|
| 但 | 不 | . |

但并非如此。

[hæf] - [pæst] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] [keɪm] ; ['tɜːrki] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ˌoʊvər'tɜːrn][hɪz; ɪz]

| Half | - | past | twelve | o'clock | came | ; | Turkey | began | to | glow | in | the | face | , | overturn | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 过去的 | 十二 | 点钟 | 来了 | ; | 火鸡 | 开始 | 到 | 辉光 | 在 | 这 | 脸 | , | 颠覆 | 他的 |

['ɪŋkˌstænd] ,

| inkstand | , |
|---|---|
| 墨水台 | , |

十二点半到了；火鸡的脸开始发红，他翻倒了墨水瓶。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəli] [əb'strepərəs] ; [ 'nipəz ] [ə'beɪt] [daʊn] ['ɪntuː]['kwaɪətuːd][ænd; ənd]

| and | become | generally | obstreperous | ; | Nippers | abated | down | into | quietude | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变得 | 一般来说 | 喧闹的 | ; | 小钳子 | 减弱 | 向下 | 进入 | 寂静 | 和 |

['kɜːrtəsi] ; ['dʒɪndʒər] [nʌt] [mʌntʃt] [hɪz; ɪz] [nuːn] ['æp(ə)l] ;

| courtesy | ; | Ginger | Nut | munched | his | noon | apple | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | ; | 姜 | 坚果 | 咀嚼 | 他的 | 中午 | 苹果 | ; |

变得吵闹不堪；尼珀斯安静下来，彬彬有礼；姜饼人津津有味地吃着他的午间苹果；

[ænd; ənd] ['bɑːrtəlbi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'faʊndɪst] [ded]
**and** **Bartleby** **remained** **standing** **at** **his** **window** **in** **one** **of** **his** **profoundest** **dead**
和 巴特比 剩余 常设 在 他的 窗户 在 一 的 他的 最深邃 死的
- [wɔːl] ['revəriz] .
**-** **wall** **reveries** **.**
- 墙 遐想 .

巴特比仍然站在窗前，陷入了他最深刻的沉思之中。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kredɪtɪd] ?
**Will** **it** **be** **credited** **?**
将要 它 是 已认可 ?

会被记入账目吗?

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Ought** **I** **to** **acknowledge** **it** **?**
应该 我 到 承认 它 ?

我应该承认吗?

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wʌn] ['fɜːrðər] [wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**That** **afternoon** **I** **left** **the** **office** **without** **saying** **one** **further** **word** **to** **him** **.**
那 下午 我 左边 这 办公室 没有 说 一 更远 单词 到 他 .

那天下午，我离开办公室时一句话也没再跟他说。

[sʌm; səm] [deɪz] [naʊ] [pæst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,
**Some** **days** **now** **passed** **,** **during** **which** **,**
一些 天 现在 通过了 , 期间 哪个 ,

几天过去了，在此期间，

[æt; ət] ['liːʒər] ['ɪntərvlz] [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː] “ ['edwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [wɪl] , ” [ænd; ənd] “ ['priːstli]
**at** **leisure** **intervals** **I** **looked** **a** **little** **into** **“** **Edwards** **on** **the** **Will** **,** **”** **and** **“** **Priestly**
在 闲暇 间隔 我 看起来 一个 小的 进入 “ 爱德华兹 在 这 将要 , ” 和 “ 祭司
[ɑːn] [nə'sesəti] .
**on** **Necessity** **.**
在 必要性 .

在闲暇时间，我稍微翻阅了一下《爱德华兹论意志》和《普里斯特利论必然性》。

” ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðoʊz] [bʊks] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] ['sæljəteri] ['fiːlɪŋ] .
**”** **Under** **the** **circumstances** **,** **those** **books** **induced** **a** **salutary** **feeling** **.**
” 在下面 这 情况 , 那些 图书 诱导 一个 有益的 感觉 .

“在这种情况下，这些书产生了一种有益的感觉。”

['grædʒuəli] [aɪ] [slɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] ['trʌblz] [ʌv; əv] [maɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
**Gradually** **I** **slid** **into** **the** **persuasion** **that** **these** **troubles** **of** **mine** **touching** **the**
逐步地 我 滑行 进入 这 劝说 那 这些 麻烦 的 矿 接触 这
['skrɪvənər] ,
**scrivener** **,**
抄写员 ,

我渐渐相信，我的这些烦恼都与抄写员有关。

[hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [priː'destɪneɪt] [frʌm; frəm] [ɪ'tɜːrnəti] ,
**had** **been** **all** **predestinated** **from** **eternity** **,**
有 到过 全部 命中注定 从 永恒 ,

一切似乎都是亘古注定的。

[ænd; ənd] ['bɑːrtəlbi] [wʌz; wəz] ['bilitid] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
**and** **Bartleby** **was** **billeted** **upon** **me** **for** **some** **mysterious** **purpose** **of**
和 巴特比 曾是 住宿 之上 我 为了 一些 神秘 目的 的
[æn; ən][ɔːl] - [waɪz] ['prɑːvɪdəns] ,
**an** **all** **-** **wise** **Providence** **,**
一个 全部 - 明智的 普罗维登斯 ,

巴特比被安排住在我家，这其中似乎有某种神秘的、全知全能的上帝的旨意。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['mɔːrt(ə)l][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə]['fæðəm] .

| which | it | was | not | for | a | mere | mortal | like | me | to | fathom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 一个 | 仅仅 | 凡人 | 喜欢 | 我 | 到 | 捉摸 | . |

这是像我这样的凡人无法理解的。

[jes] , ['bɑːrtəlbi] , [steɪ] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [skriːn] , [θɔːt] [aɪ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ;

| Yes | , | Bartleby | , | stay | there | behind | your | screen | , | thought | I | ; | I | shall | persecute | you | no | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 巴特比 | , | 停留 | 那里 | 在后面 | 你的 | 屏幕 | , | 想法 | 我 | ; | 我 | 将 | 迫害 | 你 | 不 | 更多的 | ; |

"是的，巴特比，你就待在你的屏风后面吧，"我想，"我不会再迫害你了。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] [tʃerz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

| you | are | harmless | and | noiseless | as | any | of | these | old | chairs | ; | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 无害 | 和 | 无声 | 作为 | 任何 | 的 | 这些 | 老的 | 椅子 | ; | 在 | 短的 | , |

你就像这些旧椅子一样，既无害又安静；简而言之，

[aɪ] ['nevər] [fiːl] [soʊ] ['praɪvət] [æz; əz] [wen] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

| I | never | feel | so | private | as | when | I | know | you | are | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 感觉 | 所以 | 私人的 | 作为 | 什么时候 | 我 | 知道 | 你 | 是 | 这里 | . |

知道你在这里的时候，我才感到如此安心。

[æt; ət][læst][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [priː'destɪneɪt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [maɪ][laɪf] .

| At | last | I | see | it | , | I | feel | it | ; | I | penetrate | to | the | predestinated | purpose | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 看 | 它 | , | 我 | 感觉 | 它 | ; | 我 | 穿透 | 到 | 这 | 命中注定 | 目的 | 的 | 我的 | 生活 | . |

我终于看到了，我感受到了；我领悟到了我人生的预定目标。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .

| I | am | content | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 内容 | . |

我很满足。

['ʌðər] [meɪ] [hæv; həv] ['lɔftiə] [pɑːrts][tuː; tə][ɪ'nækt] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

| Others | may | have | loftier | parts | to | enact | ; | but | my | mission | in | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 可能 | 有 | 更高 | 部分 | 到 | 制定 | ; | 但 | 我的 | 使命 | 在 | 这 | 世界 | , |

其他人或许肩负着更崇高的使命；但我此生的使命，

['bɑːrtəlbi] , [ɪz][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['ɑːfɪs] - [ruːm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɪriəd] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

| Bartleby | , | is | to | furnish | you | with | office | - | room | for | such | period | as | you | may | see | fit | to | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴特比 | , | 是 | 到 | 提供 | 你 | 和 | 办公室 | - | 房间 | 为了 | 这样的 | 时期 | 作为 | 你 | 可能 | 看 | 合身 | 到 | 保持 | . |

Bartleby 将为您提供办公室，使用期限由您自行决定。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [waɪz][ænd; ənd]['blesɪd; blest] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| I | believe | that | this | wise | and | blessed | frame | of | mind | would | have | continued | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 这 | 明智的 | 和 | 蒙福 | 框架 | 的 | 头脑 | 会 | 有 | 持续 | 和 | 我 | , |

我相信这种睿智而美好的心态会一直伴随着我。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ ri'maːks ] [əb'truːdɪd]

| had | it | not | been | for | the | unsolicited | and | uncharitable | remarks | obtruded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 未经请求的 | 和 | 不仁慈的 | 评论 | 突兀 |

[ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [frendz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

| upon | me | by | my | professional | friends | who | visited | the | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我 | 经过 | 我的 | 专业的 | 朋友们 | WHO | 到访 | 这 | 房间 | . |

如果不是我的职业朋友来访时对我发表了一些不请自来且不友善的评论，事情就不会这样发展下去了。

[bʌt; bət] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ɪz] ,

| But | thus | it | often | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因此 | 它 | 经常 | 是 | , |

但这种情况往往如此。

[ðæt] [ðə; ði]['kɑːnstənt]['frɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'lɪbərəl] [maɪndz] [werz] [aʊt][æt; ət][læst][ðə; ði][best] [riˈzɔlvz]

| that | the | constant | friction | of | illiberal | minds | wears | out | at | last | the | best | resolves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 持续的 | 摩擦 | 的 | 非自由主义 | 思想 | 穿着 | 出去 | 在 | 最后的 | 这 | 最好的 | 解决 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['dʒenərəs] .

| of | the | more | generous | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 更多的 | 慷慨的 | . |

不宽容思想之间的不断摩擦，最终会耗尽宽容者最坚定的决心。

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| Though | to | be | sure | , | when | I | reflected | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 是 | 当然 | , | 什么时候 | 我 | 反映 | 之上 | 它 | , |

不过，仔细想想，确实如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][streɪndʒ] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['entərɪŋ] [maɪ] ['ɑːfɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]

| it | was | not | strange | that | people | entering | my | office | should | be | struck | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 奇怪的 | 那 | 人们 | 进入 | 我的 | 办公室 | 应该 | 是 | 击 | 经过 | 这 |

[pɪ'kjuːliər]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['bɑːrtəlbi] ,

| peculiar | aspect | of | the | unaccountable | Bartleby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇特 | 方面 | 的 | 这 | 无法解释 | 巴特比 | , |

走进我办公室的人都会对神秘莫测的巴特比先生的古怪之处感到惊讶，这并不奇怪。

[ænd; ənd][soʊ][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt][sʌm; səm]['sɪnɪstər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm]

| and | so | be | tempted | to | throw | out | some | sinister | observations | concerning | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是 | 受诱惑 | 到 | 扔 | 出去 | 一些 | 险恶 | 观察 | 有关 | 他 |

.

:

.

因此，你可能会忍不住对他发表一些不怀好意的评论。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ə'tɜːrni] ['hævɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| Sometimes | an | attorney | having | business | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 一个 | 律师 | 拥有 | 商业 | 和 | 我 | , |

有时，与我洽谈业务的律师

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['skrɪvənər][ðer; ðər] ,

| and | calling | at | my | office | and | finding | no | one | but | the | scrivener | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 在 | 我的 | 办公室 | 和 | 寻找 | 不 | 一 | 但 | 这 | 抄写员 | 那里 | , |

他到我办公室来，却发现只有抄写员在那里。

[wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][əb'teɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'saɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

| would | undertake | to | obtain | some | sort | of | precise | information | from | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 承担 | 到 | 获得 | 一些 | 种类 | 的 | 精确的 | 信息 | 从 | 他 |

['tʌtʃɪŋ] [maɪ] ['werəbaʊts] ;

| touching | my | whereabouts | ; |
|---|---|---|---|
| 接触 | 我的 | 下落 | ; |

我会设法从他那里获取有关我下落的准确信息；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [tɔ:k] , ['bɑ:rtəlbi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] [ɪ'mu:vəbl] [ɪn]

| but | without | heeding | his | idle | talk | , | Bartleby | would | remain | standing | immovable | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 听从 | 他的 | 闲置的 | 讲话 | , | 巴特比 | 会 | 保持 | 常设 | 不可移动的 | 在 |

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

| the | middle | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | . |

但巴特比不理会他的闲言碎语，依然一动不动地站在房间中央。

[soʊ]['æftər] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði] [ə'tɜ:rni] [wʊd]

| So | after | contemplating | him | in | that | position | for | a | time | , | the | attorney | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 后 | 沉思 | 他 | 在 | 那 | 位置 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 这 | 律师 | 会 |

[dɪ'pɑ:rt] ,

| depart | , |
|---|---|
| 离开 | , |

所以，律师在思考了一会儿他处于那种位置后，便离开了。

[noʊ]['waɪzər][ðæn; ðən][hi:; hi] [keɪm] .

| no | wiser | than | he | came | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更明智 | 比 | 他 | 来了 | . |

他并没有变得更聪明。

['ɔ:lsoʊ] , [wen] [ə; eɪ] ['refrəns] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

| Also | , | when | a | Reference | was | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 什么时候 | 一个 | 参考 | 曾是 | 去 | 在 | , |

此外，当参考资料出现时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd] ['witnisiz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ]

| and | the | room | full | of | lawyers | and | witnesses | and | business | was | driving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房间 | 满的 | 的 | 律师 | 和 | 证人 | 和 | 商业 | 曾是 | 驾驶 |

[fæst] ;

| fast | ; |
|---|---|
| 快速地 | ; |

房间里挤满了律师、证人和商人，车速飞快；

[sʌm; səm] ['di:pli] ['ɑ:kjupaɪd]['li:g(ə)l]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] , ['si:ɪŋ] ['bɑ:rtəlbi] ['hoʊlli] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

| some | deeply | occupied | legal | gentleman | present | , | seeing | Bartleby | wholly | unemployed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 深 | 占领 | 合法的 | 绅士 | 展示 | , | 看到 | 巴特比 | 完全 | 失业 | , |

一位在场的、事务繁忙的法律界人士看到巴特比完全失业，

[wʊd] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌn] [raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ( [ðə; ði]['li:g(ə)l]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] )

| would | request | him | to | run | round | to | his | ( | the | legal | gentleman's | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 要求 | 他 | 到 | 跑步 | 圆形的 | 到 | 他的 | ( | 这 | 合法的 | 绅士的 | ) |

['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm]['pepərz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

| office | and | fetch | some | papers | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 办公室 | 和 | 拿来 | 一些 | 文件 | 为了 | 他 | . |

会要求他跑到（那位律师的）办公室去取一些文件。

[ˌðerə'pɑ:n] , ['bɑ:rtəlbi] [wʊd] ['træŋkwɪli] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

| Thereupon | , | Bartleby | would | tranquilly | decline | , | and | yet | remain | idle | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | , | 巴特比 | 会 | 平静地 | 衰退 | , | 和 | 然而 | 保持 | 闲置的 | 作为 | 前 | . |

于是，巴特比平静地拒绝了，但仍然像以前一样无所事事。

[ðen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ster] , [ænd; ənd][tɜ:rn][tu:; tə][ˌem 'i:] .

| Then | the | lawyer | would | give | a | great | stare | , | and | turn | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 律师 | 会 | 给 | 一个 | 伟大的 | 盯 | , | 和 | 转动 | 到 | 我 | . |

然后律师会狠狠地瞪我一眼，然后转向我。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

| And | what | could | I | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 可以 | 我 | 说 | ? |

我还能说什么呢?

[æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ðæt] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l]

| At | last | I | was | made | aware | that | all | through | the | circle | of | my | professional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 曾是 | 制成 | 意识到的 | 那 | 全部 | 通过 | 这 | 圆圈 | 的 | 我的 | 专业的 |

[ə'kweɪntəns] ,

| acquaintance | , |
|---|---|
| 熟人 | , |

最终我意识到，在我所有的职业人脉圈中，

[ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] ,

| a | whisper | of | wonder | was | running | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 耳语 | 的 | 想知道 | 曾是 | 跑步 | 圆形的 | , |

一阵阵惊叹的低语传来，

['hævɪŋ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][streɪndʒ] ['kri:tʃər] [aɪ] [kept] [æt; ət][maɪ] ['ɑ:fɪs] .

| having | reference | to | the | strange | creature | I | kept | at | my | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 参考 | 到 | 这 | 奇怪的 | 生物 | 我 | 保留 | 在 | 我的 | 办公室 | . |

指的是我办公室里养的那个奇怪的生物。

[ðɪs] ['wɜ:rid] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] .

| This | worried | me | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 担心 | 我 | 非常 | 很多 | . |

这让我非常担心。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:ə] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:səbli] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [lɪvd]

| And | as | the | idea | came | upon | me | of | his | possibly | turning | out | a | long | - | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 主意 | 来了 | 之上 | 我 | 的 | 他的 | 可能 | 转弯 | 出去 | 一个 | 长的 | - | 居住地 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

当我想到他有可能成为一个长寿的人时，

[ænd; ənd] [ki:p] ['ɔkjupaɪŋ] [maɪ] ['tʃembər] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪɪŋ] [maɪ] [ə'θɔ:rəti] ; [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ]

| and | keep | occupying | my | chambers | , | and | denying | my | authority | ; | and | perplexing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 占领 | 我的 | 房间 | , | 和 | 否认 | 我的 | 权威 | ; | 和 | 令人费解 |

[maɪ] ['vɪzɪtər] ;

| my | visitors | ; |
|---|---|---|
| 我的 | 访客 | ; |

他们不断占据我的房间，否认我的权威，并扰乱我的来访者；

[ænd; ənd] ['skændlˌaɪzɪŋ] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [glu:m]

| and | scandalizing | my | professional | reputation | ; | and | casting | a | general | gloom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人震惊的 | 我的 | 专业的 | 名声 | ; | 和 | 铸件 | 一个 | 一般的 | 愁云 |

['oʊvər][ðə; ði] ['premɪsɪz] ;

| over | the | premises | ; |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 前提 | ; |

损害了我的职业声誉；并给整个场所蒙上了一层阴霾；

['ki:pɪŋ] [soʊl][ænd; ənd]['bɑ:di] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði][læst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ( [fɔ:r; fər] ['daʊtləs]

| keeping | soul | and | body | together | to | the | last | upon | his | savings | ( | for | doubtless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 灵魂 | 和 | 身体 | 一起 | 到 | 这 | 最后的 | 之上 | 他的 | 节省 | ( | 为了 | 毫无疑问 |

[hi:; hi] [spent] [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [daɪm] [ə; eɪ] [deɪ] ) ,

| he | spent | but | half | a | dime | a | day | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 但 | 一半 | 一个 | 一角硬币 | 一个 | 天 | ) | , |

他靠着积蓄维持生命和身体直到生命的最后一刻（因为他每天无疑只花半角钱），

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][pər'hæps] [ˌaʊt'lɪv] [ˌem 'i:] ,

| and | in | the | end | perhaps | outlive | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 也许 | 活得更久 | 我 | , |

最终，她或许会比我活得更久。

[ænd; ənd][kleɪm] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'petʃuəl] ['ɑːkjəpənsi] :

| and | claim | possession | of | my | office | by | right | of | his | perpetual | occupancy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宣称 | 拥有 | 的 | 我的 | 办公室 | 经过 | 正确的 | 的 | 他的 | 永久 | 占用 | : |

并声称凭借其永久占有权，对我的办公室拥有所有权：

[æz; əz][ɔːl] [ðiːz] [dɑːrk][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

| as | all | these | dark | anticipations | crowded | upon | me | more | and | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 这些 | 黑暗的 | 预期 | 挤 | 之上 | 我 | 更多的 | 和 | 更多的 | , |

随着这些阴暗的预感越来越强烈地向我袭来，

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [kən'tɪnjuəli] [ ɪn'truːdɪd ][ðer; ðər] [rɪ'lentləs] [ rɪ'maːks ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn]

| and | my | friends | continually | intruded | their | relentless | remarks | upon | the | apparition | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 朋友们 | 持续 | 入侵 | 他们的 | 狠 | 评论 | 之上 | 这 | 幻影 | 在 |

[maɪ] [ruːm] ;

| my | room | ; |
|---|---|---|
| 我的 | 房间 | ; |

我的朋友们不断地对我房间里的幽灵评头论足；

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [rɔːt] [ɪn][ˌem 'iː] .

| a | great | change | was | wrought | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 改变 | 曾是 | 锻 | 在 | 我 | . |

我身上发生了巨大的变化。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['gæðər] [ɔːl][maɪ] ['fækltiz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][rɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs]

| I | resolved | to | gather | all | my | faculties | together | , | and | for | ever | rid | me | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 到 | 收集 | 全部 | 我的 | 学院 | 一起 | , | 和 | 为了 | 曾经 | 摆脱 | 我 | 的 | 这 |

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['ɪŋkjʊbəs] .

| intolerable | incubus | . |
|---|---|---|
| 无法容忍 | 梦魇 | . |

我决心集中所有精力，彻底摆脱这个令人难以忍受的梦魇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《抄写员巴特比：华尔街的故事(Bartleby,)
# 第3/3页

[er] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] ['eni] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , [haʊ'evər] , [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [end] ,
**Ere** **revolving** **any** **complicated** **project** **,** **however** **,** **adapted** **to** **this** **end** **,**
埃雷 旋转 任何 复杂的 项目 , 然而 , 改编 到 这 结尾 ,

然而，在围绕任何复杂的项目展开之前，为了达到这个目的，

[aɪ][fɜ:rst] ['sɪmpli] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] ['bɑ:rtəlbi] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rmənənt] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
**I** **first** **simply** **suggested** **to** **Bartleby** **the** **propriety** **of** **his** **permanent** **departure** **.**
我 第一的 简单地 建议 到 巴特比 这 礼 的 他的 永恒的 离开 .

我最初只是向巴特比建议他永久离开的妥当性。

[ɪn][ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd] ['sɪriəs] [toʊn] , [aɪ] [kə'mendid] [ðə; ði][aɪ'di:ə][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kerf(ə)l][ænd; ənd]
**In** **a** **calm** **and** **serious** **tone** **,** **I** **commended** **the** **idea** **to** **his** **careful** **and**
在 一个 冷静的 和 严肃的 语气 , 我 赞扬 这 主意 到 他的 小心 和
[mə'tʃʊr] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
**mature** **consideration** **.**
成熟 考虑 .

我语气平静而严肃地建议他认真、成熟地考虑这个想法。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [θri:] [deɪz] [tu:; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
**But** **having** **taken** **three** **days** **to** **meditate** **upon** **it** **,**
但 拥有 已采取 三 天 到 幽思 之上 它 ,

但经过三天的思考和冥想，

[hi:; hi] [ə'praɪzd] [ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
**he** **apprised** **me** **that** **his** **original** **determination** **remained** **the** **same** **;** **in** **short** **,**
他 已获知 我 那 他的 原来的 决心 剩余 这 相同的 ; 在 短的 ,

他告诉我，他最初的决定没有改变；简而言之，

[ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
**that** **he** **still** **preferred** **to** **abide** **with** **me** **.**
那 他 仍然 首选 到 遵守 和 我 .

他仍然更愿意和我待在一起。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
**What** **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[aɪ] [naʊ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [ 'bʌtnɪŋ ] [ʌp][maɪ][koʊt][tu:; tə][ðə; ði][læst] ['bʌt(ə)n] .
**I** **now** **said** **to** **myself** **,** **buttoning** **up** **my** **coat** **to** **the** **last** **button** **.**
我 现在 说 到 我 , 扣纽扣 向上 我的 外套 到 这 最后的 按钮 .

我一边自言自语，一边把外套扣子扣到最后一个。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
**What** **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[wʌt] [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][du:] ?
**what** **ought** **I** **to** **do** **?**
什么 应该 我 到 做 ?

我该怎么办?

[wʌt] [dʌz] ['kɑ:nʃəns] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] , [ɔ:r] ['ræðər] [goʊst] .
**what** **does** **conscience** **say** **I** **should** **do** **with** **this** **man** **,** **or** **rather** **ghost** **.**
什么 做 良心 说 我 应该 做 和 这 男人 , 或者 相当 鬼 .

我的良心告诉我应该如何处置这个人，或者更确切地说，这个鬼魂?

[rɪd] [maɪ'self] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [mʌst; məst] ; [goʊ] , [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] .

| Rid | myself | of | him | , | I | must | ; | go | , | he | shall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摆脱 | 我 | 的 | 他 | , | 我 | 必须 | ; | 去 | , | 他 | 将 | . |

我必须摆脱他；他会走。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

| But | how | ? |
|---|---|---|
| 但 | 如何 | ? |

但是如何做到呢?

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [θrʌst] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [pʊr] , [peɪl] , ['pæsɪv] ['mɔ:rt(ə)l] ,

| You | will | not | thrust | him | , | the | poor | , | pale | , | passive | mortal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 推力 | 他 | , | 这 | 贫穷的 | , | 苍白 | , | 被动的 | 凡人 | , |

你不会强迫他，这个可怜的、苍白的、被动的凡人，

— [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [θrʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helpləs] ['kri:tʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɔ:r] ?

| — | you | will | not | thrust | such | a | helpless | creature | out | of | your | door | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 将要 | 不是 | 推力 | 这样的 | 一个 | 无助 | 生物 | 出去 | 的 | 你的 | 门 | ? |

你不会把这样一个无助的生物赶出家门吧?

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪs'ɑ:nər] [jɔ:r'self] [baɪ] [sʌtʃ] ['kru:əlti] ?

| you | will | not | dishonor | yourself | by | such | cruelty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 羞辱 | 你自己 | 经过 | 这样的 | 残酷 | ? |

你不会用如此残忍的行为来羞辱自己吧?

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [aɪ] ['kænɑ:t] [du:] [ðæt] .

| No | , | I | will | not | , | I | cannot | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 将要 | 不是 | , | 我 | 不能 | 做 | 那 | . |

不，我不会，我不能那样做。

['ræðər] [wʊd] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [hɪr] ,

| Rather | would | I | let | him | live | and | die | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 会 | 我 | 让 | 他 | 居住 | 和 | 死 | 这里 | , |

我宁愿让他在这里生，在这里死。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪs(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] .

| and | then | mason | up | his | remains | in | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 石匠 | 向上 | 他的 | 遗迹 | 在 | 这 | 墙 | . |

然后泥瓦匠把他的遗骸砌进了墙里。

[wʌt] [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ] [du:] ?

| What | then | will | you | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 然后 | 将要 | 你 | 做 | ? |

那你接下来打算怎么办?

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['koʊksɪŋ] , [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [bʌdʒ] .

| For | all | your | coaxing | , | he | will | not | budge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 你的 | 哄骗 | , | 他 | 将要 | 不是 | 预算 | . |

无论你如何劝说，他都不肯让步。

[braɪbz] [hi:; hi] [li:vz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] ['peɪpərweɪt] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['teɪbl] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

| Bribes | he | leaves | under | your | own | paperweight | on | your | table | ; | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贿赂 | 他 | 树叶 | 在下面 | 你的 | 自己的 | 镇纸 | 在 | 你的 | 桌子 | ; | 在 | 短的 | , |

他把贿赂品藏在你桌上的镇纸下面；简而言之，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi] [pri'fə:z] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

| it | is | quite | plain | that | he | prefers | to | cling | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 清楚的 | 那 | 他 | 偏好 | 到 | 黏着 | 到 | 你 | . |

很明显，他更喜欢黏着你。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [sɪ'vɪr] , ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] .

| Then | something | severe | , | something | unusual | must | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 某物 | 严重 | , | 某物 | 异常 | 必须 | 是 | 完毕 | . |

那么就必须采取一些非常规的、严厉的措施。

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么!

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['kɑːlərd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] ,
**surely you will not have him collared by a constable ,**
一定 你 将要 不是 有 他 项圈 经过 一个 警官 ,

你肯定不会让他被警察逮捕的。

[ænd; ənd] [kə'mɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['pælər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒeɪl] ?
**and commit his innocent pallor to the common jail ?**
和 犯罪 他的 清白的 苍白 到 这 常见的 监狱 ?

把他那无辜的苍白脸庞送进普通监狱?

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wʌt] [graʊnd] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [prə'kjʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? — [ə; eɪ]
**And upon what ground could you procure such a thing to be done ? — a**
和 之上 什么 地面 可以 你 采购 这样的 一个 事物 到 是 完毕 ? — 一个
['veɪgrənt] , [ɪz][hiː; hi] ?
**vagrant , is he ?**
流浪汉 , 是 他 ?

你凭什么能让他做这种事? ——难道他是个流浪汉吗?

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么!

[hiː; hi][ə; eɪ]['veɪgrənt] , [ə; eɪ]['wɑːndərər] , [huː] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [bʌdʒ] ?
**he a vagrant , a wanderer , who refuses to budge ?**
他 一个 流浪汉 , 一个 流浪者 , WHO 拒绝 到 预算 ?

他是一个流浪汉，一个不肯离开的游民吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['veɪgrənt] , [ðen] ,
**It is because he will not be a vagrant , then ,**
它 是 因为 他 将要 不是 是 一个 流浪汉 , 然后 ,

那是因为他不想成为流浪汉。

[ðæt] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [kaʊnt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['veɪgrənt] .
**that you seek to count him as a vagrant .**
那 你 寻找 到 数数 他 作为 一个 流浪汉 .

你想把他算作流浪汉。

[ðæt] [ɪz] [tuː] [əb'sɜːrd] .
**That is too absurd .**
那 是 也 荒诞 .

这太荒谬了。

[noʊ]['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] : [ðer; ðər][aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
**No visible means of support : there I have him .**
不 可见的 方法 的 支持 : 那里 我 有 他 .

没有明显的经济来源：这就是他。

[rɔːŋ] [ə'gen] : [fɔːr; fər] [ɪn'duːbɪtəbli] [hiː; hi] [dʌz] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] ,
**Wrong again : for indubitably he does support himself ,**
错误的 再次 : 为了 无疑 他 做 支持 他自己 ,

又错了：毫无疑问，他的确能够养活自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ʌn'ænsərəbl] [pru:f] [ðæt] ['eni][mæn][kæn; kən] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | that | is | the | only | unanswerable | proof | that | any | man | can | show | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | 仅有的 | 无法回答 | 证明 | 那 | 任何 | 男人 | 能 | 展示 | 的 | 他的 |

[pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [soʊ][tu:; tə][du:] .

| possessing | the | means | so | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 这 | 方法 | 所以 | 到 | 做 | . |

这是任何人能够证明自己有能力这样做的唯一无可辩驳的证据。

[noʊ] [mɔ:r] [ðen] .

| No | more | then | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 然后 | . |

仅此而已。

[sɪns] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][kwɪt][ˌem 'i:] , [aɪ][mʌst; məst][kwɪt][hɪm; ɪm] .

| Since | he | will | not | quit | me | , | I | must | quit | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 将要 | 不是 | 辞职 | 我 | , | 我 | 必须 | 辞职 | 他 | . |

既然他不肯离开我，那我只能离开他了。

[aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ; [aɪ] [wɪl] [mu:v] ['elsˌwer] ; [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fer] ['noʊtɪs] ,

| I | will | change | my | offices | ; | I | will | move | elsewhere | ; | and | give | him | fair | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 改变 | 我的 | 办公室 | ; | 我 | 将要 | 移动 | 别处 | ; | 和 | 给 | 他 | 公平的 | 注意 | , |

我会更换办公室；我会搬到别的地方；并会提前通知他。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][ɑ:n][maɪ] [nu:] ['premɪsɪz] [aɪ] [wɪl] [ðen] [proʊ'si:d] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

| that | if | I | find | him | on | my | new | premises | I | will | then | proceed | against | him | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 我 | 寻找 | 他 | 在 | 我的 | 新的 | 前提 | 我 | 将要 | 然后 | 继续 | 反对 | 他 | 作为 | 一个 |

['kɑ:mən] ['trespæsər] .

| common | trespasser | . |
|---|---|---|
| 常见的 | 擅闯者 | . |

如果我发现他出现在我的新住所，我将以普通非法侵入者的身份对他提起诉讼。

['æktɪŋ] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [nekst] [deɪ] [aɪ] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] :

| Acting | accordingly | , | next | day | I | thus | addressed | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 因此 | , | 下一个 | 天 | 我 | 因此 | 已解决 | 他 | : |

于是，第二天我便这样对他说：

“ [aɪ][faɪnd] [ði:z] ['tʃembər] [tu:] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] ; [ðə; ði] [er] [ɪz] [ˌʌn'hoʊlsəm] .

| “ | I | find | these | chambers | too | far | from | the | City | Hall | ; | the | air | is | unwholesome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 寻找 | 这些 | 房间 | 也 | 远的 | 从 | 这 | 城市 | 大厅 | ; | 这 | 空气 | 是 | 不健康的 | . |

“我觉得这些房间离市政厅太远了；空气也不清新。”

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [maɪ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][nekst] [wi:k] ,

| In | a | word | , | I | propose | to | remove | my | offices | next | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , | 我 | 提出 | 到 | 消除 | 我的 | 办公室 | 下一个 | 星期 | , |

总之，我计划下周搬离办公室。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔ:ŋgər][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər]['sɜ:rvɪsɪz] .

| and | shall | no | longer | require | your | services | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 不 | 更长 | 要求 | 你的 | 服务 | . |

我们将不再需要您的服务。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [naʊ] , [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:k] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

| I | tell | you | this | now | , | in | order | that | you | may | seek | another | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 这 | 现在 | , | 在 | 命令 | 那 | 你 | 可能 | 寻找 | 其他 | 地方 | . |

我现在告诉你这些，是希望你能另寻他处。

” [hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] .

| ” | He | made | no | reply | , | and | nothing | more | was | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 制成 | 不 | 回复 | , | 和 | 没有什么 | 更多的 | 曾是 | 说 | . |

他没有回答，之后两人再也没有说话。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [kɑːrts] [ænd; ənd] [men] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [maɪ] ['tʃembər] ,

| On | the | appointed | day | I | engaged | carts | and | men | , | proceeded | to | my | chambers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 任命 | 天 | 我 | 已订婚的 | 购物车 | 和 | 男人 | , | 继续 | 到 | 我的 | 房间 | , |

到了约定的日子，我雇了马车和人手，前往我的房间。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] , ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

| and | having | but | little | furniture | , | every | thing | was | removed | in | a | few | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 但 | 小的 | 家具 | , | 每一个 | 事物 | 曾是 | 已移除 | 在 | 一个 | 很少 | 小时 | . |

由于家具不多，所有东西都在几个小时内被搬走了。

[θruː'aʊt] , [ðə; ði] ['skrɪvənər] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] , [wɪtʃ] [aɪ] [də'rektɪd] [tuː; tə]

| Throughout | , | the | scrivener | remained | standing | behind | the | screen | , | which | I | directed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | , | 这 | 抄写员 | 剩余 | 常设 | 在后面 | 这 | 屏幕 | , | 哪个 | 我 | 指导 | 到 |

[biː; bi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] .

| be | removed | the | last | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已移除 | 这 | 最后的 | 事物 | . |

整个过程中，抄写员一直站在屏风后面，我最后才指示把屏风撤掉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['foʊldɪd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['foʊlioʊ] ,

| It | was | withdrawn | ; | and | being | folded | up | like | a | huge | folio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 撤回 | ; | 和 | 存在 | 折叠 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 巨大的 | 对开本 | , |

它被收回去了；像一本巨大的对开本一样折叠起来，

[left] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [ruːm] .

| left | him | the | motionless | occupant | of | a | naked | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 他 | 这 | 静止不动 | 居住者 | 的 | 一个 | 裸 | 房间 | . |

他一动不动地待在空荡荡的房间里。

[aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['entri] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [waɪl] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn]

| I | stood | in | the | entry | watching | him | a | moment | , | while | something | from | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 在 | 这 | 入口 | 观看 | 他 | 一个 | 片刻 | , | 尽管 | 某物 | 从 | 之内 |

[ˌem 'iː] [ʌp'breɪdid] [ˌem 'iː] .

| me | upbraided | me | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 责备 | 我 | . |

我站在门口看了他一会儿，内心深处有个声音在责备我。

[aɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hænd] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [maɪ]

| I | re | - | entered | , | with | my | hand | in | my | pocket | — | and | — | and | my | heart | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关于 | - | 进入 | , | 和 | 我的 | 手 | 在 | 我的 | 口袋 | — | 和 | — | 和 | 我的 | 心 | 在 | 我的 |

[maʊθ] .

| mouth | . |
|---|---|
| 嘴 | . |

我重新走了进去，手插在口袋里——而且——我的心都提到了嗓子眼。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['bɑːrtəlbi] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] — [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gɑːd] [sʌm; səm] [wei] [bles]

| “ | Good | - | bye | , | Bartleby | ; | I | am | going | — | good | - | bye | , | and | God | some | way | bless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | - | 再见 | , | 巴特比 | ; | 我 | 是 | 去 | — | 好的 | - | 再见 | , | 和 | 上帝 | 一些 | 方式 | 保佑 |

[juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] ,

| you | ; | and | take | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | ; | 和 | 拿 | 那 | , |

“再见了，巴特比；我要走了——再见，愿上帝保佑你；还有，拿着吧。”

” ['slɪpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| ” | slipping | something | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 滑倒 | 某物 | 在 | 他的 | 手 | . |

“他悄悄地把什么东西塞进了手里。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| But | it | dropped | upon | the | floor | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 掉落 | 之上 | 这 | 地面 | , | 和 | 然后 | , |

但它掉到了地上，然后，

— [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] — [aɪ] [tɔːr] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə]
**— strange to say — I tore myself from him whom I had so longed to**
— 奇怪的 到 说 — 我 撕裂 我 从 他 谁 我 有 所以 渴望 到
[biː; bi][rɪd][ʌv; əv] .
**be rid of .**
是 摆脱 的 .

说来奇怪，我竟然挣脱了他，而我一直都那么渴望摆脱他。

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][maɪ] [nuː] ['kwɔːrtərz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [kept] [ðə; ði] [dɔːr] [ lɔkt ] ,
**Established in my new quarters , for a day or two I kept the door locked ,**
已确立的 在 我的 新的 四分之一 , 为了 一个 天 或者 二 我 保留 这 门 已锁定 ,

安顿好新住处后，我头一两天都把门锁着。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][æt; ət] ['evri] ['fʊtfɔːl] [ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
**and started at every footfall in the passages .**
和 开始 在 每一个 人流量 在 这 段落 .

走廊里每走一步，声音就开始响起。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz]['æftər]['eni]['lɪt(ə)l] ['æbsəns] ,
**When I returned to my rooms after any little absence ,**
什么时候 我 返回 到 我的 房间 后 任何 小的 缺席 ,

每次短暂离开后回到房间时，

[aɪ] [wʊd] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] ['lɪs(ə)n] , [er]
**I would pause at the threshold for an instant , and attentively listen , ere**
我 会 暂停 在 这 临界点 为了 一个 立即的 , 和 认真地 听 , 埃雷
[ə'plaɪɪŋ] [maɪ] [kiː] .
**applying my key .**
申请 我的 钥匙 .

我会在门槛前稍作停留，仔细聆听片刻，然后再插入钥匙。

[bʌt; bət] [ðiːz] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['niːdləs] .
**But these fears were needless .**
但 这些 恐惧 是 不必要 .

但这些担忧都是多余的。

['bɑːrtəlbi] ['nevər] [keɪm] [naɪ] [ˌem 'iː] .
**Bartleby never came nigh me .**
巴特比 绝不 来了 夜 我 .

巴特比从未靠近过我。

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wel] , [wen] [ə; eɪ] [pər'tɜːrbd] ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒər] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] ,
**I thought all was going well , when a perturbed looking stranger visited me ,**
我 想法 全部 曾是 去 出色地 , 什么时候 一个 忐忑 寻找 陌生人 到访 我 ,

我原以为一切都很顺利，直到一个神情不安的陌生人来访。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli]['ɑːkjupaɪd][ruːmz; rʊmz][æt; ət]
**inquiring whether I was the person who had recently occupied rooms at**
查询 无论 我 曾是 这 人 WHO 有 最近 占领 房间 在
[noʊ] . — [wɔːl] - [striːt] .
**No . — Wall - street .**
不 . — 墙 - 街道 .

询问我是否是最近在华尔街某处租住过房间的人。

[fʊl] [ʌv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋz] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .
**Full of forebodings , I replied that I was .**
满的 的 不祥的预感 , 我 回复 那 我 曾是 .

我满怀不祥的预感，回答说确实如此。

“ [ðen] [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [pruːvd] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
**“ Then sir , ” said the stranger , who proved a lawyer ,**
“ 然后 先生 , ” 说 这 陌生人 , WHO 已证实 一个 律师 ,

“那么，先生，”这位陌生人说道，他后来证明自己是一位律师。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][left][ðer; ðər] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **you** | **are** | **responsible** | **for** | **the** | **man** | **you** | **left** | **there** | **.** |
| ” | 你 | 是 | 负责任的 | 为了 | 这 | 男人 | 你 | 左边 | 那里 | . |

“你要对你留在那儿的那个人负责。”

[hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][duː] ['eni] ['kɑːpiɪŋ] ; [hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] ;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **refuses** | **to** | **do** | **any** | **copying** | **;** | **he** | **refuses** | **to** | **do** | **any** | **thing** | **;** |
| 他 | 拒绝 | 到 | 做 | 任何 | 复制 | ; | 他 | 拒绝 | 到 | 做 | 任何 | 事物 | ; |

他拒绝抄写任何东西；他拒绝做任何事；

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [pri'fəːz] [nɑːt][tuː; tə] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['premɪsɪz] . ”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **says** | **he** | **prefers** | **not** | **to** | **;** | **and** | **he** | **refuses** | **to** | **quit** | **the** | **premises** | **.** | **”** |
| 他 | 说道 | 他 | 偏好 | 不是 | 到 | ; | 和 | 他 | 拒绝 | 到 | 辞职 | 这 | 前提 | . | ” |

他说他宁愿不搬走；而且他拒绝离开这处房产。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [træŋ'kwɪləti] , [bʌt; bət][æn; ən]['ɪnwərd]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **am** | **very** | **sorry** | **,** | **sir** | **,** | **”** | **said** | **I** | **,** | **with** | **assumed** | **tranquility** | **,** | **but** | **an** | **inward** |
| ” | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | , | 先生 | , | ” | 说 | 我 | , | 和 | 假定 | 宁静 | , | 但 | 一个 | 向内 |

['tremər] , “ [bʌt; bət] , ['riːəli] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **tremor** | **,** | **“** | **but** | **,** | **really** | **,** |
| 震颤 | , | “ | 但 | , | 真的 | , |

“非常抱歉，先生，”我故作镇定地说，但内心却在颤抖，“但是，真的……”

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [hiː; hi][ɪz][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ɔːr] [ə'prentɪs]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **man** | **you** | **allude** | **to** | **is** | **nothing** | **to** | **me** | **—** | **he** | **is** | **no** | **relation** | **or** | **apprentice** |
| 这 | 男人 | 你 | 暗示 | 到 | 是 | 没有什么 | 到 | 我 | — | 他 | 是 | 不 | 关系 | 或者 | 学徒 |

[ʌv; əv][maɪn] ,

| | | |
|---|---|---|
| **of** | **mine** | **,** |
| 的 | 矿 | , |

你提到的那个人与我毫无关系——他既不是我的亲戚，也不是我的徒弟。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hoʊld][ˌem 'iː][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **that** | **you** | **should** | **hold** | **me** | **responsible** | **for** | **him** | **.** | **”** |
| 那 | 你 | 应该 | 抓住 | 我 | 负责任的 | 为了 | 他 | . | ” |

你竟然要我为他负责？”

“ [ɪn] ['mɜːrsiz] [neɪm] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **In** | **mercy's** | **name** | **,** | **who** | **is** | **he** | **?** | **”** |
| ” | 在 | 怜悯的 | 姓名 | , | WHO | 是 | 他 | ? | ” |

“看在仁慈的份上，他是谁？”

“ [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **certainly** | **cannot** | **inform** | **you** | **.** |
| “ | 我 | 当然 | 不能 | 通知 | 你 | . |

“我当然无法告知您。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **know** | **nothing** | **about** | **him** | **.** |
| 我 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 他 | . |

我对他一无所知。

['fɔːrmərli] [aɪ] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːpiɪst] ;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Formerly** | **I** | **employed** | **him** | **as** | **a** | **copyist** | **;** |
| 以前 | 我 | 受雇 | 他 | 作为 | 一个 | 抄写员 | ; |

我以前雇佣他做抄写员；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **he** | **has** | **done** | **nothing** | **for** | **me** | **now** | **for** | **some** | **time** | **past** | **.** | **”** |
| 但 | 他 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 为了 | 我 | 现在 | 为了 | 一些 | 时间 | 过去的 | . | ” |

但最近一段时间，他什么都没帮过我。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l][hɪm; ɪm] [ðen] , — [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .
“ I shall settle him then , — good morning , sir .
“ 我 将 定居 他 然后 , — 好的 早晨 , 先生 .

“那我就给他安排一下吧——早上好，先生。”

” ['sevrəl] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ;
” Several days passed , and I heard nothing more ;
” 一些 天 通过了 , 和 我 听到 没有什么 更多的 ;

“几天过去了，我再也没有收到任何消息；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ]['ɔːf(ə)n][felt][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['prɑːmptɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]
and though I often felt a charitable prompting to call at the place and
和 尽管 我 经常 毛毡 一个 慈善 提示 到 称呼 在 这 地方 和
[siː] [pʊr] ['bɑːrtəlbi] ,
see poor Bartleby ,
看 贫穷的 巴特比 ,

虽然我常常出于同情心想要去探望可怜的巴特比，

[jet] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['skwiːmɪʃnəs] [ʌv; əv][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌem 'iː] .
yet a certain squeamishness of I know not what withheld me .
然而 一个 肯定 胆怯 的 我 知道 不是 什么 隐瞒 我 .

然而，某种莫名的不安感却让我止步不前。

[ɔːl] [ɪz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [θɔːt] [aɪ][æt; ət][læst] ,
All is over with him , by this time , thought I at last ,
全部 是 超过 和 他 , 经过 这 时间 , 想法 我 在 最后的 ,

我最终心想，他的一切到此为止了。

[wen] [θruː] [ə'nʌðər] [wiːk] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn'telɪdʒəns] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .
when through another week no further intelligence reached me .
什么时候 通过 其他 星期 不 更远 智力 达到 我 .

又过了一周，我仍然没有收到任何新的消息。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,
But coming to my room the day after ,
但 未来 到 我的 房间 这 天 后 ,

但第二天我来到我的房间时，

[aɪ] [faʊnd] ['sevrəl] ['pɝːsənz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] .
I found several persons waiting at my door in a high state of nervous excitement .
我 成立 一些 人 等待 在 我的 门 在 一个 高的 状态 的 紧张的 激动 .

我发现有几个人站在我家门口，神情紧张兴奋。

“ [ðæts] [ðə; ði][mæn] — [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , ” [kraɪd][ðə; ði]['fɔːrmoʊst][wʌn] ,
“ That's the man — here he comes , ” cried the foremost one ,
“ 那就是 这 男人 — 这里 他 来 , ” 哭 这 首先 一 ,

“就是他——他来了！”走在最前面的人喊道。

[huːm] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪər] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə'loʊn] .
whom I recognized as the lawyer who had previously called upon me alone .
谁 我 认可 作为 这 律师 WHO 有 之前 称为 之上 我 独自的 .

我认出他就是之前单独找过我的律师。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [sɜːr] , [æt; ət][wʌns] , ” [kraɪd][ə; eɪ]['pɔːrtli]['pɜːrs(ə)n] [ə'mʌŋ]
“ You must take him away , sir , at once , ” cried a portly person among
“ 你 必须 拿 他 离开 , 先生 , 在 一次 , ” 哭 一个 肥胖的 人 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“先生，您必须立刻把他带走！”他们中间一个身材魁梧的人喊道。

[əd'vænsɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][noʊ] . — [wɔːl]
**advancing** **upon** **me** **,** **and** **whom** **I** **knew** **to** **be** **the** **landlord** **of** **No** **.** **—** **Wall**
前进 之上 我 , 和 谁 我 知道 到 是 这 房东 的 不 . — 墙
- [striːt] .
**-** **street** **.**
- 街道 .

向我走来，我知道他是华尔街的房东。

“ [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [maɪ]['tenənts] , ['kænɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] ; ['mɪstər] . [biː] — ” ['pɔɪntɪŋ]
**“** **These** **gentlemen** **,** **my** **tenants** **,** **cannot** **stand** **it** **any** **longer** **;** **Mr** **.** **B** **—** **”** **pointing**
“ 这些 先生们 , 我的 租户 , 不能 站立 它 任何 更长 ; 先生 . B — ” 指向
[tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] ,
**to** **the** **lawyer** **,**
到 这 律师 ,

“这些先生们，我的房客们，再也忍受不了了；B先生——”他指着律师说，

“ [hæz; həz] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [pə'sists] [ɪn] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði]
**“** **has** **turned** **him** **out** **of** **his** **room** **,** **and** **he** **now** **persists** **in** **haunting** **the**
“ 有 转向 他 出去 的 他的 房间 , 和 他 现在 持续 在 令人难忘 这
['bɪldɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ,
**building** **generally** **,**
建筑 一般来说 ,

“他被赶出了房间，现在经常在整栋楼里出没。”

['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bænɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [baɪ]
**sitting** **upon** **the** **banisters** **of** **the** **stairs** **by** **day** **,** **and** **sleeping** **in** **the** **entry** **by**
坐着 之上 这 栏杆 的 这 楼梯 经过 天 , 和 睡眠 在 这 入口 经过
[naɪt] .
**night** **.**
夜晚 .

白天坐在楼梯栏杆上，晚上睡在门厅里。

['evri] ['bɑːdi][ɪz] [kən'sɜːrnd] ; ['klaɪənts][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ; [sʌm; səm] [fɪrz] [ɑːr; ər]
**Every** **body** **is** **concerned** **;** **clients** **are** **leaving** **the** **offices** **;** **some** **fears** **are**
每一个 身体 是 担心的 ; 客户 是 离开 这 办公室 ; 一些 恐惧 是
[ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb] ;
**entertained** **of** **a** **mob** **;**
娱乐 的 一个 暴民 ;

每个人都感到担忧；客户纷纷离开办公室；有些人担心会发生暴民事件；

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
**something** **you** **must** **do** **,** **and** **that** **without** **delay** **.**
某物 你 必须 做 , 和 那 没有 延迟 .

你必须做这件事，而且要立即去做。

” [ə'gæst] [æt; ət] [ðɪs] ['tɔːrənt] , [aɪ] [fel] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
**”** **Aghast** **at** **this** **torrent** **,** **I** **fell** **back** **before** **it** **,**
” 惊愕 在 这 激流 , 我 跌倒 后退 前 它 ,

“我被这股洪流吓得魂飞魄散，向后跌倒在地。”

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ lɔkt ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [nuː] ['kwɔːrtərz] .
**and** **would** **fain** **have** **locked** **myself** **in** **my** **new** **quarters** **.**
和 会 欣然 有 已锁定 我 在 我的 新的 四分之一 .

我真想把自己锁在新房间里。

[ɪn][veɪn][aɪ] [pə'sistid] [ðæt] ['bɑːrtəlbi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə]
**In** **vain** **I** **persisted** **that** **Bartleby** **was** **nothing** **to** **me** **—** **no** **more** **than** **to**
在 徒劳 我 持续 那 巴特比 曾是 没有什么 到 我 — 不 更多的 比 到
['eni][wʌn] [els] .
**any** **one** **else** **.**
任何 一 别的 .

我徒劳地坚持说，巴特比对我来说什么都不是——就像他对其他人一样。

[ɪn] [veɪn] : — [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [noʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]
**In vain : — I was the last person known to have any thing to do with**
在 徒劳 : — 我 曾是 这 最后的 人 已知 到 有 任何 事物 到 做 和
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

徒劳无功：——据我所知，我是最后一个和他有任何瓜葛的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ə'kaʊnt] .
**and they held me to the terrible account .**
和 他们 握住 我 到 这 糟糕的 帐户 .

他们让我为那件可怕的事情负责。

['fɪrf(ə)l] [ðen] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] ( [æz; əz] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] ['prez(ə)nt] [əb'skjʊrli]
**Fearful then of being exposed in the papers ( as one person present obscurely**
可怕 然后 的 存在 裸露 在 这 文件 ( 作为 一 人 展示 晦涩地
['θretnd] )
**threatened )**
威胁 )

当时担心被报纸曝光（正如在场的某人隐晦地威胁的那样）

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sed] ,
**I considered the matter , and at length said ,**
我 经过考虑的 这 事情 , 和 在 长度 说 ,

我考虑了一下，最后说道：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skrɪvənər] ,
**that if the lawyer would give me a confidential interview with the scrivener ,**
那 如果 这 律师 会 给 我 一个 机密的 面试 和 这 抄写员 ,

如果律师愿意安排我和抄写员进行一次保密面谈，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ( [ðə; ði] ['lɔjɚz] ) [oʊn] [ruːm] ,
**in his ( the lawyer's ) own room ,**
在 他的 ( 这 律师 ) 自己的 房间 ,

在他（律师）自己的房间里，

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [straɪv] [maɪ] [best] [tuː; tə] [rɪd] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːs(ə)ns] [ðeɪ]
**I would that afternoon strive my best to rid them of the nuisance they**
我 会 那 下午 努力 我的 最好的 到 摆脱 他们 的 这 滋扰 他们
[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] .
**complained of .**
抱怨 的 .

那天下午，我会尽全力帮他们消除他们所抱怨的麻烦。

['goʊɪŋ] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] [hɔːnt] ,
**Going up stairs to my old haunt ,**
去 向上 楼梯 到 我的 老的 出没 ,

走上楼梯，回到我以前常去的地方，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['bɑːrtəlbi] ['saɪləntli] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bænɪstər] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
**there was Bartleby silently sitting upon the banister at the landing .**
那里 曾是 巴特比 默默 坐着 之上 这 栏杆 在 这 降落 .

巴特比静静地坐在楼梯平台的栏杆上。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['bɑːrtəlbi] ? ” [sed] [aɪ] .
**“ What are you doing here , Bartleby ? ” said I .**
“ 什么 是 你 正在做 这里 , 巴特比 ? ” 说 我 .

“巴特比，你在这里做什么？”我问道。

“ ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bænɪstər] , ” [hiː; hi] ['maɪldli] [rɪ'plaɪd] .
**“ Sitting upon the banister , ” he mildly replied .**
“ 坐着 之上 这 栏杆 , ” 他 轻微地 回复 .

“坐在栏杆上，”他淡淡地回答道。

[aɪ] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɔjɜ-z] [ruːm] , [huː] [ðen] [left] [ˌjuː 'es] .

| I | motioned | him | into | the | lawyer's | room | , | who | then | left | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 示意 | 他 | 进入 | 这 | 律师 | 房间 | , | WHO | 然后 | 左边 | 我们 | . |

我示意他进律师的房间，然后律师就离开了。

“ ['bɑːrtəlbi] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [greɪt]

| “ | Bartleby | , | ” | said | I | , | “ | are | you | aware | that | you | are | the | cause | of | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 巴特比 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 是 | 你 | 意识到的 | 那 | 你 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 伟大的 |

[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| tribulation | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 苦难 | 到 | 我 | , |

“巴特比，”我说，“你难道不知道你给我带来了巨大的痛苦吗？”

[baɪ] [pə'sistɪŋ] [ɪn] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['entri] ['æftər] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ?

| by | persisting | in | occupying | the | entry | after | being | dismissed | from | the | office | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 持续 | 在 | 占领 | 这 | 入口 | 后 | 存在 | 解雇 | 从 | 这 | 办公室 | ? |

被解雇后仍继续占据入口?

” [noʊ] ['ænsər] .

| ” | No | answer | . |
|---|---|---|---|
| ” | 不 | 回答 | . |

没有回答。

“ [naʊ] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] .

| “ | Now | one | of | two | things | must | take | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 一 | 的 | 二 | 事物 | 必须 | 拿 | 地方 | . |

现在，两件事中的一件必然会发生。

['iːðər] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| Either | you | must | do | something | , | or | something | must | be | done | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 你 | 必须 | 做 | 某物 | , | 或者 | 某物 | 必须 | 是 | 完毕 | 到 | 你 | . |

要么你采取行动，要么别人对你采取行动。

[naʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn] ?

| Now | what | sort | of | business | would | you | like | to | engage | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 种类 | 的 | 商业 | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 从事 | 在 | ? |

那么，您想从事哪种类型的业务呢?

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'geɪdʒ][ɪn] ['kɑːpiɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] ? ”

| Would | you | like | to | re | - | engage | in | copying | for | some | one | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 关于 | - | 从事 | 在 | 复制 | 为了 | 一些 | 一 | ? | ” |

你愿意再次为别人复印文件吗?

“ [noʊ] ; [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tʃeɪndʒ] . ”

| “ | No | ; | I | would | prefer | not | to | make | any | change | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ; | 我 | 会 | 更喜欢 | 不是 | 到 | 制作 | 任何 | 改变 | . | ” |

“不，我不想做任何改变。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] ['klɜːrkʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] - [gʊdz] [stɔːr] ? ”

| “ | Would | you | like | a | clerkship | in | a | dry | - | goods | store | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 会 | 你 | 喜欢 | 一个 | 文员 | 在 | 一个 | 干燥 | - | 商品 | 店铺 | ? | ” |

“你想在杂货店做店员吗？”

“ [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [kən'faɪnmənt] [ə'baʊt] [ðæt] .

| “ | There | is | too | much | confinement | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 也 | 很多 | 监禁 | 关于 | 那 | . |

“这方面限制太多了。”

[noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][ə; eɪ] ['klɜːrkʃɪp] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][pər'tɪkjələr] . ”

| No | , | I | would | not | like | a | clerkship | ; | but | I | am | not | particular | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 会 | 不是 | 喜欢 | 一个 | 文员 | ; | 但 | 我 | 是 | 不是 | 特别的 | . | ” |

不，我不想做文员；但我并不特别在意这些。

“ [tuː] [mʌtʃ] [kənˈfaɪnmənt] ， ” [aɪ][kraɪd] ， “ [waɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔːrˈself] [kənˈfaɪnd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ！ ”
“ **Too** **much** **confinement** **，** **”** **I** **cried** **，** **“** **why** **you** **keep** **yourself** **confined** **all** **the** **time** **！** **”**
“ 也 很多 监禁 ，” 我 哭 ，“ 为什么 你 保持 你自己 受限 全部 这 时间 ！ ”

“禁锢太久了，”我喊道，“你为什么总是把自己关起来！ ”

“ [aɪ] [wʊd] [prɪˈfɜːr][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈklɜːrkʃɪp] ， ” [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] ，
**“** **I** **would** **prefer** **not** **to** **take** **a** **clerkship** **，** **”** **he** **rejoined** **，**
“ 我 会 更喜欢 不是 到 拿 一个 文员 ，” 他 重新加入 ，

“我宁愿不做文员，”他回答说。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈaɪtəm][æt; ət][wʌns] .
**as** **if** **to** **settle** **that** **little** **item** **at** **once** **.**
作为 如果 到 定居 那 小的 物品 在 一次 .

仿佛要立刻解决那件小事。

“ [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ][bɑːr] - [ˈtɛndərz] [ˈbɪznəs] [suːt][juː; jʊ] ?
**“** **How** **would** **a** **bar** **-** **tender's** **business** **suit** **you** **?**
“ 如何 会 一个 酒吧 - 投标书 商业 套装 你 ?

“你觉得调酒师这份工作适合你吗？ ”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪsaɪt] [ɪn] [ðæt] . ”
**There** **is** **no** **trying** **of** **the** **eyesight** **in** **that** **.** **”**
那里 是 不 尝试 的 这 视力 在 那 . ”

“这样做不会考验视力。”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ; [ðoʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][pərˈtɪkjələr] .
**“** **I** **would** **not** **like** **it** **at** **all** **;** **though** **,** **as** **I** **said** **before** **,** **I** **am** **not** **particular** **.**
“ 我 会 不是 喜欢 它 在 全部 ; 尽管 , 作为 我 说 前 , 我 是 不是 特别的 .

“我一点也不喜欢这样；不过，正如我之前所说，我并不挑剔。”

” [hɪz; ɪz][ʌnˈwoʊntɪd] [ˈwɜːrdinəs] [inˈspiritid] [ˌem ˈiː] .
**”** **His** **unwonted** **wordiness** **inspirited** **me** **.**
” 他的 不寻常的 冗长 精神振奋 我 .

他一反常态的滔滔不绝激励了我。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
**I** **returned** **to** **the** **charge** **.**
我 返回 到 这 收费 .

我重新投入了工作。

“ [wel] [ðen] ， [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [kəˈlektɪŋ] [bɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**“** **Well** **then** **，** **would** **you** **like** **to** **travel** **through** **the** **country** **collecting** **bills** **for** **the**
“ 出色地 然后 ， 会 你 喜欢 到 旅行 通过 这 国家 收集 账单 为了 这
[ˈmɜːtʃənts] ?
**merchants** **?**
商人 ?

“那么，你愿意走遍全国各地，替商人们收取账款吗？ ”

[ðæt] [wʊd] [ɪmˈpruːv] [jʊr; jər] [helθ] . ”
**That** **would** **improve** **your** **health** **.** **”**
那 会 提升 你的 健康 . ”

那样会改善你的健康状况。

“ [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [prɪˈfɜːr][tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . ”
**“** **No** **，** **I** **would** **prefer** **to** **be** **doing** **something** **else** **.** **”**
“ 不 ， 我 会 更喜欢 到 是 正在做 某物 别的 . ”

“不，我宁愿去做别的事情。”

“ [haʊ] [ðen] [wʊd] ['goʊɪŋ][æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən][tu:; tə] ['jʊrəp] , [tu:; tə][ˌentər'teɪn][sʌm; səm] [jʌŋ]
“ **How then would going as a companion to Europe , to entertain some young**
“ 如何 然后 会 去 作为 一个 伴侣 到 欧洲 , 到 招待 一些 年轻的
['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
**gentleman with your conversation ,**
绅士 和 你的 对话 ,

那么，如果作为伴侣前往欧洲，用谈话款待一位年轻绅士，又该如何呢?

— [haʊ] [wʊd] [ðæt] [su:t][ju:; jʊ] ? ”
**— how would that suit you ? ”**
— 如何 会 那 套装 你 ? ”

——你觉得这样合适吗?

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
**“ Not at all .**
“ 不是 在 全部 .

〃一点也不。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [straɪk] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [θɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] [ðæt] .
**It does not strike me that there is any thing definite about that .**
它 做 不是 罢工 我 那 那里 是 任何 事物 定 关于 那 .

我觉得这件事并没有什么确定的结论。

[aɪ][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] ['steɪʃəneri] .
**I like to be stationary .**
我 喜欢 到 是 静止的 .

我喜欢保持静止。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][pər'tɪkjələr] . ”
**But I am not particular . ”**
但 我 是 不是 特别的 . ”

但我并不挑剔。

“ ['steɪʃəneri] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðen] , ” [aɪ][kraɪd] , [naʊ] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns] ,
**“ Stationary you shall be then , ” I cried , now losing all patience ,**
“ 静止的 你 将 是 然后 , ” 我 哭 , 现在 输 全部 耐心 ,

〃那就让你动弹不得！〃我喊道，彻底失去了耐心。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][ɔ:l][maɪ][ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ferli]
**and for the first time in all my exasperating connection with him fairly**
和 为了 这 第一的 时间 在 全部 我的 可气 联系 和 他 相当
['flaɪɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
**flying into a passion .**
飞行 进入 一个 热情 .

在我与他之间所有令人恼火的关系中，第一次出现了如此强烈的情感。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ði:z] ['premɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] ,
**“ If you do not go away from these premises before night ,**
“ 如果 你 做 不是 去 离开 从 这些 前提 前 夜晚 ,

〃如果你在天黑之前不离开这里，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [baʊnd] — [ɪn'di:d] [aɪ][ˌeɪ 'em][baʊnd] — [tu:; tə] — [tu:; tə] — [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] ['premɪsɪz]
**I shall feel bound — indeed I am bound — to — to — to quit the premises**
我 将 感觉 边界 — 的确 我 是 边界 — 到 — 到 — 到 辞职 这 前提
[maɪ'self] !
**myself !**
我 !

我将不得不——实际上，我必须——亲自离开这里!

” [aɪ] ['ræðər] [əb'sɜ:rdli] [kən'klu:did] ,
**” I rather absurdly concluded ,**
” 我 相当 荒谬地 结束 ,

我荒谬地得出结论:

['noʊɪŋ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [θret] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌɪmə'bɪləti] ['ɪntuː]
**knowing not with what possible threat to try to frighten his immobility into**
会心 不是 和 什么 可能的 威胁 到 尝试 到 吓唬 他的 不动 进入
[kəm'plaɪəns] .
**compliance .**
遵守 .

不知道该用什么威胁手段才能让他屈服。

[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['fɜːrðər] ['efərts] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'sɪpɪtətli] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
**Despairing of all further efforts , I was precipitately leaving him ,**
绝望 的 全部 更远 努力 , 我 曾是 突然地 离开 他 ,

我对一切努力都无济于事，于是匆匆离开了他。

[wen] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hoʊlli]
**when a final thought occurred to me — one which had not been wholly**
什么时候 一个 最终的 想法 发生 到 我 — 一 哪个 有 不是 到过 完全
[ˌʌnɪn'dʌldʒd] [bɪ'fɔːr] .
**unindulged before .**
未放纵的 前 .

这时，我脑海中突然闪过一个念头——一个之前从未完全被我放任过的念头。

“ ['bɑːrtəlbi] , ” [sed] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst][toʊn][aɪ][kʊd; kəd] [ə'suːm] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtɪŋ]
**“ Bartleby , ” said I , in the kindest tone I could assume under such exciting**
“ 巴特比 , ” 说 我 , 在 这 最善良的 语气 我 可以 认为 在下面 这样的 激动人心
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
**circumstances ,**
情况 ,

“巴特比，”我说道，在这种激动人心的情况下，我尽可能用最友善的语气说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] — [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] ,
**“ will you go home with me now — not to my office ,**
“ 将要 你 去 家 和 我 现在 — 不是 到 我的 办公室 ,

“你现在愿意跟我回家吗？不是去我的办公室，

[bʌt; bət][maɪ] ['dwelɪŋ] — [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'kluːd] [ə'pɑːn][sʌm; səm]
**but my dwelling — and remain there till we can conclude upon some**
但 我的 住宅 — 和 保持 那里 直到 我们 能 结束 之上 一些
[kən'viːniənt] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] ?
**convenient arrangement for you at our leisure ?**
方便的 安排 为了 你 在 我们的 闲暇 ?

但是，您可以住在我的住处——直到我们有时间为您找到一个合适的安排为止？

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][stɑːrt] [naʊ] , [raɪt] [ə'weɪ] . ”
**Come , let us start now , right away . ”**
来 , 让 我们 开始 现在 , 正确的 离开 . ”

来吧，我们现在就开始吧。

“ [noʊ] : [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ɔːl] .
**“ No : at present I would prefer not to make any change at all .**
“ 不 : 在 展示 我 会 更喜欢 不是 到 制作 任何 改变 在 全部 .

“不：目前我宁愿什么都不做。

” [aɪ] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪ'fektʃuəli] ['dɑːdʒɪŋ] ['evri] [wʌn][baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd]
**” I answered nothing ; but effectually dodging every one by the suddenness and**
” 我 回答 没有什么 ; 但 有效地 躲避 每一个 一 经过 这 突然 和
[rə'pɪdəti][ʌv; əv][maɪ] [flaɪt] ,
**rapidity of my flight ,**
快速 的 我的 航班 ,

“我没有回答，而是凭借逃跑的突然性和速度有效地躲过了所有人。”

[rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ræn][ʌp] [wɔːl] - [striːt] [tɔːrdz] ['brɔːdweɪ] ,

| rushed | from | the | building | , | ran | up | Wall | - | street | towards | Broadway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 从 | 这 | 建筑 | , | 跑 | 向上 | 墙 | - | 街道 | 向 | 百老汇 | , |

他冲出大楼，沿着华尔街朝百老汇方向跑去，

[ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːmnɪbəs][wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [pər'suːt] .

| and | jumping | into | the | first | omnibus | was | soon | removed | from | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳 | 进入 | 这 | 第一的 | 综合 | 曾是 | 很快 | 已移除 | 从 | 追逐 | . |

跳上第一辆合集巴士很快就被从追捕中解救出来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][træŋ'kwɪləti] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [dʌn] [ɔːl]

| As | soon | as | tranquility | returned | I | distinctly | perceived | that | I | had | now | done | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 宁静 | 返回 | 我 | 明显地 | 感知 | 那 | 我 | 有 | 现在 | 完毕 | 全部 |

[ðæt] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] ,

| that | I | possibly | could | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 可以 | , |

当平静重新降临，我清楚地意识到，我已经竭尽所能了。

[bəuθ][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tenənts] ,

| both | in | respect | to | the | demands | of | the | landlord | and | his | tenants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 尊重 | 到 | 这 | 需求 | 的 | 这 | 房东 | 和 | 他的 | 租户 | , |

无论是房东还是房客的要求，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , [tuː; tə] ['benɪfɪt]

| and | with | regard | to | my | own | desire | and | sense | of | duty | , | to | benefit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 看待 | 到 | 我的 | 自己的 | 欲望 | 和 | 感觉 | 的 | 责任 | , | 到 | 益处 |

['bɑːrtəlbi] ,

| Bartleby | , |
|---|---|
| 巴特比 | , |

至于我个人的愿望和责任感，为了巴特比的利益，

[ænd; ənd] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ruːd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

| and | shield | him | from | rude | persecution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盾 | 他 | 从 | 粗鲁的 | 迫害 | . |

并保护他免受粗暴迫害。

[aɪ] [naʊ] [stroʊv] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ker] - [friː] [ænd; ənd] [kwi'es(ə)nt] ; [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns]

| I | now | strove | to | be | entirely | care | - | free | and | quiescent | ; | and | my | conscience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 努力 | 到 | 是 | 完全 | 关心 | - | 自由的 | 和 | 静止的 | ; | 和 | 我的 | 良心 |

['dʒʌstɪfaɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] ;

| justified | me | in | the | attempt | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 合理的 | 我 | 在 | 这 | 试图 | ; |

我努力让自己完全无忧无虑、平静安宁；我的良心也证明我这样做是正当的；

[ðoʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

| though | indeed | it | was | not | so | successful | as | I | could | have | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的确 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 成功的 | 作为 | 我 | 可以 | 有 | 希望 | . |

虽然它确实没有达到我预期的成功程度。

[soʊ] ['fɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][aɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'gen] ['hʌntɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ɪn'senst] ['lændlɔːrd][ænd; ənd]

| So | fearful | was | I | of | being | again | hunted | out | by | the | incensed | landlord | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 可怕 | 曾是 | 我 | 的 | 存在 | 再次 | 猎杀 | 出去 | 经过 | 这 | 愤怒 | 房东 | 和 |

[hɪz; ɪz][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['tenənts] ,

| his | exasperated | tenants | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 恼怒 | 租户 | , |

我当时非常害怕再次被愤怒的房东和恼怒的房客们追赶。

[ðæt] , [sə'rendərɪŋ] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ 'nipəz ] ,

| that | , | surrendering | my | business | to | Nippers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 投降 | 我的 | 商业 | 到 | 小钳子 | , |

也就是说，我把我的生意拱手让给了尼珀斯。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [aɪ] [droʊv] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

| for | a | few | days | I | drove | about | the | upper | part | of | the | town | and | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 天 | 我 | 驾驶 | 关于 | 这 | 上 | 部分 | 的 | 这 | 镇 | 和 | 通过 | 这 |

[ ˈsʌbəːb ] ,

| suburbs | , |
|---|---|
| 郊区 | , |

接下来的几天，我开车在镇子北部和郊区转悠，

[ɪn][maɪ] ['rɑːkəˌweɪ] ; [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə]['dʒɜːrzi] ['sɪti] [ænd; ənd]['hoʊboʊkən] ,

| in | my | rockaway | ; | crossed | over | to | Jersey | City | and | Hoboken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 洛克威 | ; | 交叉 | 超过 | 到 | 球衣 | 城市 | 和 | 霍博肯 | , |

我住在洛克威；然后去了泽西市和霍博肯，

[ænd; ənd] [peɪd] ['fjuːdʒətɪv]['vɪzɪts][tuː; tə] [mænˈhætənˌvɪl] [ænd; ənd][æs'tɔːriə] .

| and | paid | fugitive | visits | to | Manhattanville | and | Astoria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有薪酬的 | 逃犯 | 访问 | 到 | 曼哈顿维尔 | 和 | 阿斯托利亚 | . |

并前往曼哈顿维尔和阿斯托利亚进行逃亡探访。

[ɪn][fækt][aɪ]['ɔːlmoʊst] [lɪvd] [ɪn][maɪ] ['rɑːkəˌweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] .

| In | fact | I | almost | lived | in | my | rockaway | for | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 我 | 几乎 | 居住地 | 在 | 我的 | 洛克威 | 为了 | 这 | 时间 | . |

事实上，那段时间我几乎就住在我的洛克威别墅里。

[wen] [əˈgen] [aɪ] ['entərd] [maɪ] ['ɑːfɪs] , [loʊ] , [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lændlɔːrd] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði]

| When | again | I | entered | my | office | , | lo | , | a | note | from | the | landlord | lay | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 再次 | 我 | 进入 | 我的 | 办公室 | , | 洛 | , | 一个 | 笔记 | 从 | 这 | 房东 | 躺 | 之上 | 这 |

[desk] .

| desk | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

当我再次走进办公室时，瞧，桌子上放着房东留下的字条。

[aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] .

| I | opened | it | with | trembling | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 它 | 和 | 发抖 | 双手 | . |

我颤抖着双手打开了它。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] ,

| It | informed | me | that | the | writer | had | sent | to | the | police | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 知情的 | 我 | 那 | 这 | 作家 | 有 | 发送 | 到 | 这 | 警察 | , |

它告诉我，作者已经向警方报案了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɑːrtəlbi] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] [æz; əz][ə; eɪ]['veɪgrənt] .

| and | had | Bartleby | removed | to | the | Tombs | as | a | vagrant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 巴特比 | 已移除 | 到 | 这 | 陵墓 | 作为 | 一个 | 流浪汉 | . |

并将巴特比流放到了墓地，让他沦为流浪汉。

[mɔːrˈoʊvər] , [sɪns] [aɪ] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] ,

| Moreover | , | since | I | knew | more | about | him | than | any | one | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 自从 | 我 | 知道 | 更多的 | 关于 | 他 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | , |

此外，因为我比任何人都更了解他，

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['steɪtmənt]

| he | wished | me | to | appear | at | that | place | , | and | make | a | suitable | statement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 我 | 到 | 出现 | 在 | 那 | 地方 | , | 和 | 制作 | 一个 | 合适的 | 陈述 |

[ʌv; əv][ðə; ði][fækts] .

| of | the | facts | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 事实 | . |

他希望我到那里去，并就事实作出适当的陈述。

[ðiːz] ['taɪdɪŋz][hæd; həd][ə; eɪ] [kənˈflɪktɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

| These | tidings | had | a | conflicting | effect | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 消息 | 有 | 一个 | 冲突 | 影响 | 之上 | 我 | . |

这些消息让我产生了矛盾的情绪。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'dɪgnənt] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst]['ɔːlmoʊst] [ə'pruːvd] .

| At | first | I | was | indignant | ; | but | at | last | almost | approved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 曾是 | 愤怒 | ; | 但 | 在 | 最后的 | 几乎 | 得到正式认可的 | . |

起初我感到愤慨；但最终几乎表示赞同。

[ðə; ði]['lænd,lɔrdz][ˌenər'dʒetɪk] ,

| The | landlord's | energetic | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 房东的 | 精力充沛 | , |

房东精力充沛，

['sʌməri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ] [prə'siːdʒər] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk]

| summary | disposition | had | led | him | to | adopt | a | procedure | which | I | do | not | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 概括 | 处置 | 有 | 引领 | 他 | 到 | 采纳 | 一个 | 程序 | 哪个 | 我 | 做 | 不是 | 思考 |

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][maɪ'self] ;

| I | would | have | decided | upon | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 决定 | 之上 | 我 | ; |

仓促的决定导致他采取了一种我认为自己不会选择的做法；

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] , ['ʌndər] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliər]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]

| and | yet | as | a | last | resort | , | under | such | peculiar | circumstances | , | it | seemed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 作为 | 一个 | 最后的 | 采取 | , | 在下面 | 这样的 | 奇特 | 情况 | , | 它 | 似乎 | 这 |

['oʊnli][plæn] .

| only | plan | . |
|---|---|---|
| 仅有的 | 计划 | . |

然而，在如此特殊的情况下，作为最后的手段，这似乎是唯一的办法。

[æz; əz][aɪ]['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] , [ðə; ði] [pʊr] ['skrɪvənər] , [wen] [toʊld][ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

| As | I | afterwards | learned | , | the | poor | scrivener | , | when | told | that | he | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 然后 | 学习 | , | 这 | 贫穷的 | 抄写员 | , | 什么时候 | 讲述 | 那 | 他 | 必须 | 是 |

[kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] ,

| conducted | to | the | Tombs | , |
|---|---|---|---|---|
| 实施 | 到 | 这 | 陵墓 | , |

后来我才知道，那位可怜的抄写员被告知他必须被护送到陵墓时，

['ɔːfərd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɑːbstək(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [ˌʌn'muːvɪŋ] [wei] , ['saɪləntli]

| offered | not | the | slightest | obstacle | , | but | in | his | pale | unmoving | way | , | silently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 不是 | 这 | 丝毫 | 障碍 | , | 但 | 在 | 他的 | 苍白 | 不动 | 方式 | , | 默默 |

[ˌækwɪ'es] .

| acquiesced | . |
|---|---|
| 默许 | . |

他没有提出丝毫反对意见，而是面色苍白、一动不动地默默地默许了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['baɪstændəz][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti] ;

| Some | of | the | compassionate | and | curious | bystanders | joined | the | party | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 富有同情心 | 和 | 好奇的 | 旁观者 | 加入 | 这 | 派对 | ; |

一些富有同情心和好奇心的旁观者也加入了聚会；

[ænd; ənd] ['hedɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ]['bɑːrtəlbi] ,

| and | headed | by | one | of | the | constables | arm | in | arm | with | Bartleby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标题 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 警员 | 手臂 | 在 | 手臂 | 和 | 巴特比 | , |

领头的是其中一名警员，他与巴特比手挽着手。

[ðə; ði]['saɪlənt] [prə'seʃ(ə)n] [faɪld][ɪts] [wei] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [hiːt] ,

| the | silent | procession | filed | its | way | through | all | the | noise | , | and | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默的 | 游行 | 已提交 | 它是 | 方式 | 通过 | 全部 | 这 | 噪音 | , | 和 | 热 | , |

寂静的队伍穿过喧嚣和酷热，缓缓前行。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['θɜːrəʊˌfeəz] [æt; ət] [nuːn] .

| and | joy | of | the | roaring | thoroughfares | at | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜悦 | 的 | 这 | 咆哮 | 干道 | 在 | 中午 | . |

以及正午时分熙熙攘攘的大街小巷带来的喜悦。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [noʊt] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:mz] , [ɔ:r] [tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r]

| The | same | day | I | received | the | note | I | went | to | the | Tombs | , | or | to | speak | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 天 | 我 | 已收到 | 这 | 笔记 | 我 | 去 | 到 | 这 | 陵墓 | , | 或者 | 到 | 说话 | 更多的 |

['prɑ:pərli] ,

| properly | , |
|---|---|
| 适当地 | , |

收到纸条的当天我就去了陵墓，或者更准确地说，

[ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

| the | Halls | of | Justice | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 的 | 正义 | . |

正义大厅。

['si:kɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:fɪsər] , [aɪ] ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [maɪ] [kɔ:l] ,

| Seeking | the | right | officer | , | I | stated | the | purpose | of | my | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 这 | 正确的 | 官 | , | 我 | 声明 | 这 | 目的 | 的 | 我的 | 称呼 | , |

为了找到合适的警官，我说明了我打电话的目的。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [wɪ'ðɪn] .

| and | was | informed | that | the | individual | I | described | was | indeed | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 知情的 | 那 | 这 | 个人 | 我 | 描述 | 曾是 | 的确 | 之内 | . |

并被告知我所描述的那个人确实在其中。

[aɪ] [ðen] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['fʌŋkʃəneri] [ðæt] ['bɑ:rtəlbi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['ɑ:nɪst] [mæn] , [ænd; ənd]

| I | then | assured | the | functionary | that | Bartleby | was | a | perfectly | honest | man | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 保证 | 这 | 官员 | 那 | 巴特比 | 曾是 | 一个 | 完美 | 诚实的 | 男人 | , | 和 |

['greɪtli] [tu:; tə] [bi:; bi] [kəm'pæʃəˌneɪtɪd] ,

| greatly | to | be | compassionated | , |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 到 | 是 | 富有同情心 | , |

然后我向那位官员保证，巴特比是个非常诚实的人，而且极富同情心。

[haʊ'evər] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ɪk'sentrɪk] .

| however | unaccountably | eccentric | . |
|---|---|---|---|
| 然而 | 无故 | 偏心 | . |

然而，他却古怪得令人费解。

[aɪ] ['nærˌeɪtɪd] [ɔ:l] [aɪ] [nu:] ,

| I | narrated | all | I | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 旁白 | 全部 | 我 | 知道 | , |

我把我所知道的一切都叙述了出来，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [baɪ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [ɪn] [æz; əz]

| and | closed | by | suggesting | the | idea | of | letting | him | remain | in | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 经过 | 建议 | 这 | 主意 | 的 | 出租 | 他 | 保持 | 在 | 作为 |

[ɪn'dʌldʒənt] [kən'faɪnmənt] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [les] [hɑ:rʃ] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] — [ðoʊ]

| indulgent | confinement | as | possible | till | something | less | harsh | might | be | done | — | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放纵的 | 监禁 | 作为 | 可能的 | 直到 | 某物 | 较少的 | 残酷的 | 可能 | 是 | 完毕 | — | 尽管 |

[ɪn'di:d] [aɪ] ['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] .

| indeed | I | hardly | knew | what | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 我 | 几乎 | 知道 | 什么 | . |

最后，他建议让他尽可能地被软禁起来，直到采取不那么严厉的措施——尽管我当时也几乎不知道该怎么做。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n] , [ðə; ði] [ɑ:mz] - [haʊs] [mʌst; məst]

| At | all | events | , | if | nothing | else | could | be | decided | upon | , | the | alms | - | house | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 如果 | 没有什么 | 别的 | 可以 | 是 | 决定 | 之上 | , | 这 | 施舍 | - | 房子 | 必须 |

[rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .

| receive | him | . |
|---|---|---|
| 收到 | 他 | . |

无论如何，如果实在无法做出其他决定，救济院必须接收他。

[aɪ] [ðen] ['bɛgd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

| I | then | begged | to | have | an | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 乞求 | 到 | 有 | 一个 | 面试 | . |

然后我恳求获得面试机会。

['biːɪŋ] ['ʌndər] [noʊ] [dɪs'greɪsfl] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [weɪz] ,

| Being | under | no | disgraceful | charge | , | and | quite | serene | and | harmless | in | all | his | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 在下面 | 不 | 可耻 | 收费 | , | 和 | 相当 | 安详 | 和 | 无害 | 在 | 全部 | 他的 | 方式 | , |

他没有受到任何可耻的指控，而且为人处事十分平静无害。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['friːli] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

| they | had | permitted | him | freely | to | wander | about | the | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 允许 | 他 | 自由 | 到 | 漫步 | 关于 | 这 | 监狱 | , |

他们允许他在监狱里自由走动。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [græs] - ['plætɪd] [jɑːrd] [ˌðer'ʌv] .

| and | especially | in | the | inclosed | grass | - | platted | yard | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 在 | 这 | 封闭 | 草 | - | 电镀 | 院子 | 其中 | . |

尤其是在其封闭的草坪院子里。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪətəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ jaːdz ] ,

| And | so | I | found | him | there | , | standing | all | alone | in | the | quietest | of | the | yards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 成立 | 他 | 那里 | , | 常设 | 全部 | 独自的 | 在 | 这 | 最安静 | 的 | 这 | 码 | , |

于是我发现他独自一人站在最安静的院子里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] , [waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['næroʊ] [slɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] ['wɪndoʊz] ,

| his | face | towards | a | high | wall | , | while | all | around | , | from | the | narrow | slits | of | the | jail | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 向 | 一个 | 高的 | 墙 | , | 尽管 | 全部 | 大约 | , | 从 | 这 | 狭窄的 | 缝隙 | 的 | 这 | 监狱 | 视窗 | , |

他的脸朝向高墙，而四周，透过监狱窗户的狭窄缝隙，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd] [θiːvz] .

| I | thought | I | saw | peering | out | upon | him | the | eyes | of | murderers | and | thieves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 锯 | 窥视 | 出去 | 之上 | 他 | 这 | 眼睛 | 的 | 杀人犯 | 和 | 窃贼 | . |

我仿佛看到他眼中闪烁着杀人犯和窃贼的目光。

“ ['bɑːrtəlbi] ! ”

| “ | Bartleby | ! | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 巴特比 | ! | ” |

“巴特比！”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , — “ [ænd; ənd]

| “ | I | know | you | , | ” | he | said | , | without | looking | round | , | — | “ | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 你 | , | ” | 他 | 说 | , | 没有 | 寻找 | 圆形的 | , | — | “ | 和 |

“我认识你，”他头也不回地说，“而且

[aɪ] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

| I | want | nothing | to | say | to | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 没有什么 | 到 | 说 | 到 | 你 | . | ” |

我没什么想跟你说的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [aɪ] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , ['bɑːrtəlbi] , ” [sed] [aɪ] ,

| “ | It | was | not | I | that | brought | you | here | , | Bartleby | , | ” | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 不是 | 我 | 那 | 带来 | 你 | 这里 | , | 巴特比 | , | ” | 说 | 我 | , |

“巴特比，不是我把你带到这里来的，”我说。

['kiːnli] [peɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪm'plaɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
**keenly** **pained** **at** **his** **implied** **suspicion** **.**
敏锐地 痛苦 在 他的 暗示 怀疑 .

他话里话外的怀疑让他感到非常痛苦。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [pleɪs] .
**“** **And** **to** **you** **,** **this** **should** **not** **be** **so** **vile** **a** **place** **.**
“ 和 到 你 , 这 应该 不是 是 所以 卑鄙的 一个 地方 .

“对你来说，这里不应该是一个如此肮脏的地方。”

['nʌθɪŋ] [rɪ'proʊtʃfl] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] .
**Nothing** **reproachful** **attaches** **to** **you** **by** **being** **here** **.**
没有什么 责备的 附件 到 你 经过 存在 这里 .

你来到这里并不会给你带来任何责备。

[ænd; ənd] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][sæd][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [θɪŋk] .
**And** **see** **,** **it** **is** **not** **so** **sad** **a** **place** **as** **one** **might** **think** **.**
和 看 , 它 是 不是 所以 伤心 一个 地方 作为 一 可能 思考 .

你看，这里并不像人们想象的那样悲伤。

[lʊk] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [græs] . ”
**Look** **,** **there** **is** **the** **sky** **,** **and** **here** **is** **the** **grass** **.** **”**
看 , 那里 是 这 天空 , 和 这里 是 这 草 . ”

瞧，那是天空，那是草地。

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
**“** **I** **know** **where** **I** **am** **,** **”** **he** **replied** **,** **but** **would** **say** **nothing** **more** **,**
“ 我 知道 在哪里 我 是 , ” 他 回复 , 但 会 说 没有什么 更多的 ,

“我知道我在哪里，”他回答道，但除此之外，他什么也没说。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][left][hɪm; ɪm] .
**and** **so** **I** **left** **him** **.**
和 所以 我 左边 他 .

于是我离开了他。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ə'gen] , [ə; eɪ] [brɔːd] [miːt] - [laɪk][mæn] , [ɪn][æn; ən]['eɪprən] ,
**As** **I** **entered** **the** **corridor** **again** **,** **a** **broad** **meat** **-** **like** **man** **,** **in** **an** **apron** **,**
作为 我 进入 这 走廊 再次 , 一个 广阔 肉 - 喜欢 男人 , 在 一个 围裙 ,

当我再次走进走廊时，一个身材魁梧、像肉一样的男人，穿着围裙，

[ ə'kɔst ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ dʒəːkiŋ ][hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [sed] — “ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]
**accosted** **me** **,** **and** **jerking** **his** **thumb** **over** **his** **shoulder** **said** **—** **“** **Is** **that** **your**
被骚扰 我 , 和 抽搐 他的 拇指 超过 他的 肩膀 说 — “ 是 那 你的
[frend] ? ”
**friend** **?** **”**
朋友 ? ”

他拦住我，用拇指指了指肩膀后面，问道：“那是你的朋友吗？”

“ [jes] . ”
**“** **Yes** **.** **”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [stɑːrv] ?
**“** **Does** **he** **want** **to** **starve** **?**
“ 做 他 想 到 饿死 ?

他想饿死吗?

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['prɪzn] [fer] , [ðæts] [ɔːl] . ”
**If** **he** **does** **,** **let** **him** **live** **on** **the** **prison** **fare** **,** **that's** **all** **.** **”**
如果 他 做 , 让 他 居住 在 这 监狱 票价 , 那就是 全部 . ”

如果他真这么做了，那就让他吃监狱伙食吧，仅此而已。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [æskt] [aɪ] ,
**“ Who are you ? ” asked I ,**
“ WHO 是 你 ? ” 问 我 ,

“你是谁？”我问道。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃəli] ['spiːkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**not knowing what to make of such an unofficially speaking person in such a**
不是 会心 什么 到 制作 的 这样的 一个 非正式地 请讲 人 在 这样的 一个
[pleɪs] .
**place .**
地方 .

不知道该如何看待这样一个非正式身份的人出现在这样的地方。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][grʌb] - [mæn] .
**“ I am the grub - man .**
“ 我 是 这 幼虫 - 男人 .

“我是食虫人。”

[sʌtʃ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hæv; həv] [frendz] [hɪr] , ['haɪər][ˌem 'iː][tuː; tə][prə'vaɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
**Such gentlemen as have friends here , hire me to provide them with**
这样的 先生们 作为 有 朋友们 这里 , 聘请 我 到 提供 他们 和
['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] . ”
**something good to eat . ”**
某物 好的 到 吃 . ”

那些在这里有朋友的先生们会雇我为他们提供美食。

“ [ɪz] [ðɪs] [soʊ] ? ” [sed] [aɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnkiː] .
**“ Is this so ? ” said I , turning to the turnkey .**
“ 是 这 所以 ? ” 说 我 , 转弯 到 这 交钥匙工程 .

“真是这样吗？”我一边说着，一边转向钥匙。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
**He said it was .**
他 说 它 曾是 .

他说确实如此。

“ [wel] [ðen] , ” [sed] [aɪ] , ['slɪpɪŋ] [sʌm; səm]['sɪlvər]['ɪntuː][ðə; ði] [grʌb] - ['mænz][hændz] ( [fɔːr; fər][soʊ]
**“ Well then , ” said I , slipping some silver into the grub - man's hands ( for so**
“ 出色地 然后 , ” 说 我 , 滑倒 一些 银 进入 这 幼虫 - 男人的 双手 ( 为了 所以
[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ) .
**they called him ) .**
他们 称为 他 ) .

“好吧，”我说着，悄悄地把一些银子塞到那个收拾东西的人（他们这样称呼他）手里。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ðer; ðər] ;
**“ I want you to give particular attention to my friend there ;**
“ 我 想 你 到 给 特别的 注意力 到 我的 朋友 那里 ;

“我希望你们特别关注一下我的朋友；

[let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði][best] ['dɪnər] [juː; jʊ][kæn; kən][get] .
**let him have the best dinner you can get .**
让 他 有 这 最好的 晚餐 你 能 得到 .

让他享用你能找到的最好的晚餐。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][pə'laɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”
**And you must be as polite to him as possible . ”**
和 你 必须 是 作为 有礼貌的 到 他 作为 可能的 . ”

你必须尽可能对他礼貌。

“ [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [grʌb] - [mæn] ,
**“ Introduce me , will you ? ” said the grub - man ,**
“ 介绍 我 , 将要 你 ? ” 说 这 幼虫 - 男人 ,

“介绍一下我好吗？”那个卖虫子的男人说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l]

| looking | at | me | with | an | expression | which | seemed | to | say | he | was | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 表达 | 哪个 | 似乎 | 到 | 说 | 他 | 曾是 | 全部 |

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bri:dɪŋ] .

| impatience | for | an | opportunity | to | give | a | specimen | of | his | breeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 为了 | 一个 | 机会 | 到 | 给 | 一个 | 标本 | 的 | 他的 | 选育 | . |

他看着我，眼神里充满了不耐烦，似乎急于展示他培育的优秀品种。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pru:v] [ʌv; əv] ['benɪfɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['skrɪvənər] , [aɪ] [ˌækwɪ'es] ; [ænd; ənd]

| Thinking | it | would | prove | of | benefit | to | the | scrivener | , | I | acquiesced | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 它 | 会 | 证明 | 的 | 益处 | 到 | 这 | 抄写员 | , | 我 | 默许 | ; | 和 |

['æskɪŋ] [ðə; ðɪ] [grʌb] - [mæn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| asking | the | grub | - | man | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 这 | 幼虫 | - | 男人 | 他的 | 姓名 | , |

考虑到这对抄写员有好处，我便答应了；然后问那个收面包的叫什么名字，

[went] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['bɑ:rtəlbi] .

| went | up | with | him | to | Bartleby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 和 | 他 | 到 | 巴特比 | . |

和他一起去了巴特比。

“ ['bɑ:rtəlbi] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['kʌtlits] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['veri] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] . ”

| “ | Bartleby | , | this | is | Mr | . | Cutlets | ; | you | will | find | him | very | useful | to | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 巴特比 | , | 这 | 是 | 先生 | . | 肉饼 | ; | 你 | 将要 | 寻找 | 他 | 非常 | 有用 | 到 | 你 | . | ” |

“巴特比，这位是卡特莱茨先生；你会发现他对你很有用。”

“ [jʊr; jər] - , [sɜ:r] , [jʊr; jər] - , ” [sed] [ðə; ðɪ] [grʌb] - [mæn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n]

| “ | Your | sarvant | , | sir | , | your | sarvant | , | ” | said | the | grub | - | man | , | making | a | low | salutation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | - | , | 先生 | , | 你的 | - | , | ” | 说 | 这 | 幼虫 | - | 男人 | , | 制作 | 一个 | 低的 | 问候 |

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['eɪprən] .

| behind | his | apron | . |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 他的 | 围裙 | . |

“您的管家，先生，您的管家，”那个卖菜的男人说着，从围裙后面低声行了个礼。

“ [hoʊp] [ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['plez(ə)nt] [hɪr] , [sɜ:r] ; — ['speɪʃəs] [graʊndz] — [ku:l] [ə'pɑ:rtmənts] ,

| “ | Hope | you | find | it | pleasant | here | , | sir | ; | — | spacious | grounds | — | cool | apartments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 希望 | 你 | 寻找 | 它 | 令人愉快的 | 这里 | , | 先生 | ; | — | 宽敞 | 理由 | — | 凉爽的 | 公寓 | , |

“希望您在这里住得愉快，先生；——宽敞的庭院——凉爽的公寓，

[sɜ:r] — [hoʊp] [ju:l] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][sʌm; səm][taɪm] — [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gri:əb(ə)l] .

| sir | — | hope | you'll | stay | with | us | some | time | — | try | to | make | it | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | — | 希望 | 你会 | 停留 | 和 | 我们 | 一些 | 时间 | — | 尝试 | 到 | 制作 | 它 | 同意 | . |

先生——希望您能和我们待上一段时间——尽量让您住得愉快。

[meɪ] ['mɪsɪz] . ['kʌtlits] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [tu:; tə] ['dɪnər] ,

| May | Mrs | . | Cutlets | and | I | have | the | pleasure | of | your | company | to | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 太太 | . | 肉饼 | 和 | 我 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 你的 | 公司 | 到 | 晚餐 | , |

卡特莱茨夫人和我荣幸地邀请您共进晚餐。

[sɜ:r] , [ɪn]['mɪsɪz] . ['kʌtlits] - ['praɪvət] [ru:m] ? ”

| sir | , | in | Mrs | . | Cutlets | ' | private | room | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 在 | 太太 | . | 肉饼 | - | 私人的 | 房间 | ? | ” |

先生，是在卡特莱特太太的私人房间里吗?

“ [aɪ] [prɪ'fɜ:r][nɑ:t][tu:; tə][daɪn][tu:; tə] - [deɪ] , ” [sed] ['bɑ:rtəlbi] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] .

| “ | I | prefer | not | to | dine | to | - | day | , | ” | said | Bartleby | , | turning | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 更喜欢 | 不是 | 到 | 用餐 | 到 | - | 天 | , | ” | 说 | 巴特比 | , | 转弯 | 离开 | . |

“我今天不想吃饭，”巴特比说着，转身离开了。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] ['dinəz] .

| “ | It | would | disagree | with | me | ; | I | am | unused | to | dinners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 会 | 不同意 | 和 | 我 | ; | 我 | 是 | 未使用的 | 到 | 晚餐 | . |

“我不太喜欢这样；我不习惯参加晚宴。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['sloʊli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kloʊʒər] ,
**” So saying he slowly moved to the other side of the inclosure ,**
” 所以 说 他 缓慢地 已搬 到 这 其他 边 的 这 附件 ,

“于是他慢慢地走到围栏的另一边，”

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [ded] - [wɔːl] .
**and took up a position fronting the dead - wall .**
和 采取 向上 一个 位置 正面 这 死的 - 墙 .

然后占据了面向死墙的位置。

“ ['haʊz] [ðɪs] ? ” [sed] [ðə; ði] [grʌb] - [mæn] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv]
**“ How's this ? ” said the grub - man , addressing me with a stare of**
“ 怎么样 这 ? ” 说 这 幼虫 - 男人 , 解决 我 和 一个 盯 的
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
**astonishment .**
惊讶 .

“这样行吗？”那个食腐男问道，他一脸惊讶地看着我。

“ ['hiːz] [ɑːd] , [eɪnt][hiː; hi] ? ”
**“ He's odd , aint he ? ”**
“ 他是 奇怪的 , 不是 他 ? ”

“他挺古怪的，不是吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'reɪndʒd] , ” [sed] [aɪ] , ['sædli] .
**“ I think he is a little deranged , ” said I , sadly .**
“ 我 思考 他 是 一个 小的 精神错乱 , ” 说 我 , 令人遗憾的是 .

“我觉得他有点精神错乱，”我悲伤地说。

“ [dɪ'reɪndʒd] ? [dɪ'reɪndʒd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Deranged ? deranged is it ?**
“ 精神错乱 ? 精神错乱 是 它 ?

“精神错乱？精神错乱吗？”

[wel] [naʊ] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [frend] [ʌv; əv][juːrn; jɔːrn; joʊrn][wʌz; wəz][ə; eɪ]
**Well now , upon my word , I thought that friend of yourn was a**
出色地 现在 , 之上 我的 单词 , 我 想法 那 朋友 的 你的 曾是 一个
['dʒent(ə)lmən]['fɔːrdʒər] ;
**gentleman forger ;**
绅士 锻工 ;

说真的，我还以为你那位朋友是个伪造者呢；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] - [laɪk] , [ðem; ðəm]['fɔːrdʒər] .
**they are always pale and genteel - like , them forgers .**
他们 是 总是 苍白 和 文雅的 - 喜欢 , 他们 伪造者 .

那些伪造者总是面色苍白，举止文雅。

[aɪ][kɑːnt] - — [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
**I can't pity'em — can't help it , sir .**
我 不能 - — 不能 帮助 它 , 先生 .

我同情不起来——没办法，先生。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [mən'roʊ] ['edwərdz] ?
**Did you know Monroe Edwards ?**
做过 你 知道 门罗 爱德华兹 ?

你认识门罗·爱德华兹吗?

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʌtʃɪŋli] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
**” he added touchingly , and paused .**
” 他 额外 感人地 , 和 暂停 .

他动情地补充道，然后停顿了一下。

[ðen] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['pɪtiɪŋli] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [said] , “ [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n]

| Then | , | laying | his | hand | pityingly | on | my | shoulder | , | sighed | , | “ | he | died | of | consumption |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 躺下 | 他的 | 手 | 可怜地 | 在 | 我的 | 肩膀 | , | 叹了口气 | , | “ | 他 | 死亡 | 的 | 消耗 |

[æt; ət] [sɪŋ] - [sɪŋ] .

| at | Sing | - | Sing | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 唱歌 | - | 唱歌 | . |

然后，他怜悯地把手放在我的肩膀上，叹了口气说：“他在辛辛监狱死于肺结核。”

[soʊ][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][mən'roʊ] ? ”

| So | you | weren't | acquainted | with | Monroe | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 不是 | 熟人 | 和 | 门罗 | ? | ” |

所以你之前并不认识梦露?

“ [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['soʊʃəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['eni]['fɔːrdʒər] .

| “ | No | , | I | was | never | socially | acquainted | with | any | forgers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 我 | 曾是 | 绝不 | 社会 | 熟人 | 和 | 任何 | 伪造者 | . |

“不，我从来没有和任何伪造者有过社交往来。”

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][stɑːp][lɔːŋgər] .

| But | I | cannot | stop | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 停止 | 更长 | . |

但我不能再停下来了。

[lʊk] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['jɑːndər] .

| Look | to | my | friend | yonder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 到 | 我的 | 朋友 | 远处 | . |

看那边我的朋友。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| You | will | not | lose | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 失去 | 经过 | 它 | . |

你不会因此蒙受损失。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| I | will | see | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 看 | 你 | 再次 | . |

我会再见到你的。

” [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [aɪ] [ə'gen] [əb'teɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] ,

| ” | Some | few | days | after | this | , | I | again | obtained | admission | to | the | Tombs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一些 | 很少 | 天 | 后 | 这 | , | 我 | 再次 | 获得 | 入学 | 到 | 这 | 陵墓 | , |

“几天后，我再次获准进入陵墓。”

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['bɑːrtəlbi] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm]

| and | went | through | the | corridors | in | quest | of | Bartleby | ; | but | without | finding | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 通过 | 这 | 走廊 | 在 | 寻求 | 的 | 巴特比 | ; | 但 | 没有 | 寻找 | 他 |

.

:

.

于是，他们穿过走廊寻找巴特比，但没有找到他。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] ['tɜːrnkiː] ,

| “ | I | saw | him | coming | from | his | cell | not | long | ago | , | ” | said | a | turnkey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 锯 | 他 | 未来 | 从 | 他的 | 细胞 | 不是 | 长的 | 前 | , | ” | 说 | 一个 | 交钥匙工程 | , |

“不久前我看到他从牢房里出来，”一名狱警说。

“ [meɪ] [biː; bi] ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] ['lɔɪtər] [ɪn][ðə; ði][ jaːdz ] .

| “ | may | be | he's | gone | to | loiter | in | the | yards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 是 | 他是 | 已消失 | 到 | 游荡 | 在 | 这 | 码 | . |

“也许他去院子里闲逛了。”

” [soʊ][aɪ] [went] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

| ” | So | I | went | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 我 | 去 | 在 | 那 | 方向 | . |

于是我就朝那个方向去了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ][ˈsaɪlənt][mæn] ? ” [sed] [əˈnʌðər] [ˈtɜːrnkiː] [ˈpæsɪŋ] [ˌem ˈiː] .

| “ | Are | you | looking | for | the | silent | man | ? | ” | said | another | turnkey | passing | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 寻找 | 为了 | 这 | 沉默的 | 男人 | ? | ” | 说 | 其他 | 交钥匙工程 | 通过 | 我 | . |

“你在找那个沉默寡言的人吗？”另一个路过的狱卒问道。

“ [ˈjɑːndər][hiː; hi][laɪz] — [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈ][jɑːrd][ðer; ðər] .

| “ | Yonder | he | lies | — | sleeping | in | the | yard | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 远处 | 他 | 谎言 | — | 睡眠 | 在 | 这 | 院子 | 那里 | . |

“他躺在那边——睡在那边的院子里。”

- [tɪz][nɑːt] [ˈtwentiˈ] [ˈmɪnɪts] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][laɪ] [daʊn] .

| ' | Tis | not | twenty | minutes | since | I | saw | him | lie | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 不是 | 二十 | 分钟 | 自从 | 我 | 锯 | 他 | 说谎 | 向下 | . |

我看到他躺下还不到二十分钟。

” [ðə; ðiˈ][jɑːrd][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈkwaɪət] .

| ” | The | yard | was | entirely | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 院子 | 曾是 | 完全 | 安静的 | . |

院子里一片寂静。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][əkˈsesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈkɑːmən] [ˈprizənəz] .

| It | was | not | accessible | to | the | common | prisoners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 可访问 | 到 | 这 | 常见的 | 囚犯 | . |

普通囚犯无法进入。

[ðə; ðiˈ] [səˈraʊndɪŋ] [wɔːlz] , [ʌv; əv] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈθɪknəs] , [kept] [ɔːf] [ɔːl] [saʊndz] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

| The | surrounding | walls | , | of | amazing | thickness | , | kept | off | all | sounds | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 周围 | 墙壁 | , | 的 | 惊人的 | 厚度 | , | 保留 | 离开 | 全部 | 声音 | 在后面 | 他们 | . |

周围的墙壁非常厚实，隔绝了所有来自后面的声音。

[ðə; ðiˈ] [iˈdʒɪpʃn] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈmeɪsənri] [weid] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [gluːm] .

| The | Egyptian | character | of | the | masonry | weighed | upon | me | with | its | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 埃及人 | 特点 | 的 | 这 | 石工 | 称重 | 之上 | 我 | 和 | 它是 | 愁云 | . |

埃及风格的石砌建筑给我带来了一种阴郁的气氛。

[bʌt; bətˈ][ə; eɪ][sɔːft] [ɪmˈprɪznd] [tɜːrf] [gruː] [ˈʌndər] [fʊt] .

| But | a | soft | imprisoned | turf | grew | under | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 柔软的 | 被监禁 | 草皮 | 生长 | 在下面 | 脚 | . |

但脚下却长出了柔软的、被囚禁的草皮。

[ðə; ðiˈ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈpɪrəmɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [werˈɪn] , [baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ]

| The | heart | of | the | eternal | pyramids | , | it | seemed | , | wherein | , | by | some | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 这 | 永恒 | 金字塔 | , | 它 | 似乎 | , | 其中 | , | 经过 | 一些 | 奇怪的 |

['mædʒɪk] ,

| magic | , |
|---|---|
| 魔法 | , |

似乎是永恒金字塔的核心，在那里，通过某种奇异的魔法，

[θruː] [ðə; ðiˈ] [kleft] , [græs] - [siːd] , [drɑːpt] [baɪ][bɜːrdz] , [hæd; həd] [sprʌŋ] .

| through | the | clefts | , | grass | - | seed | , | dropped | by | birds | , | had | sprung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 裂隙 | , | 草 | - | 种子 | , | 掉落 | 经过 | 鸟类 | , | 有 | 弹簧 | . |

鸟儿掉落的草籽从缝隙中飞了出来。

['streɪndʒli] ['hʌdld] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] [niːz] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ]
**Strangely** **huddled** **at** **the** **base** **of** **the** **wall** **,** **his** **knees** **drawn** **up** **,** **and** **lying**
奇怪的 蜷缩着 在 这 根据 的 这 墙 , 他的 膝盖 绘制 向上 , 和 说谎
[ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
**on** **his** **side** **,**
在 他的 边 ,

他奇怪地蜷缩在墙根，双膝蜷缩，侧身躺着。

[hɪz; ɪz] [hed] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [stoʊnz] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['weɪstɪd] ['bɑːrtəlbi] .
**his** **head** **touching** **the** **cold** **stones** **,** **I** **saw** **the** **wasted** **Bartleby** **.**
他的 头 接触 这 寒冷的 石头 , 我 锯 这 浪费 巴特比 .

他的头触碰到冰冷的石头，我看到了颓丧的巴特比。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] .
**But** **nothing** **stirred** **.**
但 没有什么 搅拌 .

但什么也没发生。

[aɪ] [pɔːzd] ; [ðen] [went] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [stuːpt] ['oʊvər] ,
**I** **paused** **;** **then** **went** **close** **up** **to** **him** **;** **stooped** **over** **,**
我 暂停 ; 然后 去 关闭 向上 到 他 ; 弯腰 超过 ,

我停顿了一下；然后走近他；弯下腰，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] ; ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [siːmd] [prə'faʊndli]
**and** **saw** **that** **his** **dim** **eyes** **were** **open** **;** **otherwise** **he** **seemed** **profoundly**
和 锯 那 他的 暗淡 眼睛 是 打开 ; 否则 他 似乎 深刻地
['sliːpɪŋ] .
**sleeping** **.**
睡眠 .

只见他昏暗的眼睛睁开了；除此之外，他似乎睡得很沉。

['sʌmθɪŋ] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
**Something** **prompted** **me** **to** **touch** **him** **.**
某物 提示 我 到 触碰 他 .

我不知为何忍不住想碰他。

[aɪ] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
**I** **felt** **his** **hand** **,**
我 毛毡 他的 手 ,

我感觉到了他的手，

[wen] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] ['ʃɪvər] [ræn] [ʌp] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .
**when** **a** **tingling** **shiver** **ran** **up** **my** **arm** **and** **down** **my** **spine** **to** **my** **feet** **.**
什么时候 一个 刺痛感 颤抖 跑 向上 我的 手臂 和 向下 我的 脊柱 到 我的 脚 .

一阵酥麻的颤栗从我的手臂沿着脊柱一直蔓延到我的脚底。

[ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [grʌb] - [mæn] [piəd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] .
**The** **round** **face** **of** **the** **grub** **-** **man** **peered** **upon** **me** **now** **.**
这 圆形的 脸 的 这 幼虫 - 男人 窥视 之上 我 现在 .

这时，那张圆圆的、像虫子一样的脸正盯着我。

“ [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɪz] ['redi] .
**“** **His** **dinner** **is** **ready** **.**
“ 他的 晚餐 是 准备好 .

他的晚餐准备好了。

[wəʊnt][hiː; hi][daɪn][tuː; tə] - [deɪ] , ['iːðər] ?
**Won't** **he** **dine** **to** **-** **day** **,** **either** **?**
惯于 他 用餐 到 - 天 , 任何一个 ?

他今天也不吃饭吗?

[ɔːr] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] ['daɪnɪŋ] ? ”
**Or does he live without dining ? ”**
或者 做 他 居住 没有 用餐 ? ”

难道他不吃饭吗?

“ [laɪvz; lɪvz] [wɪˈðaʊt] ['daɪnɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**“ Lives without dining , ” said I , and closed his eyes .**
“ 生活 没有 用餐 , ” 说 我 , 和 关闭 他的 眼睛 .

“不吃饭也能活下去,”我说，然后闭上了他的眼睛。

“ [eɪ] ! — ['hiːz] [ə'sliːp] , [eɪnt] [hiː; hi] ? ”
**“ Eh ! — He's asleep , aint he ? ”**
“ 嗯 ! — 他是 睡着了 , 不是 他 ? ”

“哎呀！——他睡着了，对吧？”

“ [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['kaʊnsləz] , ” ['mɝːmɝd] [aɪ] .
**“ With kings and counselors , ” murmured I .**
“ 和 国王 和 咨询师 , ” 低声说道 我 .

“与国王和谋士们在一起,”我低声说道。

[ðer; ðər] [wʊd] [siːm] ['lɪt(ə)l] [niːd] [fɔːr; fər] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
**There would seem little need for proceeding further in this history .**
那里 会 似乎 小的 需要 为了 进行中 更远 在 这 历史 .

这段历史似乎没有必要再继续深入探讨了。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] ['redɪli] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['miːgər] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [pʊr] [bɑːrtəlbiːz] [ɪn'tɜːrmənt] .
**Imagination will readily supply the meager recital of poor Bartleby's interment .**
想像力 将要 容易 供应 这 微薄 独奏会 的 贫穷的 巴特比的 安葬 .

想象力可以轻易地描绘出可怜的巴特比的葬礼场景。

[bʌt; bət] [er] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['riːdər] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] ,
**But ere parting with the reader , let me say ,**
但 埃雷 离别 和 这 读者 , 让 我 说 ,

但在与读者告别之前，请允许我说:

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['nærətɪv] [hæz; həz] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ˌkjʊri'ɑːsəti]
**that if this little narrative has sufficiently interested him , to awaken curiosity**
那 如果 这 小的 叙述 有 足够 感兴趣的 他 , 到 觉醒 好奇心
[æz; əz] [tuː; tə] [huː] ['bɑːrtəlbi] [wʌz; wəz] ,
**as to who Bartleby was ,**
作为 到 WHO 巴特比 曾是 ,

如果这个小故事足以引起他的兴趣，激起他对巴特比是谁的好奇心，

[ænd; ənd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [led] ['praɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['nɛˌreɪtərz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
**and what manner of life he led prior to the present narrator's making his**
和 什么 方式 的 生活 他 引领 事先的 到 这 展示 叙述者的 制作 他的
[ə'kweɪntəns] ,
**acquaintance ,**
熟人 ,

在叙述者认识他之前，他过着怎样的生活?

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [rɪ'plaɪ] , [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [aɪ] ['fʊli] [ʃer] ,
**I can only reply , that in such curiosity I fully share ,**
我 能 仅有的 回复 , 那 在 这样的 好奇心 我 完全 分享 ,

我只能回答说，我完全理解你的好奇心。

[bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
**but am wholly unable to gratify it .**
但 是 完全 无法 到 满足 它 .

但我完全无力满足这个愿望。

[jet] [hɪr] [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ'vʌldʒ][wʌn]['lɪt(ə)l]['aɪtəm][ʌv; əv]['ruːmər] ,

| Yet | here | I | hardly | know | whether | I | should | divulge | one | little | item | of | rumor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这里 | 我 | 几乎 | 知道 | 无论 | 我 | 应该 | 泄露 | 一 | 小的 | 物品 | 的 | 谣言 | , |

然而，我却几乎不知道是否应该透露哪怕一条小小的传闻。

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] [ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [skrɪvnɚz] [dɪ'siːs] .

| which | came | to | my | ear | a | few | months | after | the | scrivener's | decease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 来了 | 到 | 我的 | 耳朵 | 一个 | 很少 | 几个月 | 后 | 这 | 抄写员的 | 死亡 | . |

抄写员去世几个月后，我才听到这个消息。

[ə'pɑːn] [wʌt] ['beɪsɪs][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [ˌæsər'teɪn] ; [ænd; ənd] [hens] ,

| Upon | what | basis | it | rested | , | I | could | never | ascertain | ; | and | hence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 什么 | 基础 | 它 | 休息 | , | 我 | 可以 | 绝不 | 探明 | ; | 和 | 因此 | , |

我始终无法确定它所依据的依据是什么；因此，

[haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ]['kænɑːt] [naʊ] [tel] .

| how | true | it | is | I | cannot | now | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 真的 | 它 | 是 | 我 | 不能 | 现在 | 告诉 | . |

我现在无法判断其真实性。

[bʌt; bət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [veɪg] [rɪ'pɔːrt][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrt(ə)n][streɪndʒ]

| But | inasmuch | as | this | vague | report | has | not | been | without | certain | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因此 | 作为 | 这 | 模糊的 | 报告 | 有 | 不是 | 到过 | 没有 | 肯定 | 奇怪的 |

[sə'dʒestɪv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| suggestive | interest | to | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 暗示性的 | 兴趣 | 到 | 我 | , |

但是，这份含糊不清的报告却引起了我某种奇特的、耐人寻味的兴趣，

[haʊ'evər] [sæd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl]

| however | sad | , | it | may | prove | the | same | with | some | others | ; | and | so | I | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 伤心 | , | 它 | 可能 | 证明 | 这 | 相同的 | 和 | 一些 | 其他的 | ; | 和 | 所以 | 我 | 将要 |

['briːfli] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

| briefly | mention | it | . |
|---|---|---|---|
| 简要地 | 提到 | 它 | . |

虽然令人遗憾，但这种情况可能也会发生在其他人身上；因此，我将简要提及此事。

[ðə; ði][rɪ'pɔːrt][wʌz; wəz] [ðɪs] :

| The | report | was | this | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 报告 | 曾是 | 这 | : |

报告内容如下：

[ðæt] ['bɑːrtəlbi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [klɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ded] ['letər] ['ɑːfɪs] [æt; ət]

| that | Bartleby | had | been | a | subordinate | clerk | in | the | Dead | Letter | Office | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 巴特比 | 有 | 到过 | 一个 | 下属 | 职员 | 在 | 这 | 死的 | 信 | 办公室 | 在 |

['wɑːʃɪŋtən] ,

| Washington | , |
|---|---|
| 华盛顿 | , |

巴特比曾是华盛顿死信办公室的一名下级职员。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

| from | which | he | had | been | suddenly | removed | by | a | change | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 突然 | 已移除 | 经过 | 一个 | 改变 | 在 | 这 |

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

| administration | . |
|---|---|
| 行政 | . |

由于政府换届，他突然被免职。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðɪs] ['ruːmər] , [aɪ]['kænɑːt] ['ædɪkwətli] [ɪk'spres] [ðə; ði][ i'məuʃənz ] [wɪtʃ] [siːz]
**When I think over this rumor , I cannot adequately express the emotions which seize**
什么时候 我 思考 超过 这 谣言 , 我 不能 充分 表达 这 情绪 哪个 抢占
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

每当我想到这个谣言，我都难以用言语表达我内心的感受。

[ded] ['letərz] !
**Dead letters !**
死的 信件 !

死信!

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][saʊnd] [laɪk] [ded] [men] ?
**does it not sound like dead men ?**
做 它 不是 声音 喜欢 死的 男人 ?

听起来不像死人的声音吗?

[kən'siːv] [ə; eɪ][mæn][baɪ]['neɪtʃər][ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [proʊn][tuː; tə][ə; eɪ]['pælɪd] ['hoʊpləsnəs] ,
**Conceive a man by nature and misfortune prone to a pallid hopelessness ,**
构想 一个 男人 经过 自然 和 不幸 易于 到 一个 苍白 绝望 ,

设想一个天性不幸、容易陷入苍白绝望状态的人，

[kæn; kən] ['eni] ['bɪznəs] [siːm] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəli]
**can any business seem more fitted to heighten it than that of continually**
能 任何 商业 似乎 更多的 适配 到 增高 它 比 那 的 持续
['hændlɪŋ] [ðiːz] [ded] ['letərz] ,
**handling these dead letters ,**
处理 这些 死的 信件 ,

还有什么行业比不断处理这些死信更适合加剧这种情况呢?

[ænd; ənd] [ə'sɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [fleɪmz] ?
**and assorting them for the flames ?**
和 分类 他们 为了 这 火焰 ?

并将它们分类摆放在火焰旁?

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][kɑːrt] - [loʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ænjuəli] [ bəːnd ] .
**For by the cart - load they are annually burned .**
为了 经过 这 大车 - 加载 他们 是 每年 烧伤 .

因为它们每年都是成车成车地被焚烧。

['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['foʊldɪd]['peɪpər][ðə; ði] [peɪl] [klɜːrk] [teɪks] [ə; eɪ] [rɪŋ] :
**Sometimes from out the folded paper the pale clerk takes a ring :**
有时 从 出去 这 折叠 纸 这 苍白 职员 需要 一个 戒指 :

有时，面色苍白的店员会从折叠的纸里掏出一枚戒指:

— [ðə; ði]['fɪŋgər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] , [pər'hæps] , ['moʊldər] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ; [ə; eɪ][bæŋk] -
**— the finger it was meant for , perhaps , moulders in the grave ; a bank -**
— 这 手指 它 曾是 意思是 为了 , 也许 , 模具 在 这 严重 ; 一个 银行 -
[noʊt] [sent] [ɪn] ['swɪftəst] ['tʃærəti] :
**note sent in swiftest charity :**
笔记 发送 在 最快 慈善机构 :

——或许，它原本要用来指头的手指早已长入坟墓；一张钞票是以最快的速度寄出的慈善之举:

— [hiː; hi] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'liːv] , [nɔːr] [iːts] [nɔːr] ['hʌŋgər] ['eni] [mɔːr] ; ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz]
**— he whom it would relieve , nor eats nor hungers any more ; pardon for those**
— 他 谁 它 会 缓解 , 也不 吃 也不 饥饿 任何 更多的 ; 赦免 为了 那些
[huː] [daɪd] [dɪ'sperɪŋ] ;
**who died despairing ;**
WHO 死亡 绝望 ;

——他本应得到解脱，却不再进食，不再饥饿；赦免那些绝望而死的人；

[hoʊp][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [daɪd] [ʌn'hoʊpɪŋ] ; [gʊd] ['taɪdɪŋz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [daɪd]['staɪf(ə)ld][baɪ]

| **hope** | **for** | **those** | **who** | **died** | **unhoping** | **;** | **good** | **tidings** | **for** | **those** | **who** | **died** | **stifled** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 为了 | 那些 | WHO | 死亡 | 绝望 | ; | 好的 | 消息 | 为了 | 那些 | WHO | 死亡 | 窒息 | 经过 |

[ˌʌnrɪ'liːvd] [kə'læmitiz] .

| **unrelieved** | **calamities** | **.** |
|---|---|---|
| 未缓解 | 灾难 | . |

给那些在绝望中死去的人带来希望；给那些在无尽的灾难中窒息而死的人带来好消息。

[ɑːn] ['erəndz] [ʌv; əv][laɪf] , [ðiːz] ['letərz] [spiːd] [tuː; tə] [deθ] .

| **On** | **errands** | **of** | **life** | **,** | **these** | **letters** | **speed** | **to** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 跑腿 | 的 | 生活 | , | 这些 | 信件 | 速度 | 到 | 死亡 | . |

在人生的旅途中，这些信件飞速奔向死亡。

[ɑː] ['bɑːrtəlbi] !

| **Ah** | **Bartleby** | **!** |
|---|---|---|
| 啊 | 巴特比 | ! |

啊，巴特比！

[ɑː] [hjuː'mænəti] !

| **Ah** | **humanity** | **!** |
|---|---|---|
| 啊 | 人类 | ! |

啊，人类啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神